

প্রথম প্রকাশ মে, ১৯৭১

প্রকাশনায় :

আবদুল হক

প্রকাশনাধ্যক্ষ

কেন্দ্রীয় বাংলা-উন্নয়ন বোর্ড

১০, গ্রীন রোড, ঢাকা-৫

মুদ্রণে :

এ. কে. এম. আবদুল হাই

এশিয়াটিক প্রেস

৪, জিন্দাবাহার তৃতীয় গলি,

ঢাকা-১

দাম বারো টাকা

AS-SAB-'UL-MU'ALLAQĀT

*Translated in Bengali from Arabic verse by Moulana Nuruddin Ahmed.*

*Edited by Dr. Muhammad Enamul Haq, M. A., Ph. D.*

Price Taka 12.00

# সূচীপত্র

## প্রথম খণ্ড

### প্রস্তাবনা

|   |    |
|---|----|
| আরব, আরব-জাতি ও আরবী-ভাষা                         | ৯  |
| অজ্ঞতা-যুগ  | ৫  |
| প্রাগৈসলামিক আরব-কবি                              | ১১ |
| প্রাগৈসলামিক আরবী কবিতা                           | ১৭ |
| প্রাগৈসলামিক আরবী কবিতার সংগ্রহ ও সংকলন           | ২৩ |
| প্রাগৈসলামিক আরব-জীবনে মূল্যবোধ                   | ২৮ |
| মু'অল্লাহ-এর পূর্ববর্তী বস্তুবাদ                  | ৪৫ |
| এই পুস্তক সম্পাদনে ও অনুবাদে সহায়ক গ্রন্থ-বিবরণী | ৫৩ |

## দ্বিতীয় খণ্ড

### আলোচনা

|   |     |
|---|-----|
| মু'অল্লাহ সঙ্গজে জাতব্য বিষয়           | ৫৪  |
| ইমরু'উল-কৈস প্রণীত প্রথম মু'অল্লাহ      | ৫৯  |
| দ্বিতীয় মু'অল্লাহ—হুইরফ বিন অল অব্দ    | ৯২  |
| তৃতীয় মু'অল্লাহ—মুইরফ বিন অবী সুলমা    | ১২০ |
| চতুর্থ মু'অল্লাহ—জবীদ বিন রবী'অহ 'আমিরী | ১৪২ |
| পঞ্চম মু'অল্লাহ—'আমর বিন কুলথ'ম         | ৬৭  |
| ষষ্ঠ মু'অল্লাহ—অন্তরফ বিন শদ্দাদ        | ১৯৫ |
| সপ্তম মু'অল্লাহ—হারিথ' বিন হিল্লিযহ     | ২১৬ |

## মূল আরবী কাব্য

|  |     |
|--|-----|
| প্রথম মূ'অলকহ্—ইমরু'উল-কৈস             | ২৪৯ |
| দ্বিতীয় মূ'অলকহ্—হরফহ্ বিন অল অব্দ    | ২৫৫ |
| তৃতীয় মূ'অলকহ্—যুহৈর বিন অবী সুল্মা   | ২৭৪ |
| চতুর্থ মূ'অলকহ্—জবীদ বিন রবী'অহ্ আমিরী | ২৮৫ |
| পঞ্চম মূ'অলকহ্—'আমর বিন কুজথু'ম        | ৩০০ |
| ষষ্ঠ মূ'অলকহ্—'অন্'৩রহ্ বিন শদ্দাদ     | ৩১৮ |
| সপ্তম মূ'অলকহ্—হারিথ্ বিন হা'ল্লযহ্    | ৩৩৯ |

## পরিচালকের নিবেদন

‘অস্-সব্’উল মু‘অল্লকাত’ আরবী সাহিত্যের অমূল্য সম্পদ। ইহা প্রাগৈসলামিক যুগের সর্বোৎকৃষ্ট কাহিনী-কাব্যরূপে সমগ্র বিশ্বে সমাদৃত। বিশ্বের কয়েকটি উন্নত ভাষায় কাব্যটি অনূদিত হইয়াছে। এই কাব্য আমাদের দেশের বিশ্ববিদ্যালয়সমূহ ও মাদ্রাসা-শিক্ষার উচ্চতর পর্যায়ে আরবী সাহিত্যের ছাত্রদের পাঠ্যবিষয় হইলেও আজ পর্যন্ত ইহার বাংলা অনুবাদ প্রকাশিত হয় নাই এবং এই অনুবাদ প্রকাশের প্রয়োজন দীর্ঘকাল যাবৎ অনুভূত হইতেছিল। বাংলা-উন্নয়ন বোর্ড কাব্যটির বঙ্গানুবাদ প্রকাশের গুরুত্ব উপলব্ধি করেন এবং সুসাহিত্যিক মওলানা নূরুদ্দীনকে ইহা অনুবাদের দায়িত্ব অর্পণ করেন। মওলানা সাহেব দীর্ঘদিন কঠোর পরিশ্রমের পর কাব্যটির অনুবাদ সমাপ্ত করেন।

বিশিষ্ট শিক্ষাবিদ ও সাহিত্যসাধক শ্রদ্ধেয় ডঃ মুহম্মদ এনামুল হক সাহেব এই অনুবাদ সম্পাদনার দায়িত্ব গ্রহণ করেন। তিনি অসাধারণ পরিশ্রম করিয়া পাণ্ডুলিপি আগাগোড়া সম্পাদনা করিয়া দেন এবং অত্যন্ত যত্নসহকারে নিজে পাণ্ডুলিপির প্রেস-কপি তৈরী করিয়া দেন। পুস্তক মুদ্রণের সময়ও প্রায় সকল প্রুফ তিনি দেখিয়া দিয়াছেন। পুস্তকটি সম্পাদনা ও মুদ্রণের ব্যাপারে শ্রদ্ধেয় ডঃ হক যে কঠোর পরিশ্রম ও ত্যাগ স্বীকার করিয়াছেন, তাহার দৃষ্টান্ত বিরল। বস্তুতঃ তাঁহারই ঐকান্তিক আগ্রহে পুস্তকটির প্রকাশ ঘরাধিত হইয়াছে। এজন্য আমরা তাঁহার নিকট বিশেষভাবে ঋণী।

সমগ্র অনুবাদটি ২৩৭ পৃষ্ঠায় সমাপ্ত। পাঠকগণের সুবিধার জন্য অনুবাদ-অংশের শেষে ১০৪ পৃষ্ঠা ব্যাপী মূল আরবী-পাঠও সংযোজিত করা হইয়াছে। এতদ্ব্যতীত অনুবাদক পুস্তকের শুরুতে আরব জাতি এবং আরবী ভাষা ও সংস্কৃতি সম্পর্কে একটি প্রস্তাবনা এবং মূল কাব্যের ছন্দ, আজিক ও উপজীব্য সম্পর্কে বিস্তারিত আলোকপাত করিয়া একটি নাতিদীর্ঘ প্রতিবেদন



(৬)

লিখিয়াছেন। অনুবাদের মাঝে মাঝেও বিভিন্ন কাব্যের পটভূমির বর্ণনা স্থান পাইয়াছে। এই সকল বিষয় পাঠ করিলে পাঠক মূল কাব্য সম্পর্কে একটি স্বচ্ছ ধারণা লাভ করিবেন এবং কাব্যের গভীরে প্রবেশ করিতে সক্ষম হইবেন।

পুস্তকটিকে সুপাঠ্য ও সর্বাসুন্দর করিতে চেষ্টার কোন ক্রটি করা হয় নাই। বইটি গুণগ্রাহী পাঠক ও ছাত্র-সমাজের নিকট আদৃত হইলে আমরা আমাদের শ্রম সার্থক মনে করিব।

মীর আবু সালেক  
পরিচালক

## অনুবাদকের নিবেদন

আমরা গর্ব করিয়া থাকি,—নিশ্চয় অকারণে নয়,—বাংলা-ভাষা ও সাহিত্য পৃথিবীর উন্নত ভাষাগুলির মধ্যে অন্যতম। আমাদের এই গৌরব-বোধ যতই সঙ্গত ও সকারণ হউক না কেন, এই কথা অস্বীকার করিবার কোন উপায় নাই যে, পৃথিবীর উন্নত ভাষাগুলির মধ্যে যে-সমস্ত মূল্যবান বিদেশী সম্পৎ আহত হইয়াছে ও হইতেছে, আমাদের ভাষা ও সাহিত্যে তাহার অভাব অত্যন্ত প্রকট। উদাহরণ স্বরূপ আরবী ভাষার “অস্-সব্-উ-ল্-মু‘অল্লকা’ত্” (السبع المعلقَات) সংক্ষেপে “মু‘অল্লকা’ত্”, নামক প্রাগৈসলামিক যুগের সর্বোৎকৃষ্ট কাহিনী-কাব্যটির কথা উল্লেখ করা যায়।

বলাবাহুল্য, বিশ্বের কয়েকটি উন্নত ভাষায় এই আরবী কাব্যটি অনূদিত হইয়াছে। অথচ, বাংলা-ভাষায় আজও ইহার কোন পূর্ণাঙ্গ গদ্য বা পদ্যানুবাদ প্রকাশিত হয় নাই। কারণ যাহাই হউক, ইহা একটি লজ্জাজনক পরিস্থিতির পরিচায়ক। এই পরিস্থিতি বেদনাদায়কও বটে। এতৎসত্ত্বেও, আমাদের সাহিত্যের এই পরিস্থিতির প্রতি বহুদিন আমার দৃষ্টি আকৃষ্ট হয় নাই। কিভাবে আমি “মু‘অল্লকা’ত্”-এর কাব্যানুবাদে আত্মনিয়োগ করি এবং কিভাবে এই পুস্তক বর্তমান পরিকল্পনায় আত্মপ্রকাশ করে সে-সম্বন্ধে একটু পরেই সংক্ষেপে আলোকপাত করিয়াছি।

দীর্ঘদিন অসাধারণ পরিশ্রমের পর, মু‘অল্লকা’ত্-গুলির অনুবাদ যখন সমাপ্ত ও সংশোধিত হইল, তখন বারংবার মনে হইতে লাগিল, এই কাব্যের রসান্বাদন, কি আরবী, কি বাংলা, কোন ভাষাতেই খুব সহজসাধ্য ব্যাপার নয়। বাংলা-ভাষা-ভাষী লোকের নিকট অপরিচিত আরবের প্রাগৈসলামিক যুগের যেই সামাজিক, নৈতিক, সাংস্কৃতিক ও রাষ্ট্রিক পরিবেশে এই কাহিনী কাব্যগুলি রচিত ও চর্চিত হইয়াছিল, তাহার সহিত পূর্বাঙ্কেই কিছুটা পরিচিত হইতে না পারিলে, এই কাহিনী-কাব্যগুলির প্রকৃত রসান্বাদন সম্ভবপর নয়,—সব বিষয়ে না হইলেও, অধিকাংশ বিষয়ে সার্থক ধারণা পোষণ করাও যায় না। এই

ধারণার বশবর্তী হইয়াই এই কাব্যখানির রসান্বাদনের সহায়করূপে বক্ষ্যমাণ প্রস্তাবনায় “প্রাগৈসলামিক আরবী-সাহিত্য ও সংস্কৃতির” একটি ক্ষীণ রেখাচিত্রের পরিকল্পনা গৃহীত হয়।

বলা আবশ্যক যে, মু‘অল্লকহ্-গুলি কাহিনী-কাব্য। এইগুলিকে আরবীতে “কস্বীদহ্” এবং ইংরেজীতে ‘ওড্’ ( Ode ) বলা হয়। সুরেলা আরতি ইহাদের বৈশিষ্ট্যগুলির মধ্যে অন্যতম। বাংলায় এই জাতীয় কাহিনী-কাব্যকে ‘গীতিকা’ বলা হয়। এই প্রসঙ্গে মৈমনসিংহ ও পূর্ববঙ্গ গীতিকাগুলির কথা স্মরণ করা যাইতে পারে। তাই, সাতটি কবিতাগুলিকে বাংলায় “খুলন্ত গীতিকা-সম্পদক” নামে চিহ্নিত করা হইল। কি কারণে এই গীতিকাগুলিকে “মু‘অল্লকহ্” বা ‘খুলন্ত’ আখ্যা দেওয়া হইয়াছে, তাহা যথাস্থানে বিস্তৃতভাবে আলোচনা করা হইয়াছে।

প্রধানতঃ, মাদ্রাসা ও বিশ্ববিদ্যালয়ের আরবী-সাহিত্যের ছাত্রদের জন্যই বর্তমান অনুবাদের পরিকল্পনা গৃহীত হইয়াছে। এতদ্ব্যতীত অন্য যাহারাই এই অনুবাদ পাঠ করিবেন, তাহাদের অধিকাংশ ব্যক্তি আরবী-ভাষা ও সাহিত্যের সহিত অল্পবিস্তর পরিচিত বলিয়া ধরিয়া লওয়া যায়। এই অবস্থায় প্রস্তাবনাংশে যে-সমস্ত আরবী বাক্য বা শব্দ ব্যবহৃত হইয়াছে, তাহার উচ্চারণ-বিশুদ্ধি-রক্ষায় যত্নবান হওয়া বিশেষ আবশ্যক বলিয়া মনে করার পক্ষে সঙ্গত কারণ আছে। তাই, তৎপ্রতি দৃষ্টি রাখিয়া আমরা আরবী শব্দের বাংলা বানানে ‘বাংলা উন্নয়ন-বোর্ডের’ ‘আরবী-বাংলা অভিধানে’ ব্যবহৃত আরবীর বাংলা প্রতিবর্ণায়ন-রীতি গ্রহণ করিয়াছি। কারণ, আরবীর জন্য ইহার চেয়ে উত্তম ও বৈজ্ঞানিক বাংলা প্রতিবর্ণায়ন-পদ্ধতি আজ পর্যন্ত আমার দৃষ্টিগোচর হয় নাই। এই প্রতিবর্ণায়নের একটি সংক্ষিপ্ত ছকপত্র নিবেদনের পরে দেওয়া হইয়াছে।

মু‘অল্লকহ্-এর বর্তমান অনুবাদ সম্বন্ধেও আমার কিছু বক্তব্য আছে : এ-বিষয়ে আমি বিখ্যাত ইংরেজ আরবী-পণ্ডিত আর. এ. নিকলসনের ( R. A. Nicholson ) সহিত সম্পূর্ণ একমত। তাই তাহার অতি সত্য ও মূল্যবান কথা উদ্ধৃত করিয়াই আমার বক্তব্য প্রকাশ করিতেছি। তিনি বলেন, It must be confessed that no rendering of the ‘Mu‘allaqāt’ can furnish European readers with a just idea of the originals, a literal version least of all. They contain much that only

full commentary can make intelligible" ( vide *A Literary History of the Arabs*,—reprint, 1962, p. 103 ). অর্থাৎ স্বীকার করিতে হইবে যে, মু'অল্লকাহ্-এর কোন অনুবাদ ইউরোপীয় পাঠককে মূলের ধারণাটুকুও দিতে অক্ষম,—আক্ষরিক অনুবাদ তো নহেই। মূলের বিষয়-বস্তু এত অপরিপাক্ত যে, কেবল বিশদ ব্যাখ্যার সাহায্যেই ইহাকে বোধগম্য করিয়া তুলিতে পারা যায়। বাংলা-ভাষায় মু'অল্লকাহ্ অনুবাদের দুরাহতা কত অধিক এবং তৎসাহায্যে বাংলাভাষী পাঠককে তাহার বিষয়-বস্তুর পরিচয় প্রদান, বিশেষ করিয়া কাব্য-সৌন্দর্যের অনুভূতি হৃদয়ঙ্গম করানো কতখানি কঠিন কাজ, তাহা অতি সহজেই অনুমেয়। তথাপি, আমি কেন এমন একটা দুঃসাধ্য কাজে ব্রতী হইয়াছিলাম, এখানে সংক্ষেপে তাহার উল্লেখ না করিয়া পারিতেছি না। কেন না, ইহা আমার একটা ব্যক্তিগত কতব্য।

সে যাহা হউক, বেশ কয়েক বছর আগে আমি কস্বীদতু-'ল-বুরদহ্ নামক বিখ্যাত আরবী কবিতাটির কাব্যানুবাদ করিয়াছিলাম। অনুবাদটি প্রক্লেয় ডক্টর মুহম্মদ এনামুল হক সাহেবের দৃষ্টি আকর্ষণ করে। কবিতাটি ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ের বাংলা-বিভাগের তৎকালীন অধ্যক্ষ মরহুম আবদুল হাই সাহেবের আগ্রহে এই বিভাগের 'সাহিত্য পত্রিকায়' প্রকাশিত হয়। এই সূত্র ধরিয়াই ডক্টর মুহম্মদ এনামুল হক সাহেব মু'অল্লকাহ্-এর কবিতাগুলিকে কালো অনুবাদ করিতে আমাকে উৎসাহিত ও অনুরোধ করেন। বিশ্ববিদ্যালয়ের পাঠ্য হিসাবে তিনি কবিতাগুলি পূর্বেই অধ্যয়ন করিয়াছিলেন। ফলে, প্রাগৈসলামিক শ্রেষ্ঠ আরবী কবিতাগুলিতে তাঁহার জ্ঞান পর্যাপ্ত ছিল এবং সাহিত্য সম্বন্ধে তাঁহার বিশেষ অনুসন্ধিৎসা বশতঃ তিনি স্বাভাবিকভাবেই মু'অল্লকাহ্-গুলিকে বাংলা-ভাষায় রূপান্তরিত দেখিবার আশা পোষণ করিতেন। এইগুলিকে বাংলায় কাব্যানুবাদ করিবার জন্য তিনি আমাকে যে প্রেরণা দেন, তাহার মূলে বাংলা ও আরবী ভাষার প্রতি তাঁহার গভীর প্রজ্ঞা ও অনুসন্ধিৎসার পরিচয় পাই।

এতৎসত্ত্বেও, আমি মনে করি না যে, তিনি উক্ত কবিতাগুলির প্রাজ্ঞ কাব্যানুবাদ করিতে অক্ষম ছিলেন। কেননা, তিনি আমার অনুবাদে বহু স্থানে যথার্থ তাৎপর্য উদ্ধার করিয়া দিয়াছেন, সংশোধন করিয়াছেন, এমন কি অনেক চরণ তিনি কবিতায় অনুবাদ করিয়া দিয়াছেন। এইগুলি মার্জিত, সুন্দর ও

নিখুঁত হইয়াছে। হয়তো তাঁহার অবকাশ ছিল না বলিয়াই তিনি এই কাজে আমাকে প্রেরণা দান করিয়াছিলেন। এই প্রেরণা এক সময় তড়ানার রূপ ধারণ করিলে, আমি এই অনুবাদে হাত দিয়াছিলাম। প্রথম চারিটি মু‘অল্পক’ই বাংলা একাডেমী পত্রিকায় পর পর প্রকাশিত হয়; তাহাও ডক্টর হকের সম্পাদনায়। পরে কেন্দ্রীয় বাংলা-উন্নয়ন বোর্ড মু‘অল্পক’াতের কাব্যানুবাদ প্রকাশের সিদ্ধান্ত গ্রহণ করিলে, অবশিষ্ট তিনটি ‘ঝলন্ত গীতিকার’ অনবাদ করা হয়।

আলোচ্য পুস্তকটি আমি যথাসময়ে বোর্ডে দাখিল করি। অতঃপর, সংশ্লিষ্ট কর্তৃপক্ষ গ্রন্থখানি সুসম্পাদিত হওয়ার প্রয়োজনীয়তা উপলব্ধি করিয়া থাকিবেন। সুতরাং, তাঁহারা ডক্টর হকের ন্যায় উপযুক্ত ব্যক্তির হাতেই ইহার সম্পাদন-ভার ন্যস্ত করেন। তিনি ইহার সম্পাদনায় অসামান্য শ্রম স্বীকার করিয়াছেন। কবিতাগুলির রচনার পটভূমি, কবিতার মূল্যায়ন ও কবিকৃতি-বিষয়ক আলোচনা-গুলিকে তিনি ঢালিয়া সাজাইয়াছেন। আগাগোড়া মূলের সহিত মিলাইয়া কবিতা-গুলিকে পরীক্ষা করিয়াছেন এবং ইহাদের ত্রুটিগুলির সংশোধন ও বিদ্যুতিগুলির উদ্ধার সাধন করিয়াছেন। মোটকথা, এই কাব্যানুবাদের গ্নেরণা, ইহার পরিণতি, ইহার রূপরেখা ও সৌষ্ঠব-সমৃদ্ধির মাত্রকু কৃতিত্ব তাহা একমাত্র শ্রদ্ধেয় ডঃ মুহম্মদ এনামুল হক সাহেবের প্রাপ্য। তাঁহার এই অসামান্য শ্রম ও মনোবীসুলভ ওদারের জন্য আমি তাঁহার প্রতি আন্তরিকভাবে কৃতজ্ঞ।

সে যাহা হউক, মু'অল্লকাহ্-এর অনুবাদ, সম্পাদনা, পরিমার্জনা, বিষয়-  
বিন্যাস ইত্যাদি কথ্য ছাড়িয়া দিয়াও, মূল-গীতিকাগুলির কাব্যানুবাদে ব্যবহৃত  
ছন্দ সম্বন্ধে আমার যৎকিঞ্চিৎ বক্তব্য আছে। তাহা এই, — মূল-গীতিকাগুলির  
বাংলা অনুবাদে যে-ছন্দ ব্যবহার করিয়াছি, তাহা স্বতঃস্ফূর্ত বাংলা ছন্দ।  
ইহাতে মু'অল্লকাহ্-এ ব্যবহৃত আরবী ছন্দের অনুকরণের বা অনুসরণের কোন  
চেষ্টা করা হয় নাই। আমার বিবেচনায় তেমন চেষ্টা অমূলক ও নিরর্থক।  
আরবীর কাফীয়েহ্ বা অন্যান্য প্রাসাদের গতিও কোন গুরুত্ব আরোপ করি নাই।  
উদাহরণস্বরূপ, কবি ইম্শক্-উ-ল্-কৈস্ প্রণীত রহম মু'অল্লকাহ্-র কথা ধরা  
যাউক। ইহা আরবী 'দ্ববীল' ছন্দে 'লাম-লাফী'য় 'মু'অল্লকাহ্' যথা ৩০

‘ছবীল’ ছন্দের ‘রযন্’ বা পর্ব :  $\left\{ \begin{array}{l} + \text{فَعُولُنْ} - \text{مَفَاعِيلُنْ} - \text{فَعُولُنْ} - \text{مَفَاعِيلُنْ} + \\ \text{ফ'উলুন্ - মফা'ঈলুন্ - ফ'উলুন্ - মফা'ঈলুন্} + \\ + \text{فَعُولُنْ} - \text{مَفَاعِيلُنْ} - \text{فَعُولُنْ} - \text{مَفَاعِيلُنْ} + \\ \text{ফ'উলুন্ - মফা'ঈলুন্ - ফ'উলুন্ - মফা'ঈলুন্} + \end{array} \right.$

‘লাম’ কাফীরহ বা অন্ত্যানুপ্রাস যুক্ত :  $\left\{ \begin{array}{l} + \text{قَفَانَبْ} - \text{كَمِنْ ذِكْرِي} - \text{حَبِيبْ} - \text{وَمَنْزِلْ} + \\ \text{কফানব্ - কামিন্ ডিকরী - হাবিব্ - ওমনল্} + \\ + \text{بِسْقَطِلْ} - \text{لَوِي بَيْنَ الدَّ} - \text{دُخُولْ} - \text{نَحْوِيلْ} + \\ \text{বিস্ফটিল্ - লৌ বিন্ দ-দুখোল্ - নখৌল্} + \end{array} \right.$

### গদ্যানুবাদ

হে বন্ধুদ্বয় দাঁড়াও, প্রেমসী ও তার বাসুভিটা সমরনে আমরা কাঁদি,  
( তাহার বাসু যে ঐ ) বাজির টিলার প্রান্তভাগে ( অবস্থিত ) ‘দখল’ এবং  
‘হৌমিলের’ মধ্যস্থলে ( দেখা যাইতেছে )।

এতগুলি অর্থবহ কথাকে আরবী “ছবীল” ছন্দের অনুরূপ কোন বাংলা  
ছন্দে অনুবাদ করা যায় না। কেননা, কেহ কেহ এই ছন্দ বাংলায় আমদানী  
করিবার চেষ্টা করিলেও, ইহার সাহায্যে কোন দীর্ঘ কবিতা অদ্যাবধি এই  
ভাষায় রচিত হয় নাই। সুতরাং বাংলা-ভাষার মূল তিন ছন্দের, অর্থাৎ ‘মাত্রারত’,  
‘স্বররত’ ও ‘অক্ষররত’ ছন্দের যে-কোন একটির সাহায্য লওয়া ছাড়া আমার  
গত্যস্তর ছিল না। আমি নিঃসঙ্কোচে তাহা করিয়াছি। আলোচ্য কবিতার অনুবাদে  
আমি যে ছন্দের শরণ লইয়াছি, তাহা ‘স্বররত’। কেন না, এই ছন্দে স্বরান্ত,  
হলন্ত, যুক্ত বা বিযুক্ত ধ্বনি ‘এক মাত্রা’ বলিয়া গণ্য হওয়ায়, এবং পর্বের  
সংখ্যা প্রায় সর্বত্র চারিমাত্রা সমন্বিত হওয়ায়, এই ছন্দের দুই চরণে অনেক  
কথা প্রকাশ করার একটা স্বাভাবিক ক্ষমতা আছে। বোধ হয় এই কারণেই,

উক্ত গীতিকাকে আমি ‘স্বররত্ন’ ছন্দে অনুবাদ করায়, মূলের বক্তব্যের সম্পূর্ণ না হউক, অধিকাংশ প্রকাশ করিতে সমর্থ হইয়াছি। ইহার প্রথম দুই চরণের অনুবাদ এইরূপ :-

দাঁড়াও মৃগল | বন্ধু! কাঁদি | প্রিয়া ও তার | বাস্তব স্মরি,  
হামলা-দখল | বালির ঢিলায় | ভিটে যে তার | রইলো পড়ি।

আরও লক্ষ্য করিবার বিষয় এই, মূলের ‘লাম্’ কাঁফীয়াই বা ‘ল’-অন্ত্যানুপ্রাসও অনুবাদে রক্ষিত হয় নাই। কারণ, বাংলা-ভাষায় এইরূপ শব্দ-প্রাচুর্য নাই বলিয়া দীর্ঘ গীতিকায় এমন বিশিষ্ট বর্ণের অন্ত্যানুপ্রাস দুঃসাধ্য কাজ। বাংলা কবিতার বৈশিষ্ট্য হইল চরণান্তিক অনুপ্রাস এবং আরবী কবিতার বৈশিষ্ট্য হইতেছে প্রত্যেক শ্লোকের দ্বিতীয় চরণান্তিক অনুপ্রাস। এই ক্ষেত্রেও আমি বাংলা ছন্দের বৈশিষ্ট্যকেই অনুসরণ করিয়াছি।

মু’অলকহ্-গুলিতে শ্লোকগুলি দুই চরণ বিশিষ্ট। অনুবাদেও এই বৈশিষ্ট্য রক্ষা করা হইয়াছে। এই জন্য মূলের সহিত অনুবাদের শ্লোক সংখ্যা একরূপ। ইহাতে মূলের সহিত অনুবাদ মিলাইয়া পড়ার পক্ষে সুবিধা হইবে। তবে, অনুবাদে দুই এক স্থলে বাধ্য হইয়া মূলের অনুপাতে শ্লোকের ব্যাপ্তি স্ফটাইতে হইয়াছে। তাহা না করিলে ভাব ও বিষয়-বস্তুর সঙ্গে অনুবাদের সামঞ্জস্য রক্ষা করা সম্ভবপর হইত না। এই সমস্ত ক্ষেত্রে (বলা বাহুল্য সংখ্যায় অতি নগণ্য), মূল শ্লোক-সংখ্যার সহিত অনুবাদের শ্লোক-সংখ্যা এক রাখিয়া ‘ক’, ‘খ’ চিহ্নের দ্বারা মূলশ্লোকের ব্যাপ্তি নির্দেশ করা হইয়াছে; যেমন :-

১। লি-খোলও অহ্লালুন্ বি-বুর্কতি খহ্-মদী।

তল্হ ক-বাকী-ল-বশ্মি ফী জাহিরি-ল-মদী ॥

গদ্যানুবাদ

খহ্-মদের শীলাভূমিতে খোলার বিধ্বস্ত বসতবাটির নিদর্শনমাত্রা পড়িয়া রহিয়াছে; তাহা হস্তপৃষ্ঠে অঙ্কিত অবলুপ্তপ্রায় উল্কি-রেখার ন্যায় উজ্জ্বল।

## কাব্যানুবাদ

১। (ক) 'খাওয়া' চলিয়া গেছে

পরিত্যক্ত বাস্তবটি তার,

আজিও উজ্জ্বল হেথা

স্মৃতিচিহ্ন আমার প্রিয়্যার।

১। (খ) 'সমদ' কঙ্কর-ডুমে

সেই চিহ্ন আজো দেখা যায়,

কর পৃষ্ঠে লুপ্ত প্রায়

উল্কিসম, রেখায়-রেখায়।

শ্লোকটিকে দ্বিচরণ বিশিষ্ট একটি বাংলা শ্লোকে পরিণত করা মাইত না বা যায় না,—এমন নহে। তবে, মূলের ভাব ও বিষয়-বস্তুর কি হইত, অর্থাৎ ইহা 'কাব্য' হইত, না শুধু 'পদ্য' হইত, তাহা বিবেচনা করিয়া দেখার জন্য আমরা শ্লোকটিকে দ্বিচরণবিশিষ্ট 'পদ্য' অনুবাদ করিয়া দিলাম।

১। খোলার টিলাগুলি সহৃদদের পাখান-প্রান্তরে।

উজ্জ্বল উল্কির মত রেখায়িত করপৃষ্ঠ পরে ॥

মূল শ্লোকটিতে কবির যে-প্রাণস্পর্শ অর্থাৎ 'কাব্য' বর্তমান, উপরের অনুবাদে তাহার মাথায় কুঠারাঘাত করিয়া হত্যা করা হইয়াছে; নয় কি? কোন কাব্যের এ হেন নীরস-অনুবাদের পক্ষপাতী আমরা নহি। কবিতার মধ্যে কবির যে-প্রাণস্পর্শ ও কাব্য-রস থাকে, তাহাকে যথাযথভাবে ভাষান্তরিত করা যায় কি না, বলিতে পারি না। তবে, ভাষান্তর কালে অনুবাদকে এ-বিষয়ে একেবারে উদাসীন হইলে চলে না। প্রকৃতপক্ষে, কবিতার ভাষান্তরণের অর্থই হইল 'দুধের স্বাদ ঘোলে মিটানো'। আমরা বর্তমান অনুবাদে যদি তাহা করিতে সমর্থ হইয়া থাকি, তবে নিজেকে ভাগ্যবান বলিয়া মনে করিব। কেননা, "সব্'অ মু'অল্লকাৎ"-এর ন্যায় আরবী কাব্যের 'কাব্যানুবাদে' দুধের সাধ ঘোলে মিটাইবার ব্যবস্থা করাও একটা দুঃসাহসিক কাজ।

সু'অল্লকাৎ-এর বর্তমান কাব্যানুবাদে আমি বাংলা মূল ছন্দভয়ের মধ্য হইতে মাত্র দুইটিরই ব্যবহার করিয়াছি। তাহা 'স্বরবৃত্ত' ও 'অক্ষরবৃত্ত'। মাত্রাবৃত্ত



ছন্দ প্রকৃতিতে কৃষ্ণিম ও ডব্য এবং আচরণে বেশ পোশাকী ও আঁটঘাট বাঁধা বলিয়া মু'অল্পক'হ'-এর ন্যায় সুদীর্ঘ গীতিকায় ব্যবহৃত হওয়ার পক্ষে উপযুক্ত বলিয়া বিবেচিত হয় নাই। কোন্ মু'অল্পক'হ'-তে কোন্ ছন্দ ব্যবহার করিয়াছি নিম্নে তাহারও একটা নির্দেশিকা দেওয়া গেল :-

| কবিতার সংখ্যা         | ছন্দের নাম    | মাত্রা-সংখ্যা                  | মন্তব্য                |
|-----------------------|---------------|--------------------------------|------------------------|
| ১। প্রথম মু'অল্পক'হ'  | স্বররত ছন্দে  | ৪ + ৪ + ৪ + ৪<br>৪ + ৪ + ৪ + ৪ | নমুনা পূর্বে দ্রষ্টব্য |
| ২। দ্বিতীয় "         | অক্ষররত ছন্দে | ৮ + ১০<br>৮ + ১০               | নমুনা পূর্বে দ্রষ্টব্য |
| ৩। তৃতীয় মু'অল্পক'হ' | স্বররত ছন্দে  | ৪ + ৪ + ৪ + ৪<br>৪ + ৪ + ৪ + ৪ |                        |

#### উদাহরণ

এই কি নীরব | জীর্ণ মলিন | আবাস ভূমি | উন্মেষ 'আফার।  
দরাজ মৃত | সল্লম মানো | রিস্ত ভিটা | আমার প্রিয়র ॥

|                       |               |                                |                            |
|-----------------------|---------------|--------------------------------|----------------------------|
| ৪। চতুর্থ মু'অল্পক'হ' | স্বররত ছন্দে  | ৪ + ৪ + ৪ + ৪<br>৪ + ৪ + ৪ + ৪ | উদাহরণ অনুবাদ<br>দ্রষ্টব্য |
| ৫। পঞ্চম "            | ঐ             | ঐ                              | ঐ                          |
| ৬। ষষ্ঠ "             | ঐ             | ঐ                              | ঐ                          |
| ৭। সপ্তম "            | অক্ষররত ছন্দে | ৮ + ১০<br>৮ + ১০               |                            |

#### উদাহরণ

'আসমা' প্রেমসী মোর | বিদায়ের জানালো খবর।  
কত জন পীড়া দেয় | কাছে যান্না থাকে নিরন্তর ॥

ইহা হইতে দেখা যাইবে, সাতটি গীতিকার মধ্যে পাঁচটিকে আমি 'স্বররত' ছন্দে অনুবাদ করিয়াছি এবং মাত্র দুইটি গীতিকাকে আঠার মাত্রার 'অক্ষররত' ছন্দে

রূপান্তরিত করিয়াছি। আমার মনে হইয়াছে, 'স্বরস্বত' ছন্দই গীতিকাগুলির অনুবাদে প্রশস্ততর। তবে, রুচি পরিবর্তনের অর্থাৎ ছন্দের একঘেঁয়েমি পরিবর্তনের জন্য উভয় ছন্দ ব্যবহার করিয়াছি, নতুবা ইহার অন্য কোন বিশেষ কারণ নাই। অধিকন্তু, অকুণ্ঠ চিত্তে স্বীকার করিতে বাধা নাই যে, ইহার অধিক কিছু করার মতো পর্যাপ্ত জ্ঞান এবং ক্ষমতাও আমার নাই।

বলাবাহুল্য, এই অনুবাদ ক্রটি-বিচ্যুতিহীন নহে। ইহার জন্য আমার অযোগ্যতাই প্রধানতঃ দায়ী। শ্রেয় সম্পাদক সাহেবের ঘনিষ্ঠতম সহযোগিতায় ইহার বহু ক্রটি-বিচ্যুতি শোধরাইবার পরও ছোটখাটো দোষ যে থাকিয়া যায় নাই, তেমন কথা বলিবার ধৃষ্টতা আমার নাই। তৎসম্বন্ধে কেহ দয়া করিয়া আমাকে জানানাইলে, আমি কৃতজ্ঞতার সহিত তাহার স্বীকৃতি দিয়া, দ্বিতীয় সংস্করণে সংশোধন করিয়া লইব।

মু'অন্নকাঁহ্-গুলির অধিকাংশই আমাদের আরবী-মাদ্রাসাগুলির উচ্চতম শ্রেণীর এবং বিশ্ববিদ্যালয়গুলির আরবী-বিভাগের ছাত্রদের পাঠ্য-তালিকাভুক্ত। এতদ্ব্যতীত ইহাদের কিছু কিছু সাধারণ পাঠকও আছেন, অবশ্য তাঁহাদের সংখ্যা অত্যন্ত কম। যাহাতে এই উভয় শ্রেণীর, বিশেষ করিয়া আরবী-ছাত্রদের উপকারে আসে, তৎপ্রতি দৃষ্টি রাখিয়াই মু'অন্নকাঁহ্-এর বর্তমান কাব্যানুবাদ বিস্তৃত আলোচনাসহ প্রকাশিত হইল। ইহাতে এই উভয় শ্রেণীর পাঠকের কিঞ্চিৎ উপকার সাধিত হইলেও আমার শ্রম সার্থক হইল বলিয়া মনে করিব।

পরিশেষে, কেন্দ্রীয় বাংলা-উন্নয়ন বোর্ড মু'অন্নকাঁহ্-এর অনুবাদ প্রকাশের পরিকল্পনা ও উদ্যোগ গ্রহণ করিয়া আরবী-ভাষার প্রতি যে-দরদের এবং পূর্ব-পাকিস্তানের আরবী মাদ্রাসা সমূহে বাংলা প্রচলনের প্রতি যে-দূরদৃষ্টির পরিচয় প্রদান করিয়াছেন, তজ্জন্য দেশ তাঁহাদের প্রতি কৃতজ্ঞ থাকিবে এবং আমিও তাঁহাদিগকে আন্তরিক ধন্যবাদ জানাইতেছি। ইতি

ঢাকা

সেপ্টেম্বর, ১৯৬৯ ইং।

আবজ ওজার

মুর্তাদীন আহমদ

## আরবী শব্দের বাংলা প্রতিবর্ণায়ন

(মুখ্যতঃ ফার্সী এবং পৌনঃ আরবী-ভাষার দীর্ঘ-চর্চাসূত্রে এই দুই ভাষার বহু শব্দ আজ বাংলা-ভাষার অঙ্গীভূত। এই শব্দগুলি এখন বাংলা-উচ্চারণ ও বাংলা-ব্যাকরণ দ্বারা ন্যূনাধিক প্রভাবিত। ভাষাতাত্ত্বিক কারণে এই সমস্ত শব্দের বিস্তৃদ্ধায়ন একান্তই অব্যাহত। এই জাতীয় শব্দের কথা বাদ দিয়া, ধর্মীয় কারণে কুর্আন-হদীর্থ-এর মুন-পাঠের, ঐতিহাসিক ও ভৌগোলিক কারণে আরবী নামের এবং নিষ্ঠুলতার খাতিরে অভিধান (lexicon), অভিসন্দর্ভ (thesis) প্রভৃতিতে ব্যবহৃত আরবী শব্দাদির উচ্চারণ-বিস্তৃদ্ধি রক্ষার জন্য বাংলায় বৈজ্ঞানিক পদ্ধতিতে আরবী বর্ণমালার প্রতিবর্ণীকরণ-রীতি অনুসৃত হওয়া আবশ্যিক।)

### আরবী-বর্ণমালার বাংলা-প্রতিবর্ণীকরণ পদ্ধতি

| ব্যঞ্জন-বর্ণ    |           | স্বরবর্ণ         |                | ব্যঞ্জন-বর্ণ    |           |
|-----------------|-----------|------------------|----------------|-----------------|-----------|
| বাংলা প্রতিবর্ণ | আরবী বর্ণ | বাংলা প্রতিস্বর  | আরবী স্বরধ্বনি | বাংলা প্রতিবর্ণ | আরবী বর্ণ |
| খ               | ض         | অ                | —              | উর্ধ্ব কমা      | ء         |
| জ               | ط         | ি = ই            | —              | ব               | ب         |
| জ               | ظ         | উ =              | و              | ত               | ت         |
| উল্টা কমা       | ع         | অন্              | —              | থ               | ث         |
| ঘ               | غ         | ইন্              | —              | জ               | ج         |
| ফ               | ف         | উন্              | و              | হ               | ح         |
| ক               | ق         | — হস্ চিহ্ন)     | ^              | খ               | خ         |
| ক               | ك         | আ = ৷            | ↑ — ৷          | দ               | د         |
| ল               | ل         | আ = ৷            | آ              | দ               | ذ         |
| ম               | م         | ঈ = ৷            | ٲ — ৷          | র               | ر         |
| ন               | ن         | উ =              | و              | য               | ز         |
| হ               | و         | ও = ৷            | و              | স               | س         |
| ই               | ه = ৷     | ঐ = ৷            | ٲ — ৷          | শ               | ش         |
| য়              | ي         | বর্ণহ্রস্ব-চিহ্ন | —              | স্ব             | ص         |

দ্রষ্টব্য :- শব্দের অন্তে বা মধ্যে ব্যবহৃত বাংলা বর্ণে 'হস্' চিহ্ন না থাকিলে  
তাহাকে 'অ'-কারান্ত উচ্চারণ করিতে হইবে ।

### উদাহরণ

মুদংকিরানী তুলু-উ-শ্-শম্‌সি অখরান্ ,

ব্র-অদংকুরহু লি-কুল্লি ঘুরাবি-শ্-শম্‌সি ॥

### অনুবাদ

সূর্যোদয় হায়, জাগায় হাদয়ে 'সখর'-করণ-স্মৃতি ,

সেই স্মৃতি পুনঃ রাঙা হয়ে জাগে গোধূলি বেলায় নিতি ।



‘অস্-সব্-উ-ল্-মু’অল্লকাত

বা

বুলন্ত গীতিকা-সগুৰু

( প্রথম খণ্ড )

প্রস্তাবনা

[ ১ ]

আরব, আরব-জাতি ও আরবী-ভাষা

‘আরব’ ও ‘আরবী’ শব্দদ্বয় বাংলা-ভাষায় স্বাভাবিকতাপ্রাপ্ত বিদেশী শব্দগুলির মধ্যে অন্যতম। এই ভাষায় ‘আরব’ শব্দে মুখ্যতঃ এই নামের দেশটিকে এবং গৌণতঃ এই নামধারী দেশের অধিবাসীকেও বুঝাইয়া থাকে ; আর ‘আরবী’ শব্দে ঐ ভূখণ্ডের ভাষা এবং আরব দেশের বাসিন্দাকেও বুঝায়।

‘আরবী’ খাস সেমীয় একটি বিশেষ্য শব্দ এবং ইহার মূল সেমীয় রূপ عَرَب - ‘অবব। ব্যুৎপত্তিগতভাবে, এই সেমীয় শব্দটির অর্থ—‘মরুভূমি’ অথবা ‘মরুবাসী’ : এই অর্থে ব্যবহৃত ‘হিব্রু’ ( আরবী, —‘ইব্রানী’ - עִבְרָאִי ) নামক আর একটি সেমীয় গোষ্ঠীর ভাষার ‘এরেব্’ শব্দ এই প্রসঙ্গে তুলনা করিয়া দেখা যাইতে পারে। ‘ওল্ড্ টেস্টামেন্টের’ সাক্ষ্যই এই ব্যাপারে সর্বপ্রগণ্য : জেরিমিয়ান ( সময় খ্রীস্টপূর্ব ৬২৬ হইতে ৫৮৬ অব্দের মধ্যবর্তী ) দেশের নাম হিসাবে ‘আরব রাক্‌ন্যবগ’ ( ২৫ : ২৪ ) কথা ব্যবহৃত হইয়াছে।

ইহা হইতে মনে হয়, খ্রীষ্টপূর্ব ষষ্ঠ শতাব্দী হইতে মরু-অঞ্চল লইয়া গতিত আরব-দেশ 'অরব' (عَرَب) নামে চিহ্নিত হইতেছিল। খ্রীষ্টপূর্ব তৃতীয় শতাব্দী হইতে 'অরব' শব্দে এই উপদ্বীপের অধিবাসীকেও বুঝাইতে থাকে (History of the Arabs, 5th Edition, —P. K. Hitti, pp. 41-45)। খ্রীষ্টীয় সপ্তম শতাব্দীর প্রথম পাদে আসিয়া আরব-দেশ বুঝাইতে 'অরব, আরবের শহর-বন্দর-গ্রামবাসী স্থায়ী মানুষ বুঝাইতে 'অরবী এবং এই দেশের ওয়া বুঝাইতে 'অরবীয়া' যেরূপ ব্যবহৃত হইতেছিল, তাহা কুরআন-হদীস অঙ্কিত মুসলমানের নিকট সুবিদিত। বাংলা-ভাষায় শব্দটি "আরব" ও "আরবী" রূপে স্বাভাবিক প্রাপ্ত হইয়াছে।

মরু-আরবের যাবার অধিবাসীকে বাংলায় 'বেদুঈন' বলা ও লেখা হয়। ইহা এই অর্থবহ আরবী বদরীয়া - بَدَوِي শব্দের বাংলা রূপ। 'আরবী-ভাষায় ইহা একটা সাধিত-শব্দ : 'মরুস্থল' অর্থে এই ভাষার বদর - بَدْر খাতু হইতে শব্দটির উৎপত্তি। আরবের মরু-অঞ্চলের যাবার শ্রেণীর বাসিন্দাকে প্রাচীন কালে যেমন বদরী = بَدَوِي বা মরুবাসী বলিত, এখনও তাহাদিগকে সেই নামেই চিহ্নিত করা হয়। মু'অল্লকাত এই বেদুঈন-জীবনের একখানি অদ্ভুত আলেক্সা বলিয়া যথাস্থানে ইহাদের সম্বন্ধে বিস্তৃতভাবে আলোচিত হইবে।

আরব জন-সমষ্টি সেমীয় গোষ্ঠীভুক্ত মানুষ। ইহারা হর্ধর নুহ (আঃ)-এর পুত্র 'শাম'-এর (বাইবেলের Shem son of Noah) বংশধর বলিয়া দাবী করিয়া থাকেন। এই নাম 'শাম' - شام হইতেই বাংলায় ইহাদিগকে 'সেমীয়' এবং ইংরেজী প্রভৃতি ইউরোপীয় ভাষায় Semitic, Semitischen, Semitiques নামে পরিচিত করা হয়। সমগ্র আরব উপদ্বীপেই এই সেমীয় মানব-গোষ্ঠীর বাস। তবে উত্তর প্রদেশগুলির, বিশেষ করিয়া হিজাজ ও মধ্যদেশীয় নজ্জ-এর মানবজীবন অধিবাসীরা যাবার জীবন তাবুতেই কাটাইয়া দিতেন। আর, দক্ষিণ-পশ্চিমী রাম্ ও হর্ধরমৌত্-এর অধিবাসীরা উন্নত সভ্যতার পত্তন করিয়া স্থায়ী জীবন-গাপন করিতে অভ্যস্ত ছিলেন। এই সেমীয় মানব-গোষ্ঠী বহু পণ্যের উৎপাদ ও বহু গোষ্ঠে বিখণ্ডিত ছিলেন। ইহাদের যতগুলি চরিত্রগত বৈশিষ্ট্য ছিল, সমগ্র গোষ্ঠেই প্রাধান্য-প্রতিষ্ঠা ও উন্নয়ন-বংশ-সম্বাদবোধ ছিল।

এই মহান সেমীয় মানব-গোষ্ঠীর বহু শাখাকে কেন্দ্র করিয়া মুগে মুগে বহু বিশিষ্ট সভ্যতা জন্মলাভ করিয়াছিল। দীর্ঘ অনুসন্ধান ও খনন-কার্যের ফলে জানিতে পারা গিয়াছে যে, অতীতে আরব উপদ্বীপের উত্তরাংশে বাবিলনীয়, আসিরীয়, কাসদীয়, ইব্রানীয়, ফিনিসীয়, ঘস্‌সানীয়, নবদীয় প্রভৃতি মধ্যাঞ্চলে হিজ্যের মক্কা ও যর্থরিব (পরে ‘মদীনা’) শহরের বাগিজা ও ধর্ম-ভিত্তিক সংস্কৃতি প্রভৃতি এবং দক্ষিণাঞ্চলে সবয়ানীয়, আবিসিনীয়, মাওনীয়, হিময়ারীয় প্রভৃতি সভ্যতার উদ্ভব, বিকাশ ও বিলয় ঘটে। অধিকন্তু, উত্তরাঞ্চলের খন্‌মুদ ও দক্ষিণাঞ্চলের ‘আদ জাতির সভ্যতার উত্থান-পতনের কথাও কুবত্বান শরীফে উল্লেখ করা হইয়াছে।

এই সমস্ত সেমীয় সভ্যতার কোন ধারাবাহিক ইতিহাস নাই। যাহা আছে, তাহা হয় কিংবদন্তীমূলক, না হয় প্রত্নতত্ত্বনির্ভর। খননকার্যের ফলে আবিস্কৃত পাথুরে-প্রমাণের সাহায্যে এ-যাবৎ যে-সমস্ত তথ্য আবিস্কৃত হইয়াছে, তাহার সাহায্যে এই সমস্ত সভ্যতার কতকগুলি পণ্ডিত্র ব্যতীত কোন ধারাবাহিক ইতিহাস আঁক ও পুনর্গঠিত হয় নাই। তদ্বারা এক সভ্যতার সহিত অন্য সভ্যতার কোন প্রকৃত যোগ খুঁজিয়া পাওয়া যায় না। তবে, এই সভ্যতাগুলির উদ্ভব, বিকাশ ও বিলয়-কাল সম্বন্ধে যে একটা সুস্পষ্ট ধারণা গঠন করা যায়, তাহা হইতে সঠিকভাবে বলিতে পারা যায় যে, এই সেমীয় সভ্যতাগুলি খ্রীস্টপূর্ব তিন হাজার (৩০০০) হইতে খ্রীস্টপূর্ব পাঁচ শত (৫০০) অব্দের মধ্যে কোন-না-কোন সময়ে সগৌরবে বিদ্যমান ছিল।

বর্তমানে আরবীই সেমীয় মানব-গোষ্ঠীর একমাত্র জীবন্ত ভাষা। এতদ্ব্যতীত সেমীয় ভাষা আরও কয়েক বর্গে বিভক্ত ছিল। এই ভাষাবর্গগুলির পারস্পরিক সম্বন্ধ বিচার এই স্থলে নিষ্পয়োজন। ইহাদের লিপিমাত্রাও পৃথক্ ছিল। পৃথক্-পৃথক্ সেমীয় ভাষাবর্গ পৃথক্-পৃথক্ সেমীয় লিপিতে যে শিলালেখমালা হাজার হাজার বৎসর আপন অস্তিত্ব রক্ষা করিয়া মানুষের কাছে তাহাদের গোপন তথ্য আজ খুলিয়া ধরিয়াছে, কালানুক্রম অনুসারে পাশ্চাত্য পণ্ডিতগণ তাহাদিগকে এইভাবেই সাজাইয়াছেন :—

- (ক) খ্রীস্টপূর্ব ৩০০০ অব্দ হইতে ৫০০ অব্দের মধ্যে বাবিলনীয় ও আসিরীয় বর্গের সেমীয় ভাষার শিলালিপিগুলি উৎকীর্ণ হইয়াছিল।



- (খ) খ্রীষ্টপূর্ব ১৫০০ অব্দ হইতে সেমীয় ভাষার ‘ইবরানীয় বা হিব্রু’ বর্ণের শিলালেখগুলি উৎকীর্ণ হইতে থাকে।
- (গ) খ্রীষ্টপূর্ব ৮০০ অব্দ হইতে খ্রীষ্টপূর্ব ৬০০ অব্দের মধ্যে দক্ষিণ আরবের সবয়ানীয় ও হিময়ারীয় বর্ণের সেমীয় ভাষার শিলালিপিগুলি খোদিত হইয়াছিল।
- (ঘ) খ্রীষ্টপূর্ব ৮০০ অব্দ হইতে আরম্ভেইক বর্ণের সেমীয় ভাষার শিলা-লেখগুলি খোদিত হইতে থাকে।
- (ঙ) খ্রীষ্টপূর্ব ৭০০ অব্দ হইতে ফিনিসীয় বর্ণের সেমীয় ভাষায় উৎকীর্ণ শিলালিপির নিদর্শন মিলিতেছে।
- (চ) ৩৫০ খ্রীষ্টাব্দ হইতে ইথিওপীয় বর্ণের সেমীয় ভাষায় খোদিত শিলা-লিপি পাওয়া যাইতেছে।
- (ছ) ৫০০ খ্রীষ্টাব্দ হইতে আরবী বর্ণের সেমীয় ভাষায় উৎকীর্ণ শিলা-লিপির নিদর্শন মিলিতেছে। হল্ব বা আলোপোর দক্ষিণ-পূর্ব দিকে অবস্থিত ‘যবদ’ নামক স্থানে আবিষ্কৃত ৫১২ খ্রীষ্টাব্দে উৎকীর্ণ একটি ত্রৈভাষিক ( সিরীয়, গ্রীক ও আরবী ) শিলালিপি এবং ‘হরুরান’ নামক স্থানে আবিষ্কৃত ৫৬৮ খ্রীষ্টাব্দে উৎকীর্ণ একটি দ্বৈভাষিক ( গ্রীক ও আরবী ) শিলালিপি এই উক্তির পরিপোষক।

এই দিক হইতে বিচার করিলে দেখা যাইবে, আরবী-ভাষা সেমীয় ভাষা-বর্ণের মধ্যে সর্বকনিষ্ঠ। এতৎসত্ত্বেও, সেমীয় ভাষাবর্ণের মূলরূপের সহিত আরবী বর্ণের সম্পর্ক যত ঘনিষ্ঠ, এই ভাষার অন্য বর্ণের সহিত ইহার সম্বন্ধ তেমন নিকটবর্তী নহে। বর্তমানে আরবী-ভাষাই সেমীয় ভাষাগোষ্ঠীর একমাত্র জীবন্ত প্রতিনিধি হইলেও, ইস্রায়েল জাতি এই ভাষার মৃত হিব্রু-বর্ণকে পুনরুজ্জীবিত করিতে বিশেষ সচেষ্ট।

বলা বাহুল্য, প্রায় দেড় হাজার বৎসর পূর্বে যখন আরবী-ভাষায় “মু’অল্লকাত” রচিত ও চর্চিত হইয়াছিল, সেই ভাষার সহিত আধুনিক আরবী-ভাষার পার্থক্য যথেষ্ট। আরবী জীবন্ত ভাষা বলিয়া এই পরিবর্তন অত্যন্ত স্বাভাবিক, কেননা প্রত্যেক জীবন্ত ভাষাই পরিবর্তিত হইয়া থাকে। আরবী অধুনা প্রায় দশ কোটি

লোকের মাতৃভাষা। তাঁহারা এশিয়া ও আফ্রিকা মহাদেশের বিভিন্ন স্থানে ছড়ানো  
রহিয়াছেন।

[ ২ ]

ঐয়ামু-ল্-জাহিলীয়হ্

( آيَامُ الْجَاهِلِيَّةِ )

বা

অজ্ঞতা-যুগ

“অস্-সব্-উ-ল্-মু-অল্লকাঁত” বা ‘খুলত গীতিকা-সংকলন’ প্রাগৈসলামিক আরবী  
কাব্য-কুঞ্জের পুষ্পিত প্রসূন। এই সময়ের রূপে-রসে ও আবহাওয়ায় এই গীতিকা-  
গুলি পরিপুষ্ট। যেই পরিবেশে ও পটভূমিতে এই অমূল্য গীতিকাগুলি রচিত  
হইয়াছিল এবং যাহারা এই সময়কার সংস্কৃতিতে মানুষ হইয়া এই গীতিকাগুলির  
চর্চা ও উপভোগ করিতেন, সেই যুগকেই আরব-ঐতিহাসিকগণ “ঐয়ামু-ল্-  
জাহিলীয়হ্” বা ‘অজ্ঞতা-যুগ’ নামে অভিহিত করিয়া থাকেন। আমাদের মতো  
আধুনিক যুগের মানুষের পক্ষে এই কাল সম্বন্ধে সুস্পষ্ট ধারণা পোষণ করা  
কঠিন। অথচ, এই কাল সম্বন্ধে কোন ধারণা না থাকিলে, অথবা আধুনিক  
যুগের মাপকাঠি দিয়া এই কালকে বিচার করিলে, “মু-অল্লকাঁত” বুঝা ও উপভোগ  
করার সম্ভাবনা অতি ক্ষীণ। প্রধানতঃ এই কারণেই “ঐয়ামু-ল্-জাহিলীয়হ্”  
বা ‘অজ্ঞতা-যুগ’ সম্বন্ধে, বিশেষ করিয়া এই যুগের সংস্কৃতি ও সভ্যতা সম্বন্ধে  
ধীরে ধীরে অতি সংক্ষেপে আলোচনা করা হইবে। তবে, এই অনুচ্ছেদে  
“মু-অল্লকাঁত”-এর প্রেক্ষিতে ‘অজ্ঞতা-যুগের একটা মোটামুটি ধারণা দেওয়ার চেষ্টা  
করা হইল।

স্মরণাতীত কাল ( হর্খরুত্ আদম্ ‘অলৈহি-স্-সলাম-এর কাল ) অর্থাৎ  
প্রাগৈতিহাসিক কাল হইতে শুরু করিয়া ইসলাম-ধর্মের অভ্যুদয় ( ৬১০ খ্রীঃ )  
পর্যন্ত বিশাল ও বিস্তৃত সময়কে মুসলিম ঐতিহাসিকেরা সচরাচর “ঐয়ামু-ল্-

জাহিলীয়াহ” বা ‘বর্বর-যুগ’, ‘অসভ্য-যুগ’, ‘মূর্খতার যুগ’ বলিয়া চিহ্নিত করিয়া থাকেন। আমরা তাহার বাংলা অনুবাদ করিয়াছি ‘অজ্ঞতা-যুগ’। একটু পরেই ইহার কারণ বুঝিতে পারা যাইবে। যে সমস্ত মুসলমান ঐতিহাসিক সমগ্র প্রাগৈসলামিক কালের জন্য “প্রামাণ্য-জাহিলীয়াহ” কথাটির ব্যবহার করিয়াছেন, তাঁহাদের মধ্যে হাবরী (৮৩৮-৯২৩), মস্‌উদী (মৃ: ৯৫৬) প্রভৃতির ন্যায় বিশ্ববিখ্যাত ঐতিহাসিকগণও পহিয়াছেন। তাঁহারা এই কথাটিতে যে অর্থে ব্যবহার করিয়াছেন, তাহা হইতেছে ‘বর্বর-যুগ’, ‘মূর্খতার যুগ’। মুসলমান ঐতিহাসিকেরা এই “জাহিলীয়াহ” (جَاهِلِيَّة) শব্দটি কোথা হইতে গ্রহণ করিয়াছিলেন, তাহা সঠিকভাবে বলিতে পারা না গেলেও, কুরআন্ শরীফ হইতে শব্দটি গৃহীত হইয়াছিল বলিয়া মনে করিবার পক্ষে সঙ্গত কারণ আছে। শব্দটি ‘বর্বরতা’, ‘মূর্খতা’, ‘অসভ্যতা’ প্রভৃতি অর্থে কুরআন্ শরীফের চারি ক্ষেত্রে (৩:৯৪৮; ৫: ৬৫; ৩৩: ৩৩; ৪৮: ২৬) ব্যবহৃত হইয়াছে। সুতরাং, শব্দটি আরব ঐতিহাসিকদের অজ্ঞাত ছিল না।

প্রাগৈসলামিক যুগের সবটুকুকে মুসলিম ঐতিহাসিকগণ যোগ্য পাইকারীভাবে ‘বর্বর-যুগ’ বলিয়া চিহ্নিত করিয়াছেন, তাহা করা যায় কি না, এই স্থলে বিবেচনা করিয়া দোহাতে হইবে। অথবা, ইসলামের অভ্যুদয়-কাল হইতে আরম্ভ করিয়া অর্থাৎ ৬৯০ খ্রীষ্টাব্দ হইতে শুরু করিয়া তৎপূর্ববর্তী কতকাল পর্যন্ত জাহিলীয়াহ শব্দ দ্বারা প্রকৃতপক্ষে বুঝানো হইয়াছে, তাহাও তাহা বিবেচনা আবশ্যক।

ইসলাম প্রচারের পূর্বে, অবশ্য দীর্ঘদিন পূর্বে নহে, আবার যে সংস্কৃতি ও সভ্যতা বর্তমান ছিল, তাহাকে নিছক বর্বর-যুগীয় বলা যায় না। কারণ, ‘বর্বর-যুগে’ মানুষ উলঙ্গ অবস্থায় বনে-জঙ্গলে বাস করিত, ফলমূল খাইয়া ও পশু-পক্ষী শিকার করিয়া জীবন ধারণ করিত। ‘বর্বর-যুগ’ বলিতে মানব-সমাজের যে আদিম অবস্থা সচরাচর বুঝাইয়া থাকে বলিয়া উল্লেখ করা হইল, ৬৯০ খ্রীষ্টাব্দে ইসলাম প্রচারের পূর্বে আদিম অবস্থা তেমন ছিল না। ইতিহাসই তাহার প্রধান সাক্ষী—আরবের সেই সময়কার মানুষ সভ্যতার বেশ উচ্চস্তরে উন্নীত হইয়াছিলেন। আমাদের ভুলিয়া গেলে চলিবে না যে, এই আরবেই খ্রীষ্টপূর্ব প্রায় ৩০০০ হাজার বছর আগে হর্ধ্বরত ইবরাহীম, প্রায় ১০০০ হাজার বছর আগে হর্ধ্ববত সুলৈমান এবং ইসলামের মাত্র ৬৫০ বৎসর বছর আগে হর্ধ্বরত

‘ঈসা মসীহ্’ (আঃ) জন্মগ্রহণ ও ধর্ম প্রচার করিয়াছিলেন। ইহাদের শিক্ষাদীক্ষা বিকৃত ও বহুলাংশে ব্যর্থ হইতে পারে, কিন্তু সেগুলি আরবের জনসাধারণের জীবনের মান যে বহুল পরিমাণে বাড়াইয়া দিয়াছিল, তাহাতে কোন সন্দেহ নাই। তাই দেখিতে পাই, সেই সময়কার আরবের মানুষ সংস্কৃতি ও সভ্যতার বেশ উচ্চস্তরে উন্নীত। তখন তাঁহারা যে বন্য বর্বর-জীবন যাপন করিতেন না (যদিও ‘বেদুঈন’-গণ মরুভূমিতে যাতায়াত-জীবন তাঁবুর মধ্যে কাটাইতেন, তাহা বন্য-জীবন ছিল না), এমন নহে, তাঁহারা লোকালয়ে, তাঁবুতে, গ্রামে, শহরে ও বন্দরে সুসভ্য মানুষরূপে বাস করিতেন : চাষ-আবাদ, ব্যবসা-বাণিজ্য, ক্রীড়া-কৌতুক, যুদ্ধ-বিগ্রহ, জ্ঞান-বিজ্ঞান, পূজা-অর্চনা, চারু ও কারু-কলা, ধর্ম ও অধর্ম, সুনীতি ও দুর্নীতি, ভাষ্কর্য ও স্থাপত্য প্রভৃতি উন্নত প্রকৃতির মানব-সংস্কৃতি ও সভ্যতার সহিত তাঁহারা সুপরিচিত ছিলেন। মক্কা তখন সমগ্র আরবের তীর্থক্ষেত্র ও প্রধান বাণিজ্য-কেন্দ্রে পরিণত হইয়াছে। কাবা (ক’বাহ্) তখন ইহার প্রধান মন্দির ও কুঁরণ-সম্প্রদায়ের লোকেরা এই মন্দিরের পুরোহিত। বিশেষ করিয়া যখনকার শিলালিপিতে, ভাষ্কর্যে, স্থাপত্য-শিল্পে, কাব্যে, গানে, কথায় ও কাহিনীতে সমসাময়িক আরব-জীবনের উজ্জ্বল, ভব্য ও শালীন চিত্র আজও বিধৃত ও দেদীপ্যমান, সেই যুগ যে অধুনাপ্রচলিত ধারণানুযায়ী “জাহিলীয়হ্” না ‘বর্বর-যুগ’ ছিল, এ-কথা বিশ্বাস করিতে পারা যায় না।

মুসলমান ঐতিহাসিকেরা আর যাহাই করুন, ইসলাম পূর্ববর্তী (প্রাগৈসলামিক) অনন্ত ও অজ্ঞাত কালের সবটুকুকে “ঐয়ামু-ল্-জাহিলীয়হ্” বা ‘বর্বর-যুগ’ নামে অভিহিত করিয়া ঐতিহাসিক যথার্থ্যের পরিচয় দেন নাই। কারণ, ইতিহাস বস্তুসাপেক্ষ ও সময়নির্ভর। সময়ের সুস্পষ্ট ধারণা যে-কাহিনী দিতে পারে না, তাহা যথার্থ ইতিহাস নহে। ইসলাম-পূর্ববর্তী অনির্ণীত অসীম সময়ের ইতিহাস ভবরী, মস্’উদী প্রভৃতির সময়ে যেমন অজ্ঞাত ছিল, আজও তেমন আছে, ভবিষ্যতেও তেমন থাকিবে। আরব ও মিসর দেশে প্রত্নতাত্ত্বিক গবেষণা ও খনন-কার্যের ফলে খ্রীষ্টপূর্ব পাঁচ-ছয় হাজার বছরের ইতিহাসের ক্ষুদ্র-ক্ষুদ্র অংশ এখনকার ঐতিহাসিকেরা আবিষ্কার করিলেও, পূর্ণাঙ্গ ইতিহাস রচনা এখনও উপাদানের অভাবে সম্ভবপর হয় নাই। আরব ঐতিহাসিকেরাও আরব প্রাগৈসলামিক যুগের যে-ইতিহাস রচনা করিয়াছেন, তাহার অমিকাংশকে ইতিহাস বলা যায় না।

তবে, ইসলাম পূর্ববর্তী কয়েক শতাব্দীর বিবরণকে খাঁটি ইতিহাস বলা না গেলেও, ইতিহাসের কাঁচা-উপাদান বলিয়া স্বীকার করিতে হয়।

প্রাগৈতিহাসিক কালকে পূর্বাগর “ঐয়ামুল-ল-জাহিলীয়হ্” বা ‘বর্বর-যুগ’ বলিতে গিয়া আরব ঐতিহাসিকগণ সময়ের সীমারেখা চিহ্নিত করিবার জন্য যে-মাপকাঠি ব্যবহার করিয়াছেন, তাহা ইসলামের অনুপস্থিতির কাল। ইসলামী জীবনের প্রতি শ্রদ্ধা পোষণ করার ফলে, ইসলাম-পূর্ববর্তী পৌত্তলিক আরব-জীবনের প্রতি তাঁহাদের অশ্রদ্ধা, ঘৃণা, এমন কি কখনও কখনও শ্লেষও প্রকাশ পাইয়াছে। ইহা নিতান্ত অস্বাভাবিক ব্যাপার না হইলেও, ঐতিহাসিক মনোভাবের পরিচায়ক নহে। কেন না, বিষয়-নিরাসক্তি ও আত্মনির্লিপ্ততা ঐতিহাসিকের একটি বিশেষ গুণ। তিনি যে ইতিহাস লিখিবেন, যাহাদের ইতিহাস রচনা করিবেন, যে-দেশের কাহিনী লিপিবদ্ধ করিবেন, তাহা হইতে নিজেকে সম্পূর্ণ নির্লিপ্ত রাখিবেন, উন্মুক্ত ও অপক্ষপাত দৃষ্টিতে ঘটনা প্রবাহের ব্যাখ্যা ও বর্ণনা দান করিবেন,—ইহাই হইল ঐতিহাসিক মনোভাব সম্বন্ধে একটি সর্ববাদিসম্মত মত।

ইসলামের অনুপস্থিতি-কালকে ইতিহাসের প্রারম্ভ হিসাবে ধরিয়া লওয়ায়, আরব-ঐতিহাসিকগণ সহজেই প্রাগৈসলামিক যুগকে অবিমিশ্রভাবে “জাহিলীয়হ্” বা ‘বর্বর-যুগ’ বলিতে পারিয়াছিলেন বলিয়া মনে হয়। ইসলামই সভ্যতার একমাত্র মাপকাঠি—এমন একটা ধারণা ইহার পশ্চাতে ক্রিয়া করিয়া থাকিবে। এইরূপ ধারণা যে অবৈজ্ঞানিক ও একদেশদশী, তাহাতে কোন সন্দেহ নাই। এই কারণেই উল্লিখিত ঐতিহাসিকদের বর্ণিত প্রাগৈসলামিক যুগের বর্ণনায় এই সময়কালের আরব-সংস্কৃতি ও সভ্যতার প্রকৃত রূপ সর্বত্র সম্যক্রূপে বিধৃত হয় নাই। ফলে, আলোচ্য বিষয়ের ইতিহাস সম্পূর্ণ নির্ভরযোগ্য বলিয়া গ্রহণ করা যায় না। তাই, এখনও নানা লিখিত ও অলিখিত, বিশেষ করিয়া, প্রত্নতাত্ত্বিক উপাদান হইতে প্রাগৈসলামিক যুগের আরবের ইতিহাস রচিত হইতেছে।

এই স্থলে প্রাগৈতিহাসিক যুগ এবং প্রাগৈসলামিক যুগ,—এই দুইটিকে পৃথক পৃথকভাবে চিন্তা করিতে হইবে। প্রাগৈসলামিক (জাহিলীয়হ্) যুগ বা কাল (ঐয়াম,—একবচনে যৌম) বলিতে আরব ঐতিহাসিকগণ যাহা বুঝাইয়াছেন বলিয়া ঘোষণা করিয়াছেন, প্রকৃতপক্ষে তাহারা এই ঘোষণা অনুসারে ঠিকভাবে কাজ করিতে পারেন নাই! জাহিলীয়হ্-যুগের যে-সমস্ত ঐতিহাসিক উপাদান

তাহারা সংগ্রহ করিয়াছিলেন, তাহার মধ্যে ঐতিহাসিক ও ঐতিহাসিক কাল একসঙ্গে বিজড়িত। ইহার মধ্য হইতে জাহাঙ্গীর-যুগের ঐতিহাসিক-কালকে পৃথক্ করিয়া লইতে হইলে, দেখা যায়, এই কালের দৈর্ঘ্য কিছুতেই দেড়শত বৎসরের অধিক নহে, অর্থাৎ খ্রীস্টীয় ৪৭০ হইতে ৬২২ অব্দের মধ্যে সীমাবদ্ধ। কাষতঃ, এই দেড়শত (৪৭০-৬২২ খ্রীঃ) বৎসরই ঐতিহাসিক জাহাঙ্গীর-যুগ। ইহাকে টানিয়া আগের দিকে বড়জোর আরও একশত বৎসর পর্যন্ত নেওয়া যাইতে পারে। যে-কারণে ঐতিহাসিক জাহাঙ্গীর-যুগের উপর্যুক্ত সীমা নির্দেশ করা হইল তাহা এই :—

- (ক) অল্-হীরহ্-এর “লখ্মিদ”-বংশীয় রাজা প্রথম ইমরু’উ-ল্-কৈস্ (মৃত্যু—৩২৮ খ্রীঃ) এর কবরে ৩২৮ খ্রীষ্টাব্দে যে-সমাধিলিপি (epitaph) উৎকীর্ণ হয়, তাহাতে আদিমতম আরবী লিপির নমুনা মিলিতেছে। অতঃপর, ৫১২ খ্রীষ্টাব্দে উৎকীর্ণ হজ্ব-এর দক্ষিণ-পূর্বে অবস্থিত যবদ-এর আরবী শিলালিপি, ৫৬৮ খ্রীষ্টাব্দে উৎকীর্ণ হব্বান-এর অল্-লজ নামক স্থানে আবিষ্কৃত আরবী শিলালেখ এবং এই একই শতাব্দীতে উৎকীর্ণ উম্মু-ল-জিমান্ নামক স্থানে লক্ক আর একটি আরবী শিলালিপি প্রাগৈসলামিক জাহাঙ্গীর-যুগের ঐতিহাসিক কালের দিকে অঙ্গুলি নির্দেশ করিতেছে।
- (খ) জাহাঙ্গীর-যুগে রচিত “মু’অল্লকাত” বা ঝুলন্ত গীতিকা-সংগ্রহের প্রাচীনতম কবি হইতেছেন ইমরু’উ-ল্-কৈস্ বিন্ হজর্ বিন্ উমরু কিন্দী। ইহার জীবন-কাল ৪৮০ হইতে ৫৪০ খ্রীষ্টাব্দের মধ্যে।
- (গ) পারস্যের প্রথম সাসানীয় রাজা অর্দশীর বাবকান (রাজ্যকাল—২২৬-২৪১ খ্রীঃ) এর সময়ে ফোরাতে নদীর পশ্চিম তীরে যমুনী বেদুঈনগণ হীরহ্ রাজ্য প্রতিষ্ঠা করেন বলিয়া জানা যায়। ইহার তনুষ্, ইবাদ ও অহ্লাফ নামক তিন ভ্রাতা বিভক্ত ছিলেন।
- (ঘ) খ্রীস্টীয় চতুর্থ ও পঞ্চম শতাব্দীতে দমিশ্ ও উহার অদূরবর্তী চতুদিকে হুস্‌সানী বংশীয় আরবগণ হুস্‌সানী-রাজ্য প্রতিষ্ঠা করেন।

এই সমস্ত তথ্য অনুধাবন করিলে, অতি সহজেই বুঝিতে পারা যায়, ঐতিহাসিক জাহিলীয়-যুগের কাল-পরিমাণ ৩০০ হইতে ৬০০ বছরের অধিক কিছুতেই নহে। এই সময়কে “জাহিলীয়হ্” নামে চিহ্নিত করার কারণ,— ইসলাম-পূর্ব যুগের উপর ইসলামের প্রেষ্ঠত্ব প্রতিষ্ঠা। নতুবা, এই যুগ যে ‘বর্বর-যুগ’ ছিল না, তাহা ‘জাহিলীয়হ্’ শব্দটির অর্থ হইতেই বুঝিতে পারা যায়। শব্দটির বহুল প্রচলিত অর্থ ‘বর্বরতা’, ‘পৌত্তলিকতা’, ‘মুর্থতা’ বটে এবং এই সমস্ত অর্থেই মুসলমানেরা শব্দটিকে এখনও বুঝিয়া থাকেন। এতৎসত্ত্বেও, শব্দটির দ্বারা বনে-জঙ্গলে অবস্থিত সেই আদিম মানবের বর্বরতা, পাশবিকতা ইত্যাদি বুঝায় না। এমন কি, তাহাদের ‘অজ্ঞতা’ও নহে। ইহা দ্বারা সভ্য ও সংস্কৃতিবান প্রাগৈসলামিক মানুষের মধ্যে অসংস্কৃত বর্বরতা, অসংস্কৃত পাশবিকতা প্রতিহিংসারূতি, নৃশংসতা ও পৌত্তলিকতা প্রভৃতি অসামাজিক, বিধর্মীয় ও অশোভন আচরণ সমষ্টিকেই বুঝানো হইয়াছে এবং ইসলাম এইগুলির সংস্কার, সংশোধন ও উচ্ছেদ সাধনের জন্যই প্রচারিত হইয়াছিল। তাই দেখিতে পাই,—যেই জাহিল (جهل) ধাতু হইতে জাহিলীয়হ্ (جاهلية) শব্দের উৎপত্তি, তাহার বিপরীতার্থক শব্দ ‘ইল্ম (علم) বা জ্ঞান নহে, বরং হিল্ম (حلم) বা ভাব্যতা’ শালীনতা, প্রজ্ঞা ইত্যাদি। বলা বাহুল্য, এই ভাব্যতা ও শালীনতাই বিশৃ-সভ্যতায় ইসলামের অপূর্ব অবদান। মোটের উপর, ইসলামের পূর্বে আরবের লোক বর্বর আদিম জীবন-যাপন করিত এমন নহে, বরং তাহারা ইসলামী ধর্মবোধ, নীতিবোধ ও সমাজ-ব্যবস্থা সম্বন্ধে অজ্ঞ ছিল,—এই কথাই জাহিলীয়হ্-শব্দ ব্যবহারের প্রকৃত তাৎপর্য।

এই প্রসঙ্গে বলা আবশ্যক যে, প্রাগৈসলামিক আরবের সংস্কৃতি ও সভ্যতা সম্বন্ধে অবস্থিত না হইলে, শুধু যে এই সময়ের আরবী কবিতা সম্যকরূপে বুঝিতে পারা যায় না, তাহা নহে, এমনকি, স্বয়ং ইসলাম-ধর্ম ও মুসলিম সংস্কৃতিকেও ভালরূপে বুঝিয়া উঠা কঠিন। তবে দুঃখের বিষয় এই যে, প্রাগৈসলামিক আরবের কোন সমসাময়িক ইতিহাস নাই। পরবর্তী ইসলামী যুগে এই ইতিহাস পুনর্গঠিত হইয়াছে। এাং নানা প্রতীক ও পরোক্ষ উপাদানের সাহায্যে এখনও এই ইতিহাস রচিত হইতেছে। সে-সমস্ত উপাদানের উপর নির্ভর করিয়া প্রাগৈসলামিক যুগের আরব ইতিহাস পরবর্তী সময় রচিত হইয়াছে।

তন্মধ্যে সেই যুগের আরবী কবিতা ও তৎসূত্রে আরবী কবির কথাই প্রধানতঃ উল্লেখ করিতে হয়। সুতরাং, এই আলোচনা পৃথকভাবে করাই বাঞ্ছনীয়।

[ ৩ ]

## প্রাগৈসলামিক আরব-কবি

(ক) প্রাচীন আরবে কবির মর্যাদা :-

‘জাহিলীয়হ’-যুগের আরবে কবিরা বিশেষ মর্যাদার আসনে সমাসীন ছিলেন। তাঁহারা ছিলেন এক একটি উপাখ্যানসর্ব্ব্ব চরিত্র (legendary figure) এবং তাঁহাদের কবিতা আরবদের জবানীতেই ‘অশু-শি’রু দীওয়ানু-‘ল-‘অরবি’ বা ‘কবিতা আরবদের ঘটনা-পজি’ বলিয়া উল্লিখিত হইয়া থাকে। এই আরবী প্রবচনের সার্থকতা কতখানি, তাহা ধীরে ধীরে উপরাখিত হইবে।

প্রাগৈসলামিক আরবদের দৃষ্টিতে কবি ( শা‘ইর, বহুবচনে শু‘অরা ) ছিলেন একজন অতিপ্রাকৃত শক্তির অধিকারী জিন্ন্ অথবা শৈত্বানু-আশ্রিত (শয়তান) অলৌকিক শক্তিতে শক্তিমান মানুষ। সুতরাং, তিনি মানুষ হইয়াও ‘মানুষ’-রূপে গণ্য হইতেন না। ফলে, তখনকার আরবে কবির জন্ম ছিল একটা অসাধারণ ঘটনা। কোন বেদুঈন পরিবারে কবির আবির্ভাব ঘটিলে প্রতিবেশীরা, এমন কি দূরবর্তী স্থানের লোকজনও, এই পরিবারের চতুষ্পাশ্বে ডীড় জমাইত এবং তাহাদের পরম সৌভাগ্যের জন্য আনন্দ প্রকাশ করিত ও অভিনন্দন জানাইত। সেই উপলক্ষে বিবাহ প্রভৃতি উৎসবের ন্যায় গীতবাদ্য, আমোদ-প্রমোদ ও ভোজের আয়োজনও হইত। অধিকন্তু, গোত্রের ছোট-বড় সকলেই সকলকে প্রীতি-সম্ভাষণ জানাইত। কারণ, তাহারা মনে করিত কবি গোত্রীয় মর্যাদার রক্ষাকবচ, সুনাম-সুখ্যাতির অক্ষুরক উৎস এবং কীর্তিমালা ও যশোরাগিকে অমররূপ দান করিবার একমাত্র উপায়।

আরও দেখা যায়, প্রাচীন-আরবে কবিরা দৈববাণীবাহীরূপে সচরাচর প্রজ্ঞাহ ছিলেন। যখন গোত্রের মধ্যে শান্তি বিরাজ করিত, তখন তাঁহারা গোত্রের দৈনন্দিন জীবনের দিশারী রূপে কাজ করিতেন এবং যখন গোত্রের সহিত অন্য গোত্রের



যুদ্ধ চলিত, তখন তাঁহারা আপন আপন গোত্রের সেনানায়ক রূপে যুদ্ধ পরিচালনা করিতেন। কোন নূতন চারণভূমির সন্ধান পাওয়া গেলে, গোত্রভুক্ত সবলেই সেই গোত্রের কবির নিকট পরামর্শের জন্য ছুটিয়া যাইত এবং তাঁহারই নির্দেশে তাহারা তাঁবু উঠাইয়া স্থানান্তরে প্রস্থান করিত। শান্ত, ক্লান্ত ও তৃষ্ণার্ত যাহাবর বেদুঈন যখন কোন কূপের পানি পান করিতে কিংবা তাহাতে অবগাহন করিতে যাইতেন, তখন তাহাদের কবি তাহাদের পুরোভাগে থাকিতেন।

সময়ের পরিবর্তনের সাথে সাথে কবি-কৃতি (শা'ইরী) উন্নত হইতে থাকিলে, কবির কাজ বহুগুণে বাড়িয়া যাইতে লাগিল। গোত্রের প্রত্যাশেশবাহী, দিশারী, প্রবক্তা, সেনাপতি ও মুখপাত্ররূপে যুদ্ধাবস্থা ও শান্তিতে কবি যে-ভূমিকা পালন করিতেছিলেন, তদুপরি তাঁহাকে ঐতিহাসিক ও বৈজ্ঞানিকের ভূমিকাও গ্রহণ করিতে হয়। এই শেষোক্ত ভূমিকাদ্বয় পালন করিতে গিয়া তাঁহাকে গোত্রের বংশ-লতিকা ও লোক-কাহিনী, অতীত গৌরব ও কৃতিত্ব এবং অধিকার ও অনধিকার সম্বন্ধে বিশেষত্ব হইতে হইত। অধিকন্তু, সময় মতো প্রতিদ্বন্দ্বী গোত্রকে কবিতার মধ্যস্থতা। জন্ম করিবার জন্য, তাহাদের ব্যক্তি ও গোত্রগত দুর্বলতা এবং অতীত প্রকৃতকাব্যতা সম্বন্ধে ও ওয়াকিফ্‌হান হইতে হইত। কাব্য সৌন্দর্য ও গুণাগুণের কথা বাদ দিলেও, দেখিতে পাওয়া যায় যে, আরবদের প্রাচীন কবিতা তখনকার দিনের সমসাময়িক ঐতিহাসিক উপাদান। এই কবিতা প্রাগৈসলামিক আরব জীবনের নানা দিক সুন্দররূপে উদ্ঘাটিত করিতেছে। তাই, আরব ঐতিহাসিকেরা বলিয়াছেন, الشعر ديوان العرب -- প্রাচীন আরব কবিতা আরবদের গটনাপঞ্জি।

### (খ) প্রাচীন আরবের আদর্শ কাব্য :-

প্রাচীন আরবের বেদুঈনদের মধ্যে যে-সমস্ত বিশেষ গুণ অত্যন্ত সমাদৃত ছিল, তন্মধ্যে যুদ্ধে শৌর্য, দুর্ভাগ্যে ধৈর্য, প্রতিশোধ গ্রহণে স্থৈর্য, দুর্বলের রক্ষায় আত্মা ও সবলের আক্রমণ-প্রতিরোধে অবিচলতা প্রভৃতিই প্রধান। প্রাচীন আরবের কবিরা অপরাপর গুণের সহিত এই সমস্ত গুণেও ভূষিত ছিলেন। এমন দুইজন প্রাচীন আদর্শ বীর-কবির কথা উদাহরণ স্বরূপ উল্লেখ করা যায়। তাঁহারা

হইতেছেন অম্বদ-এর কবি শন্ফরা ও তাঁহার অতর্কিত আক্রমণের সহিত ত'অবধ শররান । তাঁহাদের উভয়েই রাজাজান, আইন-বহির্ভূত ও ক্ষত্র-ধাবনক্রম ব্যক্তি এবং চমৎকার কবি ছিলেন । ইহাদের মধ্যে, শত্রুর প্রতিশোধ গ্রহণে অতৃপ্তির ব্যাপারে, শন্ফরা সম্বন্ধে যে-কাহিনী প্রচলিত, তাহা এইরূপ :

কথিত আছে, তিনি যখন অপোগন্ড শিশু, তখন “বনু সলমান”-গোত্র তাঁহাকে যুদ্ধবন্দিরূপে ধরিয়া লইয়া গিয়া প্রতিপালন করিতে থাকে । বয়ঃপ্রাপ্ত হইয়া তিনি যখন জন্ম-গোত্র সম্বন্ধে অবহিত হইলেন, তখন আপন গোত্রে ফিরিয়া আসিয়া প্রতিজ্ঞা করিলেন যে, বনু সলমান-গোত্রের একশত লোককে তিনি হত্যা করিবেন । এই প্রতিজ্ঞা অনুসারে আটানব্বই জনকে হত্যা করান পর, শত্রু-গোত্রীয় ব্যক্তিগণ এক অতর্কিত আক্রমণে তাঁহাকে বন্দী করেন । আক্রমণকালে বন্দী হইবার পূর্বে তাঁহার সতিত শত্রুদের যে-ক্ষত-ক্ষান্তি শুদ্ধ হয়, তাহাতে তরবারির আঘাতে তাঁহার একটি হস্ত বাহ্য্য হইলে, তিনি আর এক হস্তে তাহা কুড়াইয়া লইয়া বনু সলমান-গোত্রের একজনের মুখে সজোরে নিক্ষেপ করিয়া তাহাকে হত্যা করেন । ইহাতে তৎকর্তৃক নিহতের সংখ্যা নিরানব্বইতে গিয়া দাঁড়াইল । অতঃপর, তাঁহাকে কাব করিয়া হত্যা করা হইল । তখনও তাঁহার প্রতিজ্ঞাবদ্ধ হত্যার সংখ্যা পূর্ণ হইতে আরও একটি হত্যা বাকি । শন্ফরার খণ্ডিত মস্তক মাঠে ধূলাবল্লিষ্ঠিত হইতেছিল । তখন বনু সলমান গোত্রের এক ব্যক্তি সেই পথে অন্যত্র গমন করার সময় শন্ফরার রৌদ্রদগ্ধ কণ্ঠোচ্চিতে অবজ্ঞাতরে পদাঘাত করিলে ইহার একটি টুকরা এই ব্যক্তির পায়ে বিদ্ধ হয় এবং ক্ষতটি মারাত্মক হইয়া লোকটির মৃত্যু ঘটিয়া । ইহাতে শন্ফরার প্রতিজ্ঞানুসারে শততম হত্যা পূর্ণ হইল ।

কবি হিসাবে এই শন্ফরার খ্যাতি প্রাচীন আরবী সাহিত্যে অক্ষুণ্ণ ও অশ্রাব্য । তদ্রচিত সুবিখ্যাত কবীদহ বা কাহিনী-কাব্য “লামীয়তু-ল-‘অরব” অথবা আরবী ‘ল’-অন্ত্য অক্ষরে ছন্দোবদ্ধ কবিতাটি আরবী-সাহিত্যে সুবিদিত । এই সুদীর্ঘ কবিতায় শন্ফরা তাঁহার বীর্যবতা ও লুণ্ঠনসর্বস্ব জীবনের এক অদ্ভুত চিত্র অঙ্কিত করিয়াছেন ।

কবি ত'অবধ শররান তাঁহার সহকর্মী শন্ফরা-এর মত একটি চরিত্র । ইহা তাঁহার ডাকনাম বা উপনাম । তাঁহার প্রকৃত নাম হইতেছে, খাবিব বিন

রাবির বিন্ সুফীয়ান্ ফহ্মী। কথিত আছে, একদা তাঁহার মাতা তাঁহাকে তাঁবু হইতে কক্ষপুটে এক তরবারি চাপাইয়া বাহিরে চলিয়া যাইতে দেখেন। শঙ্কিত-হৃদয়া মাতা কর্তৃক “খাঁবিত কোথায়” বলিয়া জিজ্ঞাসিত হইলে, তিনি উত্তর দিলেন “জানি না : সে এক ক্ষতিকর-বস্তু বগলে দাবাইয়া (ত’অকস্খ শরবান্) চলিয়া গিয়াছে।” এই ঘটনার পর হইতেই তাঁহার এই ‘ডাকনাম’ চালু হয়। তাঁহার কবিতা হইতে জানিতে পারা যায় যে, ( Vide Sir Charles Lyall's Ancient Arabian Poetry, p. 16 ) তিনি মরুভূমিতে যাবাবর-জীবন যাপন করিতেন। লুট-তরাজ করিয়াই তাঁহার জীবিকা অর্জিত হইত এবং শত্রুকে কখনও অতিক্রান্ত, কখনও বীরের মত সম্মুখ সংগ্রামে আক্রমণ করিয়া তাঁহার দিন কাটিত।

বলা বাহুল্য প্রাচীন আরবের কবিকুল এই জাতীয় জীবন যাপন করিতেন। সে-কবি যতই প্রাচীন, তাঁহার চরিত্র ততই বর্ণ-প্রকৃতির বৈশিষ্ট্যে ভরপূর্ণ।

(গ) প্রাচীন আরবের কবিতায় প্রসিদ্ধ কবি :-

প্রাচীন আরব অর্থাৎ প্রাগৈসলামিক যুগের আরব-দেশে কবির অভাব ছিল না। যুগধর্মে ইহারা কীতিমান পুরুষ বটে, তবে সুকীতির চেয়ে কুকীতির দিকেই তাঁহাদের প্রবণতা ছিল অত্যধিক। প্রকৃতপক্ষে, প্রাচীন আরবের গোত্রপ্রীতি, বংশপরম্পরায় শোণিতাত্ত-প্রতিশোধ গ্রহণ, গোত্রে-গোত্রে ঝগড়া-ঝাটি ও যুদ্ধ বাধানো প্রভৃতি নানা কুকার্যের জন্য কবিগণ কুখ্যাত ছিলেন। এই সময়কার এই শ্রেণীর কবিগণকে লক্ষ্য করিয়াই কুরআন্ শরীফের ‘অশ্ব-ত্ব’রা’ নামক অধ্যায়ে “কবিগণ বিপদশ্রামীদের অনুসারী” বলিয়া উল্লেখ করা হইয়াছে।

এই সময়কার কবিদের মধ্যে মু’অলকাত্-এর কবিগণই সর্বাধিক প্রসিদ্ধ। তাঁহাদের বিস্তৃত বিবরণ মধ্যস্থানে তাঁহাদের মু’অলকাত্-এর অনুবাদের গোড়ায় দেওয়া হইয়াছে। তথাপি এই স্থানে কেবল নাম উল্লেখ করা হইল :-

- |                           |   |         |   |                 |
|---------------------------|---|---------|---|-----------------|
| (১) ইমরু’উ-ল্-ইক্‌স্      | - | রচয়িতা | - | প্রথম মু’অলকাত্ |
| (২) তুরফহ্-বিন্-অল্-অব্দ  | - | ..      | - | দ্বিতীয় ..     |
| (৩) যুইইর-বিন্-‘অবী সুলমা | - | ..      | - | তৃতীয় ..       |
| (৪) লনীদ-বিন্-রবীয়হ্     | - | ..      | - | চতুর্থ ..       |

- (৫) 'অমর-বিন্-কুল-র্থম্ - রচয়িতা - পঞ্চম মু'অল্কমহ'  
 (৬) অন্তরহ'-বিন্-শব্দাদ্ - " - মূর্ত্ত ..  
 (৭) হারির্থ'-বিন্-হিল্লিযহ্ - " - সপ্তম ..

“খুলত গীতিকা-সপ্তকের” কবিগণের কথা বাদ দিলেও, আরও তিনজন প্রাগৈসলামিক যুগীয় কবির নাম এই প্রসঙ্গে বিশেষভাবে উল্লেখ করিতে হয় তাঁহারা হইতেছেন, নাবিঘহ্, অল্-অ'শা ও 'অল্কমহ্। এই কবিগণের মধ্যে আরবী কাব্য-জগতে নাবিঘহ্ ও অ'শা শ্রেষ্ঠকবিদের অন্তর্গত বলিয়া সার্বজনীন স্বীকৃতি লাভ করিয়াছেন। সার্বজনীন স্বীকৃতি লাভ না-করিলেও 'অল্কমহ্, যে প্রাচীন আরবের শ্রেষ্ঠ কবিদের একজন, সে বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই।

(১) কবি নাবিঘহ্-এর আসল নাম যিয়াদ্-বিন্-মু'আবীযহ্। তিনি পূর্ব্য়ান্-বংশোদ্ভূত ছিলেন। হীরহ'-রাজ নু'মান-বিন্-মুন্দির্ অন্ কাব্‌স্ (রাজত্ব-কাল ৫৮০-৬০২ খ্রীস্টাব্দ) কবির প্রধান পৃষ্ঠপোষক ছিলেন। কবির প্রতি ঈর্ষাপরান্বিত শত্রুদের চক্রান্তে, তাঁহাকে হীরহ'-রাজদরবার ত্যাগ করিয়া ঘস্‌সান দরবারে পলায়ন করণাপন্ন হইতে হয়। কিছুদিন অবস্থানের পর তাঁহার সহিত হীরহ'-রাজের সমঝোতা হয় এবং আবার হীরহ'-রাজের অনুগ্রহ তিনি লাভ করেন। তিনি খ্রীষ্টধর্ম অবলম্বন করিয়াছিলেন বলিয়া বলা হয়। তবে, তিনি “যু-উল্‌মতিন্” বা ধর্মানুসারী বলিয়া পরিচয় দিতেন। ইসলাম প্রচারের পূর্বেই তাঁহার মৃত্যু হইয়াছিল। তাঁহার কবিতার সুরে গাভীর্থ ও ভাবে আত্মরিকতা দেখা যায়।

(২) কবি অল্-অ'শা-এর প্রকৃত নাম ছিল মৈমুন-বিন্-কৈস্। অল্-অ'শা শব্দের অর্থ “ক্ষীণদৃষ্টি-নর”। কি কারণে, কবিকে লোকে অল্-অ'শা বলিতেন, সে কথা জানা যায় নাই। তবে তাঁহার দৃষ্টিশক্তি ক্ষীণ হওয়া-জন্যও কবির ডাক-নাম “অল্-অ'শা” হইতে পারে। তিনি একজন পেশাদার চারণ-কবি ছিলেন। আরবের এক প্রাণ হইতে অন্য প্রান্ত পর্যন্ত বীণা বাজাইয়া পুরস্কার-দাতাদের স্তুতিগান গাহিয়া দেশময় ঘুরিয়া বেড়াইতেন। বাস-বিদ্রূপাঙ্কক কবিতা রচনায় অপ্রতিদ্বন্দ্বী ছিলেন বলিয়া তাঁহার খ্যাতি ছিল। অধিকন্তু, পুত্র-ও সুরাপানের জন্মসার বর্ণনায় তাঁহার কবিতা অধিক স্ফূর্ত ও মূর্ত্ত হইত।

মৃত্যুর পর তাঁহাকে যমাসঙ্ঘ নামক স্থানের মন্দিরস্থান কর দেওয়া হয়। তাঁহার সমাধি পানোৎসব প্রমত্ত নর-নারীর তীর্থক্ষেত্রে পরিণত হইয়াছিল।

(৩) কবি ‘অল্‌কমহ্’-এর প্রকৃত নাম ‘অল্‌কমহ্’-বিন্-‘অব্দহ্’। তাঁহার ডাকনাম ছিল “অল্-ফহল্”; ইহার অর্থ হইল ‘মোটক’। এই ডাকনামের সার্থকতা কি, বলা যায় না। তাঁহার সুপ্রসিদ্ধ কবিতাটি হুস্‌সানীয়া হারিখ্-অল্-অ’গজ্-এর প্রতি লক্ষ্য করিয়া লিখিত হয়। ইহাতে কবি বিশেষ অনুন্নয়-বিনয় করিয়া হুসীমহ্-সুদে কতিপয় খগোজীয়া বন্দীর মুক্তির প্রার্থনা করিয়াছিলেন। এই বন্দীদের মধ্যে আপন ভাই অথবা ভ্রাতৃপুত্রও ছিল।

মৃত্যুভীত আরও বহু কবি প্রাগৈসলামিক যুগের একেবারে শেষের দিকে আবির্ভূত হইয়াছিলেন। তন্মধ্যে হুর্-রত্ন মুহম্মদ মুস্তফার (দঃ) অনুগত হুস্‌সান-বিন্-গাবিহ্; তাঁহার প্রশংসা পরিকীর্ণিত “বানত সু’আদ” নামক কস্বীদহ্-এর রচয়িতা ক’অব-বিন্-মুইহ্; ভ্রাতৃবিলাপ রচয়িতা মুতশিম্-বিন্-নুইরহ্; খলীফহ্ হুর্-রত্ন ‘উমর (রাঃ) কতৃক নির্বাসিত মদাগাখা-রচয়িতা আবু মিহ্‌জন্ এবং বিদ্বৎপাণ্ডব কবিতাবিশারদ ‘অল-দইয়ে’অ (অর্থাৎ ‘বামন’) প্রভৃতির নাম উল্লেখযোগ্য।

### (ঘ) প্রাচীন আরবের মহিলা-কবি :-

প্রাগৈসলামিক যুগে মহিলারাও কবিতা রচনা করিতেন। আশ্চর্যের বিষয় এই, তাঁহাদের কবিতায় রমণীসুলভ গুণের চেয়ে পুরুষোচিত বৈশিষ্ট্যই বেশী। তাঁহারা যে গান রচনা করিতেন, তাহার বিষয়-বস্তুতে কদাচিত ভাণবাসা স্থান পাইত। মৃত্যুই যেন তাঁহাদের চিত্তকে সর্বদা আচ্ছন্ন করিয়া রাখিয়াছিল। ফলে, তাঁহারা শোকগাথা (মরখিয়হ্) রচনাতে অধিক কৃতিত্ব দেখাইয়াছেন।

প্রাচীন আরব মাহজা কবিদের মধ্যে যে নারী শ্রেষ্ঠত্বের অধিকারিণী, তাঁহার নাম খন্সা। তাঁহার প্রকৃত নাম ছিল তুমাইয্। ইসলাম প্রচারের অল্প কিছুদিন আগেই খন্সার আবির্ভাব ঘটে; তিনি যে সমস্ত শোকগাথা রচনা করিয়াছিলেন, তন্মধ্যে তাঁহার বীরভ্রাতা মু’আবীযহ্ এবং সখুর্-এর বর্শাবিক্ষ হইয়া অকাল-মৃত্যুবরণ উপলক্ষে লিখিত শোক-গীতিই করুণতম। সখুর্-এর পতন্য ব্যক্তি হইয়া তিনি যে শোকগীতি রচনা করেন তাহার

একটি ভোক নিয়ে উদ্ভূত হইল :-

মুদক্কিরনী তুলু'উ-'শ্-শম্‌সি অখ্রান্‌ ;

র - অদক্কুহু লি-কুল্লি মুরাবি-শ্-শম্‌সি ॥

সূর্যাদয় হায়, জাগায় হাদয়ে 'সখর'-করুণ-স্মৃতি ;

সেই স্মৃতি পুনঃ রাঙা হ'য়ে জাগে গোখুলী-বেলায় নিতি ॥

[ ৪ ]

## প্রাগৈসলামিক আরবী কবিতা

(ক) আরবী কবিতার উদ্ভব :-

পৃথিবীর যাবতীয় দেশের কবিতার ন্যায় আরব-দেশের কবিতার উদ্ভব-কাল সম্বন্ধে কোন সুস্পষ্ট ধারণা করা কঠিন। সকল দেশের মতো কবিতাতেই আরবী-সাহিত্যের প্রথম প্রকাশ হয়। এখানে উল্লেখ করিতে হয় যে, অলৌকিক শক্তির অধিকারী বলিয়া বিবেচিত কবিদের দ্বারাই আরবী কবিতার অনিশ্চিত উদ্ভব সূচিত হয়। তৎপূর্বে আরবী-দ্বায্যার কোন সাহিত্যিক রূপ লক্ষ্য করা যায় নাই।

এতৎসত্ত্বেও, ইহা নিশ্চিতরূপে পরিয়া লওয়া যায় যে, প্রাচীন আরবী-সাহিত্য বলিতে যাহা বুঝাইত, তাহা ছিল সজ্জ (سجع) বা প্রবহমান-গদ্য। ইহাকে মাত্রাবর্জিত ছন্দোবদ্ধ গদ্যও বলা যায়। বলা বাহুল্য, হৃৎস্পর্শ মুহম্মদ মুস্তফাকে তাঁহার বিরুদ্ধবাদীরা কবি বলিয়া উল্লেখ করিয়াছিল ; কারণ কুর্আন শরীফের ভাষা ছন্দোবদ্ধ গদ্য। ইহা দ্বারা এই সত্যই প্রমাণিত হইতেছে যে, আরবী কবিতার মাত্রা আবিষ্কৃত হওয়ার পরেও, ইহার প্রতি যথেষ্ট গুরুত্ব প্রদান করা হইত। সজ্জ পরে নিহন গদ্যরূপ গ্রহণ করিয়াছে এবং লেখ্য অথবা কথ্য রীতিতে বাগ্মিতার বিশেষ নিদর্শনরূপে ব্যবহৃত হইয়া আসিতেছে।

আরবী কবিতার উদ্ভব ও উহার কাল অতীতের অন্ধকার-গর্ভে বিলীন হইয়া গেলেও, প্রসিদ্ধি আছে যে, বিখ্যাত তদ্বলিব গোত্রের কবি মুহল্লিল-বিন-রাবি'

কর্তৃক সর্বপ্রথম আরবী কবিতা রচিত হইয়াছিল। কবি মুহম্মদ দীর্ঘ চল্লিশ বৎসর স্থায়ী বসুস-সুদুদ ( ৫১০-৫৫০ খ্রীঃ ) একজন নায়ক। তাহা হইলে, কিংবদন্তী অনুসারে খ্রীষ্টীয় ষষ্ঠ শতাব্দীর প্রথমার্ধে আরবী কবিতার উদ্ভব হয়। উক্ত মুহম্মদ শহীদুল্লাহ্ (মদ্রহুন)-এর মতে বাংলা-ভাষার ‘চর্যাপদ’ও এই সময়ে রচিত হইয়াছিল। তাহা হইলে বলিতে হয়, আরবী ও বাংলা কবিতার উদ্ভব একই সময়ে ঘটিয়াছিল।

কবি মুহম্মদ তাঁহার প্রাতা ও তম্ভিব-গোত্র প্রধান কুলেন-এর মৃত্যু উপলক্ষে যে-কবিতা রচনা করিয়াছিলেন, তাহাই আরবী সাহিত্যের প্রথম কবিতা বলিয়া প্রসিদ্ধি আছে। এই কবিতা রচনার ফলে তম্ভিব এবং বকর গোত্রের মধ্যে বসুস-সুদুদ ( ৫১০-৫৫০ খ্রীঃ ) বাধিয়াছিল বলিয়া বলা হয়। অতঃপর, মুহম্মদের রচনার আদলেই আরবী কবিতা রচিত হইতে থাকে। সমগ্র আবব উপদ্বীপের সর্বত্র এই যারার অনুবর্তন পরবর্তী শতাব্দীতে চলিতে থাকে। বলিতে কি, কবিতা রচনা সম্পর্কে মুহম্মদ এবং তাঁহার অনুসারীরা যে-রীতিন প্রবর্তন ও স্থায়ী দান করেন, উম্ময়হ্ আমলের শেষকাল পর্যন্ত অথাৎ প্রায় ৭৫০ খ্রীষ্টাব্দ পর্যন্ত, আরবী কবিগণ সেই ধারারই লালন-পালন করিয়াছিলেন।

### (খ) আরবী কবিতার শ্রেণী বিভাগ :

প্রাচীন আরবী কবিগণ প্রধানতঃ বেদুঈন ছিলেন। এই সময়কার আরবী কবিতায় বেদুঈন-জীবনের নানা ছবি ও চিত্র প্রতিফলিত ও অঙ্কিত হইয়াছে। এই সমস্ত বেদুঈন কবি হুজের কবিতা, প্রেমের কবিতা, বর্ণার কবিতা, উত্তের কবিতা, দোড়ার কবিতা ও তাঁহাদের দেবদেবীর স্তুতিবাদমূলক কবিতা রচনা করিতেন। এই জাতীয় কবিতা ব্যতীত আরও অনেক প্রকারের কবিতা তাঁহারা রচনা করিতেন। মুতের উদ্দেশ্যে তাঁহারা শোকগাথা ( মরখীয়হ্ )-ও রচনা করিতেন। এই শ্রেণীর কবিতা-রচনায় মহিলা কবিদের একচেটিয়া অধিকার না থাকিলেও, তাঁহারা ইহাতে পুরুষকে হার মানাইয়া দিয়াছিলেন। এতৎসঙ্গেও এই সময়কার কবিগণ বাঙ্গ-কবিতা ( বাজু - হিজু ) রচনায় অধিকতর প্রতিভার পরিচয় দিয়াছেন। এই শ্রেণীর কবিতায় গোত্রীয় কলহের বীজ উৎপন্ন হইত এবং গাড়াই লাগানোর উচ্চানী অপরাধ পশ্চিমাণে বর্তমান থাকিত। এই শ্রেণীর কবিতার মাধ্যমে কবি যখন প্রতিপক্ষকে আক্রমণ অথবা তৎপ্রতি ভীতি প্রদর্শন

করিতেন, তখন উহা যথার্থই মারাত্মক বিবেচিত হইত। হিজুর ছন্দোগতিক নিষ্কিন্ত তীরের ফলার গতির সহিত তুলনা করা হইত। ঐশী প্রেরণায় উদ্ভূত কোন নবী বা সাধুর অভিশাপ-বাণীর চেয়ে এই কবিতার উত্তীর্ণ কোন অংশে কম কার্যকরী ছিল না। বিরাট জাঁকজমকপূর্ণ অনুষ্ঠান করিয়া এই সমস্ত কবিতার আরতি প্রবণ করা হইত।

প্রাগৈসলামিক যুগের কবিতা ছন্দে, তা'বে, বিষয়-বস্তুতে, ভাষায় ও আঙ্গিকে “কস্বীদহ্”-এর মধ্যেই পরিণত রূপ লাভ করে। অধুনা “কস্বীদহ্”-এর অর্থে বিভিন্নতা পরিলক্ষিত হইলেও, মোটামুটিভাবে শিল্পোত্তীর্ণ দীর্ঘ কাবিতাকে “কস্বীদহ্” বলা হয়। এই কবিতার গঠন-প্রকৃতির বিবেচনায় ইহার নামকরণ করা হয় বলিয়া মনে করার পক্ষে সঙ্গত কারণ আছে। কেন না- “কস্বীদহ্” শব্দের অর্থ ‘ভাঙ্গা’ বা ‘বিভক্ত করা’। এই কবিতার প্রতি-চরণ দুইভাগে বিভক্ত এবং শেষের ভাগের শেষ-শব্দের সহিত অন্য চরণের শেষের ভাগের শেষ-শব্দের অন্ত্যমিল দেখা যায়। মোটের উপর, কস্বীদহ্-ই প্রাগৈসলামিক যুগের আরবী কবিতার চূড়ান্ত রূপ এবং ইহাকেই সেই যুগের কবিতার শ্রেষ্ঠ নিদর্শন বলিয়া উল্লেখ করিতে হয়।

বহু সংখ্যক বৈত (بيت) (বহুবচনে—‘অব্য়াহ্’) বা গ্লোকে এক একটি “কস্বীদহ্” গঠিত হয়। তবে, সচরাচর পঁচিশ গ্লোকের নিম্নে এবং একশত গ্লোকের (—দুই চরণে এক-গ্লোক ধরিয়া) উর্ধ্বে কোন “কস্বীদহ্” গঠিত হয় না।

কস্বীদহ্-এর ছন্দের রীতিও চমৎকার। কবিতার প্রথম চরণের দুই অংশের যে মিল, পরবর্তী চরণের শেষ দুই পদেও সে একই মিল রহিয়াছে অর্থাৎ অন্ত্যানুপ্রাস দেওয়া আছে। অনুরূপভাবে কবিতার শেষ পর্যন্ত প্রত্যেক চরণে মিল এবং ধ্বনিসাম্য (অন্ত্যানুপ্রাস) রহিয়াছে। বলাবাহুল্য, আরবদের নিকট অমিত্রাক্ষর ছন্দ অপরিচিত। তাঁহারা কেবল মিত্রাক্ষর ছন্দকে চারুশিল্প বলিয়া মনে করেন না, বরং ইহাকে তাঁহারা কবিতার প্রধান অঙ্গ বলিয়া গণ্য করেন।

এই প্রসঙ্গে “কস্বীদহ্” সম্পর্কে বিখ্যাত আরব সমালোচক ইব্ন কুতৈবহ্, ইহার বিষয়-বস্তু ও বিভাগ সম্বন্ধে যাহা বলিয়াছেন, তাহা বিশেষভাবে প্রনিধান



যোগ্য। তিনি তৎকালীন অভিজ্ঞ ব্যক্তির সুত্র উল্লেখ করিয়া বলেন, প্রেমিকার বাস্তবতা এবং ইহার লুপ্তপ্রায় স্মৃতিচিহ্ন উপলব্ধ করিয়া ‘কঁস্বীদহ’ নামক কবিতাগুলি রচনার সুত্রপাত হইয়াছিল। সেই স্মৃতিচিহ্ন অবলম্বন করিয়া কবি অশ্রু বিসর্জন করিতেন, অভিযোগ করিতেন, পরিত্যক্ত বাস্তবকে সম্বোধন করিয়া সঙ্গীকে অপেক্ষা করিতে বলিতেন, অতঃপর বাস্তবত্যাগী প্রেমিকার উপলক্ষে আলাপ করিবার সুযোগ গ্রহণ করিতেন। ইহার কারণ এই যে, তাঁবুতে বাসকারী যামাবর বেদুঈনদের অবস্থান এবং প্রস্থানের ব্যাপারটি নগর এবং পল্লীবাসীদের অবস্থান-প্রস্থানের তুলনায় সম্পূর্ণ ভিন্ন প্রকৃতির ছিল। তাঁবু আশ্রয় করিয়া অবস্থানকারী যামাবর বেদুঈনগণ পণ্ডচারণ, মাঠ ও বর্ষাসিক্ত স্থান খুঁজিয়া ফিরিত। ইহারই সাথে কবি তাঁহার প্রেমের ভূমিকা, ইহার প্রচণ্ড ব্যাকুলতা এবং তাঁহার প্রণয়িনী হইতে বিচ্ছেদজনিত বিরহ জুড়িয়া দিয়া শ্রোতৃগণের দৃষ্টি ও মনোযোগ আকর্ষণ করিতেন। কারণ, প্রেমের গান স্বভাবতঃই মনোমুগ্ধকর।

এইভাবে কবি যখন উদ্ভিষ্ট ব্যক্তির মনোযোগ আকর্ষণে নিশ্চিত হইতেন, তখন তিনি তাঁহার অভিযোগগুলি বর্ণনা করিতেন। তাঁহার অপরিসীম শ্রান্তি-ক্লান্তি, বিনিব্র-রজনী যাপন, উত্তপ্ত দ্বিপ্রাহরিক ভ্রমণ, নিদারুণ ভ্রমণে উল্টের ক্ষয়মান অবস্থা প্রভৃতির বর্ণনা দ্বারা কবি যখন তাহার ভ্রমণের কষ্ট এবং বিপদ যথেষ্ট পরিমাণে উপস্থাপিত করিতে সমর্থ হইয়াছেন বলিয়া মনে মনে ধারণা করিতে পারিতেন এবং পারিতোষিক ও পুরস্কার লাভের সম্ভব আশা মনে মনে পোষণ করিতে শুরু করিতেন, তখনই তিনি উদ্ভিষ্ট ব্যক্তির প্রশংসায় (মলিহ) অবতীর্ণ হইতেন। এই ব্যক্তির পরোপকারিতা, বদান্যতা, মহানুভবতা প্রভৃতির উল্লেখ করিয়া তাঁহাকে পরিতোষিক দানের জন্য কবি উৎসাহিত করিতেন।

শত শত “কঁস্বীদহ”-র উপরি উক্ত আদর্শের অবিকল অনুসরণ দৃষ্ট হয়। তবে, ইহাই যে একেবারে অপরিবর্তনীয় আদর্শ, এমন নয়। প্রেমের ভূমিকা,—মাহাকে অনেক সময় প্রধান বলিয়া মনে হয়,—কখনও কখনও “কঁস্বীদহ”-র অনুপস্থিত থাকিতে পারে। বিশেষ করিয়া শোক-গাথায় এই ভূমিকা ভাে অনুপস্থিত থাকেই। প্রেমের ভূমিকা যেখানে বিষয় বস্তুর সহিত যথার্থ সম্বন্ধ রক্ষা করে না, সেখানে হরিণ, বন্যাগাধা, বন্যাগাধী, তাজীঘোড়া অথবা উল্টের সংক্লিপ্ত বর্ণনা দ্বারা কঁস্বীদহ-র সুত্রপাত করা হয়।

বেশীর ভাগ “ক’স্বীদহ্” স্ততিবাদবহল। পণ্ডর মনোজ্ঞ ও চিত্তাকর্ষক বর্ণনাও বহু “ক’স্বীদহ্”-র অপর্যাপ্ত। উট, ঘোড়া, গাধা, উটপাখী, হরিণ প্রভৃতির সহিত যেমন বেদুঈন জীবন ঘনিষ্ঠভাবে সম্পৃক্ত, তিক তেমনই পুরস্কার ও পারিতোষিক লাভের প্রবল আশা বহু ক’স্বীদহ্-র প্রেরণা ও বিষয়বস্তু যোগাইরা থাকিবে।

কেহ কেহ মনে করেন, “ক’স্বীদহ্” কোন একটি অখণ্ড রচনা নহে। ইহার কোন সামগ্রিকতা নাই। ইহা যেন একই তুলিকায় অঙ্কিত কয়েকটি বিভিন্ন চিত্রের সমষ্টি অথবা যেন বিভিন্ন আকৃতিবিশিষ্ট কতকগুলি মুক্তায় প্রথিত এক ছড়া হার। এই ধারণা সম্পূর্ণ সত্য নহে। এই কবিতাগুলিতে একটা সামগ্রিকতা,—তাহা মতই ক্ষীণ হউক,—রক্ষিত হইয়াছে; নতুবা এইগুলি উপভোগ্য হইত না। এই সামগ্রিকতা ‘আরব্য উপন্যাসের’ সামগ্রিকতার আদিমতম রূপ। কতকগুলি বিভিন্ন কাহিনীকে ‘আরব্য উপন্যাসে’ যে কলা-কৌশলে একই সূত্রে গুথিত হইয়াছে, প্রাগৈসলামিক যুগের আরবী “ক’স্বীদহ্”-গুলিতেও অনুরূপ কৌশলে এক চিত্রের সহিত আর এক চিত্র, এক কাহিনীর সহিত আর এক কাহিনী জুড়িয়া দিয়া প্রসঙ্গ হইতে প্রসঙ্গান্তরে কবিগণ বিচরণ করিয়াছেন।

### (গ) প্রাগৈসলামিক আরবী কবিতার ঐতিহ্য-সংরক্ষণ :-

আমরা দেখিয়াছি, আরবী কবিতার ঐতিহ্য অতি প্রাচীন,—প্রায় খ্রীস্টীয় ষষ্ঠ শতাব্দীর কাছাকাছি। আরবী লিখন-পদ্ধতির প্রচলন তখনও সীমিত। এইগুলি সংগৃহীত হইয়াছে ঐসলামিক যুগে খ্রীস্টীয় অষ্টম শতাব্দীতে। অতএব, এই কথা সত্য যে, এই সমস্ত কবিতার শতকরা নিরানব্বইটি শ্রুতি ও স্মৃতিরূপে সংরক্ষিত হয়।

প্রশ্ন এই যে, ইহা কিরূপে সম্ভবপর হইয়াছিল? লোকস্মৃতিতে ও লোক-মুখে ইহা এত দীর্ঘকাল যে অবিকৃত (পুরাপুরি না হউক, অন্ততঃ মূলরূপে না কাছাকাছি রূপ লইয়া) ছিল, উহার নিশ্চয়তা কি? নিম্ন আলোচনা হইতে ইহার উত্তর মিলিবে :—

(ক) এই কথা একরূপ নিশ্চিত করিয়া বলা যায় যে, যে-সব কবিতা গোত্রীয় মর্যাদার প্রতিষ্ঠা বা বৃদ্ধি করিয়াছিল অথবা শত্রুগোত্রের ডব’সনার

ভিত্তিতে রচিত হইয়াছিল, সেইগুলি কবির নিজ গোষ্ঠীয় লোকেরা অনবরত আরুতি করিত। এই উপায়েই দীর্ঘ কবিতা বা তাহার অংশ বিশেষ অথবা “খিঁজু” বিদ্যুপাতক মুখরোচক কবিতাগুলি স্থায়িত্ব লাভ করিয়াছিল।

(খ) শুধু জনপ্রিয়তার উপর নিতর করিলে, মু‘অল্লকহঁ প্রভৃতির ন্যায় কোন কব্দীদহঁ-ই আজ আমাদের হস্তগত হইত কি না, সন্দেহ। মু‘অল্লকহঁ-গুলিকে মূল্যবান রেশমী বস্ত্রে লিখিয়া কাবা-শরীফের দরজায় প্রচারার্থে টাঙ্গাইয়া রাখার এবং পরে সেইগুলিকে কাবা-শরীফের অভ্যন্তরে দেওয়ালে ঝুলাইয়া রাখার কথা অবিস্মার্য বলিয়া উড়াইয়া দেওয়া চলে না। মু‘অল্লকহঁ-র নামই এই কিংবদন্তীর সত্যতার প্রধান প্রমাণ।

(গ) প্রাচীন আরবের একটি প্রথা এই কবিতাগুলির সংরক্ষণে বিশেষ ফলপ্রসূ হইয়াছিল। প্রথমটি এইরূপ :—প্রাচীন আরবের প্রত্যেক পেশাদার কবিরই “রাব্বী” (راوى) বা আরুতিকারী (আমাদের দেশের ‘দোহার’) থাকিত। কবি তাহাকে সঙ্গে করিয়া সর্বত্র গমন করিতেন। “রাব্বী” কবির কবিতাগুলি কণ্ঠস্থ করিয়া রাখিত এবং প্রয়োজনে অনেকেও শিখাইয়া দিত। কখনও একই ব্যক্তি কবি এবং রাব্বীর ভূমিকা একসঙ্গেই পালন করিতেন। রাব্বীর কাজ প্রথম দিকে সৌজন্যমূলক হইলেও, পরে উহা একটি লাভজনক উপজীবিকায় পরিণত হইয়াছিল। ধীরে ধীরে ইহারা একটা স্বতন্ত্র শ্রেণীতে পরিণত হয়। প্রাচীন কবিতার বিপুল ভাণ্ডার এবং তৎসম্বন্ধে বিভিন্ন কিংবদন্তী তাহারা কি-ভাবে স্মৃতির মণিকোঠায় সঞ্চিত করিয়া রাখিতেন, তাহার একটা দৃষ্টান্ত দেওয়া হইল :—

হুম্মাদ-অরু-রাব্বীরাই ছিলেন একজন খ্যাতনামা “রাব্বী”। আনুমানিক ৭৭২ খ্রীষ্টাব্দে তিনি মারা যান। কথিত আছে, হুম্মাদ একদা খলীফহঁ বুলদ-বিন-য়যীদকে কহিলেন,—“আমি আরবী বর্ণমালার প্রতি হরফ ব্যবহার করিয়া সেই হরফে অত্যানুপ্রাসযুক্ত একশতটি প্রাগৈসলামিক যুগের দীর্ঘ কবিতা আরুতি করিতে পারি।” খলীফহঁ হুম্মাদের এইরূপ দাত্তিক উক্তি শুনিয়া আশ্চর্য হইয়া বলিলেন, “আপনি কবিতা আরুতি করিতে থাকুন।” অতঃপর হুম্মাদ কবিতা শুনাইতে আরম্ভ করিলেন। শুনিতে শুনিতে খলীফা ক্লান্ত হইয়া পড়িলে, তিনি আর একজনকে কবিতা শুনিবার জন্য বসাইয়া অন্যত্র চলিয়া গেলেন। হুম্মাদের আরুতি অব্যাহত শ্রোতে বহিয়া চলিল। এই বৈঠকে হুম্মাদ দুই হাজার নয়শত

কবিতা আরজি করিয়াছিলেন। পরিশেষে খলীফহু হুম্মাদ-অর-রাবীযহু-কে একলক্ষ দিরহাম পুরস্কার দিয়াছিলেন।

ইহাকে যাহারা একটা খোশ-গল্প বলিয়া উড়াইয়া দিতে চাহেন, তাহারা ভুলিয়া যান যে, মুসলমানদের হাফিজ-ই-কুরআন্ ব্যক্তির একজনও গ্রিস পারা কুরআন্ মুখস্থ রাখিয়াছেন। যে-যুগে হুম্মাদের মতো রাবী আবির্ভূত হইয়াছিলেন, সে-যুগে আরবের লোকদের স্মৃতিনির্ভর ও স্মৃতিসর্বস্ব না হইয়া উপায় ছিল না। সুতরাং, এই কাহিনী বর্তমানে অদ্ভুত বলিয়া মনে হইলেও, সেই প্রাচীন যুগে একটা সাধারণ ব্যাপার না হইলেও অসাধারণ ব্যাপার বলিয়া পরিগণিত হইত না।

বলাবাহুল্য, প্রাগৈসলামিক যুগে এইভাবেই যুগ-যুগ ধরিয়া আরবী কবিতার ঐতিহ্য সংরক্ষিত হইয়া বংশ-পরম্পরায় ঐতিহ্যের ধারা চলিয়া আসিয়াছে।

## [ ৫ ]

### প্রাগৈসলামিক আরবী কবিতার সংগ্রহ ও সঙ্কলন

(ক) আরবী কবিতা-সংগ্রহ-পদ্ধতি :

প্রাগৈসলামিক যুগে আরবী কবিতা অধিক সংখ্যায় ( বোধ হয়, মু'অলকহু-ওলি ব্যতীত অন্য কোন কবিতা ) লিপিবদ্ধ হয় নাই। হিজরীর প্রথম শতকে অর্থাৎ ৭০০ খ্রীস্টাব্দের দিকে আরবে কবিতা লিপিবদ্ধ করার প্রথা সুপ্রতিষ্ঠিত হইল। তখনও দেশে বহু প্রাগৈসলামিক কবিতা প্রচলিত ছিল। এতৎসঙ্গেও, ইহা সম্ভব যে, অনেক কবিতাই তখন চিরতরে বিলুপ্ত হইয়া গিয়াছে। “রাবী” ইতোমধ্যেই যুদ্ধে কিংবা স্বাভাবিকভাবে মৃত্যুমুখে পতিত হইয়াছিলেন। ক্ষেত্র বিশেষে তাঁহাদের কোন উত্তরাধিকারীও আর অবশিষ্ট ছিল না।

ইসলাম আরবে এক নূতন যুগ, নূতন প্রেরণা ও নূতন জীবন-ধাশা লইয়া আবির্ভূত হইয়াছিল। বেশীর ভাগ মুসলমান প্রাচীন আরবী কবিতাকে দৌরলিক আরবের উত্তরাধিকার বলিয়া তৎপ্রতি ভিন্ন দৃষ্টিতে তাকাইতেন এবং তৎপ্রতি কোন প্রকারের সহানুভূতি পোষণ করিতেন না। তাহারা কুরআন্ এবং হাদীস-এর বাহিরে অন্য কিছুই গ্রহণ করিতে চাহিতেন না।

এতৎসত্ত্বেও, খাস আরব-উগদীপের বাহিরে, ইরাক, খুরাসান, সিরিয়া এবং মিসরে, যাহারা ইসলাম গ্রহণ করিয়াছিলেন কিংবা বসতি স্থাপন করিয়াছিলেন, তাঁহাদের নিকট কুর্আনের ভাষা ও ভাষণ-পদ্ধতি যথাযথ বোধগম্য হইতেছিল না। এই কারণেই কুর্আনের ব্যাখ্যার প্রয়োজন দেখা দিয়াছিল। এই একই কারণে আরবী ব্যাকরণ-শাস্ত্র ও ভাষা-বিজ্ঞানের জন্ম হইয়াছিল। কুফা, বসরা প্রভৃতি অঞ্চল তখন ইসলামী বিষয়ের আলোচনা ও গবেষণার কেন্দ্রে পরিণত হইয়াছিল। এই সকল স্থানের ভাষাবিজ্ঞানী সাহিত্যিকগণ প্রাগৈসলামিক যুগের আরবী কবিতায় তাঁহাদের গবেষণার জন্য অসুরন্ত উপাদানের সন্ধান পাইয়াছিলেন। অধিকন্তু, ইহাতে তাঁহারা খাঁটি আরবী সাহিত্যের উৎস খুঁজিয়া পাইলেন। অবশ্য, প্রথম দিকে এই আরবী কবিতা শুধু আরবী ভাষাতত্ত্ব ও গবেষণার ভিত্তি হিসাবেই গণ্য করা হইত। পরে, ক্রমাগুয়ে উহার সাহিত্য মূল্যের প্রতিও অনেকের উৎসুক দৃষ্টি নিপতিত হইল। তখন যে-সমস্ত “রাবী” অবশিষ্ট ছিলেন, তাঁহাদের স্মৃতি-ভাণ্ডার উজাড় করা হইল। প্রসিদ্ধ কবিতাগুলি সংগৃহীত, বিন্যস্ত এবং লিপিবদ্ধ করা হইল। ক্রমাগুয়ে যতই চাহিদা বাড়িতে লাগিল, ততই উহার প্রচার ও প্রসার রুদ্ধি পাইল।

(খ) প্রাচীন আরবী কাব্যো সস্তাবনা ভেজাল :

উপর্যুক্ত অবস্থার সুযোগ গ্রহণ করিয়া প্রাগৈসলামিক কবিতায় কিছু কিছু ভেজাল অনুপ্রবিষ্ট হওয়ার সম্ভাবনা যে নাই, সে-কথা জোর করিয়া বলা যায় না। ‘রাবী’-দের স্বাভাবিক স্মৃতিবিভ্রমের কথা ছাড়িয়া দিলেও, বিভিন্ন সূত্রে লব্ধ কবিতার অংশবিশেষ নিজের নামে চালাইয়া দেওয়ার, অথবা তাহাদের কিছু-কিছু নিজস্ব রচনা কোন প্রাচীন কবির কবিতার সহিত জুড়িয়া দেওয়ার প্রলোভন তাঁহারা সংবরণ করিতে পারিয়াছিলেন বলিয়া মনে হয় না। কারণ, ইহাতে তাঁহাদের ধরা পড়িবার আশঙ্কা প্রায় ছিল না বলিলেই চলে। কবিতার সমঝদারিতে এবং কাব্য-রচনার শক্তিতে প্রাচীন আরবী কবিতার “রাবী”-গণ মূল কবির চেয়ে কোন কোন ক্ষেত্রে কম শক্তিশালী ছিলেন বলিয়া মনে হয় না।

তবে, কবিতা-সঙ্কলকদের বিচার-বিশ্লেষণের দক্ষতা তাঁহাদের তেমন কিছু ছিল না। তাঁহারা যাহা কিছু পাইতেন, তাহা নিবিচারে গ্রহণ করিতেন।

সুবিখ্যাত “রাবী” হুম্মাদ সম্বন্ধে বলা হইয়া থাকে যে, তিনি প্রাচীন আরবী কবিতায় স্বে-মিশ্রণ ঘটিয়াছেন, তাহা আর কখনো শোধিত হইবার নহে। কারণ, ডায়াল তাঁহার যেরূপ অধিকার এবং কবিতা-রচনায় তাঁহার যে-জাতীয় কাব্য-প্রতিভা ছিল, তাহাতে প্রাচীন কবিতার সহিত নিজের রচনা জুড়িয়া দিলে, কাহারও সাধ্য ছিল না যে, এইগুলিকে মূলের মধ্যে ‘প্রক্ষেপ’ ( interpolation ) বলিয়া চিহ্নিত করিতে পারেন। এমন কি, বসরার পণ্ডিত ও ভাষাতত্ত্ববিদেরাও হুম্মাদ-এর ‘জয়গোপালী কাণ্ড’ ধরিতে পারেন নাই। এই বিষয়ে যখন প্রশ্ন উঠে, তখন তাঁহারা উপেক্ষা ও উপহাস ভরে প্রশ্নকে উড়াইয়া দিয়া হুম্মাদ-এর বিরূতি নির্ভরযোগ্য বলিয়া স্বীকার করিয়া লইয়াছিলেন।

এতদ্ব্যতীত, প্রাচীন আরবী কবিতায় আরও অনেক কারণে ভেজাল বা প্রক্ষেপের অনুপ্রবেশ ঘটিবার সম্ভাবনা ছিল। ভাষাতত্ত্ববিদেরাই খোঁচাইয়া খোঁচাইয়া এই সমস্ত কারণ আবিষ্কারে তৎপর হইয়াছিলেন। তাহার দুই একটি এইরূপ :-

- (১) কুরৈশ্ ( বাংলা—কোয়েশ ) বংশের ভাষা আরবী ভাষার শ্রেষ্ঠ নিদর্শন ( যেমন—নদীয়া, শান্তিপুরের বাংলা-ভাষা ) বলিয়া স্বীকৃতি লাভ করায় “রাবী”-গণ অনেক সময় অন্য বংশের কবিদের রচিত ভাষাকে বিস্তৃতির অভ্যুত্থানে কুরৈশ্দের ভাষার সহিত আপ খাওলাইয়া লইয়াছিলেন ( অর্থাৎ সামঞ্জস্য-বিধান করিয়া দিয়াছিলেন ) বলিয়া মনে করার পক্ষে যুক্তি আছে।
- (২) ইসলাম পরবর্তী যুগে এই কবিতাগুলি সংগৃহীত হওয়ায়, ইসলামী ধ্যান-ধারণার সহিত বহু কবিতার পাঠকে আপ খাওলাইয়া লইতে গিয়া পরিবর্তন বা পরিবর্ধন স্বাভাবিক ছিল বলিয়া মনে করা যায়।
- (৩) বিশেষতঃ কব্বীদহ-গুলি যেরূপ ঘটনা-বিন্যাসের দিক্ দিয়া আপ ছাড়া ও শিথিল-বন্ধনে গ্রথিত তাহাতে মনে হয়, সংগ্রহের পূর্বে এই কবিতাগুলিতে নিশ্চয় কিছু সংযোজন বিয়োজন ঘটিয়াছে।

### (গ) আরবী কাব্য-সঙ্কলন :

আমরা দেখিয়াছি, প্রাচীন আরবী কবিতার ভাণ্ডার একরূপ অফুরন্ত। বসরা ও কুফার সাহিত্যিকগণ এই বিশাল প্রাচীন আরবী কাব্য-ভাণ্ডারকে বিস্মৃতি

ও বিলুপ্তির হাত হইতে উদ্ধার করিয়াছিলেন। অতঃপর তাঁহারা এইগুলিকে বিভিন্ন পদ্ধতিতে নানা সংগ্রহে বিন্যস্ত করেন। ব্যক্তিগতভাবে কোন কবির অথবা সমষ্টিগতভাবে কোন গোত্রের বা শ্রেণীর কবিতাসমূহ ভিন্ন ভিন্ন সঙ্কলনে সংগ্রহ করা হয়। এই সমস্ত সঙ্কলন “দীৱান্” (বহুবচনে—“দৱাহীন্”) নামে পরিচিত। এই “দীৱান্”-গুলির মধ্যে নাবিঘহ্, ‘অন্তরহ্, ত্বরফহ্, যুহৈর, ‘অলকংগহ্ এবং ইম্‌রু’উ-’ল্-কৈস্, এই ছয় কবির দীৱান বিশেষভাবে উল্লেখযোগ্য। স্পেনীয় ভাষাতত্ত্ববিদ অল্-অ’লম্ (মৃঃ ১০৮৩ খ্রীঃ) এই ছয়জন কবির “দীৱান্” বিস্তৃত টীকা-টিপ্পনিসহ সম্পাদন করিয়াছিলেন। এই প্রসঙ্গে অশ্-আরু-’ল্-হযলীয়ি বা হযৈলীদের কবিতা-সংগ্রহের কথাও উল্লেখ করা নাইতে পারে। অস্-সুক্করী (মৃঃ ৮৮৮ খ্রীঃ) এই দীৱান সংগ্রহ করিয়াছিলেন। সে যাহা হউক, প্রধান প্রধান আরবী কাব্য সংগ্রহের একটি সংক্ষিপ্ত বিবরণ নিম্নে প্রদত্ত হইল :

(১) মু’অল্লকাঁত : ইহার বাংলা অর্থ “বুলন্ত গীতিকামালা”। ইম্‌রু’উ-’ল্-কৈস্, ত্বরফহ্, যুহৈর, লবীদ, ‘অন্তরহ্, ‘অম্ব-বিন্-কুলখু’ম্ এবং হারিখ্-বিন্-হিল্লিযহ্,—এই সাতজন কবির সাতটি কব্‌দীদহ্ সংগৃহীত হইয়া একত্রে গ্রথিত হইয়াছে। এই জন্য ইহাকে অস্-সব’উ-’ল্-মু’অল্লকাঁত বা ‘বুলন্ত গীতিকা-সম্পতক’ নামেও অভিহিত করা হয়। কখনও কখনও ইহার সহিত নাবিঘহ্ ও অল্-অ’শা-রা দুই কব্‌দীদহ্ যোগ করিয়া মু’অল্লকহ্-র সংখ্যা বাড়াইয়া দেওয়া হইয়া থাকে। সুপ্রসিদ্ধ “রাহী” হামাদ (মৃঃ আনুঃ ৭৭২ খ্রীঃ) এই সংগ্রহের সংগ্রাহক ও সঙ্কলক। এই সংগ্রহই প্রাগৈসলামিক যুগের আরবী কাব্য সঙ্কলন-গুলির মধ্যে সমধিক প্রসিদ্ধ। ইহার বিস্তৃত বিবরণ আলোচ্য ‘প্রস্তাবনা’-র পরে-পরেই প্রদত্ত হইয়াছে।

(২) মুফখ্-বলীয়াত : ইহার সঙ্কলকের নাম হইল মুফখ্-ধলু-ধ-ধাব্বী (মৃঃ ৭৮৬ খ্রীঃ)। সঙ্কলকের নামানুসারেই এই সংগ্রহের নাম দেওয়া হইয়াছে। খলীফা অল্-মন্সুর-এর নির্দেশে তৎপুত্র অল্-মহ’দীর শিক্ষার জন্য এই সঙ্কলন প্রস্তুত করা হইয়াছিল। ইহাতে একশত আটাশটি কব্‌দীদহ্ স্থান পাইয়াছে। ইহার দুইটি প্রাচীন সংস্করণ দেখিতে পাওয়া যায় : প্রথমটি অনুবরী (মৃঃ ৯১৬ খ্রীঃ) কৃত এবং দ্বিতীয়টি মন্সুরী (মৃঃ ১০৩০ খ্রীঃ) কৃত। এই সঙ্কলনেও প্রাগৈসলামিক

যুগের আরবী কবিতাই স্থান পাইয়াছে। তবে, ইহা মু'অল্লকা'তের মতো প্রসিদ্ধি অর্জন করে নাই।

(৩) 'অবু তন্মাম-সংগৃহীত হমাসহ্' : "হমাসহ্" নামে দুইটি কাব্য-সংগ্রহ আছে। আলোচ্য হমাসহ্-টি 'অবু তন্মাম হবীব্-বিন্-ওস্' কর্তৃক সংকলিত। 'অবু তন্মাম' নিজেই একজন খ্যাতনামা কবি ছিলেন। আনুমানিক ৮৫০ খ্রীস্টাব্দে তাঁহার মৃত্যু ঘটে। খলীফহ্, ম'মুন্ ও মু'তস্বিম্-এর রাজত্বকালে তিনি আবির্ভূত হন। এই সংকলনের একটা চমৎকার ইতিহাস আছে। তাহা এইরূপ,—

জীবনের শেষভাগে 'অবু তন্মাম' খুরাসানের শাসনকর্তা 'অবদুল্লাহ্'-বিন্-হাছিব্-এর সাক্ষাৎপ্রাপ্তি হইয়া এই প্রদেশে গমন করেন। পথে হ'মদান্ (Ecbatana) পৌঁছিলে ভীষণ তুষারপাত শুরু হয়। বাধ্য হইয়াই তিনি স্থানীয় এক সম্ভ্রান্ত ব্যক্তির গৃহের আশ্রয় গ্রহণ করেন। সেই ব্যক্তির একটি সমৃদ্ধ পুস্তকাগার ছিল। এই পুস্তকাগারে বেদুঈন আরব কবির এবং অন্যান্য গ্রন্থকারদের রচিত বহু পুস্তক সংগৃহীত ছিল। বিস্তর অবকাশ হাতে পাইয়া তিনি এই সমস্ত গ্রন্থ পাঠ করিতে থাকেন এবং তাহা হইতে বহু কবিতা বা কবিতাংশ সংকলন করিয়া হমাসহ্-গ্রন্থে স্থান দেন। ইহাকে দশভাগে বিভক্ত করা হয়। নিম্নে ভাগগুলির নাম দেওয়া হইল :—

|                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| ১। বাবু-'ল্'-হমাসহ্               | অর্থাৎ মনোবল-অধ্যায়।          |
| ২। বাবু-'ল্'-মরার্থী              | .. শোকগাথা-অধ্যায়।            |
| ৩। বাবু-'ল্'-অদব্                 | .. শিষ্টাচার-অধ্যায়।          |
| ৪। বাবু-'ল্'-নসীব্                | .. প্রণয়-গীতি-অধ্যায়।        |
| ৫। বাবু-'ল্'-হিজা                 | .. ব্যঙ্গ-বিক্রপ-অধ্যায়।      |
| ৬। বাবু-'ল্'-অধ'য়্যফ্ বুল্-মদীহ্ | .. আতিথ্য ও স্তুতিবাদ-অধ্যায়। |
| ৭। বাবু-'ল্'-স্বিফাত্             | .. বর্ণনা-বিষয়ক অধ্যায়।      |
| ৮। বাবু-'ল্'-সৈর্ ব'ল্-নু'আস্     | .. ভ্রমণ ও প্রভাতর-অধ্যায়।    |
| ৯। বাবু-'ল্'-মুলহ্                | .. রসিকতা-অধ্যায়।             |
| ১০। বাবু মদ'ম্মতি-'ল্'-নিসা       | .. নারী-গজনা-অধ্যায়।          |



(৪) বৃহত্তরী সঙ্কলিত হমাসহ্ : 'অবু তন্মামের কনিষ্ঠ সমবয়স্ক বৃহত্তরী যে-কবিতা সঙ্কলন করেন, তাহার নামও হমাসহ্। ৮৯৭ খ্রীস্টাব্দে বৃহত্তরীর মৃত্যু ঘটে। তিনি তাহার সঙ্কলনটিকে অসংখ্য ভাগে ভাগ করিয়াছেন। ইহাতে সঙ্কলনটি ব্যবহার করার পক্ষে অনেক সহজ হইলেও, কাব্য-সৌন্দর্য উপভোগে সঙ্কলকের উদার রুচির পরিচয় পাওয়া যায় না।

(৫) জম্হবতু অশ্'আরি-ল্ 'অরব : ইহার সঙ্কলকের নাম 'অবু য়ৈদ মুহম্মদ-ল্-কুরাশী। আনুমানিক ১০০০ খ্রীস্টাব্দের কাছাকাছি সময়ে ইহা সঙ্কলিত হইয়াছিল। ইহাতে মোট চল্লিশটি কব্বীদহ্ স্থান পাইয়াছে।

এই সমস্ত কাব্য-সঙ্কলন ও পূর্বোল্লিখিত গ্রন্থাবলী (দীরান-গুলি) বাতীত কতকগুলি বিখ্যাত গদ্য গ্রন্থও প্রাগৈসলামিক যুগের বহু কবিতা উদ্ধৃত হইয়া সংরক্ষিত হইয়াছে। এই সমস্ত গদ্যগ্রন্থের মধ্যে জীবনী, ভাষাতত্ত্ব ও অপরাপর গ্রন্থ রহিয়াছে। তন্মধ্যে 'অবু-ল্-ফরজ ইসফাহানীর (মৃত্যু—১৬৭ খ্রীঃ) কিতাবু-ল্-অযানী ; 'এবু 'এলী অল্-কালীর (মৃত্যু—১৬৭ খ্রীঃ) কিতাবু-ল্-'অমালী ; মুবন্নরদ্ (মৃত্যু—৮৯৮ খ্রীঃ) - এর কামিল ; এবং 'অবদু-ল্-কাদীর বম্দাদীর (মৃত্যু—১৬৮২ খ্রীঃ) খয়ানতু-ল্-'অদব্ প্রভৃতির নাম করা যায়।

## । ৬ ]

### প্রাগৈসলামিক আরব-জীবনে মূল্য-বোধ

(ক) প্রাগৈসলামিক আরবে ধর্ম-জীবন :

প্রাগৈসলামিক আরবে কোন ধর্ম ছিল না,—এ-কথা সত্য নহে। ইসলামের পূর্বে আরবে ইহুদী ও খ্রীস্ট ধর্ম বিদ্যমান ছিল। মু'অল্লকহ্'-য় খ্রীস্টান-সন্ধ্যাসী (রাহিব)-র সন্ধান পাওয়া যায়। তাঁহাদের সহিত সমাজের বড় একটা সম্বন্ধ ছিল বলিয়া মনে হয় না। তাঁহারা পাহাড়ে-পর্বতে আশ্রম রচনা করিয়া অবিবাহিত সংসারত্যাগীর জীবন-যাপন করিতেন। মদীনায়ও উত্তর-আরবে মরুসাগরের আশে-পাশে ইহুদীর সংখ্যা কম ছিল না।

এতৎসত্ত্বেও, ইসলাম-পূর্ব আরব-জীবনে ধর্মের প্রভাব অতি সামান্যই পরিলক্ষিত হইত। সুতরাং, প্রাচীন আরবী কবিতায় ধর্মের প্রভাব অধিক পরিমাণে আশা করা অনুচিত। তবে, মু'অল্লকাঁত ধর্মবিবর্জিত কাব্য-সংগ্রহ নহে। এই কবিতাগুলির মধ্যে কোন-কোনটিতে ধর্মীয় প্রভাব এবং নৈতিকতার ছাপ দেখিতে পাওয়া যায়।

এ-কথা সত্য যে, প্রাচীন আরবেরা গতানুগতিকভাবে সার্বভৌম প্রভু আল্লাহ বিশ্বাস করিতেন। তবে, এ-বিশ্বাস সুদৃঢ় একত্ববাদ (তৌহিদ) ছিল না। ফলে, তাঁহারা আল্লাহ তিন কন্যা—লাত্, মনাত্ ও 'উয্মাহ্ প্রভৃতিতে অধিকতর দৃঢ় বিশ্বাস পোষণ করিতেন। সমগ্র আরবে এই হিন্দেবীতে অগাধ বিশ্বাস পরিলক্ষিত হইত। ছোট-বড় আরও বহু দেবদেবীও তাঁহাদের পূজা লাভ করিত।

'ধর্ম' বলিতে আচার-নিচাের, ন্যায়-নিষ্ঠা, নৈতিকতা প্রভৃতি সচরাচর যে-সমস্ত গুণ বুঝাইয়া থাকে, তৎসম্পর্কে বেদুঈনদের কোন সঠিক ধারণা ছিল না। হয়ত বা ঘোর বিপদে আল্লাহকে তাহারা একবার ডাকিয়া লইত। কিন্তু, অতি-প্রাকৃত (super-natural) শক্তিতে তাহাদের বিশ্বাস এতটা ব্যাপক ও গভীর ছিল যে, সে-বিশ্বাসে ইসলাম প্রচারিত সর্বশক্তিমান, সর্বজ্ঞ, স্বয়ম্ভু সর্বমঙ্গলময় এক আল্লাহ উপলব্ধিজাত যে-বিশ্বাস, তাহার কোন তাঁই ছিল না। নীতিবিগহিত উচ্ছৃঙ্খল আমোদ-প্রমোদের কথা বাদ দিয়াও, ইসলামপূর্ব যুগের সংস্কারানুযায়ী তাহারা তিনটি পবিত্র নিষিদ্ধ মাসে যুদ্ধ-বিগ্রহ বন্ধ রাখিয়া বিশ্রাম-সুখ উপভোগ করিত। এই মাসগুলি তাহাদের জান-মালের নিরাপত্তা বিধান করিত। এই পবিত্র নিষিদ্ধ মাস তিনটি হইতেছে,—দু-'ল্-ক'দহ্; দু-'ল্-হিজ্জাহ্ এবং মুহররম। কোথাও কোথাও পবিত্র নিষিদ্ধ মাসের সংখ্যা চার ছিল বলিয়াও দেখিতে পাওয়া যায়।

এই সময়ে মক্কার কাবা-গৃহ দেশের সর্বাধিক বৃহৎ ধর্মীয় প্রতিষ্ঠানরূপে গণ্য হইত। কাবা-গৃহে আল্লাহ তাহার তিন কন্যা লাত্, মনাত্ ও 'উয্মাহ্-সহ আরও প্রায় ৩৬০টি বিগ্রহ লইয়া সগৌরবে প্রতিষ্ঠিত ছিল। দেশে যতগুলি জাতীয় ও ধর্মীয় মেলা ছিল, তাহার প্রায় সবগুলিই মক্কায় অনুষ্ঠিত হইত। তন্মধ্যে 'উকাব্-এর মেলাই ছিল শ্রেষ্ঠ। দীর্ঘ কুড়ি দিন ধরিয়া এই মেলাটি সাড়ম্বরে চলিতে থাকিত। এই মেলার অনুষ্ঠানাদি আরবে এক প্রকারের

ধর্মীয়, সামাজিক, অর্থনৈতিক ও সাংস্কৃতিক, বিশেষ করিয়া সাহিত্যিক প্রতিষ্ঠানের কাজ করিত। ফলে আরবের যাযাবর ও স্থায়ী বাসিন্দাদের মধ্যে স্বাধীন ও অবাধ মেলামেশা ও মত বিনিময়ের সুযোগ এই সূত্রেই ঘটিত। অধিকন্তু, এই মেলায় ঘোড়দৌড়, জুয়াখেলা, তীরন্দাজি, মদ্যপান, নৃত্য, গান, বাদ্য, প্রভৃতিরও আয়োজন করা হইত। এই মেলায় একটা বার্ষিক সাহিত্য-সম্মেলনও বসিত। তাহাতে কবিতা-প্রতিযোগিতাও অনুষ্ঠিত হইত। এই ব্যাপারের বিস্তৃত বিবরণ পরে দ্রষ্টব্য।

প্রাগৈসলামিক যুগের আরবী কবিতায় ধর্মীয় ভাব ও অনুভূতির অসন্ডাব ছিল না। কেহ কেহ মনে করিয়াছেন যে, এইগুলি ইসলাম-পরবর্তী প্রক্ষেপ ( interpolation )। যে-সমস্ত ক্ষেত্রে এই ধর্মীয় অনুভূতি ফুটিয়া উঠিয়াছে, তাহা নিবিষ্টভাবে পরীক্ষা করিলে দেখা যায় যে, এইগুলি ইসলামী উৎস হইতে প্রবাহিত হয় নাই। বরং, এই অনুভূতির উৎস ইহুদী ও খ্রীষ্ট ধর্মেই নিহিত। প্রসঙ্গতঃ খ্রীষ্টান সন্ন্যাসীর নির্জন গুহার প্রজ্জ্বলিত সাক্ষা আলোর উল্লেখ অথবা যুহৈর কর্তৃক কিয়ামত ও আমলনামা প্রভৃতির সম্বন্ধে উক্তি, এবং এই শ্রেণীর আরও কিছু কিছু ধর্মীয়ভাব ও নীতি-বোধের প্রকাশ খ্রীষ্টান ও ইহুদী ধর্মের প্রভাবের কথা স্মরণ করাইয়া দিলেও, মনে হয় ধর্ম-বোধ ও সাংস্কৃতিক চেতনা তখন পৌত্তলিক ( pagan ) আরবদের মধ্যে স্বাভাবিকভাবেই জন্মলাভ করিতেছিল। ইহাতে ইসলামের পূর্বাভাস স্চিত হইলেও, প্রাদুর্ভাব বুঝিতে পারা যায় না।

### (খ) প্রাগৈসলামিক আরবদের নৈতিক মূল্যবোধ :

প্রাগৈসলামিক যুগে আরবদের মধ্যে যে-কোন প্রকারের নীতির বালাই ছিল না, এমন ধারণা ভুল। তবে, তাহা ধর্মভিত্তিক, রাষ্ট্রভিত্তিক অথবা কোন মহাপুরুষের দ্বারা লিখিত বা প্রচারিত আদর্শভিত্তিক ছিল না। এই কথা ভাবিতে গেলে আশ্চর্য বোধ হয় যে, একমাত্র কবিতার মাধ্যমেই প্রাচীন আরবদের মধ্যে নৈতিক মূল্যবোধ এবং সামাজিক জীবনাদর্শ গড়িয়া উঠিয়াছিল। তাহাদের নৈতিক আদর্শ এবং সামাজিক বিধি-বিধানের কোন লিখিত শাস্ত্র বা আইন-কানুন ছিল না। এমন কি, কোন রাষ্ট্র প্রতিষ্ঠিত আইন, কিংবা ধর্ম-স্থাপিত শাস্ত্রীয় অনুশাসন, কিংবা সমাজের দ্বারা প্রতিষ্ঠিত সামাজিক বিধি শ্রেণীর নিয়ম-কানুন ছিল না। মদ্যপান, জুয়াখেলা, নরহত্যা, লুণ্ঠন, নারীহরণ, পরদার গমন প্রভৃতি

তখনকার বেদুঈন-জীবনের বিশেষ গুণ বলিয়া গণ্য হইত। তবে, কেবলমাত্র চিরাচরিত আত্মমর্যাদাবোধের দুর্বীর শক্তিই তাহাদের সামাজিক জীবন-ধারণার মূলে সক্রিয় ছিল। তাহাদের এই অস্বীকৃত স্বাভাবিক নীতিবোধ (মর্যাদা) যে-সমস্ত উপাদানে গঠিত ছিল, তাহা ভাবিয়া দেখিতে হইবে। বলিতে কি, প্রাচীন কবিতার আলোখোই তাহাদের এই জীবন-বেদ প্রতিবিম্বিত হইয়াছে।

আরব-গোত্রসমূহ তাহাদের প্রধানদের পরিচালনায় ব্যক্তি-স্বাতন্ত্র্যের ভিত্তিতে গঠিত হইত। বংশ মর্যাদার প্রেচ্ছা, মহৎগুণের সমৃদ্ধিতে, জ্ঞান ও অভিজ্ঞতার সূত্রে এই নেতৃত্ব প্রতিষ্ঠিত ছিল। এই বিষয়ে এক গ্রাম্য কবি বলেন,—

“অচিরে হইবে নাশ নেতৃহীন জন,

নেতা নহে সেই যেই করে নিপীড়ন।

দণ্ড ডর করি সদা তাঁবু তোলে শির,

একা দণ্ড নাহি রাখে কীলক সুস্থির।

দণ্ড আর কীলকেতে মিলে পরস্পর,

গ’ড়ে তোলে পূর্ণরূপে তাঁবুর বাসর।”

গোত্র-প্রধান জনসাধারণের প্রতি আদেশ-নির্দেশ প্রদান অথবা শাস্তি বিধান করিতেন না। প্রত্যেকে নিজেকে নিজে শাসন করিত এবং স্বাধীনভাবে দোষ-ত্রুটির সমালোচনা করিত। নেতৃত্বের দাবীতে গর্ব-অহঙ্কার মানিয়া লইতে তাহারা রাজী ছিল না। এমন কি, রাজভক্তি অথবা গোত্রপতির প্রতি বিশ্বস্ততার শপথের দ্বারা আনুগত্যের প্রতিজ্ঞা বুঝাইত না। বরং, ইহার অর্থ ছিল সমমর্যদা সম্পন্ন ব্যক্তির প্রতি বিশ্বস্ততা, ইহা গোত্রীয় ধারণার সহিত ঘনিষ্ঠভাবে জড়িত থাকিত।

শরণাগতদের আশ্রয়দানও একটি বিশেষ ব্যক্তিগত ও গোত্রগত কর্তব্য বলিয়া বেদুঈনেরা মনে করিত। পরিবারে কিংবা সমাজে অথবা গোত্রে কোন অপরিচিত ব্যক্তি বা অভ্যাগতজন আশ্রয় গ্রহণ করিলে, তাহার রক্ষণাবেক্ষণের দায়িত্বকে বেদুঈনগণ অতি পবিত্র কাজ বলিয়া মনে করিত। ভাল-মন্দ যে-কোন ব্যাপারে আপন জনের পার্শ্বে থাকিয়া সহযোগিতা করাই তাহাদের মর্যাদা বোধের প্রধান দাবী ছিল। অবশ্য, শাস্তিকাজীনের অবস্থায় সামাজিক ধরণের বন্ধুত্বের প্রতিও যে তাহারা কোন গুরুত্ব আরোপ করিত না, এমন নহে। তবে, বিপদে ও দুর্দিনে সাহায্যের জন্য গোত্রীয় বন্ধুত্বের প্রতিই সাধারণতঃ হস্ত সম্প্রসারিত

এবং এই সময়ে তাহাদের কাছ হইতেই সাহায্য আসিত। এই প্রসঙ্গে নিম্নলিখিত কবিতাটি উল্লেখ করা যাইতে পারে :—

গণ্য কর ভ্রাতৃত্বরূপে বিরাজ করে শান্তি যখন,  
বাধ্লে লড়াই পাশ্বে তব একাই তোমার গোত্র-স্বজন।  
যক্ষু খাঁটি স্বজন তোমার বিপদকালে দেয় যে সাড়া,  
সরল মনে, সিন্ধু যখন বর্শা-অসি রক্ত-ধারা।  
ওগো কড় ত্যাগ কর না ডুল করিলে তোমার স্বজন,  
গুধ্বে নেবে ভুলের ক্ষতি আজ বাদে কাল হবেই শোধন।”

এতদ্ব্যতীত প্রাচীন আরবী-কবিতায় দেখিতে পাওয়া যায় যে, পৃষ্ঠপোষক ও পৃষ্ঠপোষিত কিংবা অতিথি ও আগ্রিতের মধ্যে অনুষ্ঠিত কোন চুক্তিকে পবিত্র এবং তাহা লঙ্ঘন করার কাজকে এক ভয়াবহ অসামাজিক ব্যাপার বলিয়া বেদুঈনগণ মনে করিত। এই সম্পর্কে প্রাচীন আরবী কবিতা ও কিংবদন্তীতে বহু অন্তত ঘটনার উল্লেখ রহিয়াছে। একটি ঘটনাকে অবয়ন করিয়া আরবীতে একটি প্রবাদ দেখিতে পাওয়া যায়; প্রবাদটি হইল, “ওফা মিন-সু-সমর’অজি” অর্থাৎ সমর’অল অপেক্ষা অধিকতর বিশ্বস্ত। এই সমর’অল-বিন্-‘অদীয়া কবি ইমরু’উ-‘ল-কৈ’সু-এর আমানত স্বরূপ গচ্ছিত কয়েকটি বর্মরক্ষায় নিজের সত্ত্বানের প্রাণ উৎসর্গ করিতেও কুণ্ঠিত হন নাই। তিনি লিখিয়াছেন,—

“কিন্দার বর্মের সত্য বর্ণে বর্ণে করেছি পালন,  
যদিও নিশ্চিত বহু রাজাদেশ করিয়া লঙ্ঘন।  
‘আদিয়া’ জনক মোর দেন মোরে এই উপদেশ,  
‘নির্মিত প্রসাদ মম ভেসে-চুরে করিও না শেষ।’  
কেন না সে গড়েছিল সুরক্ষিত বিশাল প্রাসাদ,—  
( তারি সাথে ছিল কূপ মিটাইতে সেই জলে সাধ )  
ফিরে এল বাজ যার উচ্চতায় প্রতিহত হ’য়ে,  
অন্যায় যখন ঘিরে শাস্তভাবে যাই না যে তা সয়ে।”

প্রাচীন আরবেরা শৌর্য-বীর্য, সাহসিকতা ও স্বাধীনতার অর্থাৎ স্বাধার হাতির মূল্যও কম দিত না। তাহাদের সাহসিকতা ও বীরত্ব ছিল মূলতঃ উত্তেজনা-ভিত্তিক। কোথাও কোন প্রকারের উত্তেজনার সৃষ্টি না হইলে তাহারা বেশ শান্ত থাকিত। ফলে, কোন উপলক্ষে তাহারা যেমন হঠাৎ উত্তেজিত হইয়া উঠিত, তেমন আবার উত্তেজনা খামিয়া গেলে হঠাৎ ঠাণ্ডা হইয়া যাইত। তবে, বেদুঈন বীরেরা উদ্ধত ও গর্বিত প্রকৃতির মানুষ ছিলেন।

অধিকন্তু, আরবদের অনুপম উদারতা ও অদ্ভুত আতিথেয়তার কথা বিশ্ব-বিশ্রুত। হাতিম তৈয়ি-র মধ্যে তাহাদের এই ওদার্য ও আতিথ্য রূপায়িত হইয়াছিল। হাতিম তৈয়ি হর্ম্যরত মুহম্মদের (দঃ) আবির্ভাবের প্রায় চল্লিশ বৎসর পূর্বে মৃত্যুমুখে পতিত হন। হর্ম্যরতের মক্কা বিজয়ের সময় হাতিম-কন্যা বন্দিনী হইলে, হর্ম্যরত তাহাকে পিতার পূণ্যকার্যের জন্য বন্দিনীদশা হইতে মুক্তিদান করিয়াছিলেন।

যে-সমস্ত বিষয়ে আরবদের মূল্যবোধের কথা সংক্ষেপে বিবৃত হইল, সে সূত্রে তাহাদের মর্যাদা-বোধের কথাও উল্লেখ করিতে হয়। তাহাদের মর্যাদা-বোধের ধারণা ব্যক্তিকেন্দ্রিক ছিল না। তাহারা ইহা তাহাদের পূর্বপুরুষগণ হইতে উত্তরাধিকার-সূত্রে অর্জিত বলিয়া বিশ্বাস করিত এবং ইহাকে তাহাদের পরবর্তী বংশধরগণের হাতে ন্যস্ত করিয়া যাইত। এইজন্য তাহারা নিজেরা ব্যক্তিগতভাবে কীতিমান এবং অমর হওয়ার বাসনায় কোন মহৎ কাজ করিত না, বরং নিজ নিজ গোত্রের মহিমা এবং কীতিরানি অক্ষুণ্ণ রাখাই তাহাদের প্রধান লক্ষ্য ছিল। এই জন্যই তাহাদের কবিতায় ব্যক্তির চেয়ে তাহাদের গোত্রের সাহস, শক্তি, দান-দক্ষিণা ও কীতিকলাপ এবং সেই সঙ্গে শত্রু-গোত্রের নিন্দা, ভৎসনা প্রভৃতি অধিক পরিমাণে দেখিতে পাওয়া যায়।

(গ) কৌলিক-প্রতিহিংসা : (বদী'আত)

আমরা যাহাকে 'কৌলিক-প্রতিহিংসা' বলিতেছি, ইংরেজীতে তাহাকে Vendetta বলে। পৃথিবীর প্রাচীন মানব-সমাজে, অবশ্য আরবের প্রাচীন সমাজেও, এই প্রথা প্রচলিত ছিল। প্রকৃতপক্ষে, ইহা একটি অতি প্রাচীন সামাজিক

প্রথা। এই প্রথানুসারে কোন ব্যক্তি কাহারও হস্তে নিহত হইলে, তাহার নিকটতম আত্মীয়গণ হত্যাকারীকে হত্যা করিয়া অথবা তাহার অবতমানে তাহার নিকটতম আত্মীয়গণকে হত্যা করিয়া, হত্যার প্রতিশোধ গ্ৰহীতে বাধ্য থাকিত। প্রাগৈসলামিক আরবদের মধ্যে এই প্রথা অত্যন্ত প্রবল ছিল। তাহারা বন্ধুদের প্রতি যেমন পরম বন্ধুত্ব প্রদর্শন করিত, শত্রুদের প্রতিও তেমন চরম শত্রুতা পোষণ করিত। রক্তের পবিত্রে রক্ত ব্যতীত, তাহারা আর বড় কিছু বুঝিত না। কাহারও কোন আত্মীয় শত্রুর হাতে মারা পড়িলে, নিহত ব্যক্তির পুত্র-পরিজন সমস্তেরে বলিয়া উঠিত :

“প্রতিহিংসা, প্রতিহিংসা, প্রতিহিংসা সার  
প্রতিহিংসা বিনা মম নাহি প্রতিকার।” (নবীনচন্দ্র সেন)

এই ‘ভেঙেটা’ বা ‘কৌলিক-প্রতিহিংসা’ এক এক সময় একটির পরিবর্তে একটি হত্যায় শেষ হইত না। গোত্রগতভাবে পুরুষানুক্রমে চলিত। উদাহরণস্বরূপ বসুস-যুদ্ধের কথা উল্লেখ করা যায়। খ্রীস্টীয় পঞ্চম শতাব্দীর শেষভাগে বকর ও তহলিব নামক দুই গোত্রের মধ্যে এই যুদ্ধ বাধে। তহলিব গোত্রপতি কুলেব-বিন-রবী‘অহ্’ যখন বকর গোত্রীয় জুসাস-বিন-মুবরহ্ কর্তৃক নিহত হইল, তখন এই হত্যাকে উপলক্ষ করিয়া দুই গোত্রের মধ্যে চলিশ বৎসর ধরিয়া নরহত্যা, লুণ্ঠন, লোক-অপহরণ প্রভৃতি চলিতে থাকে। হত্যার বেলায় নিহত ব্যক্তির নিকটতম উত্তরাধিকারী রক্তের মূল্য (দিয়হ্) গ্রহণ করিতে পারিত। সাধারণতঃ ইহা উটের দ্বারা পরিশোধ করা হইত। অবশ্য সে-ক্ষেত্রে উল্লেখ্য অধিকতর গ্রহণযোগ্য বলিয়া বিবেচিত হইত।

‘কৌলিক-প্রতিহিংসা’-রীতি বা রক্তের প্রতিশোধ গ্রহণ ব্যবস্থা সম্পর্বে প্রাচীন আরবদের এক অদ্বুত সংস্কার ছিল। তাহারা মনে করিত যে, প্রতিশোধ গ্রহণ না করা পর্যন্ত নিহত ব্যক্তির আত্মা তাহার সমাধির উপর পৈতৃক-রূপে অবস্থান করিতে থাকে এবং অতৃপ্ত অবস্থায় “ইস্কুনী, ইস্কুনী” অর্থাৎ ‘আমাকে পানি দাও’, ‘আমাকে পানি দাও’ বলিয়া চীৎকার করিতে থাকে। সুতরাং, এই বিশ্বাস বশে নিহত ব্যক্তির অতৃপ্ত আত্মার জন্য তাহার নিকট-আত্মীয়দের পক্ষে প্রতিশোধ গ্রহণ অনেকটা অধ্যাত্ম-কর্তব্যে পরিণত হইয়াছিল।

প্রাগৈসলামিক আরবে ‘কৌলিক-প্রতিহিংসা’-স্বত্তি চরিতার্থ করার এত ঘটনা জানা যায় যে, এখানে তাহার উল্লেখ নিম্নপ্রয়োজন। তথাপি, এখানে প্রতিশোধ সম্পর্কিত ত’অব্বদ শররান নামক এক প্রাচীন কবির একটি বিখ্যাত কবিতা ‘হমাসহ্’ হইতে অনুবাদের মধ্যস্থতায় উদ্ধৃত করার লোভ সংবরণ করিতে পারিলাম না :— (১)

‘সলায়ার’ সম্মিকেটে পর্বতের ঘাঁটির ছায়ায়,  
নিহত নিষ্ক্রান্ত লশা, রক্ত তার প্রতিশোধ চায়।  
মম’পরি সমর্পিত সে-হত্যার প্রতিশোধ-ভার,  
বহনে সে-দায় আমি দৃঢ়চিত্ত অনন্য সবার।  
নিতে সে-খুনের দায় ভয়ীসূত আমি বিদ্যমান  
দুরন্ত দুর্জয় যার গ্রস্থি নহে শিথিল নিম্প্রাণ।  
রোষ-স্তব্ধ, নিম্ন-দৃষ্টি, উদ্গীরণ করিবে গরল,  
যেন কুর কালনাগ, পীত সর্প, ক্ষরে হলাহল।  
নির্মম হনন তার আনিয়াছে বার্তা ভয়ঙ্কর,  
সে-সংবাদ মর্মঘাতী, তার কাছে সব তুচ্ছতর।  
হরিল তাহারে কাল,—হায় সে তো নিয়ত নির্মম।  
এই সেই বীর যার, পড়শীও হয় নাই কভু অসম্মম।  
ক্ষুধাত, শীতাত প্রতি রবি সম বদান্য উদার,  
নিদাঘের আবির্ভাবে শান্তিছায়া, বারি পিপাসার।  
স্বজাহারী, ক্ষীণদেহ, সম্পদে সে যদিও স্বচ্ছল,  
সজাগ হৃদয় তার, স্থিরচিত্ত দৃঢ় অবিচল।

(১) মূল কবিতাটির প্রথম দুই শ্লোক :—

কাল ত’অব্বদ শররান্

(ক) ইয় বি-‘শ্শিবি-‘ল্-‘লনী দুন সল্-ইন্  
ল-কতীলান্ দমুই মা স্তল্লল্ল।

(খ) ললফ-ল্-ইবা’অ ‘অলৈয় ব রল্লা(য়)  
‘অনা বিল্-ইবা’ই লই মুসত’ইল্ল।



সৌম্য, শান্ত, অচঞ্চল প্রবাসে সে শ্রময় যখন,  
 আবাসে তেমনি ধীর, স্থিরমতি সমাহিত মন  
 বারিবহ মেঘ সম দান তার অজস্র ধারায় ;  
 বিরুমে শত্রুর সনে যেন ব্যাঘ্র ক্ষিপ্ত হিংস্রতায় ।  
 শান্তিকালে ভগ্নবেশী, স্থূল দেহ যেমন স্থবির,  
 আসিলে সংগ্রাম যেন ক্ষীপ্রগতি শাদুর্ল সে বীর ।  
 মধু ও গরল বটে একাধারে স্বরূপ তাহার,  
 শত্রুমাত্র লভে তার খার যেই প্রাপ্য ব্যবহার ।  
 নিঃসঙ্গ একাকী ধায় শঙ্কামাঝে দুরন্ত আক্ৰোশে,  
 ঘাত-প্রতিঘাতে দীর্ণ 'এমনের' অসি লয়ে কোষে ।  
 আর সেই বীর রক্ত, ছুটে যায় তন্তু দ্বিপ্রহরে,  
 প্রভাতে ফিরিয়া আসে ; নিশিভর দূর-দূরান্তরে ।  
 আর সেই বীরগণ,—অঙ্গে ঘেরা অসির বসন,  
 খেলিত বিদ্যুৎ-আভা নিষ্পেষিত করিত যখন ।  
 হানিয়াছে প্রতিশোধ ; আর তাহা প্রচণ্ড এমন,  
 অব্যাহতি লভিয়াছে শুধুমাত্র অতি অল্পজন ।

### (ঘ) প্রাগৈসলামিক আরবে নারী :

প্রাচীন আরবে নারীর স্থান ও মর্যাদা ঘেরাপই থাকুক না কেন, মাতা, ভগ্নী ও জামারূপে সমাজের উপর তাহাদের প্রভাব বেশ জোরালো ছিল বলিয়া মনে হয় । ইহাদের অপমানে ও সম্মান-রক্ষায় পুরুষেরা প্রাণ বিসর্জন করিতেও কুণ্ঠিত ছিল না । নারীরাও রণরঙ্গিনী রূপে যতটা নহে, রণসজিনী রূপে পুরুষদের সহিত তাহাদের সেবা-শুশ্রূষার জন্য রণক্ষেত্রেও গমন করিতেন । তাঁহারা সৈন্যবৃহের পশ্চাতে অবস্থান করিয়া শুধু আহতদের সেবায় যে নিযুক্ত থাকিতেন এমন নহে, তাহাদের আহার-বিহার, আরাম-আয়েশের ব্যবস্থাও করিতেন । এমন কি, যুদ্ধক্ষেত্র হইতে পরাজিত হইয়া প্রত্যাবর্তন করিলে সন্ধান, ভ্রাতা ও স্বামিরূপে স্বীকৃতি লাভের আশা হইতেও তাহাদিগকে বঞ্চিত হইবার আশঙ্কা পোষণ করিতে হইত । তাই পুরুষেরা নারীর মর্যাদা রক্ষার জন্য আমরণ

যুদ্ধ করিতেও কুণ্ঠিত হইত না। তাহারা বলিত :--

“লড়াইর মাঠে মোদের সাথী

সেই নারীদের রক্ষা তরে,

অসির ঘায়ে উড়বে মাথা,

গোলক হেন শূন্য হবে।” (মু‘অল্‌কহ্)

এই সময়কার নারীরা স্বাধীনভাবেই তাহাদের স্বামী বরণ করিতেন এবং স্বামিগৃহে জীবনযাত্রা সহজ ও স্বচ্ছন্দ না হইলে স্বজনগৃহে ফিরিয়া আসিবার অধিকার হইতে বঞ্চিত হইতেন না। তাহারা স্বামীর সহিত সমান অধিকার ভোগ করিতেন এবং কবি-স্বামীকে কবিতা-রচনায় উৎসাহ ও গোপ্তের যোদ্ধাগণকে যুদ্ধের প্রেরণা দান করিতেন। পুরুষদের মধ্যেও উদ্রবংশজাত রমণী-বল্লভ আত্ম-রক্ষক বীরের অভাব ছিল না। এই জাতীয় বীরপনাকে (chivalry) ইউরোপীয় মধ্যযুগে ‘নাইট’-গণ (knights) যেমন অত্যধিক মূল্য দিতেন, আরবের রমণী-বল্লভ আত্মরক্ষক বীরগণও তেমন অথবা ততোধিক মূল্য তাহাদের বীরপনাকে দিতে অভ্যস্ত ছিলেন। মু‘অল্‌কাত-এর কবিগণের প্রত্যেকেই এই জাতীয় রমণী-বল্লভ আত্মরক্ষক বীর। যোদ্ধাবেশে অস্বারোহণে দুঃসাহসিক অভিযাত্রা, অবরুদ্ধা প্রগল্ভগণকে উদ্ধার করার সংগ্রাম, বিপন্ন নারীর মুক্তির জন্য দুর্ধৰ্ম্ অন্ত্রাঘাত প্রভৃতি কার্যাবলী রমণী-বল্লভ আরবী বীরদের চরিত্রগত বৈশিষ্ট্য। অস্বারোহণ ও পরিচালনার কল্পনাভীত ক্ষিপ্ততার সহিত অনুপম চরিত্র-মাহাত্ম্য ও অভিজাত-শোণিত-ধারার উত্তরাধিকার-গর্বে গবিত বীর-যোদ্ধার সুদূরলভ বৈশিষ্ট্যগুলি আরব প্রকৃতিতে যেন অত্যন্ত সহজলভ্য ছিল।

অধিকন্তু, প্রাচীন আরবে নারীর যে গৌরব ও বিশেষ মর্যাদা ছিল, তাহা কেবল রমণী-বল্লভ বীরপুরুষের কার্যাবলী ও আচরণের মধ্যে প্রতিবিম্বিত নহে,— অজস্র গানে, গাথায়, কাহিনীতেও বিধৃত রহিয়াছে। ফাতিমাহ্-বিন্তি-খুরুশ্ সেই তিন খ্যাতনামা মহিলার অন্যতম, যাহারা ‘অল্-মুনজিবাত্ বা’ বীর-প্রসবিনী’ উপাধিতে বিভূষিতা ছিলেন। ফাতিমাহ্-র সাত সন্তান ছিল। তন্মধ্যে রবী’, ‘উমারহ্ এবং অনস্—এই তিনজনকে ‘অল্-কমলহ্ বা পূর্ণভালক’ বলিয়া বলা হইত।

একদা কবির-গোত্রীয় হমল-বিন্-বদন্ অতিক্রিতে ‘অব্-গোত্রীয়দিগকে আক্রমণ করিয়া এই গোত্রের ফাতিমহ্-কে বন্দী করে। তাঁহাকে যখন হমল লইয়া চলিল, তখন ফাতিমহ্ উল্টু-পৃষ্ঠ হইতে চীৎকার করিয়া বলিয়া উঠিলেন, “মিন্‌সে, তুমি কি বুদ্ধি-বিবেচনার মাথা খাইয়াছ? যদি তুমি প্রকৃতই আমাকে বন্দী কর এবং সম্মুখে এই যে পর্বতশ্রেণী দেখিতেছ উহার অপর পারে আমাকে লইয়া যাও, তবে আমার সন্তানদের মধ্যে বিরোধ চিরস্থায়ী হইবে। কারণ, লোকে যাহা শুণী বলিতে থাকিবে এবং কুৎসা রটনার পক্ষে সামান্যতম সন্দেহই যথেষ্ট।” হমল বলিল, “আমি তোমাকে লইয়া যাইব এবং পণ্ড-চারণের কাজে নিযুক্ত করিব।” ফাতিমহ্ যখন তাঁহার বন্দীদশা সম্বন্ধে একান্ত ভাবে নিশ্চিত হইলেন, তখন অগত্যা তিনি উটের পিঠ হইতে লাফাইয়া পড়িয়া প্রাণত্যাগ করিলেন। অপহৃত্য জননীর জন্য সন্তানদিগকে গ্লানি স্পর্শ করিবে,—এই আশঙ্কায় তিনি মৃত্যু বরণ করিয়াছিলেন। এতদ্ব্যতীত, যে-সমস্ত বীরাসনার নাম গোত্রীয় বিশ্বস্ততা ও সম্মান-রক্ষার জন্য আরবে প্রবাদ বাক্যে পরিণত হইয়াছিল, তাঁহাদের মধ্যে ‘ফুকৈহা’ এবং ‘উম্মু জমীল’ অন্যতম। তাঁহাদের মর্যাদাবোধ, প্রত্যাংগমতিত্ব এবং মমত্ববোধের উজ্জ্বল দৃষ্টান্ত দেওয়া যাইতে পারে।

প্রাচীন আরব রমণীগণের মধ্যে অনেকেই কবি ছিলেন। মৃতের প্রতি তাঁহারা তাঁহাদের কবিতার পুষ্পহার ছড়াইয়া দিতেন। প্রাচীন আরবে নারীর উন্নত চরিত্র এবং মর্যাদার এইটি এক চূড়ান্ত প্রমাণ যে, মৃতের জন্য শোকগাথা রচনায় এবং তাহাদের পুণ্য-কীর্তনে বীর-জননী, বীর-স্ত্রী ও বীরজ্ঞানদিগকেই সর্বাপেক্ষা অধিক যোগ্য বলিয়া বিবেচনা করা হইত। এতৎসত্ত্বেও, নারীর নৈতিক জীবনের স্বীকৃতি প্রাচীন আরবী কবিতায় সচরাচর দেখা যায় না। এই সমস্ত কবিতায় নারীর রূপ বর্ণনায় দৈহিক বা কায়িক সৌন্দর্য ও যৌন-আবেদন যতটুকু ফুটিয়া উঠিয়াছে, তাঁহার প্রাণের রূপ ও মাধুরী ততটুকু ফুটিয়া উঠে নাই। অবশ্য, প্রাচীন আরব কবি শনুফরার একটি কব্বীদহ্-র প্রারম্ভে তখনকার আরব রমণীর যে চিত্রটি অঙ্কিত হইয়াছে, তাহা আমাদের মস্তব্যে ঋ একটা বিশেষ ব্যতিক্রম বলিয়া উল্লেখ করিতে হইবে। ইহা আরবের প্রচলিত রূপ-নির্ণয় পারিপার্শ্বিকতার মধ্যে লাজনয়া, অবগুষ্ঠিতা, স্থিরনয়না, ধীরগামিনী

একটি বালার ছবি। তাঁহার কিম্বদন্তি নির্লজ্জ প্রগল্ভতার হাত হইতে সংরক্ষিত  
এবং সে স্বামীর যাবতীয় সংশয় ও সন্দেহ হইতে বিমুক্ত। এমন ‘ছরী’-সদৃশ  
নারীর সাক্ষাৎ প্রাচীন আরবী কবিতায় সচরাচর দুর্লভ। ‘মুফরুখ্‌জীয়াত’-  
সঙ্কলনে সংগৃহীত শনুফরা-র কস্বীদহ্-টির প্রারম্ভিক অংশের অনুবাদ নিম্নে উদ্ধৃত  
হইল। মূলের সৌন্দর্য ইহাতে রক্ষা করা অসম্ভব হইলেও, আমরা মনে করি,  
ইহাতে আর কিছু না হউক, অন্ততঃ পাঠকের দুধের সাধ ঘোলে মিটিবে।

## উমৈমহ্.

[ শনুফরা রচিত ]

কাড়িল সে হাদি মোর,—

সঙ্কুচিত, সলজ্জ আনন,

অচঞ্চল স্থিরদৃষ্টি,

ছদ্মোন্ময় পদ-সঞ্চালন।

খুঁজিছে হারানো কিছু,

যেন আঁখি বিনত স্বভাব,

ইতস্ততঃ নাহি ঝুঁকে,—

কন্ঠে তার মৃদুল জবাব।

প্রভাতের পূর্বে সেই

করে তার আহার গ্রহণ

মহার্য ও কৃচ্ছ্রতায়

ক্ষুধিতার তরে সঞ্চয়ন।

নাহি গজনার স্বাস

কভু তার তাঁবুর ছায়ায়,

পড়শীর তাঁবুগুলি

ছিল পূর্ণ যবে অবতায়।

নির্লজ্জ, প্রগল্ভ নহে

নিঃসঙ্কিত তাই স্বামী তার ;

কেননা সে সুচরিতা

পুণ্যময় নাম যে তাহার।

হৃদয় আনন্দে ভরা

জিভাসার নাহি প্রয়োজন,

সজ্জাবেলা গৃহে ফিরে

দিন কোথা কাটিল কখন।

বিকসিতা তরী সেই,

অবসর পূর্ণ উদ্ভাস,

হ'ত 'পবী'—যদি শিশু

নিত রূপ 'পবী'ব কায়ার।

পবেই বলিয়াছি, প্রাচীন আরব নারীর এই চিত্র দুর্লভ। তখনকার নাবীদের যে-সমস্ত চিত্র সুলভ, তন্মধ্যে শিশুকন্যাকে জীবন্ত মাটিতে পুঁতিয়া হত্যা করার চবি অন্যতম। আরবে তখন ইহা একটা প্রথায় দাঁড়াইয়া গিয়াছিল। তাহা বা মনে কবিত, কোন পবিবাবে কন্যা জন্মগ্রহণ বিধাতার একটা অভিশাপ। ইহার দাত হইতে যত শীঘ্র বন্ধা পাওয়া যায় ততই মঙ্গল। কন্যা ভূমিষ্ঠ হইলে তাহাদেব মনে কি ভাব উদিত হইত, তাহা ইস্‌হক্-বিন্-খন্‌ব্‌ বচিত ও হমাসহ্‌ নামক সংগ্রহে সংকলিত নিম্নেব আনবী কবিতাটি হইতে সুন্দরভাবে বুঝিতে পারা যায় :—

'উনামা ছিল না যদি

ভয় কিবা ছিল নিঃস্বতায় ?

হতাশাব অন্ধকাবে

কে পশিত বিত্তের আশায় ?\*

\* মূলেব দুই শ্লোক এইরূপ :—

لَوْلَا أَمِيمَةٌ لِّمَ أَحْرَعَ مِنَ الْعَدَمِ  
وَلَمْ أَقَاسِ الدُّحَى مِنْ حَدَسِ الطُّلَمِ +  
وَزَدَانِي رَغْبَةً فِي الْعَيْسِ مَعْرِفِي  
وَدَلَّ الْمَتِيمَةَ يَجْفُواهَا ذَوَّ الرَّحْمِ +

বাঁচার ভাগিদ বাড়ে,—

জাগে যবে একান্ত ভাবনা,

অনাথার হতাদর,—

স্বজনের নির্মম গঞ্জনা।

দারিদ্র্যের ভয়ে মরি,

সে একদা আসিবে নিশ্চয়,

লুটিবে সম্মান আর

নারীহের সস্ত্রম, আশ্রয়।

সে চাহে আশ্রয় মোর,

আমি ভয়ে মৃত্যু চাহি তার,

স্বাগতম মৃত্যু বটে,

এ-জীবনে সহায়হীনার।

ডরাই পিতৃব্য কিংবা

প্রাতা তারে করিবে পীড়ন,

আমার অস্তিত্ব তাই

গুনিবে না অশ্রাব্য ডামণ।

এইরূপ নৃশংসতার মূলে যে-সমস্ত কারণ নিহিত ছিল, তাহার আভাসও এই কবিতায় মিলিতেছে। তন্মধ্যে আরবের মরুভূমে অনাহুটিজনিত পৌনঃপুনিক দুর্ভিক্ষই প্রধান। ক্ষুধার জ্বালাম কবে শিশু-কন্যার কচিমুখগুলি পিতামাতার প্রাণান্ত পীড়াদায়ক সামগ্রীতে পরিণত হইবে, তাহার যেমন কোন নিশ্চয়তা ছিল না, কচি মেয়েগুলি বাঁচিয়া থাকিলে, কখন যুদ্ধবন্দিনী হইয়া শত্রুগোষ্ঠের কবলে পতিত হইবে এবং আপন গোষ্ঠের মুখে কালিমা লেপন করিয়া কুলের কলঙ্কে পরিণত হইবে, তাহারও কোন স্থিরতা ছিল না। সুতরাং, দুর্ভিক্ষ-পীড়িত প্রাচীন আরবদের সংসারে কন্যার জন্ম ছিল একটা পরম অকল্যাণ ও অভিশাপ স্বরূপ। কুর্নাজীন্ শরীফ প্রাগৈসলামিক আরবদের এই ধারণার কথা উল্লেখ করিয়া বলিষ্ঠ কণ্ঠে এইভাবে ইহার প্রতিবাদ করিয়াছে :

“দারিদ্র্যের ভয়ে তোমরা তোমাদের সন্তান-

সন্ততিদিগকে হত্যা করিও না, আমরাই

তোমাদের ও তাহাদের জন্য জীবিকার সংস্থান  
করিব। নিঃসন্দেহ, তাহাদিগকে হত্যা করা  
মহাপাপ।” (কুরআন, সপ্তদশ অধ্যায়, ৩৩ শ্লোক)

### (৫) প্রাগৈসলামিক আরবের উদারতা ও আতিথেয়তা :

আরব-আকাশ যেমন উদার ও উন্মুক্ত আরবদের মনও তেমন দরাজ ও প্রশস্ত। এই আকাশে সচরাচর মেঘ দেখা দেয় না,—মরুভূ অঞ্চলে তো নহেই। মরুভূ অঞ্চল ন্যতীত অন্যত্র যখন মেঘের উদয় হয়, তখন প্রকৃতি ক্লিষ্ট বর্ষণমুখর হইয়া উঠে, তাহার অন্তত বর্ণনা দুইটি মু'অল্লকই-তে সুন্দরভাবে বিধৃত হইয়াছে। এই বর্ষণ যেন বাংলা দেশের অঝোর বর্ষণ অথবা কাল-বৈশাখীকেও হার মানাইয়া দিতে চায়। আরবদের উদার ও উন্মুক্ত মনও অবিকল এইরূপ। এই মনে যখন কোন কারণে প্রতিহিংসা বা প্রতিশোধ গ্রহণের মেঘ উদয় হইত, তখন তাহা অঞ্চল বিশেষকে রক্ত-বর্ষণের প্রবাহে ভাসাইয়া দিত। আশ্চর্যের বিষয় এই, অশেষ রক্তক্ষয়ী সংগ্রাম কালেও কোন শত্রু যখন স্বৈচ্ছায় প্রতিপক্ষের আশ্রয় গ্রহণ করিত, তখন প্রতিপক্ষ উদার হৃদয়ে দুই বাহু প্রসারিত করিয়া আশ্রিতকে আপন তাঁবুতে স্বজনের ন্যায় আশ্রয় দান করিত। এমন কি, তাহার জন্য প্রতিপক্ষ চরম আত্মত্যাগেও তাহাকে ফিরাইয়া দিত না। প্রাচীন আরবে ইহার বহু উদাহরণ বর্তমান। স্থানাজাব বশতঃ এই স্থলে তাহার বর্ণনা প্রদান সম্ভব নহে। মোটের উপর, আরব উদারতা প্রাচীন আরবে আশ্রিতবাৎসল্যে চরমোৎকর্ষ লাভ করে।

প্রাচীন আরব-উদারতা যেমন আশ্রিতবাৎসল্যে চরমোৎকর্ষ লাভ করে, প্রাচীন আরব-আতিথেয়তাও তেমন হাতিম ভৈয়্যর কাহিনীতে চমৎকারভাবে রূপায়িত হইয়াছে। তাহার অতিথি-বাৎসল্য, দানশীলতা ও উদারতা সম্বন্ধে এত কিংবদন্তি প্রচলিত ছিল যে, এই সমস্ত ব্যাপারকে কেন্দ্র করিয়া হাতিম ভৈয়্যর (আবির্ভাব কাল—নু'মান-বিন্-মুন্দির্ অব্ কাবুস—৫৮০ খ্রীঃ হইতে ৬০২ খ্রীঃ) যে সুখ্যাতি দেশে ছড়াইয়া পড়িয়াছিল, তাহা হর্ধরত মুহম্মদ মুস্তফারও (দঃ) অজ্ঞাত ছিল না। প্রাগৈসলামিক আরব-উদার ও অতিথি-

বাৎসল্যের ধারণা কতখানি ব্যাপক ছিল, হাতিম ত্রয়ী সম্বন্ধে প্রচলিত নিম্নলিখিত কিংবদন্তি হইতে তাহা সহজেই বুঝিতে পারা যায়।

হাতিমের জননী যখন অন্তঃসত্তা তখন তিনি স্বপ্নে দেখিলেন, কেহ যেন তাঁহাকে জিজ্ঞাসা করিতেছে যে, তিনি ‘হাতিম’ নামে একটি দাতা সন্তান কামনা করেন, না যুদ্ধের মাঠে সিংহের ন্যায় বিক্রমশালী দশটি সন্তান কামনা করেন। তিনি উত্তরে হাতিমকেই চাহিয়াছিলেন।

হাতিম যখন বড় হইলেন, তখন তাঁহার স্বভাব এইরূপ হইয়া পড়িল যে, তিনি একা একা কিছুই আহার করিতেন না। যখন কাহাকেও আহারের সঙ্গী পাইতেন, কেবলমাত্র তখনই তিনি তাহার সহিত আহার গ্রহণ করিতেন। অন্যথা তিনি আহার হইতে বিরত থাকিতেন। হাতিমের পিতা যখন দেখিলেন যে, হাতিম এইভাবে খাদ্যদ্রব্য অপচয় করিতেছেন, তখন তিনি তাঁহার সাথে একটি ক্রীতদাসী এবং শাবকসহ একটি ঘোটকী দিয়া মাঠে উট চরাইতে পাঠাইয়া দিলেন। হাতিম উষ্ট্র চারণ-ক্ষেত্রে তাঁহার সাথে খুঁজিয়া ফিরিতে লাগিলেন। দূর হইতে একটি কাফেলা আসিতে দেখিয়া হাতিম তাঁহাদের সহিত সাক্ষাৎ করিলেন। তাঁহারা বলিলেন, “হে যুবক! তোমার কি এমন কিছু আছে, যাহা দিয়া অতিথিসৎকার করিতে পার? উত্তরে হাতিম বলিলেন, “আমার এতগুলি উট থাকিতে আপনারা অতিথ্যের কথা কেন জিজ্ঞাসা করিতেছেন?” অতিথিরা ছিলেন ‘আবিদ-বিন্-অল্-অব্রহ্ম, বশীর-বিন্-অবী খামিম এবং নাবিহহ অয-যুযানী। তাঁহারা সকলে বাদশাহ্ নু’মানের (৫৮০-৬০২) সমীপে চলিয়াছিলেন। হাতিম তাঁহার বিখ্যাত মেহমানদের জন্য তিনটি উট জবাই করিলেন। অতিথিদের মধ্যে ‘আবিদ’ বলিলেন, “আমরা একমাত্র দুধ ছাড়া আর কিছুই খাইব না। তুমি যদি আমাদেরকে আরও কিছু গ্রহণে বাধ্য কর, তবে একটি উষ্ট্রী-শাবকই যথেষ্ট।” হাতিম বলিলেন, “বুঝিয়াছি, আপনারদের আকৃতি-প্রকৃতি, পোশাক-পরিচ্ছদ দেখিয়া আমি অনুমান করিতে পারিয়াছি যে, আপনারা সকলে এক-দেশবাসী নন। সুতরাং আমার একান্ত ইচ্ছা যে, আপনারা যখন দেশে ফিরিবেন, তখন এখানে হাহা হাহা দেখিলেন, তাহার কি কি বলিবেন, সে সম্বন্ধে কিছু বলুন।” তাঁহারা হাতিমের প্রশংসায় ও বদান্যতায় কবিতা আবৃত্তি করিলেন।



হাতিম বলিলেন, “আমি আপনাদের প্রতি দয়া প্রকাশ করিতে চাহিয়াছিলাম, কিন্তু, আপনাদের বদান্যতা আমার চেয়ে বেশী। আমি আল্লাহর শপথ করিয়া বলিতেছি, যদি আপনারা আমার উটগুলি আপনাদের মধ্যে বন্টন করিয়া না নেন, তবে আমি সেগুলির পায়ের শিরা কাটিয়া খণ্ড খণ্ড করিয়া দিব।” কবিগণ সকলেই হাতিমের বাসনানুযায়ী উটগুলি ভাগ বাটোয়ারা করিয়া নিলেন। তাহাদের প্রত্যেকের ভাগে নিরানব্বইটি করিয়া উট পড়িল। তাহারা অতঃপর বাদশাহ্ নু‘মানের দরবারে চলিয়া গেলেন।

হাতিমের পিতা এই ঘটনা জানিতে পারিয়া হাতিমের নিকট আসিয়া উষ্ট্রের কথা জিজ্ঞাসা করিলেন। হাতিম প্রত্যুত্তরে বলিলেন, “পিতঃ! সেই উট-গুলির বিনিময়ে আপনার জন্য এক অক্ষয় গৌরব এবং সুখ্যাতি অর্জন করিয়াছি এবং দুনিয়ার লোকে কবিতার মাধ্যমে উহা চিরদিন স্মরণ রাখিবে।”

হাতিমের পিতা বলিলেন, “তুমি আমার উটগুলিকে এইভাবে নিঃশেষ করিয়াছ! খোদার কসম! আমি আর তোমাকে নিয়া বসবাস করিব না।” এই বলিয়া তাঁহার পিতা পরিবার-পরিজন লইয়া অন্যত্র চলিয়া গেলেন। হাতিম তাঁহার ক্রীতদাসী এবং একটি উষ্ট্রী এবং তাহার শাবক লইয়া একাই পরিত্যক্ত হইলেন।

### নবী-সকাশে হাতিম-কন্যা

কথিত আছে, মক্কা-বিজয়ের পর হাতিম হুজরীর কন্যা ধৃত হইয়া হুজরত মুহম্মদ (দঃ)-এর সম্মুখে বন্দীনি অবস্থায় নীতা হইলে হাতিম-কন্যা বলিলেন, “হে মুহম্মদ! আমার অভিভাবকের মৃত্যু হইয়াছে, আমার পক্ষে কথা বলিবার কেহই নাই। যদি আপনার মরুজীর অনুকূল হয়, তবে আপনি আমাকে মুক্তিদান করুন, আমার এই দুর্ভাগ্য নিয়া আরবরা যেন উপহাস না করিতে পারে। আমি আমারই গোত্র-প্রধানের কন্যা, আমার পিতা বন্দীকে মুক্তি দিতেন, তিনি আপন-পর সকলের রক্ষক ছিলেন। অতিথির সৎকার করিতেন, ক্ষুধার্তকে পরিতৃপ্তি দান করিতেন, ব্যাথাভুরকে সাহায্য দিতেন, লোকদিগকে পরিতুষ্ট করিতেন, কাহাকেও বিমুখ বা বঞ্চিত করিতেন না। আমি সেই বিখ্যাত হাতিম হুজরীর কন্যা।” নবী উত্তর করিলেন, “কন্যে! তুমি যাহা বলিলে, খাঁটি বিশ্বাসীর

ইহাই পরিচয়। যদি তোমার পিতা মুসলমান হইতেন, নিশ্চয়ই আমি তাহার জন্য আঞ্জাহর অনুগ্রহ প্রার্থনা করিতাম।” নবীজী হাতিম-কন্যাকে মুক্তির নির্দেশ দিলেন এবং বলিলেন, “নিশ্চয়ই তোমার পিতা মহৎ গুণের অধিকারী ছিলেন, এই ধরণের লোক আঞ্জাহর অনুগ্রহভাজন।”

## [ ৭ ]

### মু‘অল্লকাৎ-এর পূর্ববর্তী বঙ্গানুবাদ

আমরা এই পুস্তকের ‘নিবেদনে’ উল্লেখ করিয়াছি যে, ইউরোপের কয়েকটি উন্নত ভাষায় “মু‘অল্লকাৎ” অনুদিত হইয়াছে। তন্মধ্যে ইংরেজী ও জার্মান ভাষা অন্যতম। বর্তমান অনুবাদের পূর্বে গদ্যে বা পদ্যে বাংলাভাষায় ইহার কোন পূর্ণাঙ্গ অনুবাদে কেহ হাত দেন নাই। তবে, সুখের বিষয় এই, বাঙ্গালী মুসলমান এ-বিষয়ে একেবারে উদাসীন ছিলেন না। প্রায় ছত্রিশ বৎসর পূর্বে (১৯৩৩) ঢাকার আলীয়া মাদ্রাসার প্রাক্তন অধ্যক্ষ মৌলানা শরফুদ্-দীন সাহেব এই কাব্যের আলোচনা প্রসঙ্গে ইহার কোন-কোন কবিতার অংশ বিশেষ কাব্যে অনুবাদ করেন। তাঁহার প্রবন্ধগুলি ১৯৩৩ সালে ‘মাসিক মোহাম্মদী’-তে ধারাবাহিকভাবে প্রকাশিত হয়। এতদ্ব্যতীত, কাব্যটির অথবা ইহার কোন কাহিনীর আংশিক বা পূর্ণ অনুবাদ ( গদ্যে বা পদ্যে ) কেহ কখনও পুস্তকাকারে বা পত্রিকায় প্রকাশ করিয়াছিলেন কিনা অদ্যাবধি জানিতে পারা যায় নাই।

বাংলা ভাষায় মু‘অল্লকাৎ-এর প্রথম অনুবাদ হিসাবে মৌলানা শরফুদ্-দীন সাহেবের খণ্ডিত অনুবাদেরও একটি ঐতিহাসিক মূল্য আছে। এতদ্ব্যতীত যাহারা ইহার সাহিত্যিক অর্থাৎ কাব্য-রস আশ্বাদনমূলক সমালোচনায় প্রবৃত্ত হইতে ইচ্ছা রাখেন, ইহাতে তাঁহাদেরও সাহায্য হইবে। ইত্যাকার কয়েক কথা চিন্তা করিয়া আমরা নিম্নে মৌলানা সাহেবের অনুবাদগুলি তাঁহার মৌখিক অনুমতিক্রমে নিম্নে উদ্ধৃত করিয়া দিতেছি। ইহাতে এই অনুবাদগুলি অবলুপ্তির হাত হইতেও রক্ষা পাইবে।

## ॥ প্রথম মু'অল্লকহ' ॥

( প্রথম নম্ন শ্লোকের অনুবাদ )

লক্ষণীয়,—শ্লোকগুলির অন্ত্যানুপ্রাস মূলানুসারী ।

### (ক) প্রারম্ভ

- ১। “তিষ্ঠ বন্ধু, প্রেমের অশ্রু দিব হেথা অঞ্জলি,  
প্রিয়ভূমি মরু-প্রান্তর ছাড়ি প্রিয়া মোর গেছে চলি ।
- ২। দখল, হমল, তুজে, মাক্রাৎ তার মাঝে তাঁর বাস,  
পবন-বিরোধে চিহ্ন তাহার আজো আছে সে-সকলি ।
- ৩। গৃহ-প্রাগণে শ্বেত মৃগমল আছে দেখ ওই পড়ি,  
হুড়িয়ে রয়েছে যেন হেথা গোলমরিচের বীজগুলি ।
- ৪। বিদায়ের দিনে রজনী প্রভাতে বাবুলের ফুলবনে,  
অশ্রু সাগরে ভাসি আমি হেথা তারা যবে গেল চলি ।
- ৫। বন্ধুসকল আসি মোর পাশে উদ্ভবিরত করি,  
সান্ত্বনা দিল, ‘অধীর হয়ো না, ধৈর্য ধর গো’ বলি ।
- ৬। নয়ন-ধারায় সান্ত্বনা মম উপদেশে কিবা ফল ?  
বিজন আবাসে প্রীতির অর্ঘ্য নয়ন-অশ্রু ঢালি ।
- ৭। এরি মত ছিল উন্ম-হারিস্, উন্ম-রবাব্ সেথা,  
মাসালবাসিনী মরুর কুসুম দশদিক উজ্জলি ।
- ৮। দাঁড়াইত যবে মেশক-সুবাস হুড়াইত সবদিকে,  
লবং সুবাস প্রভাত-মলয়ে আসে যথা ভেসে চলি ।
- ৯। বিরহ-ব্যথায় বন্ধু ভাসায়ে ছুটিল অশ্রুধারা,  
তিতিল আমার অসিকোষখানি নয়নের ধারা গলি ।

( মাসিক মোহাম্মদী—ডিসেম্বর, ১৯৩৩

৭ম বর্ষ, ৩য় সংখ্যা )

## (খ) নিশীথ অভিযান

( এই অংশে মূলের ২৪ হইতে ৩৫ শ্লোক এবং ৪০ ও ৪১ শ্লোক অনূদিত হইয়াছে )

- \* { ২৪। কটিবন্ধের মুকুতার মালা জ্বলে যথা উজ্জ্বল,  
 সপ্তম্বির মালিকা তখন আকাশেতে ঝলমল ;  
 ২৫। নিশীথ রজনী, সাজী সজাগ, আমার নিধন তরে,  
 বৃকের মানিক জেগে আছে যথা আমি যাই সেই ঘরে ।
- ২৬। পরিধানে তার রজনীর বাস শয়নের প্রাকাল,  
 দুয়ারে দাঁড়িয়ে ডাবিতেছে,—‘তবু আসে যদি কোন ছলে।’
- ২৭। দেখিয়া আমায় বলে মোর রাণী সলাজ কপট রোষে,  
 উচ্ছ্বল মনটি তোমার আসিবে না কভু বশে ?”
- ২৮। গৃহের বাহিরে যাই যবে মোরা, প্রাণ নহে ভীতিহীন,  
 জরীন্ জামার আঁচলের ঘায়ে মুছে চলে পদচিহ্ন ।
- ২৯। গৃহসীমা ছাড়ি উপনীত মোরা খোলা প্রান্তর মাঝে,  
 বালুকার স্তুপে ভরা মাঠখানি সে’জে অপরূপ সাজে ।
- ৩০। দুই হাতে ধরি মস্তক তার লইলাম কাছে টানি—  
 আবেশে তখন মোর পানে চায়, অবনত দেহখানি ।
- ৩১। ক্ষীণ কটিতট, ওলুফ সূঠাম, যৌবন উলমল ;  
 দর্পণ যেন বন্ধ তাহার, চিহ্নন, উজ্জ্বল ।
- ৩২। স্নেহ ও হলুদে মিশাইয়া রং প্রথম ডিমের মত,  
 পুত নিরমল সলিলে পুষ্ট কমতনু অবিরত ।
- ৩৩। অর্ধনমিত হইল যখন অতুল কপোল দেশ,  
 চকিত চপল দৃষ্টি হানিয়া বাধা দেয় সবিশেষ ।
- ৩৪। অতি সুশোভন গ্রীবাটি সূঠাম শ্বেত হরিণীর প্রায়,  
 স্থান পে’য়ে তথা ধন্য হয়েছে আভরণ, মহিমায় ।

\* লক্ষণীয়,—অনুবাদের ২৪ শ্লোক মূলের ২৫ এবং মূলের ২৫ শ্লোক  
 অনুবাদের ২৪ শ্লোক । তীরমার্কা দিয়া দেখানো হইল ।

৩৫। পৃষ্ঠে তাহার ছড়াইয়া আছে ঘন কালো কেণদাম,  
দুলিতেছে যেন ঝেজুরের ছড়া নয়নের অভিরাম।

\* \* \*

৪০। সাক্ষ্য তিমির বিদূরিত করে উজ্জ্বল দেহ-কাঙ্ক্ষি,  
ঋষির কুটীর দুয়ারে যেমতি আলোক ছড়ায় শান্তি।

৪১। নখর সূঠাম দেহ অবিরাম দরশনে নাই শ্রান্তি,  
প্রেম-বিজড়িত দৃষ্টি হানিলে জানীদেরও হয় শ্রান্তি।

( মাসিক মোহাম্মদী,—ডিসেম্বর, ১৯৩৩,  
৭ম বর্ষ, ৩য় সংখ্যা )

### (গ) ঝাঝাঝুটি রজনী

( লক্ষণীয়—এই অংশে স্থানে স্থানে মূল্যের এক একটি শ্লোক বাংলা শ্লোকের  
এক চরণে অনূদিত হইয়াছে )

৭০। জলদমালার বুক চিরে ওই উত্তিতেছে গর্জন,  
ঝিকিমিকি জলে চপল চমক ; অবিরল বরিষণ।

৭১। একি বিদ্যুৎ-ঝলক জাগায় পরাণের শিহরণ,  
অথবা সাধুর সুদূর কুটিরে প্রদীপের বিকিরণ।

৭২- { বহুদূর ব্যাপী ঘন বরিষণ চপল চমক হাসি,  
৭৪ { ঝাঝা-নিনাদে কাঁপে চরাচর, লুটায় বৃক্ষরাশি।

{ ৭৫। নিরুপায় হয়ে বনছাগকুল নেমেছে গিরির মূলে,  
{ ৭৬। শাখা শাখাহীন ভায়মায় গৃহ লুটায় ধরণীতলে।

{ ৭৭। স্রোতরেখা বাস-পরিহিত ওই বৃক্ষ সবীর গিরি,  
{ ৭৮। মুজয়মীরের শৃঙ্গ রয়েছে টাইক-চক্র পরি।

৭৯। গবীত মরুর বন্যা জল পুজিত চারিধার,  
ইমনী বগিক সাজায় যেমন পণ্যের সত্তার।

৮০ { উষার আলোকে নামিল যখন শান্ত অবনীতল,  
৮১ { আমোদমাতাল বিহগ-কুজনে ডরিল বনস্থল।

( মাসিক মোহাম্মদী—ডিসেম্বর, ১৯৩৩,  
সপ্তম বর্ষ তৃতীয় সংখ্যা )

## ॥ দ্বিতীয় সু'অল্লকহঁ ॥

( স্বরফহঁ রচিত )

- ৫৩। উৎসব আনন্দ আর সুরার নেশায়,  
 ধনমান সবকিছু হারাই হেলায়।
- ৫৪। পরিজন সবে মোরে ত্যজিল যখন,  
 পরিত্যক্ত ক্ষতগ্রস্ত উল্টের মতন;
- ৫৫। নিঃস্ব যাচিল মোরে দানের আশায়,  
 ধনবান চাছে মোরে কীর্তি মহিমায়।
- ৫৬। সময়, আমোদে মোরে দোষে যেই জন,  
 পারে কি সে দিতে মোরে অক্ষয় জীবন?
- ৫৭। সক্ষম না হয় যদি মৃত্যু নিবারিতে,  
 কি দোষ আমার তার সম্মুখীন হ'তে?
- ৫৮। যৌবনের কাম্যবস্ত এই তিন সার,  
 নতুবা অসহ্য মোর জীবনের ভার।
- ৫৯। দোষাশ্বেষী হ'তে দূরে, হ'য়ে ফুল মন,  
 লোহিত ফেনিল সুরা করি আস্বাদন।
- ৬০। বিপন্নের রক্ষা তরে ধাই অশ্ব 'পরে,  
 তৃষাকুল ব্যাঘ্র যথা শিকারী প্রহারে।
- ৬১। বাদল দিবস—কি মধুর বাদল দিবস,  
 ললিত ললনা সনে তাঁবু তলে কাটাই বিবস।

( মাসিক মোহানন্দী—ডিসেম্বর, ১৯৩৩,  
 ৭ম বর্ষ, তৃতীয় সংখ্যা )

## ॥ পঞ্চম সু‘অল্লকহঁ ॥

(‘অমর-বিন-কুলধ্বংস রচিত)

- ২৩। হিন্দা-জনক মোদের শাসিতে কেন ত্বরী অবিরত ?  
গোচরে তোমার আনিব এখনি সত্য ঘটনা যত ।
- ২৪। সমর অঙ্গনে নিয়ে যাই মোরা ধবল পতাকা শিরে—  
লোহিত বরণে রঞ্জিত করি নিয়ে আসি ঘরে ফিরে ।
- ২৫। কতবার মোরা রাজ প্রতিকূলে বিরোধ ঘোষণা করি’  
অধীনতা-পাশ ছিন্ন করিতে নিপাত করেছি অরি ।

\* \* \*

- ৫৪। কি বাসনা বল হৃদয়ে তোমার আমার হিন্দাসূত,  
ভূত্য হইয়া সালাম করিতে নহি মোরা প্রস্তুত ।
- ৫৫। কি বাসনা লয়ে, নিন্দুক বাণী কর্ণে তুলিয়া নাও,  
ঘৃণায় হেলায় আমাদের পানে বারেক ফিরে না চাও ।

- ৫৬। { কিবা বাসনায় বল হে রাজন, কর হেন অবিচার,  
নীচাশয় ভাবি কেন বা মোদেরে করিতেছ পরিহার ।  
রোষ কষায়িত নয়নে দেখাও শাসনদণ্ড উয়,  
দাস নহি মোরা মাতার তোমার, তাও কি কখনও হয় ?

- ৫৭। তোমা ছাড়া কত শত্রু বক্ষে মোদের বর্শা যত,  
কতিন বিধেছে, কারো কাছে মোরা কখন হইনি নত ।

\* \* \*

- ৯৬। অনুগত জনে করিতে রক্ষা আমরা নিয়েছি ভার,  
বিরোধী জনে শাসনে মোদের তরবারি খরধার ।

- \* { ৯৭। ক্ষুধা-নিপীড়িতে আশ্রয় দিয়ে করি তোমা নির্ভয়,  
ভিখারী মোদের দান লভি সদা গার্হছে মোদের জয় ।  
৯৮। জলাশয়ে মোরা পান করি সদা অমল ফটিক জল,  
ঘোলাকর্দম আর লোক যত পান করে অবিরল ।

\* এই দুই শ্লোকের অনুবাদ একরূপ স্বাধীন ।

- ৯৯। রাজ সভাতলে অপমানে হবে বিনত সবার শির,  
সহি না আমরা অপমানভার, চিরজয়ী মোরা বীর।
- ১০০। আমাদেরি তরে বিশাল ধরণী যেখানে যা-আছে কিছু  
আঘাত বদলে প্রতিঘাত করি সবারে তাড়াই পিছু।
- ১০১। জালিম বলিয়া আখ্যা মোদের, জুলুম করি নি কভু,  
অত্যাচারীর ধ্বংস সাধিয়া হ'তে হয় যদি তবু।
- ১০২। ধরণী মোদের ধরে নাকো আর, শূন্য পূর্ণ করি,  
সাগর মোদের অর্ণবপোতে উঠেছে সকলি ডরি।
- ১০৩। শিশুটি মোদের স্তন্য ছাড়িয়া দাঁড়ায় অবনী 'পরে,  
মহারাজগণ অমনি সমুখে ধুলায় লুটায় পড়ি।

(মাসিক মোহান্দী, ৭ম বর্ষ, ১১শ সংখ্যা, ১৩৪৯)

॥ সপ্তম মু'অল্লকহ' ॥

( হারিথ-বিন্-হিল্লিযহ্ প্রণীত )

- ২৯। ন্যায়ের মুরতি হে রাজা মোদের, কি গুণ গাহিব আজ।  
ধরায় অতুল তুমি, তাই ভাষা বর্ণনে পায় লাজ।
- ৩০। যে-কোন কাজের অভিলাষ তব, আদেশ করিবে যত,  
মনের মতন সাধিব আমরা আভাবহের মত।
- \* \* \*
- ৩৫। সকল গোষ্ঠী বিয়াকুল হবে শোণিতের পিপাসায়,  
লুট-তরাজের বহিল প্রাবন সকলেরি আড়িনায়।
- ৩৬। উষ্ট্রবাহিনী লইয়া আমরা করিয়াছি অভিযান,  
'বছরাইনের' খেজুর বনের কূল হ'তে 'হিসা' পান।



- ৩৭। বনু তমীমের ধ্বংস সাধিতে চলিয়াছি স্তম্ভের  
বন্দী করিয়া এনেছি তাদের নারীদের সহস্র।
- ৩৮। পলাইয়া তবু বাঁচে নাই কেহ মোদের বর্শা ভীরে
- ৩৯। প্রস্তরভরা উপত্যকায় অথবা গিরির শিরে।
- ৪০। তাইতো রাজার প্রতাপ এমন,—সবাই নোয়ায় শির।  
গুণের আধার, তুলনা তোমার নাহি কোথা পৃথিবীর।

( মাসিক মোহান্নদী, ৭ম বর্ষ, ১১শ সংখ্যা, ১৩৪১ )

## [ ৮ ]

এই পুস্তক সম্পাদনে ও অনুবাদে সহায়ক গ্রন্থ-বিবরণী  
( Bibliography )

প্রস্তাবনায়

1. *A History of Arabic Literature* : Clement Huart, ( London, 1903 ).
2. *A Literary History of the Arabs* : R. A. Nicholson ( Cambridge, 1962 ).
3. *Arabic Literature* : an Introduction : H. A. R. Gibb. ( London, 1926 ).
4. *A Short History of the Saracens* : Syed Ameer Ali.
5. *The History of the Arabs* : Phillips Hitti.
6. *A Literary History of Persia* : E. G. Browne, vol. I, ( London, 1902 ).
7. *The Encyclopaedia of Islam* : ( Leyden, 1913 ).

পাঠ, অনুবাদ ( আরবী ও উরদু )

ও

টীকা-টিপ্পনীতে

১. التوشیحات على السبع المعلقة — ( سنه ۱۳۵۷ هجرى ) — استاذ سجاد حسين -
২. التسهيلات للسبع المعلقة — ( سنه ۱۹۶۷ عیسوی ) — محمد عبد القيوم الندوى -
৩. ديوان الحماسة — لابي تمام حبيب اوس الطائي + المكتبة السلفية — لاهور -
৪. ديوان امره القيس — منعه حسن السندوبى ( مصر ) -
৫. مبادئ الادب فى مقدمة قصائد العرب — مولانا عبد الاول جونپورى -

## দ্বিতীয় খণ্ড

### আলোচনা

॥ মু‘অল্লকহ্’ সম্বন্ধে জ্ঞাতব্য বিষয় ॥

“মু‘অল্লকাত্” যে একটি সঙ্কলন-গ্রন্থ, সে-বিষয়ে ‘প্রস্তাবনা’ অংশে কিঞ্চিৎ বলা হইয়াছে। অনুবাদের পূর্বে গ্রন্থটি সম্বন্ধে বিস্তৃততর আলোচনা অত্যাবশ্যক। আরবী সাহিত্যের আলোচনার প্রতি যাঁহার কিছুমাত্র আকর্ষণ আছে, তাঁহার কাছে “মু‘অল্লকাত্” সুপরিচিত। ইহা সাতটি “কস্বীদহ্” বা কাহিনী-কাব্যের সঙ্কলন বলিয়া السبع المعلقات ( অস্-সব্-উ-ল্-মু‘অল্লকাত্ ) বা “খুলন্ত গীতিকা-সংগ্ৰহ” নামে অভিহিত হইয়া থাকে। প্রাগৈসলামিক যুগের ( ৪৫০-৬২২ খ্রীস্টাব্দ মধ্যবর্তী কালের ) আরবী কাব্যে এই গীতিকা-সঙ্কলনটির স্থান অতি উচ্চে।

“মু‘অল্লকাত্” শব্দটি “মু‘অল্লকহ্” শব্দের বহুবচনের রূপ। ইহার অর্থ “খুলন্ত গীতিকাসমূহ”। ইহার এক বচনের “মু‘অল্লকহ্” ( معلقة ) রূপটি আরবী ‘ইল্ফ্’ ( علق ) ধাতু হইতে উৎপন্ন। এই ধাতুর অর্থ ‘খুলাইয়া রাখা’ কিংবা ‘আঁকড়াইয়া ধরিয়া থাকা বা রাখা’। কোন মূল্যবান বস্তুকে অথবা মহাসমাদৃত জিনিসকে মানুষ নিরাপদ স্থানে খুলাইয়া রাখিয়া রক্ষা করে, অথবা গাছে হস্তচ্যুত হয়, এই ভয়ে, নিজের কাছে আঁকড়াইয়া ধরিয়া রাখে, কিংবা জনসাধারণের দেখার জন্য প্রকাশ্য স্থানে টাঙাইয়া রাখে, অথবা ধনরত্নের ভাণ্ডারে সম্বন্ধে রক্ষা করে। সুতরাং, “মু‘অল্লকহ্” শব্দের মৌলিক অর্থ,—“মূল্যবান বস্তু” অথবা মহাসমাদৃত জিনিস।

কালক্রমে “মু‘অল্লকহ্” শব্দের এই মৌলিক অর্থ বিস্মৃতির গহ্বরে আচ্ছ-গোপন করে। তখন ইহার একটা গ্রহণযোগ্য ব্যাখ্যা আবশ্যক হইয়া পড়ে। ফলে, “মু‘অল্লকহ্” সম্বন্ধে ইহার অর্থকে কেন্দ্র করিয়া কয়েকটি ধোঁশগন্ধের

সৃষ্টি হইতে থাকে। ধীরে ধীরে গল্পগুলি জনসাধারণের মধ্যে অল্প-বিস্তর চালা হইয়া যায়। তাহার দুই একটি নিম্নে বিবৃত হইল :

প্রাগৈসলামিক যুগে অর্থাৎ ৪৫০ হইতে ৬২২ খ্রীষ্টাব্দের মধ্যবর্তী সময়ে, কাবাগৃহের অনতিদূরে অবস্থিত নখলহু ও দ্বা'ইফ-এর মধ্যবর্তী 'উকায নামক স্থানে প্রতি বৎসর এক মেলা (সুক্) বসিত। দূ-'ল-ক'দহ্, দূ-'ল-হিজ্জহ্ ও মুহররম,—এই তিন পবিত্র মাসে যখন গোছীয় যুদ্ধ-বিগ্রহ ও কলহ-কোন্দল দেশের প্রথানুসারে বন্ধ থাকিত, তখন 'উকায-মেলা বিশ দিন ধরিয়া অনুষ্ঠিত হইত। ইহাতে দেশের যাবতীয় পণ্যদ্রব্যের প্রদর্শনী খোলা হইত; ঘোড়দৌড়, জুয়াখেলা, শরব্য-ক্রীড়া, ঠুড়িখানা প্রভৃতির ব্যবস্থা থাকিত এবং গান, বাদ্য, নৃত্য প্রভৃতির জলসারও আয়োজন করা হইত। অধিকন্তু, ইহাতে এক বিরাট বার্ষিক সাহিত্য-সম্মেলনের অধিবেশনে কাব্য-প্রতিযোগিতাও অনুষ্ঠিত হইত। সমগ্র আরবের লোকের সহিত দেশের অসংখ্য কবি এই সাহিত্য-সম্মেলনে যোগ দিয়া কাব্য-প্রতিযোগিতায় অংশ গ্রহণ করিতে পারিলে নিজেকে ধন্য মনে করিতেন। কেননা, এই মেলার বার্ষিক কাব্য-প্রতিযোগিতা ব্যতীত কবি হিসাবে খ্যাতি অর্জন করিবার আর কোন সুযোগ দেশের অনায়া ছিল না। এই সাহিত্য-সম্মেলনে অনুষ্ঠিত কাব্য-প্রতিযোগিতার বিচারকমণ্ডলীর রায়ে যে-কবিতা প্রথম স্থান অধিকার করিত, তাহাকে দেশের পবিত্রতম উপাসনা-স্থান কাবাগৃহের সর্বাধিক নিরাপদ প্রাচীর-গায়ে ঝুলাইয়া রাখিয়া রক্ষা করা হইত।

মতান্তরে, 'উকায-মেলায় প্রথম স্থান অধিকারকারী কবিতাকে প্রথমে মিহি মিসরীয় ক্ষৌমবস্ত্রে স্বর্ণাঙ্করে লিখিয়া ফেলা হইত; তাহার পরে বহল প্রচারের জন্য ইহাকে কাবাগৃহের দ্বারে ঝুলাইয়া দেওয়া হইত, যেন সকলেই তাহা পাঠ করিয়া তৃপ্ত হইতে পারে।

পাশ্চাত্য পণ্ডিতদের ন্যায় যাহারা এ-সব ব্যাপারে অতি সতর্ক, তাহারা মনে করেন, এই গল্পগুলির সত্যতা সম্বন্ধে সন্দেহের অবকাশ যথেষ্ট। এই গল্পগুলি যদি সত্য হইত তবে আরবের প্রাচীনতম লেখ্য এইগুলির কোন-না-কোন উল্লেখ পাওয়া যাইত। কুর্'আন্ বা হদীস শরীফে ইহাদের কোন উল্লেখ নাই। মক্কার প্রাচীন ইতিহাসেও ইহাদের কোন সন্ধান মিলে না। বহু অনু-

সকানের পর দেখিতে পাওয়া যায় যে, এই গল্প খ্রীস্টীয় দশম শতাব্দীর প্রথমার্ধে রচিত ‘ইক্‌দু-’ল্-ফরীদ নামক গ্রন্থে সর্বপ্রথম লিপিবদ্ধ হইয়াছিল। গ্রন্থটির রচয়িতা ইব্ন্ ‘অব্দি রব্বিহি ৯৪০ খ্রীস্টাব্দে মৃত্যুমুখে পতিত হইয়াছিলেন। ইহার প্রায় সমসাময়িক বিখ্যাত বৈয়াকরণ অহমদু-’ন্-নহ্‌হাস্ (মৃত্যু—৯৪৯ খ্রীঃ) এই গল্পের উল্লেখ করেন। তবে, তিনি এই গল্পকে ভিত্তিহীন বলিয়া উল্লেখ করিয়াছেন। বিশ্বকোষ (Encyclopaedia) শ্রেণীর প্রাচীন আরবী-সাহিত্য-কোষ “কিতাবু-’ল্-অঘানী” নামক গ্রন্থে অসংখ্য কাহিনী, গালগল্প, গান, কবিতা প্রভৃতি সংগৃহীত ও সঙ্কলিত হইলেও, “মু’অল্লক্‌ই” সম্বন্ধে উক্ত চমকপ্রদ কাহিনীর কোন উল্লেখ নাই। এই গ্রন্থ অবু-’ল্-ফরজ্ ইসপাহানী (মৃত্যু—৯৬৭ খ্রীঃ) নামক এক মহাপণ্ডিত কর্তৃক রচিত হয়।

এই কাহিনীর পক্ষেও যে কিছু বলিবার নাই, তাহা নহে। কাহিনীটি ‘ইক্‌দু-’ল্-ফরীদ বর্ণিত (রচনা—৯৪০ খ্রীঃ অব্দের পূর্বে) বলিয়া, অর্থাৎ প্রাগৈসলামিক যুগের (৪৫০-৬২২ খ্রীঃ) কাহিনী ইসলামের প্রায় চারি শতাব্দী পরবর্তীকালে রচিত গ্রন্থে বর্ণিত বলিয়া অবিশ্বাস্য, এমন কথা বলার পশ্চাতে একটি যুক্তি হইল, বৈয়াকরণ অহমদু-’ন্-নহ্‌হাস্ (মৃত্যু—৯৪৯ খ্রীঃ) তাঁহার সমসাময়িক ইব্ন্ ‘অব্দি রব্বিহি (মৃত্যু—৯৪০ খ্রীঃ) বর্ণিত কাহিনীকে অবিশ্বাস্য বলিয়া উল্লেখ করিয়াছেন। আর একটি যুক্তি হইল, কুর্আন্-হদীর্থ্, শরীফ ‘ইক্‌দু-’ল্-ফরীদ গ্রন্থের বহু পূর্ববর্তী হইলেও, এইগুলিতেও গল্পটির কোন উল্লেখ নাই। উত্তরে বলা যায়, প্রাগৈসলামিক যুগের যাবতীয় কাহিনী, রীতি-নীতি, ইতিহাস, ভূগোল প্রভৃতি সবকিছুর উল্লেখ কি কুর্আন্-হদীর্থ্-এর মধ্যে পাওয়া যায়? পাওয়া যে যায় না, তাহা সর্ববিদিত। তাই বলিয়া কি বাহা পাওয়া যায় না, তাহা অস্বীকার করিতে হইবে? যদি অস্বীকার করিতে হয়, তাহা হইলে পৃথিবী হইতে বহু জ্ঞান অবলুপ্ত হইবে। কাহারও কথা বিশ্বাস বা অবিশ্বাস করার অধিকার সমসাময়িক লোকের যেমন আছে, ভবিষ্যতের লোকেরও তেমন রহিয়াছে। গল্পটি বিশ্বাস্য কি অবিশ্বাস্য, সে-কথা আপাততঃ ছাড়িয়া দিয়াও বলিতে পারা যায় যে, খ্রীস্টীয় দশম শতাব্দীর প্রথমার্ধ অবধি এই গল্প প্রচলিত ছিল। নতুবা, ইব্ন্ ‘অব্দি রব্বিহি ইহার উল্লেখ করিতে পারিতেন না এবং অহমদু-’ন্-নহ্‌হাস্ ইহাকে অবিশ্বাস্য বলিয়া উল্লেখ করিতে সমর্থ হইতেন না।

আমরা ইহাকে অবিস্বাস্য বলিয়া মনে করি না। কারণ, ইহার মধ্যে এমন অবাস্তব, অস্বাভাবিক, অথবা অযৌক্তিক কোন কথা নাই, যাহাতে বিশ্বাস করা কঠিন। কেহ যদি খ্রীষ্টীয় দশম শতাব্দীর প্রথমার্ধে এই গল্প এমন স্বাভাবিকভাবে সৃষ্টি করিয়া থাকেন, তাহা তাঁহার নিতান্তই উর্বর মস্তিষ্কপ্রসূত ব্যাপার হইলেও, ইহাকে প্রাচীনত্বের দাবীতে স্বীকার করিয়া না লইয়া উপায় নাই। রেইস্কে (Reiske), স্যার উইলিয়ম জোন্স, এমন কি দ্য-স্যাসি (De Sacy) প্রনুত্থের ন্যায় পাশ্চাত্য পণ্ডিতগণও উক্ত মত নিদ্বিধায় গ্রহণ করিয়াছেন। তবে, প্রায় দেড়শত বৎসর পূর্বে জার্মান পণ্ডিত হেংগস্টেনবার্গ (Hengstenberg) ইম্‌ক্‌'উ'-ল্‌-কৈস্‌-এর মু'অল্লক্‌হ্‌-টির নিজস্ব সংস্করণের প্রস্তাবনায় (Prolegomena) (প্রকাশ-কাল, বন্—১৮২৩) যে কতকগুলি প্রশ্ন উঠাইয়াছেন, সেমন 'উকায়-মেলায় কাঁহার বিচারক হইতেন, কিভাবে তাঁহারা নিযুক্ত হইতেন, জ্ঞান-প্রচারের উপায়রূপে লিপি তখনও আরব-দেশে চালু ছিল কিনা, ইত্যাদি, ইত্যাদি, তাহা এখন বহুলাংশে মীমাংসিত হইয়া গিয়াছে। মক্কায় কু'রৈশ্-বংশের প্রধান চির-স্বীকৃত এবং তাঁহারাই 'উকায়-মেলায় সাহিত্য-প্রতিযোগিতার পরিচালনা ও বিচার-কার্যের সম্পাদনা করিতেন। কাবা-মন্দিরের (কেননা, কাবা তখনও 'মন্দির') পৌরোহিত্য ও দেবসেবার কাজ কু'রৈশ বংশের হাতে সর্বসম্মতিক্রমে ন্যস্ত থাকায়, 'উকায়-মেলায় সাহিত্য-প্রতিযোগিতার বিচারক মনোনয়নেও তাঁহাদের অধিকার সর্বস্বীকৃত হইয়া থাকিবে। অধিকন্তু, প্রত্নতাত্ত্বিক গবেষণার ফলে প্রাগৈসলামিক আরবে লিপি একটি শিল্প বা কলা হিসাবে যে-উন্নতি লাভ করিতেছিল, এখন তাহা একরূপ স্থির নিশ্চিত সিদ্ধান্ত।

এই প্রসঙ্গে উল্লেখ করা যাইতে পারে যে, "মু'অল্লক্‌হ্‌"-গুলিকে সিহি মিসরীয় ক্রৌমবস্ত্রে স্বর্ণাঙ্করে লিখিয়া প্রচার ও রক্ষার যে-কাহিনী দেখিতে পাওয়া যায়, তাহা বাস্তব ব্যাপার না হইয়া চিন্তাধারার আলঙ্কারিক অভিব্যক্তিও হইতে পারে। আরবী-সাহিত্যে মু'অল্লক্‌হ্‌ বা ঝুলন্ত গীতিকা-সংস্কৃতির উৎকর্ষ জ্ঞাপনের জন্য এই কবিতাগুলিকে সময়ে সময়ে "মুদহ্‌হবাত্" বা 'স্বর্ণময়ী কবিতা' বলিয়া উল্লেখ করা হইত। ইহার দ্বারা এই কথা বুঝানো হইত যে, "মু'অল্লক্‌হ্‌" স্বর্ণের ন্যায় মূল্যবান কবিতা। মনে হয়, এই "মুদহ্‌হবাত্" কথার সূত্র লইয়াই স্বর্ণাঙ্করে লিখিত হইবার গল্প পরিকল্পিত হইয়াছিল।

সব কয়টি “মু‘অল্লকহ্” ‘উকায-মেলায় আরুত হইয়াছিল কিনা বলিতে পারা যাক বা না যাক, অন্ততঃ একটি,—এবং সেইটি ‘অমর-বিন্-কুল্খুঁম-এর “মু‘অল্লকহ্” যে ‘উকায-মেলায় আরুত হইয়াছিল, তাহার প্রমাণ কিতাব্-‘ল্-অযানী। অন্যগুলি যে এই মেলায় আরুত হয়, তাহার কোন প্রত্যক্ষ প্রমাণ না থাকিলেও, ইহারা আরুত হইয়াছিল বলিয়া কিংবদন্তীর মাধ্যমে চিরবিদিত। এই প্রাচীন কিংবদন্তীকে তুড়ি মারিয়া উড়াইয়া দেওয়া চলে না।

অতএব, এই সমস্ত তথ্যের ও আলোচনার পরিপ্রেক্ষিতে “মু‘অল্লকহ্” সংরচন ও সংরক্ষণ-কাহিনী যে নিতান্ত খোশগল্প বা গাঁজাখোরী কথা নয়, সে-কথা বাধ্য হইয়া স্বীকার করিতে হয়।

সে যাহাই হউক, “মু‘অল্লকহ্” নামটি এই কস্বীদহ্-গুলির রচনার সমসাময়িক বলিয়া মনে হয় না। সম্ভবতঃ যিনি সর্বপ্রথম এইগুলিকে সঙ্কলন করেন, নামটি তিনিই দিয়াছিলেন। এইগুলি যে সংখ্যায় সাত ছিল, তাহাও ঠিকভাবে বলিতে পারা যায় না। কোন কোন পাণ্ডুলিপিতে ইহাদের সংখ্যা দশ। তবে, বেশীর ভাগ পাণ্ডুলিপিতে এই সংখ্যা সাত। এই জনাই প্রচলিত সঙ্কলনটিকে “অস্-সব্-উ-‘ল্-মু‘অল্লকহ্” বা ঝুলন্ত গীতিকা-সংগ্রহ নামে অভিহিত করা হয়।

যিনি এই গ্রন্থের সর্বপ্রথম সঙ্কলনিতা বলিয়া প্রসিদ্ধি আছে, তাঁহার নাম হুম্মাদ-‘র-রাহীযহ্ (জীবন-কাল—৭১৩-৭৭২ খ্রীঃ)। ‘অব্বাসী খলীফহ্ অল্-মহ্‌দীর রাজত্বকালে এই খ্যাতনামা “রাহী” বা কথকের আবির্ভাব ঘটে। জনৈক ইরানী যুদ্ধবন্দীর ঔরসে কুফহ্ শহরে তাঁহার জন্ম হয়। তিনি অত্যন্ত স্মৃতিশক্তির অধিকারী ছিলেন। খলীফহ্ দ্বিতীয় ব্রলীদ (রাজ্যকাল, ৭৪৩-৭৪৪ খ্রীঃ) কর্তৃক জিহাসিত হইয়া কথক (rhapsodist) হুম্মাদ প্রস্তাব করেন যে, প্রত্যেক আরবী বর্ণে অন্ত্যানুপ্রাসযুক্ত অন্ততঃ এক শতটি করিয়া প্রাগৈসলামিক আরবী কবিতা তিনি একাই আরুতি করিবেন। তাঁহার প্রস্তাব গৃহীত হইয়াছিল, এবং খলীফহ্ স্বয়ং এবং অপরের উপস্থিতিতে যখন দুই হাজার নয় শত (২৯০০) কবিতা শুনিলেন, তখন তিনি সন্তুষ্ট হইলেন যে, হুম্মাদ তাঁহার প্রস্তাব অনুসারে শেষ পর্যন্ত কবিতা আরুতি করিয়া যাইতে পারিবেন। অন্তঃপর, তিনি হুম্মাদকে এক লক্ষ দিরহম পারিতোষিক স্বরূপ প্রদান করিলেন।

“মু’অল্লকাত্”-এর সঙ্কলনই হুম্মাদ-এর একটি স্থায়ী কৃতিত্ব। কোন্ নীতিতে তিনি এই প্রাগৈসলামিক কবিতাগুলির সঙ্কলন করিয়াছিলেন, তাহা জানিতে পারা যায় না। এতৎসত্ত্বেও মনে হয়, দীর্ঘতার ভিত্তিতেই তৎকর্তৃক “খুলত্ত গীতিকাগুলি” সঙ্কলিত হইয়াছিল। বোধ হয়, এই কারণেই “মু’অল্লকাত্”-কে “অস্-সব্’উ-’ছ্-ত্বিবাল্” (السيح الطوال) বা ‘দীর্ঘ কবিতা-সংগ্রহ’ বলিয়াও অভিহিত করা হইয়া থাকে।

## ইমরু’উ-’ল্-কৈস প্রণীত [ ৪৮০-৫৪০ খ্রীঃ ] প্রথম মু’অল্লকাত্

### (ক) কবি-জীবনী

মু’অল্লকাত্-গুলির মধ্যে কবি ইমরু’উ-’ল্-কৈস্ ( ৪৭০-৫৪০ খ্রীঃ ) রচিত “মু’অল্লকাত্”-টিই সর্বাধিক প্রাচীন ও প্রসিদ্ধ। “খুলত্ত-গীতিকা-সংগ্রহ” নামক সঙ্কলনে ইহাকে প্রথম স্থান দেওয়া হইয়াছে। এখন প্রথম “মু’অল্লকাত্” বলিলেই কবি ইমরু’উ-’ল্-কৈস্ প্রণীত ‘মু’অল্লকাত্’-টিই বুঝায়। কাব্যের ন্যায় কবিও এক অ্যাতিমান পুরুষ এবং প্রাগৈসলামিক আরব কবিগণের এক বিশেষ প্রতিনিধি। নিম্নে তাঁহার বিচিত্র জীবন আলোচিত হইল।

কবির পূর্ণ নাম ইমরু’উ-’ল্-কৈস্-বিন্-হজ্জর-বিন্-হারিথ্ কিন্দী। ৪৮০ খ্রীষ্টাব্দ হইতে ৫৪০ খ্রীষ্টাব্দের মধ্যে তিনি প্রাগৈসলামিক আরবে আবির্ভূত হন। দক্ষিণ-আরবে অবস্থিত প্রাচীন সন্মন-রাজবংশে তাঁহার জন্ম হইয়াছিল। হখরত মুহম্মদ-এর জন্মের ( ৫৭০ খ্রীঃ ) প্রায় চল্লিশ বৎসর পূর্বে কবির মৃত্যু হয় বলিয়া মুসলিম জগতে প্রসিদ্ধি আছে। এই দিক হইতেও ইতিহাসের সহিত তাঁহার আবির্ভাব-কালের বিশেষ বিরোধ নাই।

কবির পিতামহ কিন্দহ্-গোত্রের রাজা হারিথ্, হীরহ্-গোত্ররাজ তৃতীয় মুন্দির্-এর প্রতিদ্বন্দ্বী ছিলেন। তৃতীয় মুন্দির্ কিন্দহ্-রাজ হারিথ্কে পরাজিত



ও নিহত করিলে, হারিথ মাহাদিগকে লইয়া গোত্র-সংঘ গঠন করিয়াছিলেন, তাঁহারা সংঘ ডাঙ্গিয়া দিয়া পৃথক্ হইয়া পড়েন। এই সময় কবির পিতা হজরু মধ্য-আরবের বনু-'অসদ গোত্রের কর্তৃত্ব কিয়ৎকালের জন্য স্বীকার করিয়াছিলেন। দুর্ভাগ্যবশতঃ কিছুদিনের মধ্যেই বনু-'অসদ গোত্র বিদ্রোহী হইয়া কবির পিতা হজরুকে হত্যা করে। ফলে, কিম্বহু-রাজবংশের একমাত্র সমর্থ যুবরাজ হিসাবে কবির উপরই পিতৃহত্যার দায় বর্তে। কবি পিতৃহত্যার প্রতিশোধ গ্রহণের জন্য যে-সমস্ত দুঃসাহসিক অভিযান পরিচালনা করিয়াছিলেন, কিতাবু-'ল্-অঘানীতে তাহার বিস্তৃত বিবরণ দেওয়া হইলেও, এই স্থলে তাহার বর্ণনা নিম্নপ্রয়োজন। তবে, এইটুকু বলিলে যথেষ্ট হইবে যে, কবির গোত্র-শত্রু তৃতীয় মুন্দির-এর সাহায্যপুষ্ট বনু 'অসদ গোত্রীয় বিদ্রোহীদিগকে তিনি শায়েস্তা করিতে সমর্থ হন নাই।

পিতৃহত্যার প্রতিশোধ গ্রহণে ব্যর্থ কবি ইমরু'উ-'ল্-কৈস্ অতঃপর কনস্টান্টি-নোপলে গমন করিয়া গ্রীক-সম্রাট জাস্টিনিয়ানের শরণাপন্ন হন। গ্রীক-সম্রাট তাঁহাকে সাদরে গ্রহণ করেন। পূর্ব হইতেই ইরানীদের সঙ্গে গ্রীক-সম্রাটের বিবাদ চলিয়া আসিতেছিল। তিনি ভাবিলেন যে, কিম্বহু-গোত্রের ক্ষমতা পুনঃ প্রতিষ্ঠিত হইলে, ইরানীদের জন্য ইহা একটা কটক স্বরূপ হইবে। সুতরাং তিনি কবি ইমরু'উ-'ল্-কৈস্কে ফলস্তিন্-এর 'ফাইলার্ক' ( Phylarch ) বা অগ্নারোহী সৈন্যের সেনাপতি পদে নিযুক্তিপত্র দান করেন। কবি এই কার্যে যোগদানের জন্য স্বদেশাভিমুখে যাত্রা করিয়া আক্ষারায় পৌঁছিলে মৃত্যুমুখে (৫৪০ খ্রীস্টাব্দ) পতিত হন। এইখানেই 'অসীব্ নামক এক পর্বতের পাদদেশে তাঁহাকে সমাহিত করা হয়।

কথিত আছে, কবির এই মৃত্যু স্বাভাবিকভাবে সংঘটিত হয় নাই। তিনি যখন কনস্টান্টিনোপলে সম্রাট জাস্টিনিয়ানের শরণাপন্ন, তখন সম্রাট-কন্যার সহিত তাঁহার আশনাই হয়। সম্রাট এই কথা জানিতে পারিয়া, সকলের অভ্যাসে ছলনাভরে তাঁহার নিকট একটি বিষাক্ত রাজকীয় পরিচ্ছদ উপঢৌকন স্বরূপ প্রেরণ করেন। কবি যখন আক্ষারায় পৌছেন, তখন তাঁহাকে এই বিষাক্ত উপহার প্রদত্ত হয়। তিনি এই পরিচ্ছদ পরিধান করিয়াই এই স্থানে মৃত্যুবরণ করিয়াছিলেন। এই জন্যই নাকি তাঁহাকে "দু-'ল্-কুরাহু" বা 'ক্ষতধারী' বলিয়া কখনও কখনও উল্লেখ করা হইত।

আরবী সাহিত্যের ইতিহাসে ইম্‌রু'উ-ল-কৈস্ এক অপরাপ চরিত্র। কত প্রকারের কাহিনী যে তাঁহার নামে প্রচলিত আছে, তাহার ইয়ত্তা নাই। তন্মধ্যে একটি এইরূপ :—

কবি ছিলেন বলিয়া, বিশেষ করিয়া প্রেমাভিসারের কেলেকারী কুড়াইয়া বেড়াইতেন বলিয়া, ইম্‌রু'উ-ল-কৈস্কে তাঁহার পিতা ঘৃণা করিতেন। তিনি পুত্রকে শেষ পর্যন্ত নির্বাসিত করিয়াছিলেন। কবি পিতৃগৃহ ত্যাগ করিয়া তাঁহার ন্যায় অপরাপের নির্বাসিতদের সাহচর্যে গোত্র হইতে গোত্রান্তরে ঘুরিয়া ঘুরিয়া উল্লেখ্য জীবন যাপন করিতে লাগিলেন। এই জন্য তিনি “অল্-মলিকু-ধ-মিল্লাল্” বা ‘ডবল্লুর শাহজাদা’ নামে পরিচিত হইতেন।

তিনি যখন এমন বাউণ্ডের অবস্থায় দিন যাপন করিতেছিলেন, তখন একদিন তাঁহার কাছে পিতার মৃত্যুসংবাদ পৌঁছিলে, তিনি চীৎকার করিয়া বলিয়া ফেলিলেন, “আমার পিতা আমার যৌবন বিনষ্ট করিয়া দিয়াছেন, এখন আমি রুদ্ধ, আর আমার ক্রুদ্ধেই তিনি “দৈন্” বা ‘রক্ত-প্রতিশোধ’ গ্রহণের ভার দিয়া গেলেন। চিন্তা কি? —আজ মদ চলুক, কাল কাজ করা যাইবে।” কবি সাত রাত্রি মদ্যপানোৎসবে মত্ত রহিলেন, তারপর প্রতিজ্ঞা করিলেন যে, পিতৃহত্যার প্রতিশোধ গ্রহণ না করা পর্যন্ত তিনি মদ, মাংস, প্রসাধন ও রমণী সম্ভোগ করিবেন না; এমন কি, মাথাও ধুইবেন না।

এই সময়ে নজরান্-এর উত্তর দিকে অবস্থিত তবালহ্ উপত্যকায় পৌত্তলিক আরব কতৃক বহু সম্পূজিত “দু-ল-খলসহ্” নামে একটি বিগ্রহ প্রতিষ্ঠিত ছিল। পৌত্তলিক আরবদের প্রচলিত প্রথানুসারে কোন কাজের ভবিষ্যৎ-কৃতকার্যতা বা অকৃতকার্যতা নির্ণয়ের জন্য এই দেবালয়ে ‘আদেশ’, ‘নিষেধ’ ও ‘প্রতীক্ষা’-নির্দেশক তিনটি তীর কৌশলে সংরক্ষিত ছিল। যিনি কোন কাজের শুভাশুভ নির্ণয়ের জন্য বিগ্রহটির পরামর্শ চাহিতেন, তিনি প্রার্থনান্তে সুরতি খেলিতেন। তখন যে তীর উঠিয়া আসিত, সেই অনুসারে কাজ হইত।

কবি ইম্‌রু'উ-ল-কৈস্ও প্রতিজ্ঞান্তে এই দেবালয়ে চলিয়া গেলেন এবং প্রার্থনান্তে সুরতি খেলিলেন। ফলে, ‘নিষেধ’-নির্দেশক তীরটি উঠিয়া আসিলে, তিনি ক্রোধে তীরত্রয় ভাঙ্গিয়া ফেলিয়া বিগ্রহের মুখে ছুঁড়িয়া মারিলেন; আর অভিশপ্ত হাদয়ে চোঁচাইয়া বলিলেন, “তোরা পিতা যদি নিহত হইত, তুই কখনও

আমাকে বাধা দিতিস্ না।” রক্ত-প্রতিশোধে পিতৃদায় উদ্ধার কবির হৃদয়কে কতখানি আচ্ছন্ন করিয়া ফেলিয়াছিল, ইহা হইতে তাহা বুঝিতে পারা যায়।

পূর্বেই উল্লেখ করা হইয়াছে, কবির পিতার নাম হজুর এবং তিনি কিন্দহ-গোত্রভূক্ত ছিলেন। জানিতে পারা যায়, তাঁহার মাতার নাম ‘তিম্লিক্’ বা ‘তম্লক্’ (تملك) ছিল। তম্লিক্-গোত্রের খ্যাতনামা বীর মুহল্‌হিল্ কবির মাতা তিম্লিক্-এর প্রাতা ছিলেন। বসুস্-যুদ্ধের নায়ক হিসাবে মুহল্‌হিল্ খ্যাতি অর্জন করিলেও, তিনি আরবী-সাহিত্যের সর্বপ্রথম কবীদহ্ রচয়িতা বলিয়া প্রসিদ্ধ। সুতরাং, ইম্‌রু’উ-’ল্-কৈস্ মাতৃকুল হইতেই কবিত্ব-শক্তি উত্তরাধিকার সূত্রে প্রাপ্ত হইয়া থাকিবেন।

এই স্থলে, কবির নামের তাৎপর্য সম্বন্ধে চিন্তা ও বিবেচনা করা যাইতে পারে। আরবী ‘সম্বন্ধ-পদের’ নিয়মানুসারে ইম্‌রু’উ (امرؤ) এবং কৈস্ (قيس) —এই দুই বিশেষ্য পদ মিলিত হইয়া নামটির সৃষ্টি হইয়াছে। প্রথম ইম্‌রু’উ শব্দটির অর্থ—‘মানব’, ‘নর’, ‘ব্যক্তি’ এবং দ্বিতীয় ‘কৈস্’ শব্দটির অর্থ ‘কঠোর’, ‘দুরন্ত’, ‘দুঃসাহসী’ অথবা প্রাচীন আরবের এই নামীয় দেবতা। এই দেবতার নাম অনুসারে প্রেমিক মজ্‌নুন-এর নাম কৈস্ রাখা হইয়াছিল কিনা, কে বলিবে? এই দিক হইতে তাবিলে মনে হয়, কৈস্ প্রাচীন আরবের ‘মদন’ দেব। হয়তো বা তাহাই হইবে। তাহা হইলে, কবির নামের যে-কয়টি অর্থ হইতে পারে তাহা এই :—

- (ক) امرؤ القيس — কঠোর ব্যক্তি, মানব, নর বা লোক
- (খ) .. — দুরন্ত ব্যক্তি, .. ..
- (গ) .. — দুঃসাহসী ব্যক্তি, .. ..
- (ঘ) .. — মদনমোহন ( অর্থ—কামদেবকে মুগ্ধকারী ব্যক্তি অর্থাৎ শ্রীকৃষ্ণ )
- (ঙ) .. — অনঙ্গদাস, কন্দর্পদাস ( অর্থ—কামদেবের অনুগত ব্যক্তি

উক্ত নামগুলির মধ্যে (ঘ)-অর্থ “ইম্‌রু’উ-’ল্-কৈস্” নাম নিরর্থক নহে। তাঁহার জীবন ও চরিত্র সম্বন্ধে যতটুকু জানিতে পারা যায়, তিনি যে একজন দুরন্ত

অথারোহী ও দুঃসাহসী ব্যক্তি ছিলেন, তাহাতে কোন সন্দেহ নাই। অতঃপর (৩)-অর্থেও তাঁহার নামের সার্থকতা যথেষ্ট। উল্লিখিত “মু’অল্লকহ্” ইহার প্রধান প্রমাণ। এই গীতিকার্য কবি “দারহ্-ল্-জ-ল্-জ-ল্” (دارة الجبل) নামক এক মরু-জলাশয়ে অনুষ্ঠিত তাঁহার যে জীবন-কাহিনীর (দশম শ্লোক দ্রষ্টব্য) কথা উল্লেখ করিয়াছেন এবং তাহার একটি নাতিদীর্ঘ মনোজ বর্ণনাও দিয়াছেন, ইহার সহিত ভারতীয় শ্রীকৃষ্ণ কর্তৃক গোপীদের ‘বস্ত্রহরণ’-কাহিনীর যথেষ্ট মিল রহিয়াছে।

#### (খ) কবিকৃতি

ওধু “মু’অল্লকহ্”-ই কবি ইমরু’উ-ল্-কৈ’স্-এর কবিকৃতি নহে। তিনি আরও বহু কবিতা রচনা করিয়াছিলেন। দুঃখের বিষয়, তাঁহার সমস্ত কবিকৃতি কালের করাল গ্রাস হইতে রক্ষা পায় নাই। এতৎসত্ত্বেও, নানা সঙ্কলন-গ্রন্থ হইতে উৎকলিত তাঁহার যে-সমস্ত কবিতা একত্র করিয়া একটি সম্বন্ধিতায় স্থান দেওয়া হইয়াছে তাহা “দৌবানু ইমরু’উ-ল্-কৈ’স্” নামে পরিচিত। ইহা ইসন সন্দুবী কর্তৃক সঙ্কলিত এবং ১৯৩০ সালে মিসর হইতে মুদ্রিত হইয়াছে। এই দৌবানু-গ্রন্থে কবির সুপ্রসিদ্ধ “মু’অল্লকহ্” সহ সর্বমোট চুরাশীটি (৮৪) ক্ষুদ্র-বৃহৎ কবিতা স্থান পাইয়াছে। কেবল ‘খাঁ’-বর্ণ শাভীত অন্যান্য বর্ণে অভ্যানু-প্রাসযুক্ত (শেষ মিলযুক্ত) কবিতা ইহাতে সঙ্কলিত হইয়াছে। এই সমস্ত কবিতার কবি-জীবনের বিভিন্ন যাত-প্রতিঘাত এবং নানাবিধ সমকালীন ঘটনার চিত্র সুনিপুণ তুলিকায় অঙ্কিত হইয়াছে। ইহা পাঠককে কখনও চকিত, কখনও বিমুগ্ধ, কখনও উৎফুল্ল এবং কখনও দুঃখভারাক্রান্ত করিয়া তোলে। উদাহরণ স্বরূপ আমরা তিন বর্ণে অভ্যানুপ্রাসিত অর্থাৎ কাফীয়াহ্-যুক্ত তিনটি কবিতার কিয়দংশ অনুবাদসহ উদ্ধৃত করিতেছি।

(অ) ‘অলিফ্’ বা ‘হমযহ্’ কাফীয়াহ্-যুক্ত কবিতাটিতে কবি একটি অশ্বযুগ্মের বর্ণনা দিয়াছেন। এই বর্ণনা এতই জীবন্ত যে, ইহা পাঠ করিতে করিতে অশ্বগুলির অপূর্ণ ছবি যেন ফস্ফীত মূর্তিতে চক্ষুর সম্মুখে ভাসিয়া উঠে। কবির সহিত আমরাও যেন সেই বেগবান অশ্বযুগ্মকে দেখিতে পাই। এই কবিতাটির দ্বিচরণবিশিষ্ট অন্ত্যন্ত শ্লোকটি উদ্ধৃত করিতেছি :—

### قافية الهمزة

سَأَلْتُ بِهِنَ نَطَاعٍ فِي رَأْدِ الضَّحَى \* وَالْأَمْعَزَانِ وَسَأَلْتُ الْإِودَاءَ  
يَخْرُجْنَ مِنْ خَلِيلِ الْغُبَارِ عَشِيَّةً \* بِالْأَدَارِعِينَ كَأَنَّهُنَّ ظُبَاءَ

### অনুবাদ

প্রহর বেলায় অগ্নিস্থ ছুটে যায়—

‘নতা’ আর ‘আমাজানে’,

ছুটে যায় আঁকাবাঁকা পথে ;

আর, বেরিয়ে আসে সন্ধ্যা বেলায়

ধূলির ডিতর থেকে

বর্ম পরিহিত, যেন যুগপাল ।

(আ) ‘লাম’-কাফিয়হ্-যুক্ত উনিশটি কবিতার মধ্যে মাত্র একটির কিয়দংশ উদ্ধৃত হইতেছে । এই কবিতায় কবি নৈলহ্-নায়া তাঁহার কোন প্রেমসীর অতীত স্মৃতি রোমন্থন করিতেছেন । যে-স্মৃতিটুকু রোমন্থিত হইতেছে, তাহা কবি-প্রেমসীবিরহবিধুর চিত্র নহে ; বরং তাহা কবিপ্রিয়ার বিদায়কালীন অরুণ্ডদ অশ্রুমতী মূর্তি । এই মূর্তি দেখিতে পারা যায় না, লোকচক্ষুর অন্তরালে একা একা উপলব্ধি করা যায় ; কিছুতেই ভুলিতে পারা যায় না, বারংবার ছায়াছবির ন্যায় মানস-পটে ডাসিয়া উঠে । চিত্রটি এইরূপ :—

### قافية اللام

عَيْنَاكَ دَمْعُهُمَا سَجَالٌ \* كَانَ شَأْنِيهِمَا أَوْشَالٌ  
أَوْجَدُولٌ فِي ظِلَالٍ نَخْلٍ \* لِيَلْمَاءٍ مِنْ تَحْتِهِ مَجَالٌ

مِنْ ذِكْرِ كَيْلٍ وَابْنِ كَيْلٍ \* وَخَيْرُ مَا رُمَتْ مَا يُنَالُ  
 قَدْ أَقْطَعَ الْأَرْضَ وَهِيَ قَفْرٌ \* وَصَاحِبِي بِأَزْلِ شِمْلَالُ  
 نَاعِمَةٌ نَائِمٌ أَبْجَالُهَا \* كَانَ حَارِكَهَا أَتَالُ  
 كَانَ مُفْرَدٌ سَبُوبٌ \* تَلَفَهُ الرِّيحُ وَالظُّلَالُ

### অনুবাদ

তোমার দু'টি চোখ যেন দু'টি অশ্রুপূর্ণ মণক।—  
 তার দু'টি প্রান্ত,—দু'টি গাহাড়ী জলধারা,—  
 অথবা খজুর-বীথির ছায়ায় দু'টি ঝরনা-প্রবাহ।  
 লায়লার স্মৃতিতে,—হায়! কোথায় সে লায়লা?—  
 জনহীন শূন্য প্রান্তর অতিক্রম করেছে  
 আমার অনুগত ক্ষিপ্ত উল্টটীকে সঙ্গে নিয়ে।  
 শান্ত সে; গায়ের তার ঘর্মবিন্দু স্থির-অচঞ্চল;  
 পৃষ্ঠে তার কুন্ড্র যেন একটি আশ্রয়-স্থল,—  
 দ্রুতগামী অশ্বের মতো এ যে জড়িয়ে ধরে বাসু ও ছায়া ॥

(ই)'র'-কা'ফীয়াই-যুস্ত শেষ কবিতাটিও উদ্ধৃত হইল। কবি যখন ধন-সম্পৎ হারাইয়া একরূপ নিঃস্ব, তখন তাঁহার মানসিক অবস্থা কিরূপ, তাহা এই কবিতাটিতে রূপ পাইয়াছে। অধিকন্তু, তাঁহার শেষ সম্বল মেঘগুলির বর্ণনায়, তিনি যাযাবর আরব-জীবনের আর একটি দিক্ তাঁহার পাঠকের কাছে তুলিয়া ধরিয়াছেন। এই দিক হইতেছে, বেদুঈন জীবনের সহিত উল্টট, অশ্ব ও মেঘ প্রভৃতি পশুর সম্বন্ধ। এই সম্বন্ধ ঘনিষ্ঠ ও মধুর এবং পরস্পর পরিপূরক। কবিতাটি এইরূপ :—

## قافية النباء .

و قال لَمَّا ذَهَبَتْ اَمْوَالُهُ

أَلَا إِلَّا تَكُنْ إِبِلٌ فِيمَـزَى \* كَانَ قَرُونَ جَلَّتْهَا الْعِصَى  
وَجَادَ لَهَا الرِّبْعُ بِوَاقِصَاتِ \* فَارَامَ وَجَاءَ لَهَا الْوَلَى  
إِنَّا مَشَتْ حَوَالِبُهَا أَرْتَى \* كَانَ الْحَى صَبَحَهُمْ نَعَى  
تَرْوَحُ كَانَهَا مِمَّا أَصَابَتْ \* مَغْلَقَةٌ بِأَحْقِيقِهَا الدَّلَى  
فَتَوْسَعُ أَعْلَاهَا أَقْطَأَ وَسَمْنَا \* وَحَسْبُكَ مِنْ غَنَى شَبَعٍ وَرَى

## অনুবাদ

উল্টী ওলি নাই বা রইল,—মেঘগুলো তো আছে।

তাদের শৃঙ্গগুলি দীর্ঘ যেন এক একটা যষ্টি ;

হেমন্তের বর্ষাসিন্ত ‘ওয়াকিসা’ ও ‘আরাম’ হচ্ছে

তাদের চারণভূমি।

দোহনের জন্য স্পর্শ করলেই স্তনগুলি

(অদ্ভুতভাবে) সাড়া দিয়ে ওঠে,—

যেন ফরিয়াদ শোনার জন্য তাকে গোল

আহ্বান করেছে।

যখন তারা মাঠ থেকে ঘরে ফিরে আসে,

উক্ৰমধ্যস্থ স্তনগুলি যেন মশক হ’য়ে ওঠে ;

আর নিয়ে আসে প্রভুর জন্য মাখন ও ঘিয়ের প্রাচুর্য ;

এবং তা তোমার পরিতৃপ্তির জন্য যথেষ্ট।

সে যাহাই হউক, ইমরু'উ-ল-কৈস-এর কৃতিত্ব তাঁহার “দীহান” বা কবিতা-সকলনের উপর নির্ভরশীল নহে। মু‘অল্লকহ্ রচনার জন্যই তিনি চিরপ্রসিদ্ধ। প্রাগৈসলামিক যুগের কবিদের মধ্যে তিনি যে অবিসংবাদিতরূপে শ্রেষ্ঠ, সে-কথা সর্বস্বীকৃত এবং তিনি কেবল মু‘অল্লকহ্ রচনার জন্যই এই স্বীকৃতি লাভ করিয়াছেন। পরবর্তী অনুচ্ছেদে আমরা তাঁহার মু‘অল্লকহ্ সম্বন্ধে বিশদভাবে আলোচনা করিব।

ইমরু'উ-ল-কৈস্ সত্যই শক্তিমান কবি ছিলেন। তাঁহার কাব্য-প্রতিভা তাঁহার যুগেই স্বীকৃতি লাভ করে। এই প্রতিভার সহিত অদ্ভুত পাণ্ডিত্য ও অপূর্ব অস্বারোহণ-নৈপুণ্য সোনায সোহাগার মতো মিলিত হইয়াছিল। প্রাগৈসলামিক বেদুঈন কবিদের মধ্যে তিনিই সর্বপ্রথম আরবী কব্বীদহ্ জাতীয় কবিতায় এক নূতন রীতি, নবীন কল্পনা-বিলাস ও ব্যক্তিগত অভিজ্ঞতার অভিনব বর্ণনা-ভঙ্গীর আমদানী করিয়াছিলেন। তাঁহার মু‘অল্লকহ্ নামক গীতিকায় এই নূতনত্ব দেদীপমান। তাঁহার সমসময়ে ও পরবর্তী কালে বেদুঈন কবিগণ কব্বীদহ্-ক্ষেত্রে তাঁহাকেই অনুকরণ করিয়াছিলেন। বলাবাহুল্য, ইহা অবশিষ্ট মু‘অল্লকহ্-গুলিতে সুস্পষ্ট। এই দিক হইতে চিন্তা করিলে মনে হয়, তিনি প্রাগৈসলামিক আরবী-সাহিত্যের একজন যুগপ্রবর্তক কবি। তিনি এই সাহিত্যে যে-যুগের সূচনা ও প্রবর্তন করেন, তাহাকে “মু‘অল্লকাত-যুগ” নামে অভিহিত করা যায়।

কবি ইমরু'উ-ল-কৈস্-এর প্রতিভা কালোত্তীর্ণও বাটে। প্রাগৈসলামিক যুগের কবি হইয়াও, তিনি হর্ধরত ‘উমর ( রঃ ) ও হর্ধরত ‘আলী ( রঃ ) কর্তৃক প্রশংসিত হইয়াছিলেন। তাঁহারা উভয়েই কবির অসাধারণ প্রতিভা ও মৌলিকতার ভূয়সী প্রশংসা করেন। অষ্টম ও নবম শতাব্দীর মুসলিম পণ্ডিত ও সাহিত্য সেবীরা যেমন তাঁহার কবিত্ত্ব মৃগ্ধ হইয়া তাঁহার কবিতা ও জীবন-কাহিনী সংগ্রহ করিয়াছিলেন, আজও ইউরোপীয় প্রাচ্যবিদ্যাবিশারদগণ তাঁহার কাব্য আলোচনা করিয়া প্রশংসায় পঞ্চমুখ।

### (গ) রচনার পটভূমি

কবি ইমরু'উ-ল-কৈস্ তাঁহার পিতৃব্য-কন্যা ‘উনৈযহ্-এর প্রতি গভীর প্রেমাসক্ত ছিলেন। ‘উনৈযহ্-কে লাভ করা কবির পক্ষে সহজসাধ্য ছিল না।



কবি অধীর প্রতীক্ষায় বহুদিন ধরিয় তাঁহার প্রেমসীকে লাভ করার সুযোগ খুঁজিতেছিলেন।

একদা সেই দীর্ঘ-পতীক্ষিত সুযোগ তাঁহার হাতের মুঠায় আসিয়া পড়িল। ‘উনৈযহ্’ তাঁহার সহচরীগণসহ কোথাও চলিয়াছিলেন। কবি গোপনে তাঁহাদের পশ্চাদনুসরণ করিলেন। রমণীদের কাফেলা “দারহু-ল-জুল্জুল” নামে এক মরাদ্যাণে আসিয়া উপস্থিত হইল। তথায় এক তরুলত্যাচ্ছাদিত সুন্দর সরোবর দেখিতে পাইয়া রমণীগণ স্নানার্থে উদ্গীব হইয়া পড়িলেন। আরবের প্রাচীন রীতি অনুসারে ‘উনৈযহ্’ সহচরীগণসহ বিবসনা হইয়া সরোবরে নামিয়া প্রমোদ-স্নানার্থে জলকেলিতে প্ররতা হইলেন। কবি সঙ্গোপনে তাঁহাদের সমস্ত বস্ত্র হরণ করিয়া নিকটে আশ্রয়গোপন করিয়া স্নানরতাদের ক্রীড়া-কৌতুক উপভোগ করিতে লাগিলেন। স্নান-সমাপনান্তে পরিধেয় বস্ত্র অপসৃত হইয়াছে দেখিতে পাইয়া রমণীগণ যখন বিব্রত বোধ করিতেছিলেন, তখন কবি গুপ্তস্থান হইতে বাহির হইয়া আসিয়া বলিলেন যে, বিবসনা অবস্থায় জল হইতে উঠিয়া আসিয়া তাঁহার নিকট হইতে তাঁহারা পরিধেয় বস্ত্র নিতে পারেন। আকর্ষিত জলে ডুবিয়া থাকিয়া যুবতীগণ কবিকে বহু অনুনয়-বিনয় করা সত্ত্বেও, কবি তাঁহাদের পরিধেয় বস্ত্র ফিরাইয়া দিতে কিছুতেই রাজী হইলেন না। অগত্যা একে একে যুবতীদের সকলেই কবির প্রদত্ত শর্ত পূর্ণ করিয়া তাঁহাদের পরিধেয় বস্ত্র ফিরাইয়া লইলেন। কিন্তু, শেষ পর্যন্ত একা ‘উনৈযহ্’ সরোবরে রহিয়া গেলেন। পরিশেষে, কবির শর্ত মানিয়া লইয়া তিনিও পরিধেয় বস্ত্র ফিরাইয়া পাইলেন।

তখন বেলা বাড়িয়া গিয়াছিল। আহারের সময়ও উত্তীর্ণ হইয়া যাইতেছিল। শ্রান্তা-ক্লান্তা যুবতীরা কবির নিকট আহারের দাবী জানাইলেন। কবি এই অনুরোধ প্রত্যাখ্যান করিতে পারিলেন না। তাঁহার সেই ইচ্ছাও ছিল না। তিনি সানন্দে নিজের বাহন উল্টটীটিকে জবাই করিয়া সকলকে এক প্রীতি-ভোজে আপ্যায়িত করিলেন। কবিপ্রিয়া ‘উনৈযহ্’ এবং তাঁহার সখীগণ পরস্পর পরস্পরের প্রতি উল্টটীর মাংস ও চব্বী ছোঁড়াছুঁড়ি করিয়া প্রায় সমস্ত দিন আমোদ উপভোগ করিলেন।

দিবাশেষে তাঁবুতে ফিরার সময়, কবি বাহনহারা। বিনা বাহনে তাঁহার পথচলা সম্ভবপর ছিল না। তিনি জোর করিয়া ‘উনৈযহ্’-এর উটের হাওদায়

চুকিয়া পড়িলেন। ‘উনৈষহ্’ ইহাতে দারুণ আপত্তি জানাইলেন। কবি তাহা শুনিলেন না। একই উটের পিঠে একটি হাওদায় দুইজন চলিলেন। আমোদ-প্রমোদে পথ অতিবাহিত হইল।

ইহা কবির একটি প্রেমাভিসারের কাহিনী। তাঁহার মু‘অল্লকহ্’-এর গোড়ার দিকে এই কাহিনীর উল্লেখ আছে। এতৎসঙ্গে আরও কয়েকটি অভিসারের কথা বর্ণিত হইয়াছে। এই বর্ণনাগুলি বিচ্ছিন্ন ও বিক্ষিপ্ত বলিয়া আপাত-দৃষ্টিতে মনে হইলেও, প্রকৃতপক্ষে তাহা নহে।

### (ঘ) বিষয়-বস্তু

কবির কয়েকটি প্রেমাভিসার বর্ণনার সমষ্টিই এই মু‘অল্লকহ্’-এর বিষয়-বস্তু। পাঠকের বোধ-সৌকর্যার্থে বিষয়-বস্তুর বিস্তৃত বিবরণ নিম্নে প্রদত্ত হইল।

একদা দুই বন্ধুসহ কবি তাঁহার এক প্রেমসীর পরিত্যক্ত বাসস্থানের পাশ দিয়া যাইতেছিলেন। পরিত্যক্ত বাস্তব দৃশ্য হঠাৎ তাঁহার বিরহ-বিধুর হৃদয়ে অতীত প্রেমের ব্যথিত স্মৃতি জাগাইয়া দিল। তিনি থামিয়া গেলেন ও বন্ধুদ্বয়কেও দাঁড়াইয়া যাইতে অনুরোধ করিলেন। তাঁহারা দাঁড়াইয়া গেলে, কবি তাঁহাদিগকে লক্ষ্য করিয়া, পরিত্যক্ত ভিটায় বাসকারিণী প্রেমসীর সহিত তাঁহার অতীত প্রেমের কাহিনী উচ্ছ্বসিত ও উন্মথিত হৃদয়ে বলিতে গিয়া কহিলেন :—

ক’অনী যদাহ্-’ল্-বৈনি য়ৌম তহম্মল্’।

লদৌ(য়) সমুরাতি-ল্-হৈগ্নি নাকিফ্ হনজনী ॥

### অনুবাদ

সেই বিচ্ছেদের বিষাদমাখা উষায় যেদিন চল্লো তারা,

দাঁড়িয়ে ছিলাম বাবুল-তলায়, ঝরলো আঁখি অঝোর ধারা ॥

তখন কবির দুই নয়ন হইতে অবিরল ধারায় অশ্রু প্রবাহিত হইতেছিল। বন্ধুদ্বয় ব্যর্থতার অভ্রুহাতে তাঁহার এই ক্রন্দন থামাইতে বলিলে অশ্রুসিক্ত কবি গদগদ কণ্ঠে উত্তর দিলেন :—

স্ব-ইয় শিফা'রী 'অব্রহু'ন্ মুহ'রাক'হু'ন্ ।  
ফহ'ল্ 'ইন্দ রস'মিন্ দারিসি-ম্-মিশ্মু'অব'ব্রলী ॥

### অনুবাদ

বল্‌নু 'বঁধু! অশ্রুধারা এই তো শুধু অমুখ আমার,  
আর কি আছে হেথায় স্মৃতি বিচ্ছেদ-ব্যথায় আঁকড়ে থাকার ?”

কবি যে-প্রেয়সীর বিচ্ছেদের কথা স্মরণ করিয়া হৃদয়ের ব্যথা প্রকাশ করিতেছিলেন, তাঁহার রিক্ত স্মৃতি কবিকে আরও দুই প্রিয়র কথা স্মরণ করাইয়া দিল। তাঁহারা হইলেন ‘মাসল্’—পাহাড়ের পাদদেশে অবস্থিত উশ্মু হবৈরিখ্, এবং উশ্মু রবাব্। ইহাদের কথা স্মরণ করিতে গিয়া কবির মানস-পটে উভয়ের যে-মনোজ চিত্র ভাসিয়া উঠিয়াছিল, তাহা কবির ভাষাতেই শুনিয়া রাখা ভাল :—

ইদা কামতা তধ'ব্র'উ-‘ল্-মিস্কু মিন্‌হু'মা ।  
নসীম-‘স্ব-স্ববা জা'অত্‌ বিরৈয়া-‘ল্-ক'রন'ফলী ॥

### অনুবাদ

যেই দাঁড়াতো, অজ তাদের ছড়িয়ে দিত কস্তুরী-বাস,  
লবঙ্গ-বাস আনতো বয়ে মেসন পারা ভোরের-বাতাস।

প্রেমিকাব্রয়ের এই সম্মোহিনী মূর্তি দেখিয়া কবি স্থির থাকিতে পারিতেন না। অথচ, তাঁহাদের সহিত তাঁহার মিলনের সুযোগও মিলিত না। তাহা হইলে উপায় কি? কবির জবানীতেই তাঁহার এই সময়কার তিক্ত মানসিক অবস্থা জানিয়া রাখা প্রশস্ত :—

ফফাধ'ত্‌ দম্‌উ-ল্-‘ঐনি মিল্লী স্ববাব'হু'ন্ ।  
‘অল-‘ন্-নহ'রি হত্তা(য়) বল্ল দম্‌‘ইয় মহমিলী ॥

### অনুবাদ

নয়নে মোর নামতো বাদল, সেই সখীদের প্রণয়-ব্যথায়,  
ভাসিয়ে দিত বগ্ন আমার, অসির পিধান প্রবল ধারায়।

এই স্মৃতিও কবির বার্থপ্রেমের স্মৃতি,—বিরহের বিষাদমাখা কাহিনী। ইহা স্মরণ করিতে গিয়া কবি বড় বেসামাল হইয়া পড়িয়াছিলেন। এই বিষয়ে তিনি সম্পূর্ণ সচেতন ছিলেন। সুতরাং নিজেকে সামলাইয়া লইতে গিয়া এবার প্রণয়-রাজ্যে ব্যর্থতার পরিবর্তে দুই একটি কৃতকার্যতার কাহিনী বলিয়া কবি বন্ধুঘরের কাছে আত্মপ্রসাদ লাভ করিতে চাহিলেন। এই প্রসঙ্গে প্রথমে যে-কাহিনী কবির স্মৃতিপথে উদিত হইল, তাহা তাঁহার প্রণয়িনী ‘উনৈমহ্’-ঘটিত অভিসার-কাহিনী। যে-ভাবে কবি তাঁহার প্রণয়-অভিসারের বর্ণনার অবতারণা করিয়াছেন, তাহা কবির মুখেই শুনুন :—

‘অলা রুক্ষ যৌমিন্ কান মিন্হুনা স্মালিহিন্।

রুলা সৈয়ামা যৌমিন্ বিদারহি জুল্জুলী॥

### ভান্তবাদ

সেই সুদিনের কথাই বলি, কাটিয়েছি তাদের সাথে,

খাস ক’রে সেই দিনের কথা, কাটলো দারুল্ জুলজুলাতে।

এই গীতিকার পটভূমিকায় কবির এই অভিসারের কাহিনী বর্ণিত হইয়াছে। ‘দারুল জুলজুল্’-কে কেন্দ্র করিয়া কবি যে-সব কথা এই গীতিকার সংক্ষেপে বর্ণনা করিয়াছেন, তাহার পুনরুক্তি নিম্নপ্রয়োজন। কবির এই প্রণয়িনীর নাম ‘উনৈমহ্’। ‘দারুল জুলজুল্’ হইতে ফিরার সময় উল্টীহার কবিকে ‘উনৈমহ্’ যখন তাঁহার উটের পিঠে হাওদায় স্থান না দিয়া কবিকে তাঁহার সঙ্গসুখ হইতে বঞ্চিত করিতে চাহিয়াছিলেন, তখন কবির প্রণয়-আসফালন সত্যি তাঁহার লাম্পটোর পরিচায়ক। তিনি ‘উনৈমহ্’-কে নিঃসঙ্কেচে গুনাইয়া দিলেন :—

ফগির্থ্ লিকি হবলো(য়) কঁদু স্বরকঁতু র-মুর্ধি‘ইন্।

ফ’অল্হেঁতুহা ‘অন দী তমা’ইম মুহ্বিজী॥

ইদা মা-বকো(য়) মিন্ থল্ফিহা ইন্স্বরফত্ লহ।

বিশিক্কি-হ্-হ্-তহ্তী শিক্কিহা লম্ তুহব্ রলী॥

## অনুবাদ

গর্ভবতী, দুগ্ধবতী, তোমার মত ভের-রূপসী,  
 ভুলিয়ে দিয়ে কোলের শিশু, ভোগ করেছি ডেরায় পশি।  
 যখন শিশু উঠতো কেঁদে, মুড়িয়ে দিত অর্ধদেহ,  
 মত্ত-বিবশ আদেক তখন আমার নীচে নিঃসন্দেহ।

ইহার পরেও, 'উনৈষহ্' কবির আসঙ্গ-লিপ্সা পরিতৃপ্ত করিয়াছিলেন বলিয়া মনে হয় না। তিনি যেন দিব্য দিয়া বসিয়াছিলেন যে, কবিকে কিছুতেই তাঁহার সঙ্গসুখ উপভোগ করিতে দিবেন না। কবিও ছাড়িবার পাত্র নহেন। 'উনৈষহ্'-কে বাগ মানাইবার জন্য কবি তাঁহার ফাতিমহ্ নাগ্নী অন্য এক প্রণয়িনীর একটি অনুরূপ ঘটনার বর্ণনার দিলেন। ফাতিমহ্ এক বালির টিলায় বাস করিতেন। কবির সহিত তাঁহার খুব আশনাই ছিল; অথচ কবিকে কিছুতেই তাঁহার সঙ্গ-সুখ উপভোগ করিতে দিতেন না। একদিন ('উনৈষহ্'-এর মতো) তিনি বৈকিয়া বসিলেন; কবিকে কিছুতেই আমল দিবেন না। কবি তখন অতিমান-ক্লুদ্ধ মনে বসিলেন :—

'অ-ফাতিম মহ্‌লান্ ব'ধ্ হাঁদা-ত-তদল্লুলি।

ব-ইন কুনতি কদ্ 'অশ্ম'তি স্বর্মী ফ-'অজ্মিলী ॥

## অনুবাদ

রোসো খানিক, লো ফাতিমা! থামাও তোমার ছিনালপনা,  
 নিদেন যদি ছিড়বে বাঁধন, সহজ-শোভন পথ ধরো না।

প্রকৃতপক্ষে, ইহা 'উনৈষহ্'-এর সঙ্গে প্রণয়-বন্ধন ছেদনের সতর্কবাণীরূপে উচ্চারিত হইয়া থাকিবে। অন্ততঃপক্ষে ইহা কবির ন্যায় এমন এক হিংস্র প্রেমিকের অতিমানরুষ্ট উক্তি তো বটেই। এই সতর্কবাণীর অথবা অতিমানরুষ্ট উক্তির পরেও, 'উনৈষহ্' কবির মনোবাক্স পূর্ণ করিতে যে রাজী হন নাই এই কথা একরূপ নিশ্চিত। তাই, প্রণয়িনীর হাওদা-আরাড় কবি তাঁহার আর এক দফা প্রেমাফালন প্রণয়িনী 'উনৈষহ্'-কে শুনাইয়া দিতে গিয়া কহিলেন :—

ব-বৈধ'হি' খিদ্রিন্ লা-মুরামু খিবা'উহাঁ।

তমত্ত'তু মিন্ লহ'বিন্ বিহা গৈর মু'জলী ॥

### অনুবাদ

উটপাখিনীর ডিম্ব সম সুরক্ষিতা যেই রূপসী,  
প্রলম্বিত প্রণয় তাহার ভোগ করেছি স্থিমায় পশি।

কবির এই প্রণয়ভোগের কাহিনীও চমকপ্রদ। ‘উনৈষহ্’-এর সঙ্গসুখ উপভোগের জন্য কবি ‘দারুন জুলজলাম’ যে প্রণয়-অভিসারে বাহির হইয়াছিলেন, তাহা ছিল তাঁহার ‘দিবাভিসার’। উটপাখিনীর ডিম্ব-সদৃশ সুন্দরী ও সুরক্ষিতা যে-প্রেমসীর প্রণয়ভোগের আশ্ফালন কবি এইবার করিতে সমুদাত, তাহা ছিল তাঁহার এক দুঃসাহসিক ‘নৈশাভিসার’। এই অভিসারে বহির্গত হইয়া কবি তাঁহার প্রণয়িনীর সুরক্ষিত তাঁবুতে প্রহরারত আজরাইল-সদৃশ রক্ষীদের সতর্ক-দৃষ্টি এড়াইয়া উপস্থিত হইলেন। তখন রাত্রি গভীর ও প্রণয়িনী অধীরচিত্তে প্রতীক্ষিতা। তাই কবি বলেন :—

ইদা মা-‘র্থ’খুঁরৈয়া ফী-‘স’-সমো’ই ত’অরুধত্।  
ত’অরুধ ইর্থ’নী’ই-‘ল্’-বিশাহি-‘ল্’-মুফস্বলী ॥  
ফ-জ্জিতু ব্র কদ নধ্ধত্ লিনোমিন্ থিঁয়াবহা।  
লদ(য়)-‘স্’সিত্রি ইল্লা লিব্‌সহ্-‘ল্’-মুতফধ্ধিলী ॥

### অনুবাদ

নিশীথ রাতে উঠতো যবে সন্ত-ঋষি নভস্তলে,  
মানিকখচা মোতির মালার প্রান্ত হেন উঠতো স্বলে :—  
পৌছে যেতাম তখন, প্রিয়া ঘুমের ভাপে খুলতো বাসে,  
রাতের বসন রইতো দেহে, প্রতীক্ষিতা পর্দাপাশে।

প্রণয়িনীকে সঙ্গে লইয়া অতি সংগোপনে কবি তাঁবু ত্যাগ করেন। যাহাতে তাঁহাদের উভয়ের পায়ের চিহ্ন বালি হইতে মুছিয়া যায়, সেই জন্য কবি-প্রণয়িনী তাঁহার নকশী-ওড়না (মিরাহ) মাটির উপর টানিয়া চলিলেন। বেদুঈন-বস্ত্র পশ্চাতে ফেলিয়া তাঁহারা যখন দূরে,—বহুদূরে এক বালির টিলায় আসিয়া পৌঁছিলেন, তখন কবি তাঁহার প্রণয়িনীকে বুকে টানিয়া লইলেন। তখন তিনি উপলব্ধি করিলেন যে, তাঁহার প্রণয়িনী শুধু ক্ষীণকটি, নিটোলদেহী ও গৌরবর্ণা

নহেন, তাঁহার হৃদয়ও মুকুরের ন্যায় স্বচ্ছ ও নিমল। বারংবার কবির মনে পড়িতে লাগিল, তাঁহার এই প্রণয়িনী :—

তস্বদ্দু ব তুব্দী ‘অন্ অসীলিন্ ব তত্তকী।

বি-নাজিরাহিন্ মিন্ বহ্শি বজ্জরহ্ মুজ্ফিনী ॥

অনুবাদ

ফিরায় যখন সলাজ আনন বিকাশ করি গভয়গল,

‘বজ্জরা’-বনের বৎসা-মৃগীর নয়ন হানে প্রণয় চপল।

সঙ্গে-সঙ্গেই কবি প্রণয়িনীটির সৌন্দর্য-বর্ণনায় মাতিয়া উঠিলেন। এই সৌন্দর্য-বর্ণনাটির সহিত আমাদের দেশের সৌন্দর্য-বর্ণনার বিশেষ মিল নাই। প্রাচীন আরবদের সৌন্দর্যবোধ কিরূপ ছিল, তাহার একটা চিত্র উক্ত শ্লোকের পরবর্তী শ্লোকগুলিতে পাওয়া যাইতেছে। কবি বলিতেছেন, তাঁহার প্রণয়িনী কুরঙ্গিণীগ্রীব এবং এই দীর্ঘগ্রীবা অলঙ্কার বিশোভিত। তাঁহার খজুরকৃষ্ণ অলকদাম আ-কটি বিলম্বিত, খোঁপা উর্ধ্বমুখী অবস্থায় বাঁধা, বেনীবন্ধ ও এলোকেশ দোলায়মান, কটিদেশ উটের লাগামের মত সরু ও নাজুক, চরণদ্বয় ছায়াশীতল বংশ-দণ্ডের ন্যায় সতেজ। বেলা বাড়িলেই তিনি সুতোখিতা হন; তখন তাঁহার শয্যা সুগন্ধ ছড়ায়। ত্রিপ্রহরেও যখন ঘুমাইতে থাকেন, তখন তাঁহার কটিতে পট্ট বাঁধা থাকে না। ‘জবী’ নামক উপত্যকার কোমল কেঁচো কিংবা ‘ইস্‌হল্’ তরুর নরম দাঁতনের মত তাঁহার আপুলগুলি। এতসব সৌন্দর্যের সমাহারে তাঁহার যে-অপূর্ব রূপ ফুটিয়া বাহির হইত, তাহার চিত্র অঙ্কিত করিতে গিয়া কবি বলিয়াছেন :—

তুধী ‘উ-জ্-জ্‌লায বিল্-‘অশীম্ ক’অলহা।

মনারহু মুমসী(য়) রাহিবিন্ মুতবত্তিলী ॥

অনুবাদ

দীপ্তি তাহার আঁধারহরা ঘনায় যখন তিমির রাত,

বনাশ্রমে সাধুর ডেরায় একটি উজ্জল সাঁঝের বাতি।

উটপক্ৰিণীর ডিম্ব সদৃশ সুন্দরী ও সুরক্ষিতা প্রণয়িনীর প্রেমভোগের আশ্বাসন তাঁহার সৌন্দর্য বর্ণনার দ্বারা শেষ করিয়া, কবি ‘উনৈযহ্-কে মিস্ট বাক্যে তুণ্ট করিবার জন্য তাঁহাকে লক্ষ্য করিয়া আবার কহিলেন যে, মানুষ যৌবনের প্রেম-মোহ যথাসময়ে তুলিয়া যায় বটে, কিন্তু ‘উনৈযহ্-এর প্রতি তাঁহার প্রণয় মুছিয়া না গিয়া দৈনন্দিন বাড়িয়া চলিয়াছে, এবং কবি অগত্যা হতাশ হাবয়ে ইহার আশু অবসান কামনা করিতেছেন। অবসান তো দূরের কথা, দিন দিন বিরহ-বেদনা বৃদ্ধি পাইতেছে। এই বেদনার অবস্থা এমনই যে, দিনগুলি কোন প্রকারে কাটিয়া যায়, কিন্তু রাতগুলি আর কাটিতে চাহে না। এমন একটি বিরহক্লিষ্ট রজনীকে লক্ষ্য করিয়া অসহ্য বেদনায় কবি বলিয়া ফেলেন,—

‘অলা ঐয়ুহা-‘ল্-গৈলু-‘ত্-ত্বহীলু ‘অলা-‘ন্-জলী।

বিশ্বুবহিন্ ব-মা-‘ল্-ইস্বাহ মিন্কা বি-‘অম্বর্থলী।।

### অনুবাদ

রে নিদারুণ দীঘল রাত্রি। আনো এবার উষার আলো,

কিন্তু বলো, সেই যে উষা, তোমার চেয়ে কিইবা ভালো।

ইহা হইতে অতি সহজেই বুঝিতে পারা যাইতেছে যে, অন্যান্য প্রেমসীর সহিত অতীতে কবির যে আশনাই ছিল, তাহা যৌবনের একটা যৌন-উদ্ভাদনা বলিয়া আর পাঁচ জনের ন্যায় বয়োবৃদ্ধির সাথে সাথে তিনিও তুলিয়া গিয়াছেন এবং ‘উনৈযহ্-এর সহিত তাঁহার যে-প্রণয়, তাহা তিনি তুলিতে চেষ্টা করিয়াও তুলিতে পারিতেছেন না,—ইত্যাচার মিস্ট কথা বলিয়াও ‘উনৈযহ্-কে তুণ্ট করিতে পারেন নাই। তবে, কবি বুঝিতে পারিয়াছিলেন যে, ইহাতে ‘উনৈযহ্-এর মন ক্রমেই নরম হইয়া আসিতেছিল। তাই, তিনি ‘উনৈযহ্-এর প্রেমের ফাঁদে পড়িয়া কত অসহনীয় দুঃখ বরণ করিয়া লইয়াছিলেন, সে কাহিনী বলিয়া ‘উনৈযহ্-এর মন গলাইবার জন্য পুনরায় সচেষ্ট হইলেন। তিনি বলিলেন, এ-সময় তিনি এক ভবঘুরে জীবন-যাপন করিতে লাগিলেন ; ‘উনৈযহ্-এর চিন্তায় নিঃশ্ব, নিঃসহায় ও নিঃসঙ্গ অবস্থায় দিন কাটাইতে শুরু করিলেন ; ভিত্তিরূপে মশক কক্ষে লোকালয়ে পানি বিতরণ করিয়া মানব-সেবায় প্রবৃত্ত হইলেন ; এমন কি, ক্ষুধার্ত অবস্থায়



বনে-বাদাড়ে ঘুরিয়া বেড়াইয়া পশুদের সঙ্গে তাঁহাকে বাস করিতে হইল। তখন বাঘ ডাকিয়া উঠিলে কবি কি করিতেন, তাহা তাঁহার জবানীতেই শুনুন :—

ফ-কুলুতু লহ লম্বা ‘অহ্নো(য়) ইম শাননা।  
কলীলু-‘ল-ঘিনো(য়) ইন্ কুন্ত লম্বা তমহ্-ব্রনী ॥

অনুবাদ

বলুন “শোন, ব্যাঘ্র মশায়, তোমার আমার একই দশা,  
আমরা যে ছায়, রিক্ত ফকীর, ধনী হবার নেই ভরসা।

তাঁহার জন্য কবির এত দুঃখ কষ্ট সহ্য করার কাহিনী শুনিয়া কবি-প্রগল্বিনী ‘উনৈযহ্-এর মন টলিয়াছিল কিনা, সে-সম্বন্ধে কবি আমাদেরকে জানান নাই। আমরা কল্পনা নৈলে দেখিতে পাইতেছি উল্লেখপূৰ্ণ হাওদার অভ্যন্তরে কবির পাশাপাশি বসিয়া ‘উনৈযহ্-এর মন শুধু টলে নাই, গলিয়াও গিয়াছে। উভয়ে আলাপরত : কবি বক্তা ও ‘উনৈযহ্-শ্রোতী। আমরা শুনিতে পাইতেছি,— প্রেমিকের অফুরন্ত প্রেমালাপের মতো বক্তা উৎসাহভরে তাঁহার প্রেমিকা বা প্রগল্বিনীকে নিজের এক চমকপ্রদ শিকার-কাহিনী শুনাইতেছেন। ঐ শুনুন, কবি বলিতেছেন :—

ব-কদ্ ‘অযুতদী ব-ত্ব-‘ইরু ফী ব-কুনাতিহা।  
বিমুন্জরদিন কৈদি-‘ল-অব্রাবিদি হৈকলী ॥

অনুবাদ

ভোর উষাতে বেরিয়ে পড়ি বিহগ তখন আপন ঘরে,  
হৃদয়পশম, ক্ষিপ্ত সূঠাম শিকার-ধরা অশ্ব চড়ে।

যে-শিকার-ধরা ঘোড়ায় চাপিয়া কবি অতি প্রত্যক্ষে মৃগয়ায় বাহির হইলেন, তাহা যে-সে অশ্ব নহে। ইহা অতি শিক্ষিত, সূঠাম ও বলিষ্ঠ। শিকারে ইহাকে কতখানি শিক্ষা দেওয়া হইয়াছিল, তাহা কবির কথাতেই শুনিতে হয় :—

মিকর্রিন্ মিফর্রিন্ মুক্-বিলিন্ মুদ্লরিন্ ম’আন।  
কজ্-লম্দি স্বখরিন্ হত্-ত্বহ্-‘স-সৈলু মিন্ ‘অলী ॥

## অনুবাদ

অগ্রে, পিছে, ডাইনে, বাঁয়ে তীরগতি একই সাথে ,

ছটিকে-পড়া উপল যেন উপর হতে স্রোতের ঘাতে ।

ঘোড়ার যে দীর্ঘ বর্ণনা দেওয়া হইয়াছে, তাহা অদ্ভুত ও আরবী সাহিত্যে একক । কবির বর্ণনার সঙ্গে সঙ্গে আমরাও যেন এই শিকারী অশ্বটিকে দেখিতে পাইতেছি এবং অবাক বিস্ময়ে ইহার প্রশংসায় পঞ্চমুখ হইতেছি । ঘোড়াটি হঠাৎ একদল বন্য নীলগাভীকে (নীল চামরী) (সির্ব্) আক্রমণ করিল এবং পায়ে দলিয়া একটি বক্না ও একটি এঁড়ে মারিয়া ফেলিল । তারপর শিকারীর দলে মাংস পাক করিয়া যে-ভোজের আয়োজন হইল, তাহাতে যোগ দিতেও আমরা প্রলুব্ধ হইতেছি ।

শিকার ও ভোজপর্ব শেষ করিয়া আমোদ-প্রমোদান্তে কবি যখন সদলবলে বাড়ি ফিরিতে উদ্যত হইলেন, তখন সন্ধ্যা সমাগত । হঠাৎ অশ্বের প্রতি তাঁহার দৃষ্টি পতিত হইল । তিনি দেখিলেন, তখনও তাঁহার অশ্বের জিন ও লাগাম খোলা হয় নাই । অথচ, তাঁহার সুসজ্জিত অশ্বটিকে তখনও শ্রান্ত বা ক্লান্ত দেখাইতেছে না । আর এক নূতন ঘটনার ফলে এই অশ্বস্তিকর পরিগ্রাণ্ড অস্বাভাবিক ঘোড়াটিকে ঠায় দাঁড়াইয়া অনাহারে সারারাত্রি কাটাইয়া দিতে হয় ।

এক প্রবল আকস্মিক বাদল-ঝড়ের আবির্ভাবে এই নূতন ঘটনাটির উদ্ভব হইয়াছিল । আরবের মরুভূমিতে ‘লু’ এবং ‘সাইমুম্’ হাওয়ার সহিত যে বালির ঝড় প্রবাহিত হয়, বেদুইনেরা তাহার সহিত অত্যন্ত পরিচিত । তাহারা বাদল-ঝড় সম্বন্ধে একরূপ অজ্ঞাত । অথচ কবির এই ঝড়ের বর্ণনা অত্যন্ত স্বাভাবিক, যেন একান্ত অভিজ্ঞতাপ্রসূত । সাঁঝের বেলায় বাড়ি ফেরার প্রাক্কালে ঘোড়ার প্রতি তাকাইতে গিয়া দূরে দিক্চক্রবালের প্রতি কবির দৃষ্টি আকৃষ্ট হইল । ‘প্রলয় ঝড়ের পূর্বে প্রকৃতি যেমন’ অবস্থা দেখিয়া কবি বহু-বান্ধবদিগকে লক্ষ্য করিয়া বলিলেন,—

‘অস্বাহি তরী(য়) বরকান্ উরীকু ব-মীখঁই ।

ক-লম্‘ই-ল্ য়াদনি ফী জুন্নিয়িন্ মুকল্লী ॥

## অম্মবাদ

অই দেখ অই দূর আকাশে ক্ষিপ্ৰগতি বিজলি পানে,  
কাজল মেঘের গায়ে কে অই যুগল হাতে চাবুক হানে।

এই বিদ্যুত্তা সাধু-সন্যাসীর আশ্রমের প্রদীপকে নিম্প্রভ করিয়া দিয়াছে। সন্ধ্যাও দূর্যোগপূর্ণ হইয়া আসিতেছে। এখন আর বাড়ি ফিরা যায় না। তাই কবি স্থির করিলেন যে, “ধারিজ্” ও “উদৈব্” পর্বতের মধ্যবর্তী উপত্যকার যেখানে তাঁহারা তখন নিরাপদে ছিলেন, সেখানেই রাত্রি কাটাইতে হইবে। এইখানে বসিয়াই তাঁহারা দেখিতে পাইলেন—

‘অলৌ(য়) কহ্ননিন্ বি-শ্-শৈমি ঐমনু স্তৌবিহিঁ।  
ব্র-ঐসরুহু ‘অলৌ(য়)-স্-সিতারি ফ-য়দবুলী।

## অম্মবাদ

নাম্নলো অঝোর নর্যামারা ডাইনে ‘কতন’ গিরির চূড়ে,  
বামদিকেতে ঝরলো তাহা ‘সিতার’, ‘জবুণ’ পাহাড় জুড়ে।

এই বাদল-ধারায় “কুতৈকহ্” নামক উপত্যকা ঢেলে প্রাণিত হইল এবং ইহার রূহৎ রূহৎ “কনহপন্” তরুগুলিও উৎপাতিত হইল। ঝড়ের ঝাপ্টা “কঁনান” পাহাড়ের গায়ে আসিয়া এমন জোরে আঘাত করিতে লাগিল যে, এখানকার বন্য-ছাগ (‘উম্ব্’) প্রাণভয়ে পলায়ন করতে বাধ্য হইল।

এই ঝড় “তৈমা” গ্রামের উপর দিয়া এমন বেগে প্রবাহিত হইল যে, এখানকার খেজুরের কাঁদিগুলিও ছিঁড়িয়া পড়িয়া গেল এবং একমাত্র প্রাসাদ বাতীত কোন বস্তি বা বাড়ি ধ্বংসের হাত হইতে রক্ষা পাইল না। এই ঝড়ো-বাদলের ধারা যখন “খবীর” পর্বতের গাভ জুড়িয়া নামিয়া আসিল, তখন মনে হইল যেন কোন বিদ্যুৎশালী ব্যক্তি অঞ্চলযুক্ত কবলে শরীর ঢাকিয়া শুইয়া পড়িয়াছে। দেখিতে দেখিতে জল-প্লাবনে “মুইমির” পাহাড়ের চূড়া ভাসাইয়া দিল এবং তথাকার বৃক্ষগাছে পৌঁজা তৃণার ন্যায় বহু আবর্জনা জড়াইয়া ফেলিল। এই বাদল-ধারায় সিক্ত হইয়া “ববীহ্” মরুভূমি শস্যসত্ত্বে হইয়া উঠিল, যেন ‘য়গন’-বাসী বনিক তাহার পগাপশরা ক্রেতার সম্মুখে খুলিয়া ধরিয়াছে। এই

বন্যার জলের উৎসবে ডাহক জাতীয় ‘মকাক’-পাখীগুলি মাতিয়া উঠিয়া মধুর কণ্ঠে অধীর হইয়া ডাকাডাকি করিতে লাগিল। আর এই দুর্যোগপূর্ণ সজ্জায় দিশাহারা হইয়া—

ক-‘অন্ন-‘স্-সিবা‘অ ফীহিঁ ঘরুকাঁ(য়) ‘অশীয়হান্ ।

বি-‘অরুজা‘ইহিঁ-‘ল্-কুন্সু(য়) অনাবীশ ‘উম্মুজী ॥

অনুবাদ

সেই বাদলের কাদায় ডুবে বনা-পণ্ড সঁঝের বেলা,

বন-পেঁয়াজের শিকড় হেন হেথায়-হোথায় রইল মেলা ।

### (ঙ) কবি-প্রতিভার মূল্যায়ন

আমরা ইতঃপূর্বে বলিয়াছি, মু‘অল্লকহঁ-রচয়িতা কবিদের মধ্যে ইমরু-‘ল্-কৈস্ ( ৪৭০-৫৪০ খ্রীঃ ) সর্বাধিক প্রাচীন ও প্রসিদ্ধ। এ-বিষয়ে আজ পর্যন্ত কাহারও দ্বিমত নাই। কথিত আছে, হর্ধরত মুহম্মদ মুস্তফা ( সঃ )-ও নাকি কবি হিসাবে ইমরু‘উ-ল্-কৈস্-এর শ্রেষ্ঠত্ব স্বীকার করিয়া বলিয়াছিলেন, ‘যে-সমস্ত কবি নিরয় ভোগ করিবেন, তিনি তাঁহাদের নেতা’ ( *A Literary History of the Arabs*—R. A. Nicholson ; reprint, 1962, p. 105.)। তবে, এ-কথা সত্য যে, প্রাগৈসলামিক যুগের বিপথগামী কবিদিগকে লক্ষ্য করিয়াই কুন্সু‘আন্ শরীফের সূরহঁ ‘অশ্-‘শু‘রা অবতীর্ণ হইয়াছিল এবং ইহার এই অধ্যায়-শেষে বলা হইয়াছে যে, কবিগণ বিপথগামীদের অনুকারী বা অনুগামী। এতদ্ব্যতীত হর্ধরত ‘উমর ও হর্ধরত ‘আলী ( রঃ ) কবি ইমরু‘উ-ল্-কৈস্-এর প্রতিভা ও মৌলিকতার ভূয়সী প্রশংসা করিয়াছেন। তিনি আরবী ভাষায় “কন্সুদহঁ” বা সুদীর্ঘ কবিতা রচনা-রীতির প্রবর্তক বলিয়াও প্রসিদ্ধি আছে।

ইমরু‘উ-‘ল্-কৈস্ বহু কবিতা লিখিয়াছিলেন এবং পরবর্তীকালে তাঁহার “দীওয়ান্” বা কাব্য-সংগ্রহও চলিত হইয়াছে। তথাপি এ-কথা বলিতে পারা যায় না যে, তাঁহার সমস্ত কবিতা সংগৃহীত ও সংরক্ষিত হইয়াছে। এতৎসত্ত্বেও, বাধ্য হইয়া এই কথা স্বীকার করিতে হইবে যে, তাঁহার অনন্য প্রতিভার স্বীকৃতি

তাঁহার “দীপ্তান্” কিংবা অন্য সৃষ্টির উপর নির্ভরশীল নহে। বরং কবি হিসাবে তাঁহার খ্যাতিই বলুন, প্রতিপত্তিই বলুন কিংবা প্রতিষ্ঠাই বলুন,—সব কিছুই তাঁহার অপূর্ব সৃষ্টি “মু’অল্লকহ্”-এর উপর নির্ভরশীল।

সত্যই মু’অল্লকহ্ কবি ইম্‌রু’উ-’ল্-কৈস্-এর অমর সৃষ্টি। রচনাশৈলীর চমৎকারিত্বে, ভাষার মাধুর্যে, ছন্দের প্রবহমানতায়, শব্দ চয়নের অপূর্ব কৌশলে ও শ্লনি-বাংকারে, কল্পনার অদ্ভুত বিলাসে, উপহার বৈচিত্র্যে বর্ণনার বর্ণাঢ্যে ও মাদকতায় এই গীতিকার সমকক্ষ একটিও নাই। এই কবিতা পাঠ করিতে করিতে মনে হয়, ভোগের মধ্য দিয়া, বিলাসের মধ্য দিয়া, শৌর্যের মধ্য দিয়া, সৌন্দর্য উপভোগের ভিতর দিয়া যে-জীবনের স্বাদ গ্রহণ করিতে হয়, আমরা সে-জীবনের সহিত পরিচিত হইতেছি। এই জীবন উদ্দাম হইলেও জীবন্ত, অফুরন্ত ও একান্তই লৌকিক। ভোগই ইহার লক্ষ্য, বাঁচাই ইহার সাধনা। বোধ হয়, এই কারণেই তাঁহার কবিতা প্রাগৈসলামিক বেদুঈন কবিদের আদর্শে পরিণত হইয়াছিল। তাঁহার পরে যতগুলি মু’অল্লকহ্ রচিত হইয়াছিল, কি বিষয়-বস্তুর উপস্থাপনায়, কি রচনা-শৈলীর বাহাদুরিতে, কি বেদুঈন জীবনের প্রতিফলনে তাহার সবগুলিতেই তাঁহার আদর্শই অনুসৃত হইয়াছিল। এই অনুসরণ এতই সুস্পষ্ট যে, আরবী-সাহিত্যের যে-কোন আনাড়ী পাঠকও ইহা বুঝিয়া ফেলিতে কষ্ট বোধ করেন না।

সংক্ষেপে বলিতে পারা যায়, প্রাচীন বেদুঈন কবিদের মধ্যে তিনিই সর্ব প্রথম আরবী কবিতায় নূতনত্বের আমদানী করেন। এই নূতনত্ব ভাষা, ভাব, কল্পনা ও সৌন্দর্যবোধ প্রভৃতি ক্ষেত্রে আত্মপ্রকাশ করিয়াছিল। অধিকন্ত, মু’অল্লকহ্-শ্রেণীর এক অভিনব কাব্য-ধারা সর্বপ্রথম তাঁহার দ্বারাই আরবী-সাহিত্যে প্রবর্তিত হয়। প্রাগৈসলামিক বেদুঈন কবিরা এই নূতন কাব্য-ধারাকে সাপরে গ্রহণ করেন। এই দিক হইতে চিন্তা করিয়াই ইম্‌রু’উ-’ল্-কৈস্-কে নরকগামী কবিদের নেতা হিসাবে হর্দরত মুহম্মদ সুন্ডফা ( সং ) উল্লেখ করিয়া থাকিতে পারেন ( পূর্বে এই পরিচ্ছেদের গোড়ার অনুচ্ছেদ প্রস্তুত )। হর্দরত মুহম্মদের ( সং ) এই হদীথ সম্বন্ধে আমরা ব্যক্তিগতভাবে অবগত নহি বলিয়া ইহার সত্যতা যাচাই করা সম্ভবপর হইয়া উঠে নাই। অবশ্য, নিঃসঙ্কিতভাবে সত্য না হইলেও এই প্রসঙ্গে আর একটি হদীথ উদ্ধৃত করা যায়, তাহা এই,—ইম্মিন-’ল্-বয়ানি ল-সিহ্‌রান্ র-ইম্মিন-’ল্-শ-শি’রি ল-হিক্‌মহ্‌ন্ ও কাল হিক্‌মান্—অর্থাৎ নিশ্চয়, ভাষার

সম্মোহনী-শক্তি আছে এবং কবিতার রহিয়াছে কলা-কৌশল। ইম্‌রু'উ-ল-কৈস্-এর ম'অল্লকহ্-তে এই কলা-কৌশল যে অপরিপাক, তাহাতে কোন সন্দেহ নাই। এই “হিকমহ” বা কলা-কৌশল, ভাষার (বয়ান) কারিকুরিই বটে; কেননা, ভাষার সম্মোহনী-শক্তির কথা উল্লেখ করার পরেই ভাষার কাব্যিক বিকাশরূপিণী কবিতার কথা বলা হইয়াছে।

এই কথা ঐতিহাসিক সত্য এবং সর্বস্বীকৃতও বটে যে, ইসলাম প্রচারের প্রায় দুই শতাব্দী পরে যখন কুর্আন্ ও হদীখ্-এর প্রকৃত অর্থ ও মর্মোদ্ধার আবশ্যক হইয়া পড়ে, তখন প্রাগৈসলামিক যুগের কবিতার আলোকে তাহাদিগকে দেখিয়া লওয়ার প্রয়োজন বোধে প্রাচীন আরবী কবিতাগুলি সংগৃহীত হইয়াছিল। এই দিক হইতে ইম্‌রু'উ-ল-কৈস্ কর্তৃক রচিত মূ'অল্লকহ্-টির এবং তাঁহার অন্যান্য কবিতার দান কতখানি, তাহা সহজেই অনুমেয়। এই দানের পরিমাণ অত্যধিক না হইলে, মুসলিম পণ্ডিতগণ কখনও ঐয়ামু-ল-জাহিলীয়ার্-এর কবি ইম্‌রু'উ-ল-কৈস্কে অবিসংবাদিতভাবে শ্রেষ্ঠ কবি বলিয়া স্বীকার করিতেন না।

“আরব্য-রজনী”-রচনার উপাদান সম্বন্ধে আধুনিক ইউরোপীয় পণ্ডিতগণ যে-মতই পোষণ করুন না কেন, ইহা যে ‘অব্বাসী খলীফহ্ খ্যাতনামা হারানু-ল-রশীদ-এর রাজত্বকালে ( ৭৮৬-৮০৯ খ্রীঃ ) রচিত হইয়াছিল, তাহাতে কোন সন্দেহ নাই। কারণ, আরব্য-রজনীর পৃষ্ঠায় খলীফহ্ হারানু-ল-রশীদ-এর নাম পরিকীর্তিত। “আরব্য-রজনী”-রচনার পদ্ধতি ও কবি ইম্‌রু'উ-ল-কৈস্ কর্তৃক রচিত মূ'অল্লকহ্-এর রচনা-ধারা আলোচনা করিলে দেখা যায়, উভয় পদ্ধতি প্রায় একরূপ। এক কাহিনী শেষ না হইতেই শ্রোতার উৎসুক্য উদ্রেক করিয়া কৌশলে অগ্রিম অন্য কাহিনীর উল্লেখই “আরব্য-রজনীর” গল্প দীর্ঘ হইতে দীর্ঘতর এবং দীর্ঘতর হইতে দীর্ঘতম হইয়াছে। গল্প দীর্ঘ করার এই যে সূক্ষ্ম-কলা (subtle art) “আরব্য-রজনী” চমৎকারভাবে ব্যবহার করিয়াছে, ইহার বীজ কবি ইম্‌রু'উ-ল-কৈস্ কর্তৃক মূ'অল্লকহ্ বা ঝুলন্ত গীতিকায় নিহিত। (৬)-পরিচ্ছেদে এই সূক্ষ্ম-কাব্যকলাটি বিশদভাবে দেখানো হইয়াছে। তবে, দুইটি রচনার মধ্যে প্রভেদ এই যে, মূ'অল্লকহ্-য় এই কলাটি পরিস্ফুট নহে অর্থাৎ রক্ষের বীজের ন্যায় সুপ্ত অবস্থায় বিরাজিত এবং “আরব্য-রজনীতে বীজ শুধু অঙ্কুরিত হয় নাই,—

মহীকহেও পরিণত হইয়াছে। কবি ইম্‌রু'উ-ল-কৈস-এর এই কৃতিত্ব অস্বীকার করার উপায় নাই।

## ॥ প্রথম মু'অল্লকহ্ ॥

কাব্যানুবাদ

[ “মু'অল্লকাত্” বা ‘মূলত গীতিকা-সম্প্রদায়’ কাব্যানুবাদ,—শুধু বাংলায় নহে, পৃথিবীর যে-কোন উন্নত-ভাষায়,—একটি অতি দুঃসাধ্য কাজ। গদ্যেও ইহাদের সম্পূর্ণ মূলানুসারী অনুবাদ বিভূত ব্যাখ্যা ও টীকা-টিপ্পনী ব্যতীত বিদেশী পাঠকের নিকট অর্থহীন। ইহার কারণ বহু। তন্নির্দেশের ব্যামেলায় প্রবেশ না করিয়াও, মনেতে পারা যায় যে, “মু'অল্লকাত্”-এর বর্তমান কাব্যানুবাদ সম্পূর্ণ মূলানুসারী নহে। এই অনুবাদে, হয় বাংলা কাব্যের খাতিরে, না হয় পাঠকের বোধ-সৌকর্যার্থে, বেশ কিছুটা স্বাধীনতা অবলম্বন করিতে হইয়াছে। উদাহরণস্বরূপ আরবী ব্যক্তি, বস্তু বা স্থান সংশ্লিষ্ট নামগুলির কথা উল্লেখ করা যায়। এইগুলির বেলায়, কবিতার অভ্যন্তরে যে-বানান ব্যবহৃত হইয়াছে, তাহা যে শুধু প্রতিবর্ণায়িত মানানে লিখিত হয় নাই, তাহা নহে; তাহাকে স্বাভাবিকতাপ্রাপ্ত (naturalised) আরবী শব্দের অনুরূপ করিয়া উচ্চারিত ও লিখিত হইয়াছে। তাহা না হইলে বাংলা-ভাষায় ছন্দ-রক্ষা সম্ভবপর নহে। এতৎসত্ত্বেও, পাদটীকার সেই শব্দগুলির রূপ বাংলা প্রতিবর্ণায়িত ও মূল আরবী মানানে শুধু ক্ষুদ্র পাদটীকাসহ লিখিত হইয়াছে। তবে, কোন গোফের (বৈত্) ব্যাখ্যা দেওয়া হয় নাই। কারণ, ইহাতে কাব্য-রস আত্মদানে ব্যাঘাত ঘটে। —সম্পাদক ]

(১) দাঁড়াও মুগল বন্ধু! কাঁদি প্রিয়া ও তার বাস্তব স্মরি;

‘হোমলা’-দখুল’ বালির টিলায় ভিটে যে তার রইলো পড়ি।

১ হোমলা-দখুল = ‘হোমল’ এবং ‘দখুল’ (حَوْلٌ وَ حَوْلٌ) —নজদ-প্রদেশের অর্গত দুইটি স্থানের নাম। এখন ইহারা নিশিচ্ছ।

- (২) তুজি-মক্‌রারু<sup>২</sup> মধ্যে আজো চিহ্ন যে তার মুছলো না হয়,  
জমায় বালি দখনে-হাওয়া, সরায় পুনঃ উত্তুরে-বায়।
- (৩) দেখরে চেয়ে ছড়িয়ে আছে আমার প্রিয়ার আঙনে যেন,  
চ'রে-হাওয়া সফেদ যুগের পুরীষ যত, পিপুল হেন।
- (৪) সেই বিছেদের বিষাদমাখা উষায় যেদিন চল্‌জো তারা,  
দাঁড়িয়ে হিলাম বাবুল-তলার ঝরলো<sup>৩</sup> আঁখি অঝোর ধারা।
- (৫) বাহন রুখি বন্ধুরা সব বল্‌লো আমায়, “এ কোন্ ধারা?  
বিছেদ জালা যাওগো সয়ে হয়ো নাকো আপন-হারা।”
- (৬) বলনু, “বঁধু! অশ্রুধারা এই তো শুধু অমুখ আমার;  
আর কি আছে হেথায় স্মৃতি বিছেদ-ব্যথায় আঁকড়ে থাকার?”
- (৭) উম্মে-হোরেস<sup>৪</sup> পড়শী তাহার মাসল<sup>৫</sup>-টিলার উম্মে-রবাব<sup>৬</sup>,  
তাদের মতোই কবি তোমার জন্মলো প্রণয় একই স্বভাব।
- (৮) যেই দাঁড়াতো, অঙ্গ তাদের ছড়িয়ে দিত কস্তুরী-বাস,  
লবঙ্গ-বাস আন্তো বয়ে যেমন ধারা ভোর-বাতাস।

২ তুজি-মক্‌রা = তুখহ এবং মক্‌রাহ (تُوضَحُ وَمَقْرَأَةٌ) — দুইটি গ্রামের নাম। দখুল, হৌমল, তুখহ, মক্‌রাহ — এই চারিটি গ্রামের মাঝখানেই কবি-প্রিয়ার বাসস্থান ছিল।

৩ নাকি'ফু হন্‌জলি = نَاقِفٌ حَنْظَلٌ — ‘নাকি'ফ’ অর্থ ‘বিদায়ণ’ এবং ‘হন্‌জল’ অর্থ ‘কাদনে ফল’। যে ফল বিদায়িত করিলে চক্ষে জল আসে। ভাবানুবাদ ‘ঝরলো আঁখি অঝোর ধারা’।

৪. ৬ উম্মু-ল-হুইরিথ<sup>৭</sup> ; উম্মু-র-রবাব = أُمُّ الْحَوَيْرِثِ وَأُمُّ الرَّبَابِ — কবির দুইজন প্রেমিকার নাম। ইঁহার ‘কুজা’-গোব্ধভুক্ত রমণী ছিলেন।

৫ মা'সল = مَسَلٌ — একটি টিলার নাম।



- (৯) নয়নে মোর নামতো বাদল সেই সখীদের প্রণয়-বাথায়,  
ভাসিয়ে দিত বক্ষ আমার অসির পিধান প্রবল ধারায়।
- (১০) সেই সুদিনের কথাই বলি, কাটিয়েছি তাদের সাথে,  
খাস করে সেই দিনের কথা কাটলো 'দারুল-জুল্জুলাতে'।<sup>১</sup>
- (১১) সেদিন মরি! প্রিয়ার ভোজে করেছিলাম উটটি জবাই,  
হাওদা নিয়ে ঘটলো সেদিন কী যে আজব কাণ্ডখানাই।
- (১২) সবাই মিলে মাংস নিয়ে ছোঁড়াছোঁড়ির করলো লীলা,  
রেশম সম চর্বি নিয়ে পরস্পরে মারলো ঢিলা।
- (১৩) কোথায় সেদিন, যেদিন প্রিয়ার হাওদা-মাঝে বসনু গিয়ে,  
বল্লো প্রিয়া, “হাও না নিপাত, চাও কি নিতে পায় হাঁটিয়ে?”
- (১৪) বল্লো আরো, “টল্ছে গদী, সইবে না ভার এ-দু'জন্যর,  
কয়েস প্রিয়, নেমেই পড়, করবে যে খুন উটটি আমার।”
- (১৫) বল্লু, “প্রিয়া! এগিয়ে চলো, শিখিল করো বল্গা উটের,  
বঞ্চিত মোয় কর নাক পরশ হতে নিত্য সুখের।
- (১৬) গর্ভবতী দুগ্ধবতী তোমার মতো ডের রূপসী,  
ভুলিয়ে দিয়ে কোলের শিশু ভোগ করেছি ডেরায় পশি।
- (১৭) “যখন শিশু উঠতো কেঁদে মুড়িয়ে দিত অর্ধ দেহ,  
নস্ত-বিবশ আধেক তখন আমার নীচে নিঃসন্দেহ।”
- (১৮) সেই যে সেদিন বালির টিলায় আমার আরেক পরাণ-প্রিয়া,  
কঠিন হ'য়ে বসলো বঁকে শর্তবিহীন দিব্যি দিয়া।

(১৯) বলনু, “রোসো, লো ফাতেমা,<sup>৮</sup> থামাও তোমার ছিনালপনা  
নিদেন যদি ছিঁড়বে বাঁধন সহজ শোভন পথ ধর না।”

(২০) “প্রণয় তোমার আত্মঘাতী,—এই কি তোমার গর্ব মনে?  
রইবে হৃদয় ভৃত্য সম বন্দী হয়ে দুই চরণে?

(২১) “আমার সঙ্গ নাই বা যদি লাগ্নো তোমার ভালো প্রিয়া,  
মোদের প্রণয়-গাঁটছড়াটি<sup>৯</sup> দাও খুলে দাও মুক্ত হিয়া।

(২২) “অশ্রু-সজল মুগল তোমার বিষ মাখানো নয়ন-বাণে,<sup>১০</sup>  
বিঁধিলো এসে ব্যথার ক্ষতে ঘায়েল-হওয়া আমার প্রাণে।”

৮ ফাতেমা = ফাতিমাহ্ (فَاتِمَةُ) —বলা হইয়া থাকে যে, ‘উনৈযহ্, ফাতিমাহ্’  
প্রভৃতি যে-কোন প্রেমসীর ‘আদুরে নাম’। কথাটি সত্য; কিন্তু  
এক্ষেত্রে তাহা প্রযোজ্য নহে। কেননা, কবির পিতৃব্য কন্যার নাম  
‘উনৈযহ্’। তাঁহার অসম্মতিতে কবি তাঁহাকে কড়া কথা শুনাইতেছেন।  
১৬শ শ্লোক হইতে অন্য রূপসীর দেহদান কাহিনীর শুরু। ১৮শ  
শ্লোক হইতে যে প্রেমসীর কথা বলা হইতেছে, ফাতিমাহ্ তাঁহারই  
নাম। ২২শে শ্লোকে এই কথার শেষ।

৯ গাঁটছড়াটি দাও খুলে = মূল আরবী نَسْلِي نَيْبِي مِنْ نَيْبِكَ অর্থ—  
তোমার কাপড় আমার কাপড় হইতে খুলিয়া লও। প্রাগৈসলামিক  
আরবে প্রণয়-বন্ধনের অথবা বিবাহ-বন্ধনের প্রতীক-রূপে প্রেমিক  
প্রেমিকার অথবা বর-কনের পরিহিত বস্ত্রের সহিত গ্রহীবন্ধন  
করিয়া দেওয়া হইত। আমাদের দেশেও হিন্দুদের বিবাহের সময়  
অবিকল এইরূপ করা হয়,—ইহার নাম ‘গাঁটছড়া বাঁধা’। ইহা  
খোলার অর্থ—বিবাহ-বন্ধন বা প্রণয়-বন্ধন ছিন্ন করা।

১০ নয়ন-বাণ = মূল আরবী سَهْمَيْنِ অর্থাৎ দুইটি তীর। প্রেমিকার প্রেমশ্রু  
প্রেমিকের হৃদয়ে তীরের ন্যায় বিদ্ধ হইয়া থাকে। সূত্রাৎ ইহার  
সরল অর্থ ‘প্রেমিকার দুই চক্ষু হইতে প্রবাহিত দুইটি অশ্রুধারা।  
২২শ (দ্বাবিংশ) শ্লোকটি ভাবার্থ নির্ভর অনুবাদ।

- (২৩) উটপাখিনীর<sup>১১</sup> ডিম্বসম সুরক্ষিতা যেই রূপসী,  
প্রলম্বিত প্রণয় তাহার ভোগ করেছি থিমায় পশি’,—
- (২৪) এড়িয়ে সে-সব প্রহরীদের, আর সে সজাগ শত্রুসকল ;  
আমায় পে’লে নিঘাত যারা অতর্কিতে করতো ‘কতল’ ।
- (২৫) নিশীথ রাতে উঠতো যবে সপ্ত-ঋষি<sup>১২</sup> নভস্তলে,  
মাণিকখচা মোতির মালার আলার ‘খ’-তে উঠতো জ্বলে ।
- (২৬) পৌছে যেতাম তখন প্রিয়া ঘুমের ভানে খুলতো বাসে,  
রাতের বসন রইত দেহে,—প্রতীক্ষিতা পর্দাপাশে ।
- (২৭) বলতো প্রিয়া, “কসম-খোদার, এড়িয়ে থাকার নেই ছলনা,  
ভাবছি তোমার স্বভাব থেকে প্রেমের ব্যাধি দূর হল না ।”
- (২৮) বেরিয়ে এলাম তাহায় নিয়ে, নকশী-চাদর চল্লো টে’নে,  
পায়ের নিশান মিটিয়ে দিয়ে,—চলার খবর না নেয় জে’নে ।
- (২৯) বস্তিগুলো পিছন ফেলে সেই নিশীথে প্রিয়ায় নিয়া,  
এলাম বিশাল টিলার পরে শঙ্কাবিহীন শান্ত হিয়া ।
- (৩০) বুকের পানে টান্তে খানিক অলক তাহার কৃষ্ণ-বরণ,  
পড়লো ঢলে বক্ষে প্রিয়া, চিকন কটি, সূঠাম চরণ ।

১১ উটপাখিনীর ডিম্ব = মূল আরবী বৈধৃত্য খিদ্রিন্ (بَيْضَةُ خَدْرِ) —কথিত  
আছে উটপাখি যখন ডিম পাড়ে, তখন কেহই ডিমের কাছে  
হেঁমিতে পারে না। সে ইহাকে সর্বক্ষণ পাহারা দিতে থাকে।  
উটপাখির ডিম নাকি দেখিতেও অত্যন্ত সুন্দর। সৌন্দর্য ও সংরক্ষণ,  
এই দুই দিক হইতে কবি তাহার প্রেমসীকে উটপাখির ডিমের সহিত  
তুলনা করিয়াছেন ।

১২ সপ্ত-ঋষি = সপ্তর্ষিমণ্ডল (سَبْعَةُ رِشِي) নামক নক্ষত্রপুঞ্জ ।

- (৩১) সুক্ল-কোমর উজল-দেহ নিটোল সরু প্রিয়ার কায়া,  
স্বচ্ছ-মুকুর বক্ষে প্রিয়ার মলিনতার নেইকো ছায়া।
- (৩২) অপূর্ব সে গুহ্র-হরিৎ মুক্তা হেন কাণ্ডি তাহার,  
মুক্তা যেন স্বচ্ছ পুত, সলিল-মাঝে জন্ম যাহার।
- (৩৩) ফিরায় যখন সলাজ আনন বিকাশ করি গগু-যুগল,  
'বজ্রা'-বনের বৎসা-মৃগীর নয়ন হানে প্রণয়-চপল।
- (৩৪) কুরঙ্গিণীর মতই শ্রীবা দেখ্তে মন আর নয়ন-হরা,  
উঠায় যখন সভঙ্গিমা কন্ঠ তাহার ভূষণ-পরা।
- (৩৫) খেজুর কাঁদির মতোই ঘন কৃষ্ণ অলক অতুল শোভা,  
লীলায়িত কাটির পরে, আবুলকরা হৃদয়লোভা।
- (৩৬) শিখরতোলা চিকুরাশী উর্ধ্বমুখী প্রিয়ার মাখায়,  
বিলম্বিত বেণীর ফণী বিজীন বিপুল কেশের তলায়।
- (৩৭) উটের সরু লাগাম হেন চিকন তাহার নাজুক কটি,  
খেজুর-ছায়ায় সিন্ত সতেজ, বংশ হেন চরণ দুটি।
- (৩৮) প্রহর-বেলায় নিদ্রা টুটে, মেশুক-রেণু শয্যাপরে,  
উদাস-ঘুমের ঘনায় দুপুর, পড়ি বাঁধা নয় কোমরে।
- (৩৯) জবী<sup>১৩</sup>-মাটির কেঁচোর মতো 'ইসল'-তরুর দাঁতন হেন,  
পরশ তাহার আগুলগুলির, কোমল মৃদু লাজুক যেন।
- (৪০) দীপ্তি তাহার আঁধারহরা ঘনায় যখন তিমির রাত্তি,  
বনাশ্রমে সাধুর ডেরায় একটি উজ্জল সাঁঝের বাতি।

১৩ জবী = মূল আরবী 'জব্বুন' (جَبْنُ) — একটি উপত্যকার নাম।

- (৪১) মুনীর মতো মানীর নয়ন যার রূপেতে রইল বাঁধা,  
সেই রূপসী দাঁড়ায় যখন লাগায় চোখে বিজলি ধাঁধা।
- (৪২) নওজওয়ানীর প্রেমের মোহ হৃদয় হ'তে মুছলো সবে,  
হায়রে আমার হৃদয় হ'তে তোমার সে-প্রেম মুছবে কবে।
- (৪৩) করলো দারুণ ঋগড়াঝাটি তোমায় নিয়ে কতই জনা,  
ফিরিয়ে দিছি নিন্দাকারী, হিত্‌কামীদের, ব্যর্থমনা।
- (৪৪) কতই ভীষণ রাত্রি এল সমুদ্রের তেউয়ের তালে,  
ছড়িয়ে তাহার পর্দা কালো জড়িয়ে দিল বিপজ্জালে।
- (৪৫) অলস রাতি দীঘল হ'ল বুক উচিয়ে কোমর টেনে,  
বল্‌নু, “শোন বন্ধু আমার মোর কথাটি নেওনা মেনে।
- (৪৬) “রে নিদারুণ দীঘল রাতি! আনো এবার উষার আলো,  
কিন্তু বল, সেই যে উষা তোমার চেয়ে কিইবা ভালো।”
- (৪৭) অবাক বটে, রাতের তারা রইল যে হায় তাঁয় দাঁড়িয়ে,  
পাথর সনে রুদ্ধ যেন রেণমী সূতোর বাঁধন দিয়ে।
- (৪৮) অকাতরে পরের হিতে বইছি মশক অনেক জনার,  
বারংবারে অনুগত সহিষ্ণু এই কক্ষে আমার।
- (৪৯) ঘুরছি কতই বন-বাদাড়ে শূন্য যেন গাধার নাড়ী;  
নেকড়ে চৌচায় ক্ষুধায় যেমন ক্রীড়ায়-হারা ঘোর-জুঝাড়ী।
- (৫০) বল্‌নু, “শুন, ব্যাঘ্র মশায়, তোমার আমার একই দশা,  
আমরা যে হায় রিড্ড ফকীর, ধনী হবার নেই ভরসা।
- (৫১) “পাওয়ার যাহা আস্তে হাতে আমরা যে হায় শূন্যপুজি,  
শুকিয়ে মরা ভাগ্য তাদের মোদের মতো যাদের কুজি।”

- (৫২) ভোর উষাতে বেরিয়ে পড়ি, বিহগ তখন আপন ঘরে,  
হুস্বপশম, ফ্রিপ্র-সুঠাম, শিকার-খরা অশ্বে চড়ে ।
- (৫৩) অগ্রে, পিছে, ডাইনে, বাঁয়ে—তীব্রগতি একই সাথে,  
ছিটকে-পড়া উপল যেন উপর হতে স্রোতের ঘাতে ।
- (৫৪) তেলতেলে তার কোমর হ'তে ফস্কে পড়ে গাল্চেখানি,  
বর্ষাধারা-গড়িয়ে-পড়া পিছল যেন পাথর খানি ।
- (৫৫) নাদুস নুদুস দেহের বাহার তীব্রগতি যখন ছুটে,  
শোণিত তাহার ডেক্টি মাঝে তপ্ত পানির সমান ফুটে ।
- (৫৬) ফ্রিপ্র চলার মাঝে যখন র্রান্তি তাহার ঘনায় এসে,  
টপকে চলে কদম-কদম খুরের ঘায়ে জমিন পেসে ।
- (৫৭) বিজলী-সম গতির বেগে ছিটকে পড়ে সৌখিন সওয়ার,  
শব্দ সওয়ার হার মেনে যায় সামান্য দিতে বসন তাহার
- (৫৮) গতি তাহার শিশুর হাতে সুতায়-মোড়া নাটাই যেন,  
পলক মাঝে হাতের টানে ঘুরে এল চখী হেন ।
- (৫৯) মৃগের মত পাজর তাহার চরণগুলি উটপাখিটির,  
ব্যায় হেন ফ্রিপ্রগতি নৃত্যে শাবক খেঁক্শিয়ালীর ।
- (৬০) বিশাল তাহার বুকের পাটা, যায় না দেখা পিছন থেকে,  
মাটি ছোঁয়া পুচ্ছে ঘন পাছার ফাঁকা রাখলো ঢে'কে ।
- (৬১) পৃষ্ঠটি তার পাটার মতন, গৃহে দাঁড়ায় যখন আসি,  
মেই পাটাতে পেসে বরের প্রসামনের দ্রব্যরাশি ।

- (৬২) বুনো গাভীর দলপতির খুনে রাঙা বৃকের পাটা,  
 শুভ্র কোমল আঁচড়ানো কেশ হোপান যেন মেহুদি-বাটা ।
- (৬৩) হঠাৎ কাছে পড়লো এসে বিরাট-পালে নীল-চামরী,  
 আঁচলওয়ালা, ঘাগরাপরা দেব-কুমারী যেমন মরি ।
- (৬৪) ছুটলো তারা দিহন ফিরি দিগ্বিদিকে এমন ভরা,  
 কুলীন শিশুর কণ্ঠে যেন দুজলো মরি মাদলি-ছড়া,
- (৬৫) বিজলী-গতি অশ্ব আমার আগল দিল দলের আগে,  
 পিছন পড়া দলটি যে আর পায়নি সুযোগ কোথায় ভাগে ।
- (৬৬) ঝাপ্টা মেরে একটি এঁড়ে একটি গাভী দললো দু'পায়,  
 অশ্ব তবু তিতলো না মোর একটুকুও ঘর্মধারায় ।
- (৬৭) রসুয়ে সব দু'ভাগ হ'য়ে মাংস পাকায় তাড়াতাড়ি,  
 কেউ বা বাগায় কাবাব খাসা, কেউ হেঁসেলে চড়ায় হাঁড়ি ।
- (৬৮) পবশেষে সন্ধ্যাবেলা ফিরে যখন চল্নু ঘরে,  
 ঠিকরে গেল নয়ন আমার ঘোড়ার উজল দেহের 'পরে ।
- (৬৯) ভর রজনী কাটলো তাহার তেমনি জিন ও লাগাম-পরা,  
 ভর-রজনী তাঁর দাঁড়িয়ে, হ'ল না তার মোটেই চরা ।
- (৭০) অই দেখ অই দূর আকাশে ক্ষিপ্রগতি বিজলী পানে,  
 কাজল মেঘের গায়ে কে অই যুগল হাতে চাবুক হানে ।
- (৭১) দেয় ডুবিয়ে দীপ্তি তাহার সাধুর ভেরার প্রদীপ-বাতি,  
 জ্বলছে যাহার আঁধার-হরা দিগ্ধ তেজের সন্তে ভাতি ।

- (৭২) বন্ধু সাথে বসনু হেথায়, 'জারিজ' : ৪ - 'উজৈব' মধ্যখানে,  
দেখতে কেমন রাঙায় আকাশ বিজলি-লীলার অগ্নিবাণে।
- (৭৩) নাম্নো অঝোর বর্ষাধারা ডাইনে 'কতন' : ১৫ - গিরির চূড়ে,  
বাম দিকেতে ঝরলো তাহা 'সিতার-জবুল' : ১৬ পাহাড় জুড়ে।
- (৭৪) মুষল ধারায় সেই বরষায় 'কোতায়ফা' : ১৭ তল নামিল,  
বিশাল তরু 'কনাবিলা' : ১৮ সেই ঢলেতে উৎখাতিল।
- (৭৫) সেই সে বাদল ঝাপ্টা এসে লাগল 'কানান' : ১৯ পাহাড় পরে,  
খেদিয়ে দিল বন্য-ছাগল, শূন্য আকাশ রইল প'ড়ে।
- (৭৬) ঐ দেখ না 'তায়মা' : ২০ - গায়ের খেজুর কাদির দুর্দশাটাই,  
প্রাসাদ ছাড়া পায়নি কিছুই বস্তি-বাড়ি হায়রে রেহাই।
- (৭৭) নাম্নো বাদল তীব্র ধারায় 'সবীর' : ২১ - গিরির গাত্র জুড়ে,  
বিত্তশালী সাজলো যেন আঁচলওয়াল কমনী মুড়ে।

- ১৪ জারিজ-উজৈব - মূল আরবী খারিজ এবং 'উদৈব' (ضَارِجٌ وَعُدَيْبٌ) —  
দুইটি পর্বতের নাম। কবি এখানকার উপত্যকায় শিকারে  
গিয়াছিলেন।
- ১৫ কতন - কত্বন (قَطْنٌ) — এক পাহাড়ের নাম।
- ১৬ সিতার-জবুল - সিতার এবং ফদবুল (سَيَّارٌ وَ يَدْبُلٌ) — দুইটি পাহাড়ের  
নাম।
- ১৭ কোতায়ফা - কুতৈফহ (كُوْتَيْفَه) — একটা মৌজার নাম।
- ১৮ কনাবিলা - কনহবল (كَنْهَبِلٌ) — বিশাল বন্য-তরুর নাম।
- ১৯ কানান - কানান (قَنَانٌ) — পাহাড়ের নাম।
- ২০ তায়মা - তৈমা (تَيْمَاءٌ) — প্রামের নাম।
- ২১ সবীর - থবীর (ثَبِيرٌ) — পর্বতের নাম।



- (৭৮) 'জুমাই'<sup>২২</sup>-টিলার শীর্ষ-চূড়ায় জন্মলো আবর্জনা আসি,  
চরখা পরে জড়ায় যেমন পেঁজা-তুলোর তন্তুরাশি।
- (৭৯) সেই বাদলের বিপুল-ধারায় 'গবীত'<sup>২৩</sup>-মরু উঠলো হাসি,  
ইমন-দেশের বণিক যেমন প্রসাবিল পণ্যরাশি।
- (৮০) সেই বাদলের উৎসবেতে 'জুয়াও'<sup>২৪</sup>-বনের 'মকাক'<sup>২৫</sup>-পাখি,  
মাদক শরাব পান করিয়া বিভোল বিভোর উঠলো ডাকি।
- (৮১) সেই বাদলের কাদায় ডুবে বন্যপশু সাঁঝের বেলা,  
বন-পেয়াজের শিকড় হেন হেথায়-হোথায় রইল মেলা।

## ॥ দ্বিতীয় মু'অল্লকহ ॥

রচিত

ত্বরফহ্ বিন্ 'অল্-'অব্দ্

### (ক) কবি-জীবনী

প্রাচীন আরবে খ্রীস্টীয় পঞ্চম শতাব্দীর শেষ ভাগে 'বকর' ও 'তম্লিব্' নামে দুইটি ইতিহাস-প্রসিদ্ধ গোত্র ছিল। প্রাগৈসলামিক আরবের বহু ঘটনা এই দুই গোত্রের সহিত নানাভাবে সংশ্লিষ্ট। ত্বরফহ্ বিন্ 'অল্-'অব্দ্ এই দুই গোত্রের

২২ জুমাই = মুজৈমর (مُجَيْمَر) —একটা টিলার নাম।

২৩ গবীত = ঘবীত (غَبِيط) —নজদ-দেশের একটা ক্ষুদ্র মরুভূমি।

২৪-২৫ 'জুয়াও' বনের 'মকাক'-পাখি = মূল আরবীতে "মকাকীমু-'ল্-জাব্বা'ই (مَكَكِي الْجَبَّاءِ) —'মকাকী' ডাহক জাতীয় পাখি, এই পাখি 'জুয়াও' বনে থাকে। এই পাখি বর্ষার জলে সাঁতার কাটে ও আনন্দ করে।

অন্যতর ‘বকর’-গোত্রীয় কবি ছিলেন। পারস্যোপসাগরের তীরে অবস্থিত ‘বহরৈন’ নামক স্থানে ‘বকর’-গোত্র বসতি স্থাপন করেন। এইখানেই কবির জন্ম হয়।

কবি ‘হিরার’ নরপতি ‘অমর বিন্ হিন্দ’-এর সমসাময়িক ছিলেন। ইতিহাসে দেখা যায়, ‘অমর ৫৫৪ খ্রীষ্টাব্দে ‘হিরার’ সিংহাসনে আরোহণ করেন এবং ৫৬৮ খ্রীষ্টাব্দ পর্যন্ত রাজত্ব করেন। কবি এক রাজকীয় ষড়যন্ত্রের কবলে পড়িয়া অল্প বয়সে প্রাণত্যাগ করিয়াছিলেন বলিয়া প্রকাশ। এই সময়ে তাঁহার বয়স যদি চল্লিশ (‘বিশ বৎসর’ নানা কারণে অবিস্বাস্য) বৎসরও হইয়া থাকে, তবে তাঁহার জীবনকাল ৫২৭ খ্রীষ্টাব্দ হইতে ৫৬৭ খ্রীষ্টাব্দের মধ্যে বলিয়া সঙ্গতভাবে অনুমিত হইতে পারে।

সম্রমশালী ‘বনু-বকর’ গোত্রের এক সঙ্গতি-সম্পন্ন পরিবারে ‘বহরৈন’ প্রদেশে কবির জন্ম হইলেও, তিনি যখন পৈত্রিক সম্পদের অধিকারী হইলেন, তখন অল্পদিনের মধ্যে ইন্দ্রিয়পরায়ণতায় লিপ্ত হইয়া তিনি তাহা উড়াইয়া দেন। অতঃপর, তাঁহার পরিবারভুক্ত লোকজন মিলিত হইয়া তাঁহাকে সংক্রামক চর্ম-ব্যাদিগ্রস্ত উল্টের ন্যায় পরিবার হইতে খেদাইয়া দেন। পরিশেষে, তাঁহার পরিবারভুক্ত লোকের সহিত তাঁহার একটা সমঝোতা হয়। তিনি আর কখনও অন্যায় আচরণ করিবেন না বলিয়া পরিবারের লোকজনকে কথা দিয়া তাঁহাদের মধ্যে ফিরিয়া আসেন। তখনও রক্তক্ষয়ী ‘সূস্’-যুদ্ধ চলিতেছিল। কবি এই যুদ্ধে যোগ দেন এবং নিজ গোত্রের পক্ষে ‘বনু-তঘলিব্’ গোত্রের বিরুদ্ধে অসম সাহসের সহিত যুদ্ধ করেন। দুর্ভাগ্যের বিষয় অল্পদিনের মধ্যে কবির চরিত্রে আবার উচ্ছৃঙ্খলতা ও ইন্দ্রিয়পরায়ণতা দোষ দেখা দেয়। ফলে, তিনি নিঃশ্র হইয়া পড়েন। এই সময় তাঁহাকে নিজের জীবন-রক্ষার জন্য দ্রাতার পশু চারণের ভার গ্রহণ করিতে হইয়াছিল।

‘বকর’ এবং ‘তঘলিব্’ গোত্রদ্বয়ের মধ্যে বিগত চল্লিশ বৎসরব্যাপী ‘বসূস’ নামে যে-যুদ্ধ চলিয়া আসিতেছিল এবং লুণ্ঠন, নরহত্যা, অতর্কিত আক্রমণ, যুদ্ধবন্দীর দাসে পরিণতি প্রভৃতি যে-অভিশাপগুলি এই যুদ্ধ কুড়াইয়া বেড়াইতেছিল, ‘হীরহ্’-রাজ তৃতীয় মুন্দির্ (৫২৯-৫৫৪ খ্রীষ্টাব্দ)-এর ব্যক্তিগত প্রচেষ্টায় তাহার অবসান ঘটিলে, তরুণ কবি ত্বরফহ্-র দৃষ্টি ‘হীরহ্’-র দিকে আকৃষ্ট হইল।

তখন 'হীরহ'-র সিংহাসনে তৃতীয় মুন্দির-এর পুত্র 'অমর-বিন্-হিন্দ উপবিষ্ট (৫৫৪ খ্রীস্টাব্দ) হইয়াছেন। একদিন কবি 'হীরহ'-রাজ 'অমর-এর সভায় গিয়া উপস্থিত হইলেন। 'অমর কবিকে সমাদরে গ্রহণ করিয়া তাঁহার ('অমর-এর) পিতৃব্য বিখ্যাত কবি মৃতলশিমস্-এর তত্ত্বাবধানে রাখিয়া দুই কবিকেই যুবরাজের শিক্ষা-কার্যে নিযুক্ত করিলেন।

কিন্তু, ইহাতেও ত্বরফহ'-র ভাগ্য পরিবর্তিত হইল না। তাঁহার পরনিন্দা-সূচক বাক্যবাণ পরিণামে তাহার সর্বনাশ ডাকিয়া আনিল। অনুষ্ঠানসর্বস্ব রাজ-সভার ভাল রক্ষা করিয়া চলা খুব সহজ কাজ নয়। এই অনুষ্ঠান-নিষেপসঙ্গে পিষ্ট হইয়া তিনি অল্পদিনের মধ্যেই হাঁপাইয়া উঠিলেন। সভামঙ্গলের অনেকের সহিত তাহার সম্ভাব ছিল না। কারণ, তিনি তাঁহাদের সম্বন্ধে ব্যঙ্গ-বিদ্রোপাত্মক শ্লোক রচনা করিয়া তাঁহাদের মনে আঘাত করিতেন। একদা স্বভাব-দোষে এই সময়ে কবি বাদশাহ সম্বন্ধেও একটা ব্যঙ্গাত্মক শ্লোক রচনা করিয়া ফেলিলেন। তাহা এই :—

فليت لنا الملك عمرو +  
رغوثة حول قبيتنا تخور +

অমুবাদ

যদি 'অমর বাতীত আমাদের তাঁবুর চতুদিকে  
ভ্যা-ভ্যা করিয়া ডাকিয়া বেড়ায় এমন এক  
দুগ্ধবতী মেথী বাদশাহ হইত, তবে কতই না  
চমৎকার হইত।

'অব্দ-'অমর-বিন্-বশর নামক এক সম্ভ্রান্ত ব্যক্তি 'অমর-বিন-হিন্দ-এর সভাসদ ছিলেন। তিনি আলাপ প্রসঙ্গে বাদশাহ 'অমরকে কবি ত্বরফহ'-র বাদশাহ-সম্বন্ধে রচিত উক্ত বিদ্রোপাত্মক কবিতাটি শুনাইয়া দেন। বাদশাহ তৎসম্বন্ধে রচিত এই ব্যঙ্গ-কবিতার কথা জানিতে পারিয়া, মনে মনে রুষ্ট হইলেন।

এই ঘটনার কিছুকাল পর, একদিন কবি ত্বরফহ' বাদশাহ 'অমর-বিন-হিন্দ-এর সঙ্গে এক পানের জলসায় একত্রে বসিয়া মদিরা পানে মত্ত ছিলেন।

বাদশাহের ভগ্নী উপর হইতে ঝুঁকিয়া পড়িয়া তাঁহার ভ্রাতার পানের তলসায় কবির মৌজ দেখিতেছিলেন। এই সময়ে কবির পান-পাত্রে বাদশাহের তুদীর মুখ প্রতিবিম্বিত হইয়াছিল। কবি ত্বরফহ্ নেশার ঘোরে এক শ্লোক রচনা করিয়া ফেলিলেন। তিনি বলিলেন,

الا يانائي الطير الذي يبرق شفاه +  
ولو لا الملك القاعد الثمني فاه +

অনুবাদ

দেখ, এযে রাপের হরিণ, কর্ণে উজল ঝুম্‌কো দোলে।

না থাকিলে বাদশা বসা, চুমোয় দিত অধর-কূলে ॥

বাদশাহ ‘অমর-বিন্-হিন্দু’ সোজা পাত্র ছিলেন না। কবির এ-ধরনের পাড়াবাড়ি বাদশাহর মনে ভীষণ প্রতিক্রিয়া সৃষ্টি করিয়াছিল। বাদশাহ গোপনে ইহাও সর্বনাশের আয়োজন করিয়া ফেলিলেন। তিনি মুতলশিমস্ এবং ত্বরফহ্‌কে ডাকিয়া পাঠাইলেন এবং এক একখানি সিলমোহর করা খাম হাতে দিয়া উভয়কে ‘বহরৈন্’-এর শাসনকর্তার দরবারে পাঠাইয়া দিলেন। মোহর করা পত্র সম্পর্কে মুতলশিমস্-এর মনে সন্দেহ জাগিল। তাহাদের কেহই লেখাপড়া জানিত না। মুতলশিমস্ তাহার চিঠিখানা হিরার একটি বালক দ্বারা পড়াইয়া লইল। বালকটি জানাইল যে, ইহাতে তাহাকে জীবন্ত প্রোথিত করার নির্দেশ রহিয়াছে। মুতলশিমস্-এর সন্দেহ কার্যে পরিণত হইল। সে চিঠিখানা নদীগর্ভে নিক্ষেপ করিল এবং ত্বরফহ্‌কেও অনুরূপ করার নির্দেশ দিল। ত্বরফহ্‌ কিন্তু মোহর-যুক্ত রাজকীয় পত্রের অসমর্থতা করিলেন না। তিনি বিশ্বাস করিয়া বলিলেন যে, উক্ত চিঠিতে তাহাকে কোন পুরস্কার দানের নির্দেশ রহিয়াছে। সুতরাং ত্বরফহ্‌ চিঠিখানা যথরীতি বহরৈনের শাসনকর্তার হাতে অর্পণ করিলেন। বহরৈন্-এর শাসনকর্তা (‘আমিল’) বাদশাহের নির্দেশ অনুসারে ত্বরফহ্‌-কে বন্দী করিলেন এবং পরে তাহাকে হত্যা করিলেন।

এইরূপে প্রাণচঞ্চল কবি ত্বরফহ্‌ ভরা-যৌবনে মৃত্যুকে বরণ করিলেন। কেহ কেহ বলেন, তখন কবির বয়স মাত্র বিশ বৎসর। এই উক্তি বিশ্বাস্য নহে। যিনি ‘বসুস্’-এর যুদ্ধের বিখ্যাত যোদ্ধা এবং দ্বিতীয় মু‘অল্লখহ্‌-এর ন্যায়

এমন অদ্ভুত কবিতার রচয়িতা, তাঁহার বয়স চল্লিশের কোঠায় না হইলেও অন্ততঃ তিরিশের কোঠায় না হইয়া যায় না। কেননা, পরিণত বুদ্ধি ও পরিণত প্রতিভা বিকাশের জন্য তিরিশের কম বয়স অনুকূল নহে। হীরহ-রাজ ‘অমর-বিন-হিন্দ’-এর রাজত্বকালে (৫৫৪-৫৬৮ খ্রীঃ) কবি বাদশাহের দরবারে স্থান পাইয়াছিলেন। ‘অমর’-এর পিতা হীরহ-রাজ তৃতীয় মুন্দির (৫২৯-৫৫৪ খ্রীঃ) নখন বসুস্-এর যুদ্ধের অবসান ঘটান, তৎপূর্বে কবি এই যুদ্ধে অংশ গ্রহণ করিয়াছিলেন। ইত্যাচার ঘটনাবলীর কথা স্মরণ রাখিলে কবির বয়স মাত্র ‘কুড়ি’ বৎসর ছিল, এই কথা বিশ্বাস করা যায় না। আমাদের মতে কবি আনুমানিক ৫২৭ খ্রীষ্টাব্দ হইতে ৫৬৭ খ্রীষ্টাব্দ পর্যন্ত জীবিত ছিলেন।

#### (খ) কবি-প্রতিভার মূল্যায়ন

মু‘অল্লকহ্-রচয়িতা কবিদের মধ্যে হুরফহ্-এর স্থান দ্বিতীয়, ইহা সকলেই একবাক্যে স্বীকার করিয়া থাকেন। এই কথা সত্য যে, কবি ইম্ৰু‘উ-‘ল্-কৈস্-এর প্রতিভা হুরফহ্-এর প্রতিভা হইতে অনেক উন্নত। এতৎসত্ত্বেও, হুরফহ্-এর স্থান ইম্ৰু‘উ-‘ল্-কৈস্-এর অনেক নিম্নে এমন কথা বলা যায় না। অন্য কোন বিষয়ে না হইলেও, অন্ততঃ ‘ব্যঙ্গ’-কবিতা রচনায় ইম্ৰু‘উ-‘ল্-কৈস্ কবি হুরফহ্-এর সমকক্ষতা দাবী করিতে পারেন না। প্রকৃতপক্ষে, ব্যঙ্গ-কবিতার মাধ্যমেই হুরফহ্-এর কাব্য-প্রতিভা স্ফুরিত হয়। তিনি অতি অল্প বয়স হইতেই সকলের বিরুদ্ধে ব্যঙ্গ কবিতা রচনা করিতে শুরু করিয়াছিলেন, এবং এই ব্যঙ্গ-কবিতা রচনা করিয়াই তাঁহার অকালমৃত্যু অনিবার্য হইয়া পড়ে।

ব্যঙ্গ-বিদ্রোপাত্মক কবিতা রচনার মধ্য দিয়া হুরফহ্-এর কাব্য প্রতিভার উল্লেখ হইলেও, মু‘অল্লকহ্-রচনার মধ্যই সেই প্রতিভার চরমোৎকর্ষ সাধিত হয়। আরবী সাহিত্য-সমালোচকেরা তাঁহার মু‘অল্লকহ্-কে এই শ্রেণীর কবিতাগুলিতে দ্বিতীয় স্থান দিয়া থাকেন।

কবি-প্রেমসীর বিচ্ছেদ-বেদনা এট কবিতায় নিত্যন্ত গতানুগতিক ও মামুলী বলিয়া মনে হয় না। এই বেদনাই যেন এই কবিতার মূল প্রেরণা। কবির জীবন-বোধের মূলেও এই বেদনা অনুভূত হয়। কবি-প্রেমসী “খৌলহ্” বা

“মালিকহঁ”-র পরিত্যক্ত বাস্তভিটা দেখিতে পাইয়া পূর্বস্মৃতি স্মরণ করিতে করিতে বিরহ-বাথান মুহ্যমান। এতটুকু মামুলী ব্যাপার বলিয়া মনে হইলেও, কবি-প্রিয়র পরিত্যক্ত বাস্তভিটার চিত্র, বিদায়কালীন কাফেলার দৃশ্য এবং সেই কাফেলার অভ্যন্তরে কবি-প্রিয়র মৃগীসদৃশ অনুপম রূপ প্রভৃতির বর্ণনা এতই সজীব যে, তাকে গতানুগতিক বলিয়া উড়াইয়া দেওয়া চলে না। অধিকন্তু, এই প্রসঙ্গে কবির অনুপম উল্টীর কাহিনীও বিবৃত হইয়াছে। প্রকৃতপক্ষে, কবির বাহন-উল্টীর বর্ণনাই এই কবিতার শ্রেষ্ঠাংশ। উল্টীর বংশ-বৈশিষ্ট্য, উহার দ্রুত গতিশীলতা, উহার উপমা এবং সৌন্দর্য এই কবিতায় যে-ভাবে বর্ণিত হইয়াছে, প্রাচীন আরবী-সাহিত্যে তাহার তুলনা নাই বলিলেও অত্যাতি হয় না।

এই কবিতায় কবির জীবনের চিত্রও চমৎকারভাবে বিবৃত হইয়াছে। কবির প্রতি তাহার স্বজনগণের অবজ্ঞা, তাঁহার জনসাপ্রীতি, ক্রুপণ ও অনুদারদের প্রতি তাঁহার মৃগ ও কটাক্ষ, জীবনের প্রতি তাঁহার গভীর আসক্তি, তাঁহার দর্দম মুক্সসূহা প্রভৃতির চিত্র এত জীবন্ত ও মনুষ্যসুলভ যে, তাহা পাঠককে অভিভূত করে। আরবের দুর্দান্ত বেদুঈন কবিদের প্রাণে রুদ্রবৈচিত্র্যময় আরব-প্রকৃতি কি অপূর্ব কাব্যদ্যোতনার সঞ্চার করিত, তাহা ভাবিলেও বিস্মিত হইতে হয়।

ভরফহ্-এর মু‘অল্লকহঁ-টি নিবিষ্টচিত্তে পাঠ করিলে মনে হয়, খ্রীষ্টান-সন্ন্যাসী (রাখিব)-দের ভোগ-বাসনা-বিবর্জিত জীবনের বিরুদ্ধে যেন ইহা কবির প্রকাশ্য বিদ্রোহের একটি উজ্জ্বল অভিজ্ঞান। জগতে বাস করিয়া জগতের বর্ণ-গন্ধ-স্পর্শের অস্বীকৃতিকে এই কবি ঐহিক জীবন বলিয়া গ্রহণ করিতে পারেন নাই। পারলৌকিক সুখ-ভোগের জন্য ঐহিক আনন্দ ও ভোগ-বাসনাকে বিসর্জন দেওয়ার চিন্তা কবি-মনের দ্বিসীমায়ও স্থান পায় নাই। তাই, তিনি নিঃসঙ্কোচে বলিতে পারিয়াছেন,—তাঁহার জীবনে পুণ্য করার মত মাত্র তিনটি কামনাই রহিয়াছে : তাহার একটি রক্তাশ্রু মদিরা পান, দ্বিতীয়টি প্রাণদানেও আত্মের সেবা এবং তৃতীয়টি প্রেমসীকে একান্তে লইয়া বাদলধন বর্ষার দিন আনন্দে যাপন। এই তিন কামনার মুতিমান রূপই তাঁহার জীবন। এইরূপ ভোগের জীবন অতিবাহিত করিতে হইলে, ক্রুপণতা সম্ভবপর নহে। কবিও কার্পণ্যকে অত্যন্ত ঘৃণা করিতেন। ক্রুপণদের কথা উপেক্ষা করিয়া, তাহাদের বিস্তৃত উপদেশ অগ্রাহ্য

করিয়া ভোগের পশ্চাতে কবি তাঁহার সমস্ত বিত্ত উজাড় করিয়া দিয়া কয়েকবারই নিঃশ্ব হইয়াছিলেন। তাই, কবি অতি স্বাভাবিকভাবে বলিতে পারিয়াছিলেন,—

“মুক্তপ্রাণে লুটে মাই জীবনের অফুরন্ত আশা,  
মৃত্যুশেষে দেখে নিও কার প্রাণে অনন্ত পিপাসা। (৬৩)  
বাসনা-বঞ্চিত গৃগ্নু, আমি হেরি কৃপণের প্রাণ,  
অপব্যয়ী চেয়ে বেশী লভে নাই কবরে সন্মান। (৬৪)  
দেখিবে না ব্যবধান কুচ্ছ আর ভোগীর কবরে,  
মৃত্তিকার চিবি পরে আচ্ছাদন নিরেট প্রস্তরে।” (৬৫)

যে-তিনটি জিনিস কবি-জীবনের একমাত্র আসক্তি, অন্য কথায়, যে-তিনটি জিনিসকেই তিনি জীবনের স্বীকৃতিরূপে গ্রহণ করিয়াছিলেন, খ্রীস্টান সন্ন্যাসীরা সেই তিনটি জিনিসকেই অস্বীকার করিয়া ধর্মনীতি প্রচার করিতেছিলেন। ইহার বিরুদ্ধে সাধারণ মানুষের যে-বিদ্রোহ, কবি তাহাদেরই প্রবক্তা। বোধ হয়, এই কারণেই ইসলাম সন্ন্যাস-জীবনকে অস্বীকার করে এবং ভোগ ও ত্যাগের মাঝামাঝি এক নূতন জীবন-বোধ প্রতিষ্ঠা করে।

## ॥ দ্বিতীয় মু‘অল্লকহ্ ॥

### কাব্যানুবাদ

[ প্রথম মু‘অল্লকহ্ সম্বন্ধে যে-মন্তব্য ব্যক্ত করা হইয়াছে, এই মু‘অল্লকহ্ অনুবাদেও সে একই মন্তব্য প্রযোজ্য। সুতরাং, তাহার পুনরুক্তি নিষ্পন্নোক্ত। বলা বাহুল্য, আরবী সমালোচকগণ ইহাকে এই জাতীয় কবিতার মধ্যে দ্বিতীয় স্থান দিয়া থাকেন। কাব্যিক বিচারে ইহা যে এই জাতীয় কবিতার মধ্যে দ্বিতীয় স্থান লাভের স্বর্ঘাদা অর্জন করিয়াছে ও করিবার উপযুক্ত, তাহাতে কোন সন্দেহ নাই।—সম্পাদক ]

### প্রিয়ার অভিজ্ঞান দর্শনে কবির বিরহ

(১ক) ‘খাওলা’<sup>১</sup> চলিয়া গেছে, ‘পরিত্যক্ত বাস্তভিটা’<sup>২</sup> তার,  
আজিও উজ্জল হেথা, স্মৃতি-চিহ্ন আমার প্রিয়ার।

১ খাওলা = খোলহ্ (خَوْلَة)—কবির প্রেমিকার নাম।

২ আরবী ‘অতলাল্ (أَطْلَالٌ) শব্দ ত্বলল্ (طَلَل) শব্দের বহুবচন। ইহার অর্থ ‘পতিত গৃহ’ = পরিত্যক্ত বাস্তভিটা।

- (১৬) 'সমদ'<sup>৩</sup> কক্কর-ভূমে,<sup>৪</sup> সেই চিহ্ন আজো দেখা যায়,-  
করপূর্বে লুপ্ত প্রায়, উল্কিসম<sup>৫</sup> রেখায়-রেখায়।

(২) বন্ধুরা হেরিয়া মোরে

বিস্বেদের ব্যথা মুহ্যমান,

বলিল বাহন রুখি',—

“ধর্ম ধর, দিও নাক প্রাণ।”

(৩) বিদায়ের সেই প্রাতে

‘প্রেমসীর’<sup>৬</sup> চলন্ত—‘শিবিকা’<sup>৭</sup>

‘দাদ’<sup>৮</sup>—উপত্যকা-পানে

যেন ধায় তরণী-মালিকা<sup>৯</sup>।

৩ সমদ = থঁহঁমদ (ثَمَد) — স্থানের নাম।

৪ আরবী ‘বুরক্‌হ্’ (بُرْقَة) শব্দের বহুবচন হইল ‘বুরক্’ (بُرُق)। ইহার অর্থ ‘কক্করাস্তীর্ণ ভূমি’ = কক্কর-ভূমি।

৫ আরবী রশ্ম’ (وَشْم) = উল্কি-চিহ্ন।

৬ প্রেমসী—খোলহঁ-কে বুঝানো হইয়াছে। কবি-প্রেমসী ‘খোলহঁ’ মালিকীয়হঁ-গোষ্ঠভুক্ত ছিলেন বলিয়া, তাঁহাকে মালিকীয়হঁ বলিয়া সম্বোধন করা হইয়াছে।

৭ শিবিকা—ইহা আরবী ‘হদুজ্’ শব্দের অনুবাদ। ‘অজ্-হদুজ্’ শব্দের দ্বারা যে-কোন বাহনের উপরে অবস্থিত রমণীগণের উপবেশন-স্থানকেই বুঝায়। বাংলায় ইহাকেই ‘শিবিকা’ বলা হইয়াছে।

৮ দাদ—ইহা আরবী ‘দদ্’ (دَد) শব্দের বাংলারূপ। ‘দদ্’ একটি উপত্যকার নাম। ইহার মধ্য দিয়া একটি নাব্য নদী প্রবাহিত ছিল।

৯ তরণী-মালিকা—ইহা আরবী খলায়া (خَلَايَا), সফীন (سَفِين) এবং নব্বাস্বিফ (نَوَّاصِف) শব্দগুলির পরিবর্তে ব্যবহৃত। এই শব্দত্রয় নৌকার অর্থবোধক,—‘খলায়া’ অর্থ বৃহৎ বৃহৎ নৌকা, ‘সফীন’ অর্থ সাধারণ নৌকা এবং ‘নব্বাস্বিফ’ অর্থ বিশাল নদী বা জলধারাবাহিনী তরণী।



(৪) সে তরণী 'আদুলিয়া'<sup>১০</sup>

কিংবা 'বিন-ইমন'<sup>১১</sup> নির্মিত,

কাণ্ডারী চালিত সোজা,

কড়ু বরুগতি অনুস্থত ।

(৫) কাটিয়া তরঙ্গমালা

অগ্রভাগে ছুটে সেই ডোলা,

দু'হাতে সরাসরে মাটি

শিশু যেন করে গোঁজা-খেলা ।

### স্থানান্তর যাত্রাপথে কবি-প্রিয়ার অপরূপ দৃশ্য

(৬) সেই কাফেলাতে প্রিয়া,—কুরজিণী রক্তিম-অধরা,

কুড়ায় বনের ফল, তুলি গ্রীবা মুক্তাহার-পরা ।

(৭) ত্যজি'মুখ কুরজিণী

একাকিনী সবুজ-কাননে,

কুড়াতে বনের ফল

চাকে দেহ পল্লব-বসনে ।

১০ আদুলিয়া—ইহার আরবী রূপ 'অদৌলিয়াহ' (عَدَوْلِيَّةُ) । ইহার অর্থ 'অদৌল নামক গাঁয়ে নিমিত সুবিখ্যাত তরণী' । এই তরণী সমগ্র আরবে প্রসিদ্ধ ছিল ।

১১ বিন ইমন—ইহার আরবী রূপ "ইবন ইমন" (ابْنُ يَمِينٍ) । বাহ ইমন (بَاحِئِينَ) —এর একজন সুবিখ্যাত নৌ-শিল্পী যিনি "ইবনু হামিন" । এই শিল্পী বড় বড় নৌকা নির্মাণে প্রসিদ্ধ ছিল ।

(৮) মালিম অধরপুটে,

হাসি তার উঠেছে উথলি,

বিকশিয়া দন্তরাজি

ফোটা যেন 'বাবুনা'-র<sup>১২</sup> করি।

(৯) রবি-করোজ্জল তায়

'আসন্নদের'<sup>১৩</sup> মিসির মঞ্জম

সদ্য সুনির্মল দন্ত

করেনি ক চর্ষণ কখন।

(১০) সে মুখে তেলেছে যেন

রবি তার কিরণ মাধুরী,

অনুগম, অকলঙ্ক,

অমলিন রূপ মরি! মরি!

### কবি-প্রেয়সীর অভিসারে ব্যবহৃতব্য উদ্ভীর বর্ণনা

(১১) প্রেয়সীর অভিসারে জাগে যবে হৃদয়-বাসনা,

চড়ি মুই উল্টী পৃষ্ঠে,—অহোরাত্র অক্লান্ত-গমনা।

১২ 'বাবুনা'—এক প্রকারের গাছ। আরব কবিরা 'বাবুনা' গাছের ফুলের কলির সহিত সুন্দর দন্তের সৌন্দর্যের তুলনা করিয়া থাকেন। বাঙালী কবিরা বলেন 'কুন্দবিনিন্দিত দন্ত'।

১৩ আসন্নদ—ইহার আরবী রূপ 'অর্থন্নদ' (اَتَمَد)—ইহার অর্থ স্থায়ী-প্রস্তুত।

(১২) নিরাপদ পৃষ্ঠ তার,—

সুস্থহৃৎ যেন শবাধার,  
ছুটাই প্রশস্ত পথে  
রেখাক্রিত প্রান্তর মাঝার।

(১৩) উটপাখি সম পুন্ড,

দ্রুতগতি, দৃঢ়, ভারী শির,  
ধূসর শাবক সনে  
যেন পাল্লা উটপক্ষিণীর।

(১৪) সেরা উল্টেসম দ্রুত

মম উল্টী অগম্য গমনে,  
পশ্চাতের পদদ্বয়  
অগ্রপদে ফেলে সে চলনে।

(১৫) চরিত সে বর্ষাসিন্ত

হেমন্তের সবুজ প্রান্তরে,  
শুষ্কস্তন-উল্টীগুলি  
যুখে যুখে যেই ভ্রমে চরে।

(১৬) ক্ষিপ্ৰগতি ধেয়ে আসে

রাখালের ইঙ্গিত সঙ্কেতে,  
পশ্চাৎ আবারি পুচ্ছে  
কামমত্ত ধূম্র উল্ট হ'তে।<sup>১৪</sup>

- ১৪ এই শ্লোকে কবির উল্টীর বুদ্ধিমত্তা ও চালকের বশ্যতা স্বীকৃতির কথা বলা হইতেছে। এই উল্টী কখনও গর্ভবতী হইয়া দুর্বল হইয়া পড়িতে রাজী নহে। ইহার রাখালও তাহা চাহে না। তাই ধূম্রবর্ণ কামমত্ত উল্ট যখন এই উল্টীর সহিত সঙ্গম করিতে চেষ্টা করে, তখন ইহা যোনিপথ ঘনপুচ্ছে আবলিত করিয়া কামমত্ত উল্টের আক্রমণ হইতে আত্মরক্ষার জন্য রাখালের কাছে ছুটিয়া আসে।

(১৭) ঘন পুচ্ছ লোম তার লেজ সনে এমন প্রথিত  
মনে হয় যেন শুভ্র শকুনির পালক বিস্তৃত।

(১৮) পূলক-ধাবিতা উল্টী,—

মারে পুচ্ছ পৃষ্ঠে আরোহীর  
কছু শুক্ক স্তনোপরি  
হানে তায় আনন্দে অধীর। ১০

(১৯) উরুদ্বয় সে-উল্টীর

মাংসপূর্ণ দৃঢ় সুগঠিত,  
প্রাসাদের দ্বারে যেন  
সুকঠিন কপাট স্থাপিত।

(২০) পৃষ্ঠোপরি অস্থিরাশি

দৃঢ় বক্র ধনুকের মত,  
দীর্ঘ কণ্ঠনালী সনে  
বাঁধা শির, সুদৃঢ়-জঙ্কত।

(২১) প্রশস্ত সে কঙ্কপুট যুগাশ্রয় যেন কুলবনে ;  
পঞ্জরের অস্থিচয় ধনুবন্ধ মেরুদণ্ড সনে।

(২২) কাটি হতে দূরে নিয়ে

অবস্থিত হাটুদ্বয় তার,  
শক্তিমান ভিত্তি যেন  
বহে হাতে চর্ম-জলাধার

১৫ এই শ্লোকে কবির উল্টীর আনন্দোদ্বেল ভ্রমণের কথা বলা হইয়াছে। উটনীগুলি যখন উৎফুল্ল মনে পথ চলে, তখন তাহারা আরোহীর পৃষ্ঠদেশে পুচ্ছের দ্বারা আঘাত করিয়া এবং স্বীয় স্তনে লেজ মারিয়া আনন্দ প্রকাশ করিতে অভ্যস্ত। কবির উল্টীও ভ্রমণের সময় তদ্রূপ আচরণ করিত।

(২৩) সুদৃঢ় সরণি-সম

সে-উল্টীর দেহের গড়ন,  
রোমক<sup>১৬</sup>-কুশলী যারে  
দিল রূপ ঘিরি সর্বক্ষণ ।

(২৪) পিলল কেশর পৃষ্ঠে

ফাঁকা দৃঢ় পদদ্বয় মাঝ,  
দীর্ঘ-পদক্ষেপ, ক্ষিপ্ত,  
দ্রুতগতি 'মরুর জাহাজ'।<sup>১৭</sup>

(২৫) অগ্রে ও পশ্চাতে শোভে

সুত্তরপী পদ চতুষ্টিয়,  
দেহের বিশাল ছাঁচ  
তদুপরি বিন্যস্ত নির্ভয় ।

(২৬) ধাম হর্ষে মত উল্টী

করে সদা নর্তন-কুর্দন,  
ভারী শিব, ঐক ক্ষজ—  
স্বপ্নে যেন প্রাসাদ-ভবন ।

(২৭) শিবিকা-বন্ধন-চিহ্ন

পৃষ্ঠদেশে । পঞ্জরে উজ্জ্বল,  
মঙ্গল পাষণে ঘাড়ে  
বারিধারা-চিহ্নে অবিকল ।

১৬ রোমক-কুশলী—রোমক পুল-নির্মাণ। পুল নির্মাণের কাজে তখন রোমক শিল্পীরা খ্যাতি অর্জন করিয়াছিলেন ।

১৭ মরুর জাহাজ—উল্টী ।

১৮ পৃষ্ঠদেশ ও পঞ্জর = পৃষ্ঠদেশে ও পঞ্জরস্থিতে । ইহার আরবী 'দায়াত' (دَايَات) ।

(২৮) ক্ষণিকে সে চিহ্নগুলি

মুছে যায় চর্মের কুঞ্জে,

ক্ষণিকে পৃথক্ হয়

ছিন্ন-জামা-সম সমীরণে।

(২৯) উল্টী মম উচ্চগ্রীব,—

তুলি যবে ধায় দ্রুতপদে,

তরীর পশ্চাতে হাল

মনে হয় ‘দজলার’<sup>১২</sup> নদে।

(৩০) সুদৃঢ় মুণ্ডাস্থি যেন

কর্মকার নেহাই নির্ঘাত,

পশ্ব-লগ্ন ‘এস্তিচয়

অবিকল কঠিন ইস্পাত।

(৩১) শামের<sup>১৩</sup> কাগজ সম

সুমহুগ কপোল যুগল,

শোধিত ইমনী<sup>১৪</sup> চর্মে

গড়া ওঠ অতীব কোমল।

(৩২) উজ্জল নয়নদ্বয়

স্থির স্বচ্ছ শৈল জলাশয়,

ক্র-চর্ম সদৃশ বর্ম

পাষাণের আচ্ছাদনময়।

১২ দজলহ—‘দজলা’ নামক বিখ্যাত নদী। ইহা ইরাকের মধ্য দিয়া প্রবাহিত।

২০ শামের কাগজ—সিরিয়ার কাগজ। ইহা হইতে বুঝিতে পারা যায় যে, তখন সিরিয়ায় উৎকৃষ্ট শ্রেণীর কাগজ তৈয়ারী হইত।

২১ ইমনী চর্ম—তখন অর্থাৎ প্রাগৈসলামিক যুগে ‘ইমন’-দেশে মনুষ্য-ব্যবহারের উপযোগী করিয়া পশু-চর্ম শোধিত হইত।

(৩৩) ছুঁড়ে ফেলে ধূলি-বালি

দেখিবে সে যুগল নয়ন,

অজন-রঞ্জিত মরি।

বৎসা-নীলগাভীর মতন।

(৩৪) নির্ভুল শ্রবণ-শক্তি—

চলে হবে নিশীথ-প্রমণে,

ক্ষীণ কিংবা উচ্চ শব্দ

অতিশয় ত্বরিত শ্রবণে।

(৩৫) সুচালো<sup>২২</sup> সজাগ কর্ণ

ঘোষে উচ্চ-কুলের প্রমাণ,

একাকিনী নীলগাভী

‘হোমেলায়’<sup>২৩</sup> যেন ভীরু কান।

(৩৬) চকিতা, চপলা, ক্ষিপ্ৰা

দৃঢ় দেহী নিটোল গড়ন,

পাষাণের মধ্যে এক

শিলাপেয়া-পাষাণ যেমন।

(৩৭) উর্ধ্ব ওষ্ঠ ছিন্ন কৃত

রজ্জু বদ্ধ নাসিকার সনে

উল্টী মম উচ্চজাত

ধায় দ্রুত পানি অন্বেষণে।

---

২২ সুচালো সজাগ কর্ণ—উৎকৃষ্ট শ্রোণীর উল্লেখের লক্ষণ।

২৩ হোমল = আরবী حَمَل = হোমল—একটি গ্রামের নাম।

(৩৮) যদি চাহি ধীরে হাঁকি,

যদি চাহি ধায় উর্ধ্বশ্বাসে,

ছাগ-চর্ম আচ্ছাদিত

সুপ্রশস্ত চাবকের গ্রাসে ।

(৩৯) আমার ইঙ্গিত মাত্র

গ্রীবা তুলি উর্ধ্ব পালানের,

উটপক্ষী হেন দ্রুত

ধাইবে সে পানে সম্মুখের ।

(৪০) হেন উল্টী যোগে যবে

ধাই পথ বিপদ-সঙ্কুল,

সঙ্গী<sup>২৪</sup> বলে, “আহা যদি

দস্ত দিয়া লভিতাম কুল।”

(৪১) সাথী মোর সেই পথে

ভীত প্রাণে হেরিবে মরণ,

যদিও সে পথে নাই

দস্যু হ’তে ভয়ের কারণ ।

(৪২) গোর বলে, “কোথা বীর ?”

আমি ভাবি, “এসেছে আল্লান,—

জড়তা, সঙ্কোচ, দ্বিধা

তাজি’ আমি মুক্ত করি প্রাণ।”

২৪ সঙ্গী বলে, “আহা—আহা ! কি বিপদ ! যদি কিছু আক্কেল সেলামী দিয়াও এই বিপদ হইতে রক্ষা পাইতাম, ভাল হইত । অর্থাৎ এই দ্রুতগামিনী উল্টীর অনুগমন করাও বিপজ্জনক ও প্রাণাণকর পরিশ্রমের কাজ । এই কাজ হইতে রক্ষা পাইলেই মজল ।



(৪৩) তড়িত-চাবুক হাতে

উল্টনী পৃষ্ঠে দুরন্ত গতিতে

যাই যবে, মরীচিকা

ধু-ধু করে পাষণ ছমিতে ।

(৪৪) খায় দ্রুত মম উল্টনী

তুলি পুচ্ছ নর্তন কুর্দনে,

আঁচল লুটায় যেন

নটী নাচে প্রভুর সদনে ।

বিপন্নের সাহায্যে কবি

(৪৫) পাহাড়ে<sup>২৫</sup> চড়ি না কছু

শত্রু কিংবা ভয়ে অতিথির

তবে যদি গুনি ডাক

আর্তনাদ ভয়ান্ত অধীর,—

(৪৬) আমারে খুঁজিবে যেথা

জনতার ভীড় কোলাহল,

হেরিবে জুয়াড়ী-চক্রে,

পান শালে,—নিয়ত চঞ্চল ।

(৪৭) এস যদি মোর কাছে

পান পাত্র দিব পূর্ণ করি,

যদি থাকে প্রয়োজন ;

নহে চল নিজ পথ ধরি ।

---

২৫ পাহাড়ে চড়ি না—অর্থাৎ অতিথি এড়াইবার অথবা শত্রু হইতে বাঁচিবার জন্য সমতল প্রান্তর হইতে অপেক্ষাকৃত উঁচু স্থানে আশ্রয় গ্রহণ করা ।

## কবির উচ্চ বংশমর্যাদা প্রসঙ্গ

(৪৮) গোরু সব সম্মিলিত

হয় যদি কতু কোন খাদে,

আমারে হেরিবে সেথা-

সবাকার কাম্য উচ্চ স্থানত

(৪৯) মৃত্যুর আসরে মম

বন্ধু যেন তারকা-উজ্জ্বল,

সঙ্ক্যা-নগী আসে নেমে

রক্তবাস খচিত আঁচল,—

(৫০) নগ্নবন্ধু কুর্তি তার,

কমনীয় প্রত্যঙ্গ কোমল,

বন্ধুরা পরশ সুখে

হয় বটে আনন্দ বিহীন।

(৫১) যখনি তাহারে বলি,

“এসো প্রিয়া গুনাও সঙ্গীত,”

ব্রীড়ানতা হৃদ্যোময়ী

ধীরপদা হয় উপস্থিত।

(৫২) সূরের লহরী উঠে

কণ্ঠে তার করিয়া গুঞ্জন,

বসন্তে সন্তান হারা

উল্লসী সম করণ বৃজন :

## পানের আসরে কবির আসক্তি

(৫৩) পানের উৎসবে নিভা

ভবে থাকি আনন্দ পাথারে,  
নিজ কিবা পিতৃ অর্থ  
দুই হাতে লুটাই সংসারে।

(৫৪) আমার স্বভাব হেরি

সবে মোরে দিল বিসর্জন,  
'চর্ম<sup>২৬</sup> ও-রোগাক্রান্তা উগ্ধী'  
রাখে দূরে যেন সর্বজন।

(৫৫) কিন্তু তবু দীন-দুঃখ

.                   ভীড় করে আমার সকাশে-  
আসে উচ্চ<sup>২৭</sup> তাঁবু-বাসী  
বহুত্বের নিশ্চিত আশ্বাসে।

(৬৬) যুদ্ধ ও উৎসব হেতু

যারা মোরে করে তিরস্কার,  
আছে কি তাদের কাছে  
মৃত্যুহীন জীবন আমার ?

(৫৭) যদি অসমর্থ হও

মৃত্যু হতে দিতে পরিত্রাণ,  
ছাড় পথ, লুটি দ্রুত  
আনন্দের সব অবদান।

২৬ চর্ম-রোগাক্রান্তা উগ্ধী—কলঙ্কিত চরিত্র।

২৭ উচ্চ তাঁবুবাসী—বড়লোক, সম্ভ্রান্ত লোক।

## কবির জীবনের কাম্যবস্তুত্রয়

(৫৮) যদি না থাকিত মোর  
এ-জীবনে তিনটি কামনা,  
নিরাশ শুশ্রূষু তরে  
থাকিত না আমার ডাক্ষয়

(৫৯) রক্তাভ মদিরা পান  
পিছে ফেলি নিন্দ্রকের দল,  
যে-সুরা মিশ্রণে বারি  
হয়ে উঠে ফেনিল উচ্ছল।

(৬০ ক) দ্বিতীয় কামনা মোর  
শুনি যবে আর্তের আশান  
ছুটি যেন উদ্ধারিতে  
অশ্বযোগে শাদুল-সমাম।

(৬০ খ) যে শাদুল করে বাস  
মকুডুমে 'গাজা' বন্ধ তলে  
ভুক্তার্ত কূপের তীরে  
খেয়ে তাড়া বেগে যায় চলে।

(৬১) তৃতীয় কামনা মোর  
হ্রাস<sup>২৮</sup> করা বাদলের জিন.  
যাপি উচ্চ তাঁবু তলে  
লয়ে প্রিয়া লাজুক সৌখিন।

২৮ হ্রাস করা—অর্থাৎ লাজুক সৌখিন প্রিয়ার সাথে উঁচু তাঁবুর বাসরে একটি বাদল ঘন দিন যাপন করিয়া দীর্ঘ সময়কে কমাইয়া দেওয়া। একা একা বাদল ঘন দিন কাটান কঠিন; কেননা সময়কে কাটানো কষ্টকর। প্রেমসীর সঙ্গে এইরূপ দিন কাটাইলে, তখন আনন্দময় অবস্থায় দিন কাটিয়া যায় বলিয়া, মনে হয় স্বয়ং আরও দীর্ঘ হইলে ভাল হইত। এই অর্থে দীর্ঘ সময় কমানো।

(৬২) মঞ্জীর মঞ্জিত পদ

বাহুধর কঙ্কন-শোভিত,  
নবীন এরেন্ড শাখা  
যেন সেই ভূষণে ভূষিত।

### জীবনের প্রতি করির আসক্তি

(৬৩) মুক্ত প্রাণে লুটে যাই

জীবনের অফুরন্ত আশা,  
মৃত্যু শেষে দেখে নিও  
কার প্রাণে অনন্ত পিপাসা।

(৬৬) বাসনা বঞ্চিত গুপ্ত

আমি হেরি রূপণের প্রাণ,  
অপব্যয়ী চেয়ে বেশী  
লভে নাই কবরে সম্মান।

(৬৫) দেখিবে না বাবধান

কৃচ্ছ্র আর ভোগীর কবরে,  
মৃত্তিকার দিবি পবে  
আচ্ছাদন নিরেট প্রস্তরে।

### কবির নিকট মৃত্যু এক শক্তিশালী

#### সাম্যপ্রতিষ্ঠাতা

(৬৬) দেখিয়াছি মৃত্যু চাহে

মহতেরও হরিতে পরাণ,  
রূপণজনেরও সে যে  
এক সাথে হরে ধন-প্রাণ।

(৬৭) জীবনের এ-সঞ্চয়

তিলে তিলে কমে প্রতিদিন,  
ক্ষয়িষু এ ধনাগার  
কাল-গর্ভে হইবে বিলীন।

(৬৮) আয়ুর শপথ, শোন।

মৃত্যু হতে নাহিক নিস্তার,  
দুলিছে জীবন-দোলা  
মৃত্যু-হাতে রজ্জ দোলনার

### কবির প্রতি পিতৃব্য-তনয়ের অবজ্ঞা

(৬৯) তবে কেন হে 'মালেক',<sup>২৯</sup> প্রিয় মোর পিতৃব্য-তনয়,  
তব কাছে যত আসি, দূরে যাও। একি হে বিস্ময়।

(৭০) উৎসনা করিছ মোরে,—

মানি, কিন্তু জানি না কারণ,—  
'আবদ'-তনয় 'কুর্ত'<sup>৩০</sup>  
কেন নিন্দা করিল ঘোষণ।

(৭১) মালেক আমার প্রাণ্য

দিজ না ক, করিল বঞ্চনা,  
সমাধির মাঝে যেন  
সঁপিলাম সকল বাসনা।

২৯ মালেক—কবির পিতৃব্য-পুত্র।

৩০ কুর্ত = কুর্তু-ইব্ন্-আব্দ (قُورْتُ بْنُ عَبْدِ—কবির আপন গোত্রস্থ অথচ  
কবির সহিত সম্পর্কহীন এক ব্যক্তি।

(৭২) কহি নাই কোন কথা

শুধু মাত্র এইটুকু ছাড়া,  
এনেছিঁ খোঁজ করে  
‘মাবদে’র<sup>৩১</sup> উল্টু যুথ হারা।

(৭৩) স্বজন হিসাবে থাকি

অনুক্ষণ তোমার নিকটে,  
দাঁড়াই পার্শ্বেতে তব  
সুকঠিন বিপদ সঙ্কটে।

(৭৪) আন্দানে ছুটিয়া আসি

দুর্দিনের সহযোগী হয়ে,  
শত্রু যদি আসে ঘিরে  
পাতি বুক একান্ত নির্ভয়ে।

(৭৫) অকথ্য ভাষণে যদি

নাশে তারা তোমার সম্মান,  
ভৎসনার আগে তব  
মুত্থা-সূরা করাই যে পান।

(৭৬) তবু অকারণে সেই

বিনা দোষে নিন্দিত আমায়,  
কল্পিতেছে দোষারোপ,  
বিসর্জন, অকথ্য ভাষায়।

(৭৭) মালেক ব্যতীত অন্য  
হত যদি পিতৃব্য-তনয়,  
বুঝিত আমার ব্যথা  
দিত মোরে কিছুটা সময়।

(৭৮) কিন্তু সে মালেক ভ্রাতা  
মোর প্রতি এতই বিমনা,  
রুতজ্জতা, ক্ষমাভিক্ষা,  
জরিমানা, দণ্ড, মানিল না।

(৭৯) স্বজনের অত্যাচার  
হানে হাদে বেদনা নির্খাত,  
তার চেয়ে তুচ্ছ-তীক্ষ্ণ  
ভারতীয়<sup>৩২</sup> অসির আঘাত।

(৮০) ছেড়ে দাও তবে মোরে  
সকৃতজ্ঞ তবু তুচ্ছ প্রাণ,  
তোমা আমা মাঝে হোক  
'জরগদ'<sup>৩৩</sup> গিরি ব্যবধান।

(৮১) করিতেন প্রভু মোরে  
কয়েস<sup>৩৪</sup> যে আসেম-তনয়,  
অথবা 'মর্সাদ'-পুত্র  
'অমরের'<sup>৩৫</sup> তুল্য মহাশয়।

৩২ প্রাক্-ইসলামী আরবী-কবিতার মাঝে ভারতীয় তরবারির উল্লেখ দেখা যায়।

তখন ভারত হইতে আরবে তরবারি (মুহাম্মদ) রপ্তানি হইত।

৩৩ জরগদ = আরবী ধরুঘদ (زَرْغَد) —একটি বহু দূরবর্তী পাহাড়ের নাম।

৩৪ কয়েস = আরবী কৈস (قَيْس) = কৈস-ইবনি-'আশ্বিম্' (قَيْسُ ابْنِ عَاصِمٍ)

৩৫ 'অমর' = আরবী 'অমর'-ইবনি-মরু'দ (عَمْرُو بْنُ مَرْثَدٍ)



(৮২) হইতাম তবে আমি

বিশ্বশালী পূজ্য মহাজন,

সঙ্কমে আসিত কাহে

সদারের সুধী পুত্রগণ।

### কবির স্বীয় আচরণ-বর্ণনা

(৮৩) দূরন্ত জীবন মোর,—জেনে রাখ, ক্ষিপ্ততা-চঞ্চল :

আধার বিবরে যথা খোঁজে খাদ্য ফণী সমুজ্জ্বল।

(৮৪) করেছি শপথ এই,—

কটি মোর রবে আচ্ছাদিত,

ভারতী-কৃপাণে তীক্ষ্ণ,—

দুই দিক সমান শাণিত।

(৮৫) প্রতিশোধ নিতে সেই

অসি যবে করি উত্তোলন

বারেক যথেষ্ট শুধু,

পুনর্বীর নহে প্রয়োজন।

(৮৬) বিশ্বস্ত কৃপাণ মোর,—

নিজ লক্ষ্যে করে না সে ভুল।

“দাঁড়াও” বলার পর্বে

শত্রু বলে, “হয়েছি নির্মূল।”

(৮৭) তরবারি হাতে যবে

যোদ্ধাগণ করে ছুটাছুটি,

হেরিবে আমারে জয়ী

হস্তে যবে সে অসির মুক্তি।

(৮৮) মুক্ত অসি করে যবে

হেরে মোরে সুপ্ত উগ্ৰীপাল,

ছুটে ধায় চারি ভিতে,

উর্ধ্বস্থাসে ভীত বেসামান।

### কবির উচ্ছ্বল আচরণ

(৮৯ ক) পড়িল সম্মুখে উগ্ৰী স্থলকায় অতি পুষ্টস্তন,

বৃদ্ধের ৩৬ নিকট ছিল সেই উগ্ৰী অম্ল্য রতন।

(৮৯ খ) বৃদ্ধ বয়োভারে ক্ষীণ

গুরু যেন কাষ্ঠদণ্ড প্রায়,

প্রকৃতি কঠোর অতি,

দুর্মুখ সে আপন ভাষায়।

(৯০) উগ্ৰীর সম্মুখ পদ

আর নলা করিনু ছেদন,

সখেদে কহিল বৃদ্ধ,

“সর্বনাশ ! এ কাজ কেমন ?”

(৯১) শুধাল সে, বল মোরে

কি যে করি এ-মাতাল নিয়া,

দুরন্ত অব্যাহা আর

স্বৈচ্ছাচারী এই যুবা দিয়া।

৩৬ বৃদ্ধ—এই বৃদ্ধ কে ? ইনি কবি স্বরফাই-এর পিতা।

(৯২) যে হোক সে হোক ছাই

লাভ ক্ষতি যা করেছি তিক,  
বাঁচাও দুরের উজ্জ্বল  
নহে নাশ করিবে অধিক।

(৯৩) দাসীরা আনিম সৈকি

উজ্জ্বলগে তপ্ত-শলাকায়,  
আনিম মেদল স্তন  
ক্ষিপ্ততার সাথে সে-সভায়।

## স্বীয় ভ্রাতুষ্পুত্রীর প্রতি কবির অন্তিম উপদেশ প্রসঙ্গে আত্মচরিত বর্ণনা

(৯৪) আমার মৃত্যুর পরে ঘোষিও সংবাদ যোগ্যভাবে,  
ছিঁড়িও কাঁচুলী হাতে ‘ভ্রাতুষ্পুত্রী’<sup>৩৭</sup> আমার অভাবে।

(৯৫) আমারে তাদের তুল্য  
লোক ব’লে কর না গণনা  
লক্ষ্যে, পরহিতে, যুদ্ধে  
নহে যারা আমার তুলনা।

(৯৬) সাহসের কার্যে কুন্ঠা,  
কুকার্ষেতে অতি উল্লসিত,  
সভা হতে ঘুষি খে’য়ে  
অপমানে হয় বহিষ্কৃত।

---

৩৭ ভ্রাতুষ্পুত্রী—ইহার আরবি “য়া ইব্‌নই ম’বদি” (يَا ابْنَتَ مَعْبِدٍ)  
অর্থাৎ ওলো! ম’বদ-কন্যা। ইনি কবির ভ্রাতুষ্পুত্রী। ইহাকে সম্বোধন  
করিয়া কথাসংলিপি লিখিত।

(৯৭) সেরূপ হইলে আমি

হইতাম ইতর দুর্বল,

শত্রুর শত্রুতা মোর

সর্বনাশ সাধিত কেবল।

(৯৮) কিন্তু মোর সত্যনিষ্ঠা,

কুলমান, নেতৃত্ব, পৌরুষ,

তাদেরে রেখেছে দূর

যারা শত্রু স্বভাবে কলুষ।

(৯৯) আয়ুর শপথ শোন,

দিবা মোর নহে অবজ্ঞাত,

শর্বরীনিচয় নহে

কর্মহীন দীর্ঘ প্রতিভাত।

(১০০) শঙ্কাপূর্ণ রণক্ষেত্রে

কতদিন অরিকুল মাখে,

নিজেরে রেখেছি ধরি

কুলমান রক্ষিতে সমাজে।

(১০১) সে সংগ্রাম ভয়াবহ

আতঙ্কিত গ্রাসে চারিধার,

খরহরি প্রকম্পিত

বীরদেহ-বন্ধ বারংবার।

(১০২) অগ্নিসেঁকা ধুম্রবর্ণ

ভীর দিয়ে দুর্ভাগার হাতে,

কতদিন গণিয়াছি

হারজিত আশুন পোহাতে।

(১০৩) জানিবে অনেক কিছু

কাল সব করিবে প্রকাশ,

আনিবে সংবাদ সেই

পাথের নাহি যার আশ।

(১০৪) আনিবে সংবাদ যেই

পাথের করনি সঞ্চয়,

কর নাই যার লাগি

নির্ধারণ কোনই সময়।

## তৃতীয় মু'অল্লকহ্,

রচিত

যুহৈর্ বিন 'অবী সুল্মা

### (ক) কবি-জীবনী

কবি যুহৈর্ বিন 'অবী সুল্মা “মূলত গীতিকা-সপ্তকের” তৃতীয় গীতিকার রচয়িতা। তিনি মুরহ-গোত্রভুক্ত কবি ছিলেন বলিয়া ‘অল্-মুরী’ নামে খ্যাত। মতান্তরে তাঁহাকে মুয়েনহ-গোত্রভুক্ত কবি ছিলেন বলিয়াও উল্লেখ করা হইয়া থাকে। বলা বাহুল্য, কবি যুহৈর্-এর মূল নাম রবী‘অহ্ বিন্ রবাহ। ইনি আরবের সুপ্রসিদ্ধ ও সম্মানিত “মুরহ্” গোত্রভুক্ত ব্যক্তি ছিলেন এবং হধ্-রত মুহম্মদ (দঃ) মুস্তফার পূর্ব-পুরুষদের মধ্যে মুরহ্ একজন। সুতরাং, কবি যুহৈর্ হধ্-রতের পূর্ব-পুরুষদের অন্যতম।

কবির জীবন-কাল সম্বন্ধে কোন দলিলপত্র আবিষ্কৃত না হইলেও, একরূপ নিঃসন্দেহভাবে তাঁহার আবির্ভাব-কাল মোটামুটি নির্ণয় করিতে পারা যায়। কিভাবে তাহা সম্ভবপর, তাহা নিম্নে দেখানো হইল :

বকর ও তঘলিব-গোত্রের মধ্যে চল্লিশ বৎসর-কালস্থায়ী ঐতিহাসিক ‘বসুস্’-যুদ্ধের ( ৫১০-৫৫০ খ্রীঃ ) অবসানের পর মাত্র কয়েক বৎসর অতিবাহিত না হইতেই, মধ্য-আরবে আর একটি ভয়াবহ গোত্রীয় যুদ্ধ আরম্ভ হয়। ইহার নাম ‘দাহিস্’-যুদ্ধ। বনু যত্ৰফান-গোত্রের ‘অবস্ ও দুবয়ান্’ নামক দুই শাখার মধ্যে ‘দাহিস্’ নামক একটি ঘোটক এবং ‘যবরা’ নামক একটি ঘোটকীর ঘোড়দৌড়কে কেন্দ্র করিয়া এই ‘দাহিস্’-যুদ্ধ বাধিয়া যায়। ইহাও নাকি ৪০ (চল্লিশ) বৎসর স্থায়ী হয়। তাহা হইলে এই যুদ্ধের স্থায়িত্ব-কাল আনুমানিক ৫৫৩-৫৯৩ খ্রীষ্টাব্দ। সঠিকভাবেই জানিতে পারা গিয়াছে যে, কবি যুইইর-বিন্-’অবী সুল্‌মা যে দুই মহৎ ব্যক্তির ব্যক্তিগত বদান্যতার দ্বারা এই ‘দাহিস্’-যুদ্ধের অবসান হয়, তাঁহাদের প্রশংসাই এই কবিতায় স্থান দিয়াছিলেন। অতএব, বলিতে পারা যায় যে, কবির আবির্ভাব-কাল খ্রীষ্টীয় ষষ্ঠ শতাব্দীর শেষ ভাগ (অর্থাৎ ৫৫৩-৫৯৩ খ্রীষ্টাব্দের মধ্যে)। হর্ধরত মুহম্মদ মুস্তফা ( দঃ ) কর্তৃক ইসলাম প্রচারের ( ৬১০ খ্রীঃ ) মাত্র ১০/১২ বৎসর পূর্বে কবি যুইইর-এর মৃত্যু হইয়া থাকিবে।

এইখানে উল্লেখ করিতে পারা যায় যে, যদিও হর্ধরত মুহম্মদ মুস্তফার (দঃ) সহিত কবি যুইইর-এর কখনও দেখা হয় নাই; তথাপি কবি দীর্ঘজীবী ছিলেন। মৃত্যুকালে তিনি অশীতিপর বৃদ্ধ। তাঁহার কবি-পুত্র ক’অব হর্ধরতের সন্দর্শন লাভ করেন এবং রসুলুল্লাহর প্রশংসায় বিখ্যাত “কুস্বাদহ্ বানত সু’আদ” রচনা করিয়াছিলেন।

কবি যুইইর-এর “মুরহ্”-গোত্র বহু কবি-প্রতিভার জন্মদাতা। কবি তাঁহার পিতৃব্য বশামহ্-এর কাছ হইতে উত্তরাধিকারসূত্রেই এই প্রতিভার অধিকারী হইয়াছিলেন, কারণ, বশামহ্-ও প্রাচীন আরবের একজন বিখ্যাত কবি। “বানত সু’আদ” কবিতার কবি ক’অব তাঁহার পিতা যুইইর হইতেই কবি-প্রতিভা উত্তরাধিকার-সূত্রে প্রাপ্ত হইয়াছিলেন। এমন প্রতিভাধর বংশ বড় একটা দেখা যায় না।

সে যাহাই হউক, ‘দাহিস্’-যুদ্ধ দুইজন বিখ্যাত কবির জন্মদাতা। তাহার একজন হইলেন ষষ্ঠ মু’অল্লকহ্-রচয়িতা কবি ‘অন্তরহ্-বিন্-শাদাদ এবং অপর একজন হইলেন তৃতীয় মু’অল্লকহ্-প্রণেতা কবি যুইইর-বিন-’অবী সুল্‌মা। ‘অন্তরহ্’ ‘দাহিস্’-যুদ্ধের শেষের দিকে আবির্ভূত হইয়াছিলেন এবং যুইইর যুদ্ধ-শেষে যে দুই

দাতা ও স্বদেশ প্রেমিকের নিঃস্বার্থপরতায় সজ্জি হয়, তাহাদের গুণ কীর্তনে কাব্যক্ষেত্রে উদীয়মান হইয়াছিলেন।

দুঃস্বান-গোব্দের দুই প্রধান হরিম্-বিন-সিনান এবং হারিখ-বিন্-‘উফ্-এর মধ্যবর্তিতায় এই রক্তক্ষয়ী ‘দাহিস’-যুদ্ধের সজ্জি হইয়াছিল। যুদ্ধজনিত সম্পূর্ণ ক্ষতিপূরণের ভার তাঁহারা উভয়ে বহন করিয়াছিলেন। অবশ্য তাঁহারা কেহই এই যুদ্ধের জন্য মোটেই দায়ী ছিলেন না। এই দুই মহৎপ্রাণ ব্যক্তির প্রতি উচ্ছ্বসিত অভিনন্দনই এই কবিতার প্রাণ-বস্তু।

কবি সংশ্লিষ্ট পক্ষদ্বয়কে আন্তরিকভাবে সজ্জি বজায় রাখার জন্য গভীরভাবে আবেদন জানাইয়াছিলেন। কবির ভাষায় যোধ্যমান পক্ষদ্বয়কে এই মর্মে সতর্ক করিয়া দেওয়া হইয়াছিল যে, সজ্জি অকৃত্রিম না হইয়া যদি দুরভিসজ্জিমূলক হয়, তবে উহা গোপন থাকিবে না, বরং আল্লাহর নিকট উহা পরিজ্ঞাত হইবে এবং রোজ হাসরে তিনি এই অভিসজ্জির জন্য শাস্তি বিধান করিবেন।

কবির আশঙ্কা সত্যই একদিন বাস্তবে দেখা দিয়াছিল। হুসৈন-বিন-ধর্ম্ম নামক এক অজ্ঞাত কুলশীল ব্যক্তির দ্বারা একটি হত্যা কর্ম সংসাধিত হওয়ায় সজ্জির অবসান ঘটিল। বন-‘অব্-এবং দুঃস্বান-গোব্দের মধ্যে পুনরায় নুতন করিয়া সংঘর্ষ বাধিল।

যুদ্ধের ক্ষয়ক্ষতি এবং ভয়াবহতা সম্পর্কে কবির আবেদন মর্মস্পর্শী এবং শাস্তি প্রতিষ্ঠার অনুকূল। কবির সতর্কতাসূচক বাণী এই যে, যুদ্ধ কল্লনা-বিলাস নহে, ইহা একবার আরম্ভ হইলে আগুনের ন্যায় দাউ দাউ করিয়া জ্বলিয়া উঠে, নিত্য নুতন বিপদ ডাকিয়া আনে, ইহার যাতাকলে সকলেই নিশ্চিপট হইতে থাকে।

কবি দীর্ঘজীবী হইলেও, তাঁহার জীবন সম্বন্ধে বিশেষ কিছু জানিতে পারা যায় না। অশীতিপর বৃদ্ধ কবি যেন জীবন লইয়া ঋণিকটা বিব্রত বোধ করিতেছিলেন। অতীত ও বর্তমানের ঘটনাবলী তাঁহার জীবন-সাম্রাজ্যে কোন শান্তির সঞ্চার করে নাই। তাই, তিনি মৃত্যুর কোলে চলিয়া পড়িয়া তাঁহার ঘাত-সংঘাতবহুল জীবনকে ভুলিতে চাহিয়াছেন, অথবা শান্তিলাভ করিতে আকাঙ্ক্ষা করিয়াছেন।

কথিত আছে, কবি যুইয়ের চারি মাসে একটি কঁস্বীদহ্ রচনা করিতেন, চারি মাস ধরিয়া ইহা সংশোধন করিতেন, অতঃপর তাঁহার পরিচিত কবি মহলে ইহাকে আরও চারি মাস আলোচনার জন্য রাখিয়া দিতেন। এইভাবে এক বৎসর অতীত না হওয়া পর্যন্ত, তিনি তাঁহার কঁস্বীদহ্ জনসাধারণের মধ্যে প্রকাশ করিতেন না। বর্তমান যুগেও কোন দেশের কোন লেখক, বা কবি, বা ঔপন্যাসিক, বা নাট্যকার নিজের লেখা সম্বন্ধে এতটা যত্ন নেন কিনা জানা যায় না।

কবি যুইয়ের ধীর, আত্মসমাহিত, শান্তিবাদী এবং ধর্মভীরু ব্যক্তি ছিলেন। খোদা, হশর, তোব্রাফ প্রভৃতিতে অটুট আস্থা সুস্পষ্টভাবে তাঁহার কবিতায় ফুটিয়া উঠিয়াছে। তিনি পরকাল-সচেতন কবি ছিলেন। সেই প্রাগৈসলামিক যুগে এমন নৈতিক জীবন বড় একটা দেখা যায় না।

#### (খ) কবি-প্রতিভার মূল্যায়ন

তৃতীয় মু‘অল্লকহ্-এর কবি যুইয়ের-বিন্-‘অবী-সুল্‌মা এই শ্রেণীর কবিগণ হইতে সম্পূর্ণ না হইলেও বহুলাংশে স্বতন্ত্র। এই স্বাতন্ত্র্য প্রধানতঃ দুই ভাবে লক্ষণীয়, যথা—(ক) রচনা-রীতিগত পার্থক্য এবং (খ) জীবনের প্রতি কবির মনোভাবমূলক প্রভেদ। এই পার্থক্য দুইটি বুঝার পক্ষে কবিতাটির বিষয়-বস্তুর সংক্ষিপ্ত বিশ্লেষণ বিশেষ আবশ্যিক। নিম্নে তাহা দেওয়া হইল :—

- ১। কবি-প্রিয়্যার পরিত্যক্ত বাস্তব-ভিটা।
- ২। কবি-প্রিয়্যার বিদায়-দৃশ্যের বর্ণনা।
- ৩। দুঃবয়ান্ ও ‘অবস্ গোত্রের সজ্জি।
- ৪। সজ্জি সম্পর্কে কবির বক্তব্য।
- ৫। যুদ্ধের ভয়াবহতার বর্ণনা।
- ৬। সজ্জি-শর্ত ভঙ্গে নূতন করিয়া যুদ্ধ শুরু।
- ৭। দুর্বহ জীবন-ভারে জর্জরিত কবির আক্ষেপ।
- ৮। কবি বিদ্যোষিত নীতিবাক্য।



ইহা হইতে দেখা যাইবে, যুইয়ের তাঁহার মু'অল্লক্‌ইটিকে এই নামে পরিচিত করিবার জন্যই ইম্‌রু'উ-ল-কৈস্‌ প্রতিষ্ঠিত আদর্শে বা ছাঁচে ভালিবার চেষ্টা করিয়াছেন। কবি-প্রিয়ার পরিত্যক্ত বাস্তবতা দর্শনে কবির প্রাচীন স্মৃতির জাগৃতি ও সেই প্রসঙ্গে কবি ত্বরফই-এর অনুকরণে কবি-প্রিয়ার বিদায়-দৃশ্যের বর্ণনা—উভয়েই অনুকরণ মাত্র, সত্যকার অনুভূতি ইহাতে নাই। পরকীয়া প্রেমের ব্যক্তিগত অভিজ্ঞতাও কবির ছিল বলিয়া মনে হয় না। থাকিলেও, সে-স্মৃতি গীতিকা রচনা-কালে বিস্মৃত প্রায়। তাই, নীতি জ্ঞানসম্পন্ন কবি নিঃসঙ্কোচে স্বীকার করিয়া বলেন,—

বক্‌ফতু বিহা নিন্ ব'দি 'ইশ্রীন্ হিজ্জতান্  
ফ-ল'য়ান্ 'অরফতু-দ'-দার ব'দ তরহ্‌ হু'মী।

অনুবাদ

দীর্ঘ কুড়ি বছর পরে আজ দাঁড়ানু হেথায় এসে,  
চিন্তে সে ঘর তাই পেরেছি দীর্ঘ ভাবা-চিন্তা শেষে।

মু'অল্লক্‌ই রচনার রেওয়াজ হইল, কবির প্রেম-কাহিনী-বর্ণনার প্রসঙ্গ অবলম্বনে তাঁহার বিভিন্ন অভিজ্ঞতার শিল্পসম্মত বিবৃতি দান। এই রেওয়াজও যুইয়ের আনুষ্ঠানিকভাবে রক্ষা করিয়াছেন। তাই, দেখিতে পাই, পঞ্চদশ শ্লোকে কবি-প্রিয়ার বিদায় দৃশ্যের বর্ণনা শেষে তিনি নূতন ও কবিতার মূল বিষয়-বস্তুর অবতারণা করিতে গিয়া বলিতেছেন,—

জ'অল্‌ন-ল'-কনান 'অন্‌ মমীনিন্‌ ব হয্‌নহু  
ব-কম্‌ বি-'ল্কনানি মিন্-'মুহলিন্‌ ব মুহরমি।

অনুবাদ

চল্লো প্রিয়ার সেই কাফেলা ডাইনে ফে'লে 'কানান'-গিরি,  
শত্রু-স্বজন কতই মোদের রইছে সেথায় পাহাড় ঘিরি।

এই 'শত্রু-স্বজন' (মুহল্‌ ব মুহরম্‌)-এর কথা বলিতে গিয়া গীতিকার মূল-বিষয়-বস্তু 'দাহিস্'-যুদ্ধের সজ্জির কথা উঠানো হইয়াছে। এই সজ্জি ঘটানোর

ব্যাপারে যে দুই মহৎ ব্যক্তির বদান্যতা ও অক্লান্ত পরিশ্রম এক অভূতপূর্ব সাড়া দুই যোধ্যমান ( দুবয়ান্ ও 'অবস ) গোত্রের মধ্যে জাগাইয়া দিয়াছিল, তাহারই ফলে স্বল্পকাল স্থায়ী হইলেও তাহাদের মধ্যে সন্ধি স্থাপিত হইয়াছিল। এই দুই মহৎ ব্যক্তির নাম হরিম-বিন্-সিনান এবং হারিখ্-বিন্-'উফ্। এই দুইজনের প্রশংসা ও মাহাত্ম্য-কীর্তনই এই মু'অল্লকহ্-এর মূল বিষয়-বস্তু। তাহাদের গুণ-গরিমার কথা বলিতে গিয়া কবি বলিয়াছেন,—

য়মোনান্ ল-নি'ম-'স্-সৈয়দানি ব্রুজিদতুমা  
'অলা কুল্লি হালিন্ মিন্ সহীলিন্ ব্র মুব্রামি।

#### অম্বুবাদ

কাবার শপথ, তোমরা দু'জন সত্যিকারের গোত্র-প্রধান,  
দুঃখ-সুখে নিত্য সাথী গুণ-গরিমার উজ্জল নিধান।

কবিকে শান্তিবাদী বলিয়া উল্লেখ করিতে হয়। যাহাতে যুদ্ধের সন্ধি দীর্ঘস্থায়ী হয়, আবার দুবয়ান্ ও 'অবস্ গোত্রের মধ্যে নিরবচ্ছিন্ন শান্তি বিরাজ করে, কবি মনে-প্রাণে সেই কামনাই করিয়াছিলেন। তিনি যে-কোন কপটতা ও দুরভিসন্ধির বিরুদ্ধে দুই গোত্রকে সাবধান করিয়া দিতে গিয়া, তাহাদিগকে লক্ষ্য করিয়া কহিলেন,—

ফ-লা তকতুমুস-'ল্-লৌহ্ মা ফী সুদুরিকুম্  
লি-ফখ্ফী ব্র মহ্'মা যকতমি-'ল্-লৌহ্ য'লমী।  
মু'ব্রখ্খর ফমুধ্' ফী কিতাবিন্ ফ-মুদখর্  
লিয়ৌমি-'ল্-হিসাবি ও মু'অজ্জল্ ফ-মুন্কমী।

#### অম্বুবাদ

লুকাও অভিসন্ধি যদি গোপন হ'য়ে থাক্বে ব'লে,  
ব্যক্ত হবে আল্লা কাছে ; রইবে না তা বুকের তলে।  
ভুল শোধিবার সময় দিয়ে উঠ'বে সে-সব আমল-নামায,  
হয় হাশরে, নয় দুনিয়ায়, শান্তি শেষে নাম্বে মাথায।

ইহলোক বা পরলোক, যেখানে হউক একস্থানে, কপটতা বা দুরভিসন্ধি করিয়া সন্ধিভঙ্গ করিলে, আল্লাহ্ তা'আলা সত্বর অথবা বিলম্বে শাস্তি দিবেন, এই কথা স্মরণ করাইয়া উপদেশ দিয়াই কবি ক্ষান্ত হন নাই, তিনি সন্ধিভঙ্গ করিয়া যুদ্ধের পুনরারম্ভে যে দুর্যোগ ও ভয়াবহতা ডাকিয়া আনা হইবে, সে সম্বন্ধেও সাবধান করিয়া দিয়া দুই গোত্রকে শান্তিতে থাকার বাণী প্রচার করিয়াছেন। সে যুগে এইরূপ শান্তিবাদী মানুষ বিরল,—একরূপ অজ্ঞাত ছিল।

দুর্ভাগ্যের বিষয়, এতৎসত্ত্বেও, এই সন্ধি স্থায়ী হয় নাই। সন্ধির অল্পদিন পূর্বে ব্রহ্ম-বিন্-হাবস্ নামক 'অবস্-গোত্রীয় এক ব্যক্তি হরম্-বিন্-ধম্-ধম্ নামক এক ব্যক্তিকে হত্যা করে। এতৎসত্ত্বেও 'অবস্ ও দূ-ব্যান্ গোত্রদ্বয়ের মধ্যে সন্ধি হইয়া যায়। কিন্তু, নিহত হরম-বিন্-ধম্-ধম্-এর ভ্রাতা হস্বৈন-বিন্-ধম্-ধম্ এই সন্ধিতে যোগদান না করিয়া শপথ করে যে, যতদিন পর্যন্ত সে নিহত ভ্রাতার প্রতিশোধ না লইতে পারিবে, ততদিন তাহার মস্তক প্রক্ষালন করিবে না। হস্বৈন-এর এই শপথ সম্বন্ধে কেহ অবগত ছিল না। কিছুদিন পর, ঘটনাক্রমে 'অবস্-গোত্রের এক ব্যক্তি হস্বৈন-এর আতিথ্য গ্রহণ করে। হস্বৈন যখন আস্তে আস্তে জানিতে পারে যে, তাহার অতিথি তাহার ভ্রাতার হত্যাকারীর গোত্রভূক্ত ব্যক্তি, তখন সে তাহাকে হত্যা করে। অতঃপর, আবার নূতন করিয়া যুদ্ধ শুরু হয়।

ইহাতে কবির জীবনে অসীম নৈরাশ্যের সঞ্চার হয়। শান্তির জন্য যিনি এতখানি চিন্তা করিয়া প্রচারকের ভূমিকা গ্রহণ করিয়াছিলেন, নূতন করিয়া যুদ্ধ আরম্ভ হইলে তাহার মনের অবস্থা কিরূপ হইয়াছিল, তাহার সম্যক্ উপলব্ধির জন্য বর্ণনার চেয়ে কল্পনাই অধিক উপযুক্ত। তাই, তিনি মনোদৃষ্টে বলিয়াছেন,—

ব্র-অ'লম্মু মা ফী-ল'-য়ৌমি ব্র-ল'-অম্মসি ক'বলহ  
ব্র লাকিম্ননী 'অন্ 'ইল্মি মা ফী ঘাদিন্ 'অমী।

অনুবাদ

বর্তমানের দেখছি সবই, অতীত দেখার নেই ক বাকি,  
ভবিষ্যতে ঘটবে সে-সব সেই ব্যাপারে অন্ধ আঁখি।

যুইয়ের তাঁহার গীতিকায় দুই যোধ্যমান গোত্রের প্রতি শান্তি, শৃঙ্খলা, সন্তোষ এবং মৈত্রীর যে উদাত্ত আহ্বান জানাইয়াছেন, তাহাতে কবির মহান বিশ্ব-মানবতাবোধের পরিচয় পাওয়া যায়। প্রাগৈসলামিক যুগের বেদুঈন কবিগণ শুধু যে গোত্রীয় হানাহানি, রক্তারক্তি, মারামারি, লুটতরাজ প্রভৃতিতে উদ্ভুদ্ধ হইতেন এমন নহে, তাঁহাদের কেহ কেহ,—এই ধরুন যুইর—তাঁহাদের এই দুষ্কার্যকে একটা গোত্রীয় অভিশাপ বলিয়াও মনে করিতেন। সমসাময়িক কবি ‘অনতরুই-এর মুখে যখন রণতুর্ষ নিনাদিত, হাতে বর্শার রক্তাক্ত ফলক ও অসির বিদ্যাদীপ্তি ঝলকিত এবং চক্ষুে ক্ষুধার্ত ব্যাঘ্রের বিক্ষুব্ধ দৃষ্টি প্রজ্জ্বলিত, তখন তিনি আরব বেদুঈনদের কঠোর দিক উদ্ঘাটনে তৎপর। আর, প্রজাশীল, দূরদর্শী, প্রবীণ কবি যুইর যখন গোত্রীয় কলহ ও যুদ্ধের অবসানের জন্য অসির পরিবর্তে মসীর স্রোত প্রবাহিত করেন, উদাত্ত কণ্ঠে কলহপরায়ণ গোত্রের মধ্যে শান্তির বাণী প্রচার করেন, ন্যায়ের কথা, নীতির কথা ঘোষণা করেন, ইহলোকের সুখ-শান্তির বিসর্জন হইতে শুরু করিয়া পরলোকের ভয়ও দেখাইতে থাকেন, তখন তিনি উচ্ছৃঙ্খল ও উদ্ভত প্রকৃতির বেদুঈনদের কোমল ও মধুর দিক তুলিয়া ধরেন। একজন বেদুঈনকে পূর্ণাঙ্গ মূর্তিতে দেখিতে ও বুঝিতে হইলে, তাহার এই দুই দিক দেখিয়া লইয়া অনুধাবন করিতে হয়।

অনতরুই-এর মু‘অলকই-কে যদি খ্রীস্টান ধর্মীয় সন্ন্যাসীদের বৈরাগ্য-জীবনের কঠোরতার বিরুদ্ধে বিদ্রোহ বলিয়া উল্লেখ করিতে হয়, তবে যুইর-এর মু‘অলকই-কে ইসলামের সোনালী প্রভাতের পাখীর কাকলি বলিয়া উল্লেখ করিতে হইবে। আমল-নামায় আস্থা, আজা তায়্যোলায় আটুট বিশ্বাস, হাশরের দিনে পুনরুত্থান ও জবাবদিহির প্রতি নিষ্ঠা, ইহলোকে সুখ-সমৃদ্ধি ও পরলোকে অনন্ত শান্তি প্রভৃতিতে নির্ভরতা ইত্যাদি ইসলামী বিশ্বাস ও সংস্কারের পূর্বাভাস, যুইর-এর গীতিকায় ফুটিয়া উঠিয়াছে। ইহাতে মনে হয়, সেক্সপিয়রের “coming events cast their shadows before,” অর্থাৎ ‘আসন্ন ঘটনার ছায়া পূর্বগামিনী’—এই কথা সত্য,—একান্ত সত্য।

## (গ) কাব্যানুবাদ

কবি-প্রিয়ার পরিত্যক্ত বাস্তুভিটা

(১) এই কি নীরব জীর্ণ মলিন

আবাস ভূমি 'উম্মে আফা'র<sup>১</sup>'দরাজ',<sup>২</sup> 'মুতসল্লম'<sup>৩</sup> মাঝে

রিক্ত ভিটা আমার প্রিয়ার।

(২) দুই দিকেতে কানন-ঘেরা

যায় সে গৃহের চিহ্ন দেখা,

উজল হয়ে ফুটলো যেন

হাতের মলিন উল্কা রেখা।

(৩) নীলগাভী আর কুরঞ্জিণী

বেড়িয়ে বেড়ায় পরস্পরে,

শাবকগুলি হেথায় হোথায়

ছুটেছে তাদের পিছন ধরে।

(৪) দীর্ঘ কুড়ি বছর পরে

আজ দাঁড়ানু হেথায় এসে,

চিনতে সে ঘর তাই পেরেছি

দীর্ঘ ভাবা চিন্তা শেষে।

---

১ উম্মে আফা - মূল আরবী 'উম্মি ওফা(য়) (أُمِّي أَوْفَى) - ইহা কবির (কল্পিত) প্রেমসীর বংশগত ডাক-নাম। এই রমণী বনু 'অসদ গোত্রীয়া ছিলেন বলিয়া প্রকাশ।

২ দরাজ - মূল আরবী দরাজ (دَرَج) - একটি পার্বত্য স্থানের নাম।

৩ মুতসল্লম - মূল আরবী মুতসল্লম (مُتَسَلِّم)। আর একটি পার্বত্য স্থানের নাম।

(৫) হাঁড়ি রাখার ঠিক কালো

ঐ দেখা যায় চুলোর কাছে,  
খিমার পাশে 'নহর' ওলো  
যায়নি টুটে তেমনি আছে।

(৬) আমার প্রিয়ার আবাস ছিল

চিন্‌নু বখন নিম্নাত এ ঠাই,  
বগ্নু, “প্রিয়ার রিক্ত ভিটা।  
তোমায় শুভ প্রভাত জানাই”।

### কবি-প্রিয়ার বিদায়-দৃশ্যের বর্ণনা

(৭) বন্ধু মম, লক্ষ্য কর

‘হাওদা নশীন’<sup>৪</sup> হর বাজারা,  
‘জুসুমের’<sup>৫</sup> ঐ উপর দিয়ে  
সেদিক পানে যায় কি তারা?

(৮) ঝলসে তাদের দেহের পরে

‘বেশ-কিমতী’ পশমী-বসন,  
মিহিন পাতল ‘নেকাব’<sup>৬</sup> উড়ে  
আঁচল রঙীন রক্ত বরণ।

৪ হাওদা-নশীন - উল্টু পৃষ্ঠে আরোহীদের বসিবার কাঠ নির্মিত শিবিকা। ইহা আরবী জা'ঈনহ্ (طَعْنَانَة) - বহুবচনে জা'আইন্ (طَعْنَان) শব্দের বাংলা অর্থাৎ ফারসী শব্দে তৈয়ারী বাংলা।

৫ জুসুম - মূল আরবী জুরখুম (جُرْخُوم)। পার্শ্বত অঞ্চলের একটি স্থানের নাম।

৬ নেকাব - ওড়না।

(৯) উর্ধ্বদিকে 'সুবান'<sup>৭</sup> পানে

নিতহেতে আসন পাতি,

লিলাসিতা লাস্যময়ী

চল্ছে লাজুক ছন্দে মাতি ।

(১০) কেউ প্রভাতে পড়লো কেটে

কেউ বেরুলো থাকতে আঁধার,

'রস'<sup>৮</sup> গাঁয়েতে পৌঁছলো যেন

মুখের মাঝে হাতের খাবার ।

(১১) সেই শোভাতে আকুল পরাণ

রূপ-জহরীর লাগায় নেশা,

সে রূপ-সুধায় চাতক নয়ন

আড় নয়নে মিটায় তৃষা ।

(১২) রঙীন শোভা রেশমী বাসে

মজিলে সেই 'হাওদা' গুলি,

কেউ না তোলা-স্বর্ণ কুঁচের

রূপ সুষমায় উঠলো দুলি ।

(১৩) গভীর সুনীল পানির ধারে

আমার প্রিয়র সেই কাফেলা,

গড়লো তাঁবু মজিলে তার

কাটিয়ে দিতে খানিক বেলা ।

৭ সুবান—আরবী সুবান (سُوبَان) । ইহা একটি অধিত্যকার নাম ।

৮ রস—একটি উপত্যকায় অবস্থিত লোকালয় ।

(১৪) ঐ যে ঘুরে আসলো পুনঃ

‘সুবান’ গিরিবন্দ পথে,

চওড়া নতুন হাওদা চড়ে

সওয়ার হয়ে উল্টে রথে।

(১৫) চললো প্রিয়ার সেই কাফেলা

ডাইনে ফেলে ‘কানান’<sup>৯</sup> গিরি

শত্রু স্বজন কতোই মোদের

রইছে সেথায় পাহাড় ঘিরি।

### দুব্‌য়ান ও ‘অব্‌স্‌ গোত্রের সন্ধি

(১৬) শপথ করি কাবা-গৃহের,

তওয়াফ<sup>১০</sup> যাহার করলো সাধন,

জুরুম<sup>১১</sup>-কোরেশ<sup>১২</sup>—এই দুয়েতে,

ভিত্তি তাহার করলো স্থাপন।

- ৯ কানান = মূল আরবী কানান (قَنَاان), ইহা ‘বনী অসদ’-গোত্রের একটি পর্বত।
- ১০ তওয়াফ = মূল আরবী ত্বোয়াফ (طَوَّاف), কাবাগৃহের দর্শকেরা এই গৃহের চতুর্দিকে প্রদক্ষিণ করিয়া পুণ্য সঞ্চয় করেন। এই কাবাগৃহ প্রদক্ষিণ করার আরবী নাম ‘ত্বোয়াফ’।
- ১১ জুরুম = মূল আরবী ‘জুরুহুম’ (جُرُوم), ইহা মক্কার সর্বপ্রাচীন গোত্র। হর্ধরত ইসমাঈল এই গোত্রে বিবাহ করিয়াছিলেন এবং তাঁহারা কাবার অধিকার লাভ করিয়াছিলেন। ইহার অনেক পরে কুরৈশ-বংশ কাবার কর্তৃত্ব লাভ করেন।
- ১২ দু’জন = দুইজন অর্থাৎ দাহিস-যুছের সন্ধি যে দুইজন মহৎ ব্যক্তির বদান্যতায় সংসাধিত হয়। তাঁহারা হইতেছেন হারিম-বিন-সিনান ও হারিথ-ইবন-‘উফ।



- (১৭) কাবার শপথ, তোমরা দু'জন  
সত্যিকারের গোত্র-প্রধান,  
দুঃখে সুখে নিত্য সাথী  
গুণ গরিমার উজ্জল নিধান।

- (১৮) 'গয়েজ'-তনয় 'মুররা'<sup>১৩</sup> কুলের  
মুগল গুণীর সাধন-বলে,  
নিব্বলো বিরোধ 'গোত্রদ্বয়ের',<sup>১৪</sup>  
সৃষ্টি যাহার খুনের ছলে।

- (১৯) তোমরা দু'য়ে মিটিয়ে দিলে  
লড়াই 'জুবান'<sup>১৫</sup> আর 'আবসের',<sup>১৬</sup>  
ছুঁইয়ে আতর মন্শিমারই<sup>১৭</sup>  
শপথ ছিল সেই সময়ের।

১৩ মুরবা = মূল আরবী “মুররহ” (مُرَّة)। এখানে যৈজ-বিন-মুররা  
(غَيْظُ بِنِ مَرَّة)। ইনি দুব্য়ান-গোত্র ভুক্ত ব্যক্তি ছিলেন। ইনি হারিম  
ও হারিথ-এরও পূর্বপুরুষ।

১৪ গোত্রদ্বয় = ‘অব্’ ও দুব্য়ান নামক যোধ্যমান দুই গোত্র।

১৫, ১৬ জুবান আর আবস = মূল আরবী দুব্য়ান ও ‘অব্’ (ذُبْيَانٌ وَعَبْسٌ)  
নামক দুই যোধ্যমান গোত্র।

১৭ মন্শিমার আতর = মূল আরবী ‘ইব্রু মন্শমিন’ (عِطْرُ مَنَشِمٍ)। ইহা একটা

আরবী প্রবাদে অংশ বিশেষ। প্রবাদটি এইরূপ—هَذَا أَشَامُ مِنْ عِطْرِ مَنَشِمٍ।

কথিত আছে যে, প্রাগৈসলামিক যুগে ‘মন্শম’ নামী এক ‘আতর’ (সুগন্ধ দ্রব্য)  
বিক্রেতী মক্কায় বাস করিত। একবার একটি গোত্রের লোক এই আতর  
বিক্রেতীর দোকান হইতে আতর কিনিয়া লইয়া স্থির করিল যে, যেই লোক এই  
আতর স্পর্শ করিয়া শত্রুর সহিত প্রতিবন্ধিতা করিবে বলিয়া প্রতিজ্ঞা করিবে,  
তাহার প্রতিজ্ঞাই বিশ্বাস্য বলিয়া বিবেচিত হইবে। অতঃপর, সকলেই এইভাবে  
ঐ আতর স্পর্শ করিয়া শপথ গ্রহণ করিয়া শত্রুগণের সহিত যুদ্ধ করিতে গেল।  
দুর্ভাগ্যের বিষয়, এই প্রতিবন্ধিতায় একে একে সকলেই প্রাণ হারাইল,—একজনও  
কিরিয়া আসিল না। সুতরাং, এই প্রবাদ দ্বারা “চূড়ান্ত ধবংসের” অথবা  
“নির্বংশ হওয়ার শপথ” বুঝায়।

(২০) বলে বটে, তোমরা দুয়ে

“পুণ্য কথায়, অর্থদানে,

আসলো নেমে শান্তিধারা

ধ্বংস থেকে বাঁচলো প্রাণে।

(২১) এমন মহৎ উগ গরিমায়

মহান হলে তোমরা দুজন,

কৃতজ্ঞতার পাত্র হলে,

অজন-প্রীতির জুড়লে বাঁধন।

(২২) তোমরা ধন্য পুরুষযুগল

‘মোয়াদ’<sup>১৮</sup>-বংশ-অবতংশ,

মহৎ কুলের মহাদর্শে

প্রতিষ্ঠিত সুপ্রশংস।

(২৩) উল্টু দিয়ে পুরণ হলো

খুনের দাবী সেই সময়ে

নির্দোষীরা করলো পুরণ

উল্টু দিয়ে কিস্তি করে।

(২৪) কিস্তি করে উল্টু দিল

পরস্পরে গোত্রগণে।

ঝারানি কার খুনের কোঁটা

যদিও তারা সেই সে রণে।

১৮ মোয়াদ - মূল আরবী মু‘অদ্দ (مَعَد) - মু‘অদ্দ-বিন-‘অদ্বান। তিনি হযরত মুহম্মদ (দঃ)-এর পূর্বপুরুষ ছিলেন। সম্রাটবংশীর বলিয়া সমগ্র আরবে তাঁহার খ্যাতি ছিল। সম্রাট তাঁহার বংশগত উত্তরাধিকার। মহম্মদ তাই।

(২৫) সেই শোণিতের ঋণ শোধিতে  
বিত্ত দিল রাশি রাশি,  
সেরা উটের বৎস দিল  
অনেক কালের ধন মিরাসী।

### সন্ধি সম্পর্কে কবির বক্তব্য

(২৬) স্তনাও মিত্র-গোত্রগণে

আমার প্রাণের এই আবেদন,—  
সন্ধি তরে ‘জুবান’<sup>১৯</sup>-সবাই  
কসম খেয়ে করলো যে পণ।

(২৭) লুকাও অভিসন্ধি যদি  
গোপন হয়ে থাকবে বলে,  
ব্যক্ত হবে আল্লা কাছে  
রইবে না তা বুকের তলে।

(২৮) ভুল শোধিবার সময় দিয়ে

উঠবে সে-সব আমলনামা<sup>২০</sup>  
হয় হাশরে, নয় দুনিয়ায়  
শান্তি শেষে নামবে মাখায়।

### যুদ্ধের ভয়াবহতার বর্ণনা

(২৯) লড়াই সে যে কতই ভীষণ  
আছে সবার অভিজ্ঞতা,  
নয় সে মুখের কথাই শুধু  
নয় সে লোকের কল্প-কথা।

- ১৯ জুবানু=মূল আরবী যুব্বান (ذُبَّان)। জুবান-সবাই = কথার দ্বারা ‘যুব্বান’  
ও তাহাদের মিত্র গোত্র বনু ‘অসদ এবং বনু যত্বকান-কে বুঝাইতেছে। যুব্বান-  
গোত্র এবং তাহাদের বন্ধু গোত্রগুলির প্রত্যেকেক আক্রমার নামে ‘কসম’ করিয়া সন্ধি  
রক্ষার পণ করে। কবি তাহাদিগকে সেই কথাই স্মরণ করাইয়া দিতেছেন।  
২০ আমলনামা—পরলোকের উদ্দেশ্যে কৃত কর্মের ফিরিস্তি।

(৩০) বারেক যদি লাগাও লড়াই  
 ডীষণ হয়ে লাগবে শেষে,  
 তাও যদি অনল তবে  
 জ্বলবে আগুন সর্বনেশে।

(৩১) পিণ্ড হবে তোমরা সবে  
 সেই লড়াইয়ের যাঁতার কলে,  
 বর্ষে দুবার নূতন নূতন  
 লাগবে লড়াই তাহার ফলে।

(৩২) সেই কলহে জন্ম হবে  
 নূতন শিশু কলঙ্কণে,  
 লোহিত 'আদের'<sup>২১</sup> মতোই তারা  
 বাড়বে ধরায় গুণ-দ্বিগুণে।

(৩৩) সর্বনাশের এতই ফসল  
 সেই কলহে আসবে ঘরে  
 ইরাক ভূমি<sup>২২</sup> সম্মানে তার  
 দেয় না তত ফসল করে।

### সন্ধিশর্ত ভঙ্গে নূতন করিয়া যুদ্ধ শুরু

(৩৪) ধন্য বটে গোত্র তাহার  
 মোর জীবনের শপথ শোন  
 'হোসাইনে'র<sup>২৩</sup> সন্ধি নাশে  
 প্রতিশোধ সে নেয়নি কোনো।

- ২১ লোহিত আ'দ—কুরআনে বর্ণিত বিখ্যাত আদ জাতি। ইহারা নিজেদের নাফরমানীর জন্য খোদার গজবে ধ্বংস হইয়াছিল। তাহারা বংশের দিক দিয়া খুব বিস্তার লাভ করিয়াছিল।
- ২২ ইরাক ভূমি—ইরাক দেশের শস্য-প্রাচুর্যের সহিত যুদ্ধ জনিত অসংখ্য বিপদের তুলনা দেওয়া হইয়াছে।
- ২৩ হুস্বৈন—হুস্বৈন ইবনে ধুম্মুম্ নামক ব্যক্তি সন্ধিশর্তের খেলাফ করিয়া একটি হত্যা করিয়াছিল।

(৩৫) গোপন ডাবে লুকিয়েছিল

হৃদয়ে তার একটি আশা,  
কেউ জানেনি কাজের আগে  
সেই কথাটি সর্বনাশ।

(৩৬) বললো 'খুনের বদলাতে খুন,

সন্ধি সুখের শুধুই মিছে,  
উৎরে মাঝ তাহার পরে  
হাজার সওয়ার নামবে পিছে।'

(৩৭) তারপরে সে হান্নলো আঘাত

কেউ হলো না ব্রন্ত সেথায়,  
সেই আঘাতে করলো এসে  
মৃত্যু আপন ঘাটি যেথায়।

(৩৮) ব্যায়্র সম সজ্জিত সে

লাফিয়ে পড়ে সব সমরে,  
সিংহ হেন দীর্ঘ কেশর  
সজ্জিত সে দাঁত নখরে।

(৩৯) বীর সে এমন অত্যাচারের

দাদ তুলিবে ছরিত গতি,  
শত্রু আঘাত হানার আগে,  
হান্নবে আঘাত সে বীরমতি।

(৪০) শান্তি খানিক করলো বিরাজ

'আবস' বনু 'জুবান' মাঝে,  
আবার সেখান জ্বললো আগুন  
সাজলো সবাই সময় সাজে।

(৪১) দুই দলেতে করলো গুরু

পরম্পরের জীবন হানা,

ছড়িয়ে গেল তাদের মাঝে—

লড়াই আবার বাঁধলো দানা।

(৪২) তোমার শপথ,—বলছি ওঁগো।

‘মুসল্লম’<sup>২৪</sup> কি ‘নাহীক’<sup>২৫</sup>-তনয়—

কারো খুনে নেতৃত্বের

নেইকো নেই দোষ, নেই সুনিষ্ঠয়।

(৪৩) কিংবা ‘নফল’<sup>২৬</sup> ‘ওহাব’<sup>২৭</sup>-বধে

আর সে তনয় ‘মুখজ্জমের’<sup>২৮</sup>

যোগ ছিল না,—তবু তারা

বইলো ‘খুনের’<sup>২৯</sup> দাবী তাদের।

২৪ মুসল্লম = মূল আরবি “মুর্থল্লম (مُثَلَّم)। ইহা একটি স্থানের নাম। এই স্থানে একজন নিহত হয়। “মুর্থল্লম” শব্দের দ্বারা এই স্থানে নিহত ব্যক্তিকে বুঝাইতেছে।

২৫ নাহীক = মূল আরবি “নহীক” (نَهَيْك)। ইহা দ্বারা “ইবন নহীক” বা নহীক-তনয় বুঝাইতেছে। জনৈক ‘অব্-স-গোদীয় নিহত ব্যক্তির নাম।

২৬-২৭ নফল, ওহাব = মূল আরবি “নৌফল”, “ব্রহ্মব” (وَهَب, نَوْفَل)। ইহারা নিহত ব্যক্তি।

২৮ মুখজ্জম = মূল আরবি “মুখজ্জম” (مُخْزَم)। এইটিও আর এক নিহত ব্যক্তি।

২৪ হইতে ২৮ পর্যন্ত নিহত ব্যক্তির হত্যার জন্য মুরহ্ব বংশীয় হারিথ-বিন-‘উফ্ এবং হুরম-বিন-সিনান নামক মহৎ ব্যক্তিব্রত দায়ী ছিলেন না। এই কথা বলাই কবির উদ্দেশ্য।

২৯ খুনের দাবী = দায়িত্ব (دَيْت) —নরহত্যার পরিবর্তে অর্থ, পণ প্রভৃতির দ্বারা ক্ষতিপূরণ।

(৪৪) তাই দেখেছি, খুনের বদলা  
 দিলেই সবার মুক্ত হাতে  
 উল্টু দিয়ে, মাহার চেপে  
 উঠতো তারা পাহাড় মাথে।

(৪৫) দাতার গোর নয় মাহাবর,—  
 . মাপে সবাই ধনিক জীবন,  
 তাঁদেরও হকুম রক্ষে নরে,  
 ঘনায় বিপদ রাখে যখন।

(৪৬) হিংসুটেরা পায় না নাগাল  
 ভুল করিলে আপন জনে,  
 দেয় না ঠেলে তাদের দূরে  
 সে-ভুল তারা আপনা গণে।

### তুর্বহ জীবন-ভারে জর্জরিত কবির আক্ষেপ

(৪৭) আর পারি না বইতে আমি  
 দুঃসহ এই দীর্ঘ জীবন,  
 আশি বছর জীবন মাহার  
 তাহার পিতার আসুক মরণ<sup>৩০</sup>।

(৪৮) বর্তমানের দেখছি সবই  
 অতীত দেখার নাইকো বাকী,  
 ভবিষ্যতে ঘটবে যে-সব  
 সেই ব্যাপারে অজ্ঞ আঁখি।

৩০ পূর্বোল্লিখিত নেতৃত্বয়।

৩১ আরবদের অভিযাপ প্রদানের একটি ধারা।

(৪৯) অন্ধ-আঁখি উটের মতো

মৃত্যু তাহার হাত পা ছুঁড়ে,  
শিশু, জোয়ান দু'-পায় দলে  
এড়িয়ে থাকে স্বচ্ছ কুঁড়ে<sup>৩২</sup> ।

### কবি বিঘোষিত নীতিবাক্য

(৫০) স্বভাব তাহার কোমল নহে

কর্মে রূঢ় কঠোর অতি,  
দীর্ঘ হবে দন্তে—দু'পায়ে  
পিষ্ট হবে তাহার গতি ।

(৫১) বিলায় যে-ধন পরের তরে

মুক্ত হাতে উদার মনে,  
ধরায় তাহার মান মহিমা  
নিন্দা তাহার নেই ভুবনে ।

(৫২) পরের হিতে বিলায় না যে

বিভ তাহার বিভ্রাট,  
পরোয়া তাহার কেউ না করে  
নিন্দা তাহার ভাগ্যে খালি ।

(৫৩) নিম্নিত সে হয় না কভু

আপন কথায় যে জন অটল,  
ব্যস্ত কভু হয় না সে, যার  
হৃদয় খানি সদাই সরল ।



(৫৪) যত্ন থেকে যতই পালাও

মরণ তোমায় লইবে ঘিরি,  
যদ্যপি অই আকাশ পরে  
লুকাও সেখায় লাগিলে সিঁড়ি।

(৫৫) পাত্র যে নয় তাহার হিতে

চালিয়ে দেওয়া হাদয় কারো,  
সুনাম সুশ্রুত দূরের কথা  
নিন্দা ডেকে আনবে আরো।

(৫৬) উল্টোমুখী বর্ষা পাতা

নাফরমানি করলো যে জন,  
মানতে হবে শেষে তাহার  
বর্ষা ফলক তীক্ষ্ণ ভীষণ।

(৫৭) করলো না যে পিষ্ট নিধন

শত্রুগণে অস্ত্রাঘাতে,  
দীর্ঘ হবে পিষ্ট হবে  
অত্যাচারে শত্রু হাতে।

(৫৮) বিদেশ ভুঁয়ে অচিন জনে

চাই না বড় মিল জানা,  
যেই না করে আপনা কদর  
তাহার মানের নাই তিকানা।

(৫৯) যে জন সদাই বহন করে

পরের বোঝা আপন কাঁধে,  
নাই ক্রমা তার, পড়বে সে জন  
লাঞ্ছনা ও লাজের ফাঁদে।

৩৩ উল্টোমুখী বর্ষাপাতা—ইহা তৎকালীন আরবদের নিকট সজ্জির একটি নিদর্শন ছিল।

(৬০) স্বভাব কারো রয় না ঢাকা

যতই কেহ রাখুক ঢেকে,

সবার কাছে ব্যক্ত হবে

ফুটবে গোপন পর্দা থেকে ।

(৬১) সুজন কিংবা কুজন কেহ

হয়তো ভেবে অবাক হবে,

থাকবে না তা গোপন মোটে

ভাষণ তাহার গুনবে হবে ।

(৬২) অর্ধবাণী<sup>৩৪</sup> অর্ধ হৃদয়—

এ দুই নিয়েই মানুষ গড়া,

এ দুই ছাড়া রূপটা শুধু

শোণিতে আর মাংসে ভরা ।

(৬৩) হয় না শোধন বুদ্ধি কখন

পক হলো অস্থি যাহার,

তরুণকালে অবোধ জনের

হয়তো ফোটে বুদ্ধি আবার ।

(৬৪) তোমার ঘরে চাইছি দু'বার

দিনেছ হাত পূর্ণ করে ;

কেবল যে চায় দান অপরের,

বিমুখ হয়ে আসবে ঘরে ।

৩৪ অর্ধবাণী—কবি মানুষের দুইটি গুণের প্রতি বিশেষ গুরুত্ব আরোপ করিয়াছেন ।

উহা হইতেছে কথার সত্যতা এবং হৃদয়ের মনস্ত্ব ।

## ॥ চতুর্থ মূ'অল্লকহ্' ॥

( ৫৩৯-৬৬১ )

রচিত

লবীদ বিন রবী'অহ' 'আমিরী

### (ক) কবি-জীবনী

চতুর্থ মূ'অল্লকহ্'-এর কবি লবীদ বিন রবী'অহ' 'আমিরী প্রাগৈসলামিক ও ঐসলামিক যুগের সৈতুবন্ধন। অধিকাংশ মতানুসারে তিনি একশত দ্বিশ এবং কাহারও কাহারও মতে একশত সাতান্ন বৎসর জীবিত ছিলেন। শেষোক্ত মত বিশ্বাসযোগ্য বলিয়া বিবেচিত না হইলেও, তিনি যে একজন অতি দীর্ঘজীবী কবি ছিলেন, তাহাতে কোন সন্দেহ নাই। তাহার “কুনীয়ত্” বা পারিবারিক ডাক-নাম ছিল ‘অব্-‘অকীল’।

আনুমানিক ৫৩৯ খ্রীষ্টাব্দে কবি লবীদেবের জন্ম হয়। ৬৯০ খ্রীষ্টাব্দে যখন আরবে ইসলাম প্রচারিত হয়, তখন কবির বয়স প্রায় সত্তর বৎসর। ইহার বহুদিন পর, তিনি তাঁহার গোত্রভুক্ত সকলকে লইয়া মদীনায গমন করেন। কবির বয়স তখন প্রায় একশত বৎসর, তখন তিনি হর্ধরত মুহম্মদ মুস্তফা ( দঃ )-এর হাতে ইসলাম গ্রহণ করেন। ৬৬১ খ্রীষ্টাব্দে ( ৪১ হিজরী ) কুফায় তাঁহার মৃত্যু হয়। তখন তাঁহার বয়স প্রায় এক শত দ্বিশ বৎসর। এই হিসাবে, কবি রসূল ‘অলৈহি-স্-সলাম-এর স্মিহাবার মধ্যে একজন। সুতরাং তিনি প্রাগৈসলামিক ও ঐসলামিক—এই দুই বিশিষ্ট যুগের বিশেষ সম্মানিত ব্যক্তি ছিলেন। প্রাগৈসলামিক যুগে তাঁহার সম্মান মূলতঃ তদ্রূপিত মূ'অল্লকহ্'-নির্ভর হইলেও, তিনি আরও বহু কবিতা লিখিয়াছিলেন। ফলে, প্রাগৈসলামিক আরবী কাব্য-জগতে তাঁহার খ্যাতি বিস্তৃত ও স্থায়ী হইয়া গিয়াছিল। তখন তিনি বেদুঈন আরব সংস্কৃতি, শিক্ষা-দীক্ষা ও সভ্যতা-ভব্যতার ধারক ও বাহকরূপে পরিচিত ছিলেন।

অতঃপর, তিনি যখন ইসলাম ধর্ম গ্রহণ করিয়া খ্রীস্টীয় সপ্তম শতাব্দীর প্রথম পাদের একেবারে শেষের দিকে মুসলমান হইলেন, তখন তিনি হইলেন একজন নিষ্ঠাচারী মুসলিম, অর্থাৎ হযরত মুহম্মদ (দঃ) প্রচারিত ধর্মের ধারক ও বাহক। কুন্নু'আন্ শরীফের নজীরবিহীন ভাষা এবং ইহার অপূর্ব আলঙ্কারিক সৌন্দর্য ও প্রকাশ-ক্ষমতা কবিকে এমন বিমুগ্ধ ও সশ্লেষিত করিয়া তুলিয়াছিল যে, ইসলাম গ্রহণের পর কবি তাঁহার কাব্যচর্চা একরূপ ত্যাগ করিলেন। তখন একবার তাঁহার কাব্যচর্চা বন্ধ করার কারণ সম্বন্ধে জিজ্ঞাসিত হইয়া, তিনি নাকি বলিয়াছিলেন, “আমি কাব্য ত্যাগ করিয়া কুন্নু'আন্ পাইয়াছি। ইহাই আমার জন্য যথেষ্ট।” তবে, ইসলাম গ্রহণের পর যদিও মু‘অল্লকহ্-জাতীয় প্রেম-গীতিকা অথবা অন্য কোন ভাবালুতাপ্রধান কাব্য লেখার বয়স, মন ও স্বাস্থ্য তাঁহার ছিল না, তথাপি তিনি যে এই সময়ে কোন কবিতা লেখেন নাই, তাহা নহে। তাঁহার চিন্তাধারার পরিবর্তনের সহিত কবিতার ভাবও পরিবর্তিত হইয়াছিল। তিনি মাঝে মাঝে এই সময়ে যে কবিতা লিখিতেন, তাহা ইসলামের মৌলিক চিন্তা ও নৈতিক প্রেরণায় উদ্ভূত হইয়া উঠিত। নমুনা স্বরূপ এই স্থলে তাঁহার এই সময়কার রচিত কবিতা হইতে একটি শ্লোক উদ্ধৃত হইল :-

أَلَا كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اللَّهَ بَاطِلٌ  
وَكُلُّ نَعِيمٍ لَا مُعَالَاةَ زَائِلٌ +

‘অলা কুল্লু শৈ‘ইন্ মা-খলা-ল্লাহ্ বাতিলুন্

ব কুল্লু ন‘ঈমিন্ লা মুহালত্ মা‘ইলুন্

অনুবাদ

অনিত্য হে সব কিছু, আল্লা সে অক্ষয়,

সর্বসুখ ধ্বংসশীল জানহ নিশ্চয়।

এই জাতীয় কবিতা রচনা ও ঐসলামিক নিষ্ঠার জন্য তিনি নব-প্রতিষ্ঠিত মুসলিম-সমাজেও প্রতিষ্ঠা অর্জন করেন। তাঁহার সমসাময়িক ব্যক্তিবর্গ তাঁহাকে রসুল-ই-করীমের একজন সঙ্গী এবং একজন খাঁটি ইসলামী কবিরূপে বিশেষ শ্রদ্ধা করিতেন।

লবীদের কবি-প্রতিভা অল্প বয়সেই স্ফুরিত হইতে থাকে। নাবিশ্বই নামক জনৈক গুণী ব্যক্তি বাল্যাবস্থায় তাঁহাকে দেখিয়া ভবিষ্যদ্বাণী করেন যে, এই বালক বন্ হুইয়াহিন্ গোত্রের সকলের চেয়ে বড় কবি হইবেন। কবির গোত্র ও বনী ‘অবস-গোত্রের মধ্যে বংশগত বিবাদ ছিল। এই বিবাদসূত্রে নিম্নের কাহিনীটি কবি লবীদের প্রথম জীবনের কাৰ্শ্বকলাপের উপর কিছুটা আলোকপাত করে।

একদা গোল্লবয় হিরা-রাজ নু‘মান-বিন-মুন্খির এর দরবারে (রাজসভায়) উপস্থিত হইল। ‘অব্-গোত্রীয় রবী’-বিন্-যিয়াদ বাদশাহ নু‘মান-বিন-মুন্খির-এর পান-ভোজনের সঙ্গী ছিল বলিয়া বাদশাহের সহিত পূর্ব হইতে পরিচিত থাকায়, বন্-আমির-এর বিরুদ্ধে বাদশাহকে কথায় কথায় উচ্চাচি দিতেছিল। তখনও বন্-‘আমির গোত্রীয় প্রতিনিধিরা দরবারে নীত হয় নাই। বাদশাহের মন তাহাদের প্রতি বিরূপ হইয়া গেল। অতঃপর বন্-‘আমির গোত্রীয় প্রতিনিধিরা যখন বাদশাহের সম্মুখে উপস্থিত হইল, তখন বাদশাহ তাহাদের দিক হইতে মুখ ফিরাইয়া লইলেন। ইহাতে বন্-‘আমির গোত্রীয় প্রতিনিধিবর্গ অপমানিত বোধ করিয়া, দরবার হইতে ফিরিয়া গেল। ‘আমির গোত্রীয় লবীদ অল্প বয়স্ক ছিলেন বলিয়া কেহ তাঁহাকে প্রতিনিধি-দলে ভুক্ত করেন নাই। যখন প্রতিনিধিবর্গ দরবার হইতে ফিরিয়া আসিল, তখন লবীদ তাহাদের কাছ হইতে সমস্ত বিবরণ জানিয়া লইয়া বলিলেন, “আপনারা আগামীকাল্য আপনাদের সাথে আমাকেও দরবারে লইয়া যাইবেন, আমি রবী’-বিন-যিয়াদকে এমন অপ্রস্তুত করিব যে, সে জীবনে আর কখনও বাদশাহকে মুখও দেখাইবে না।” পরের দিন যখন ‘আমির-গোত্রীয় প্রতিনিধিবর্গ লবীদকে সঙ্গে লইয়া দরবারে উপস্থিত হইল, তখন সত্যই তিনি রবী’-বিন্-যিয়াদকে এমন জ্বল করিলেন যে, যিয়াদ আর দরবারে আসিতেও সাহস করিলেন না।

পূর্বেই বলা হইয়াছে যে, কবি লবীদ দীর্ঘজীবী ছিলেন। হর্ধরত ‘উমর (রজিঃ)-এর খিলাফতের সময় তিনি কুফায় স্থায়ীভাবে নিঃসঙ্গ জীবন যাপন করিতেছিলেন। এই সময়কার একটি ঘটনা এইরূপঃ—

একদা হর্ধরত ‘উমর কাব্য-জগতে ইসলাম কতখানি প্রভাব বিস্তার করিয়াছে পরীক্ষা করিয়া দেখিতে মনস্থ করিলেন। এই প্রসঙ্গে লবীদের উপরও এক

আদেশ জারী হইল যে, তিনি যেন তদ্রূপিত কোন নূতন কবিতা পরীক্ষার জন্য পেশ করেন। এই আদেশের প্রত্যুত্তরে কবি লবীদ “সূর্য বকরুই”-এর কতিপয় শ্লোক লিখিয়া দিয়া খলীফাহুকে জানাইলেন যে, ‘এই সূর্য যাবতীয় প্রদীপকে নিঃপ্রভ করিয়া দিয়াছে’।

ইহা হইতে বুঝিতে পারা যায় যে, কবি লবীদের মানস-লোকে ইসলাম এমন গভীর রেখাপাত করিয়াছিল যে, ইহাতে তাঁহার হৃদয় এক স্বর্গীয় জ্যোতিতে জ্যোতির্ময় হইয়া উঠিয়াছিল। তিনি কাব্যচর্চা একরূপ ত্যাগ করিয়া কুরআন্ চর্চায় আত্ম-নিয়োগ করিয়াছিলেন। কথিত আছে যে, বয়স অত্যধিক হইলেও তিনি সমস্ত কুরআন্ রুদ্ধ বয়সে কণ্ঠস্থ করিয়া ফেলিয়াছিলেন। মনে হয়, কুফায় যখন তিনি শেষ বয়সে নিঃসঙ্গ-জীবন যাপন করিতেছিলেন, তখন কুরআন্ শরীফই তাঁহার একমাত্র সঙ্গী ছিল। এই কুফাতেই ৪১ হিজরীতে অর্থাৎ ৬৬১ খ্রীষ্টাব্দে তাঁহার মৃত্যু হয়।

কবি অত্যন্ত উন্নত বংশে জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন। তবে, তিনি যে ইসলাম গ্রহণের পূর্বে একজন আদর্শ বেদুঈন কবিরূপে খ্যাতি অর্জন করেন, তাহাতে কোন সন্দেহ নাই। তাঁহার মু‘অলকহু’-তে বেদুঈন জীবন যেভাবে ফুটিয়া উঠিয়াছে, তেমনটি খাঁটি বেদুঈন-জীবন-চিত্র খুব বেশী আরবী কবিতায় দেখা যায় না। বেদুঈন-চরিত্রের সাহস, বদান্যতা, নিভীকতা, দুর্ধর্ষতা প্রভৃতি গুণের সমস্তই লবীদের ব্যক্তিগত চরিত্রে ফুটিয়া উঠিয়াছিল। ইসলাম গ্রহণের পর তাঁহার চরিত্রের আমূল পরিবর্তন ঘটে। এমন অদ্ভুত পরিবর্তনও সচরাচর দেখা যায় না। কবি যুইইর-এর ন্যায় লবীদও ধর্মভীরু ছিলেন। তাঁহার দীর্ঘান-এর বহু অধ্যায়ে ইহার পরিচয় বর্তমান।

### (খ) কবি-প্রতিভার মূল্যায়ন

“মুল্লত গীতিকা-সংস্করণ” কবিদের মধ্যে চতুর্থ গীতিকা রচয়িতা কবি লবীদের স্থান কোথায়, নির্ণয় করা খুব সহজ না হইলেও, ইহা যে একটি চিত্তাকর্ষক বিবেচ্য বিষয়, সে-বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই। এই বিষয়ে কবির জীবদ্দশায়ও কাহারও কাহারও মন আলোড়িত হইয়াছিল। একবার কবিকে

কতিপয় ব্যক্তি জিজ্ঞাসা করিলেন, “আরবের সবচেয়ে বড় কবি কে, তাহা আপনি বলিবেন কি?” তিনি নিঃসঙ্কোচে উত্তর দিলেন, “আরবের সবচেয়ে বড় কবি হইলেন ইমরু’উ-ল-কৈস।” লোকগুলি আবার প্রশ্ন করিলেন, “তাহার পর কে?” কবি লবীদ উত্তর দিলেন, “তিনি হইতেছেন ত্বরফহ।” অতঃপর, লোকগুলি পুনরায় প্রশ্ন করিলেন, “ইহার (ত্বরফহ) পর কাহার স্থান?” লবীদ উত্তর দিলেন, “আমার”। ইহা হইতে অতি সহজেই বুঝিতে পারা যায় যে, কবি লবীদ নিজের ক্ষমতা সম্বন্ধে যথাম্যোগ্য ধারণাই পোষণ করিতেন। নিজের সম্বন্ধে আত্মস্তিক ধারণা পোষণ মানুষের একটি প্রধান দুর্বলতা। এই দুর্বলতা কবি লবীদের ছিল বলিয়া মনে হয় না। বোধ হয় এই কারণেই তিনি হর্ধরত মুহম্মদ (দঃ)-এর মাহাত্ম্য পূর্ণমাত্রায় হৃদয়ঙ্গম করিতে পারিয়াছিলেন।

লবীদ অত্যন্ত সৌভাগ্যবান কবি। প্রাগৈসলামিক ও ঐসলামিক যুগের সন্ধিক্ষণে তাহার জন্ম। তিনি ডাল-মন্দ দুই দিকের অভিজ্ঞতায় পুষ্ট এবং দুই যুগেই সমভাবে সম্মানিত, অবশ্য দুই কারণে। প্রাগৈসলামিক যুগে তাহার সম্মান ছিল একজন আদর্শ বেদুঈন এবং বিখ্যাত কবি হিসাবে। আর ঐসলামিক যুগে তাহার প্রতিপত্তি ছিল একজন আদর্শ মুসলিম ও হর্ধরতের স্বহাবা হিসাবে। কবি হিসাবেও যে এই সময়ে তাহার খ্যাতি ছিল না, তাহা নহে। তবে, সে খ্যাতি কাব্যগুণসম্পন্ন না হইলেও, নীতিগর্ভ (didactic) কবিতানির্ভর ছিল।

কবি লবীদ মরুজীবনের চিত্তাকর্ষক জাজ্জল্যমান মূর্তি। এ মূর্তি শুধু দেখিবার বস্তু নহে, উপভোগ করিবারও বটে। মরুভূমির দৃশ্য সম্বলিত তদ্রূপিত মু‘অল্লকহ্ প্রাগৈসলামিক আরবী কবিতার শ্রেষ্ঠ নিদর্শন। কবি অবশ্য তাহার পূর্বসূরীদের নিকট এই বিষয়ে কিছুটা ঋণী। তবে, তাহার গীতিকাটির বেশির ভাগই তাহার মৌলিকতার স্বাক্ষর বহন করে। লবীদের মু‘অল্লকহ্-র সূচনাংশ অনেকখানি অভিনব। প্রিয়া-বিস্ফেদ জনিত অভিমানের বেলায় মু‘অল্লকহ্-র অন্যান্য কবিদের তুলনায় লবীদের অভিমান অধিকতর বিজ্ঞক। তাই তিনি বলেন,—

“টুটাও বাঁধন তাহার সাথে

ব্যর্থ যাহার মিলন আশা,

বিফল প্রেমের নেইকো আশা

প্রেমিক বটে সেইতো খাসা।

লবীদের দৃষ্টিতে প্রেমের বন্ধন যখন শিথিল হয়, তখন অবলীলাক্রমে সেই বন্ধন ছিন্ন করাই প্রকৃত প্রেমের আদর্শ।

“নওয়ার প্রিয়ার নেই কি জানা

আমার প্রিয়ার স্বভাব কেমন,

বাঁধবো যখন কঠিন ডোরে

নেই ভাবনা ছিঁড়তে বাঁধন।”

না, লবীদের অভিমান-বিচ্ছিন্ন মন শুধু বাঁধন ছিঁড়িয়াই ক্ষান্ত নহে, তিনি আর সেই প্রিয়া-হারা অঞ্চলে ক্ষণকাল তিষ্ঠিতেও রাজী নহেন। তাঁহার আহত মন আর সে-স্থানের দৃশ্য বরদাশত করিতে স্বীকৃত নয়। তাই, তাঁহাকে বাধ্য হইয়া বলিতে হয়,—

“পালাই নিঘাত সেখান ছেড়ে

মন যেখানে বাঁধন হারায়,

থাকতে জীবন আর সেখা নয়—

আসলে মরণ কী আর উপায়?”

কবি যখন আর তিলমাত্র সেখানে তিষ্ঠিতে নারাজ, তখন তাহার বাহন উল্টীর প্রশংসা করাই স্বাভাবিক। কেননা, উল্টীর পৃষ্ঠে চড়িয়াই তাঁহাকে সেই স্থান হইতে দ্রুত প্রস্থান করিতে হইবে।

প্রসঙ্গতঃ, তাঁহার কবিতায় আর দুইটি পশুর জীবনধারা রূপায়িত হইয়াছে। একটি হইল অশ্বতর ও অশ্বতরী। উহারা শীতের দীর্ঘ ছয় মাস সুদূর টিলায় নিরঙ্ঘু ভীত-সচকিত অবস্থায় কাটাইয়া দেয়। শীতের শেষে উহারা রৌদ্র-তপ্ত দ্বিপ্রহরে খুরের ধূলায় প্রান্তর আচ্ছন্ন করিয়া পানির অন্বেষণে ছুটে। তাহারা অবশেষে কোন ঘোপ-ঝাপ আচ্ছাদিত ছায়াঘেরা খনার কিনারায় পৌঁছিয়া যায়।

অপর পশুটি হইল, একটি বন্য-চামরী গাভী। উহার শাবক নেকড়ে কর্তৃক নিহত। চামরী গাভী সন্তান শোকে বিহ্বল ও ব্যাকুল। সেই রাগিতে অঝোর ধারায় রুগি হইতেছিল। অগত্যা গাভীটি এক রুকের গুঁড়ির ছায়ায় আশ্রয়



গ্রহণ করিল। রাত্রি-প্রভাতে গাড়ী বর্ষাসিক্ত পিচ্ছিল পথে ছুটিয়া চলিল। শাবক-শোকে ব্যাকুলিত অবস্থায় গাড়ীটির পূর্ণ এক সপ্তাহ অতীত হইল। অতঃপর হঠাৎ এক সময় ব্যাধের সাড়া তাহাকে সচকিত করিয়া তুলিল। ভীতা ও সন্ত্রস্তা গাড়ীটি ছুটিয়া পলাইতে উদ্যত হইল। ইহাতে ব্যাধ হাতছাড়া শিকারের প্রতি তাহার শিকারী কুকুর লেলাইয়া দিল। বন্য-চামরী গাড়ী ইহার জীবন রক্ষার জন্য দুইটি কুকুরকে একে একে শিংয়ের আঘাতে ধরাশায়ী করিল।

মরুভূমির পশু-জীবনের এই নিত্যনৈমিত্তিক ঘটনা কবির মু‘অল্লকহঁ-তে অতি চমৎকারভাবে বিধৃত হইয়াছে। বেদুঈন জীবনের এই চিত্রগুলি যেমন স্বাভাবিক, তেমন উপভোগ্যও বটে। লবীদের মত সুনিপুণ শিল্পীর হাতে অঙ্কিত না হইলে, এই চিত্রগুলি কিরূপ হইত বলিতে পারা যায় না।

কবি তাঁহার প্রিয়ার আহ্বানে আবার ফিরিয়া আসিতেছেন। তীক্ষ্ণ আত্ম-মর্যাদা-বোধসম্পন্ন বেদুঈন কবি তাঁহার প্রিয়াকে তাঁহার প্রণয়-রীতি স্মরণ করাইয়া দিতে গিয়া বলিলেন,—

“হে মোর প্রিয়া নেইকি জানা  
আমার প্রেমের রীত-মরোয়া  
সাঁধার সময় বাঁধি কতিন,  
ছেঁড়ার সময় নেই পরোয়া।”

আরাম-আয়েশ ও গল্প-গুজবের মধ্য দিয়া অতীত রাত্রিগুলির কথা তাঁহার স্মৃতির পটে একে একে ভাসিয়া উঠিতেছে, আর তাঁহার মনে পড়িতেছে সেই পান ভোজনের রাত্রিগুলি :-

“নেইতো জানা তোমার প্রিয়া  
রাত্রিগুলি আয়েশ-ভরা  
পান-পিয়াল বন্ধ প্রিয়া  
প্রমোদ-ভরা সুখ মহড়া।”

প্রসঙ্গতঃ, শত্রু-সীমান্তে তাঁহার দুঃসাহসী গুপ্তচর-হস্তির কথা আসিয়া পড়িল। সুউচ্চ টিলায় অশ্বপৃষ্ঠে নিভীকভাবে তাঁহার আনা-গোনা এবং সূর্যাস্তের

সাথে শত্রুর ভয়-ভীতি অঙ্ককারে বিলীন হইয়া গেলে সমতল প্রান্তরে স্বচ্ছন্দে তাঁহার অবতরণ প্রভৃতি কর্মতৎপরতা কবির বীরোচিত আচরণের স্বাক্ষর বহন করে। সেই সঙ্গে তাঁহার ঘর্মধারাসিক্ত উষ্ণকাগতি সুঠাম অশ্বের সহিষ্ণুতার বর্ণনাও স্বাভাবিক।

কবিতার উপসংহারে স্বজন-প্রীতি, দীন-দরিদ্রের প্রতি দান-দক্ষিণা এবং গোত্রীয় মর্যাদা ও গৌরবের কথা বিধৃত হইয়াছে।

## (গ) কাব্যানুবাদ

### প্রিয়ার পতিত অঙ্গনের দৃশ্য

(১) লুপ্ত আবাস-চিহ্ন আজি,

ক্ষণস্থায়ী, দীর্ঘকালীন,

এই সে ‘মিনা’<sup>১</sup> ‘গুল-রিজামে’<sup>২</sup>

বাস্তুভিটা তাদের বিলীন

(২) ‘রিয়ান’<sup>৩</sup> গিরির জীর্ণ নালা

যায় আজিও পলট দেখা,

দেয়নি মুছে পাষাণ যেমন

অঙ্গ থেকে স্মৃতির রেখা।

১ মিনা = মূল আরবী মিনা(য়) (مِنَى)। এই “মিনা(য়)” মক্কাহ-মু‘অজ্জামহ

(مكة-মক্কা মোয়াজ্জমা)-এর নিকটবর্তী কোরবানীর সুপ্রসিদ্ধ স্থান নহে।

এই ‘মিনা’ নামক স্থান ‘নজ্দ্’ প্রদেশে অবস্থিত।

২ গুল-রিজাম = মূল আরবী “গুল-র-রিজাম” (غُول و رِجَام)। এই দুইটি নজ্জদে অবস্থিত সুপ্রসিদ্ধ পাহাড়।

৩ রিয়ান = মূল আরবী “রিয়ান” (رِيَّان)। ইহা একটি পাহাড়ের নাম।

(৩) কোন্ অতীতে হেথায় ছিল

আমার প্রিয়র রিক্ত গেহ,  
বহর পরে বহর গেছে  
আজ তাহারা নাইকো কেহ।

(৪) বর্ষে গেছে মুঘল ধারায়,

হেমন্তেরই বাদল ধারা,  
‘বর্ষিছে মেঘ সগর্জনে  
ঝরছে বাদল রিক্ত হারা।

(৫) বর্ষে গেছে হেথায় বাদল

জাঁধার ঘন দিবস রাতে,  
বজ্র-ধ্বনি পরস্পরে  
করতো আলাপ বজ্রাঘাতে।

(৬) নিবিড় হলো গুম-শাখা

সেই সঘন-বাদল-ধারায়,  
কুরঙ্গিণী ছাড়লো শাবক  
উটপাখী ডিম পাড়লো বাসায়।

(৭) নীল গাভীরা দাঁড়িয়ে আছে

প্রিয়র শূন্য কানন-ঘরে,  
বৎসগুলি দল বেঁধে সব  
হেথায় হোথায় বেড়ায় চরে।

(৮) বাদল-ধারায় অঙ্গনে সেই

পণ্ট হলো লুপ্ত রেখা,  
আঁকলো তুলি যেমন আবার  
নৃতন করে জীর্ণ লেখা।

(৯) নয়তো নূতন উল্কা রেখা

শীর্ণ মলিন লেখার পরে,

উজল হয়ে উঠলো যেন

বাস্ত প্রিয়ার-বাদল-ঝড়ে ।

(১০) দাঁড়িয়ে গেলাম অঙ্গনে তার

প্রিয়ার ব্যথায় হৃদয়-ডোবা,

গুধাই করে, পাষাণগুলি

কয় না কথা নিখর বোবা ।

(১১) কোন্ সে উষ্ম বেড়িয়ে গেছে

শূন্য ভিটা করছে খাঁ খাঁ,

‘নহর’-নালা গুল্ম, কাঁটায়

আমার প্রিয়ার বাস্ত ঢাকা ।

### কবি-প্রিয়ার বিদায় দৃশ্য

(১২) সেই উষ্মতে প্রিয়ার বিচ্ছেদ

বাজ্জ্বো প্রাণে করুণ তারে,

মর্মরিজ হাওদাগুলি

তাদের বিদায় ব্যথার ভারে ।

(১৩) পর্দা-ঘেরা বাহনগুলির

লাল ঝরোকা ধাঁধায় আঁখি ;

বিদায় বেজার দৃশ্য ব্যথায়

কেমনে হৃদে আটকে রাখি ।

(১৪) বিদায়-রথে সেই কাফেলা

হান্‌লো আঁখি আকুল-করা,

‘তুজি’<sup>৪</sup> বজরা’র বৎসা-গাভী,

আর হরিণী প্রণয়ভরা ।

(১৫) ক্ষিপ্র গতি বাহনঙলি

সেই উষাতে জমায় পাড়ি,

‘বিশা’<sup>৫</sup> গিরির বাঁকে যেমন

ঝাউয়ের বীথি, পাষাণ সারি ।

কবির প্রিয়া দর্শনে হতাশা

(১৬) কি ফল রাখাই স্মরণ করে

‘নোয়ার’<sup>৬</sup> প্রিয়া উধাও আজি,

টুটলো প্রণয়, টুটলো বাঁধন

কতিন কোমল সূত্রাজি ।

(১৭) ‘মোরুরা’<sup>৭</sup> গাঁয়ের সেই রূপসী

‘ফিদায়’ গিয়ে নামলো কখন,

‘হিজাজ’<sup>৮</sup> ভূমে পড়শি হ’লো

নেই কোন পথ লাভের এখন ।

৪ তুজিহ—বজরাহ—দুইটি স্থান । মূল আরবি (تُوضِحُ وَوَجْرَة) তুখিহ-ব-বজরহ ।

৫ বিশা—একটি পার্বত্য ঘাঁটি ।

৬ নোয়ার—একটি স্রীলোকের নাম ।

৭ মুরুরা—আরবের একটি প্রসিদ্ধ গ্রাম ।

৮ হিজাস—আরবের প্রধান প্রদেশ ।

(১৮) ‘আজা’<sup>৯</sup> কিংবা ‘সালমা’<sup>১০</sup> গিরির  
পূব দিকেতে নামলো প্রিয়া,  
‘ফারদা’<sup>১১</sup> ‘রুখাম’<sup>১২</sup> যুগল পাছাড়  
ভাকলো তারে আঁচল দিয়া।

(১৯) হয়তো মেগে শরণ নিল  
‘সুলাইক’<sup>১৩</sup> গিরির বুকের তলে,  
ইমন<sup>১৪</sup> কিবা তলখামে বা  
‘অলকহরে’ মনেই বলে।

(২০) টুটাও বাঁধন তাহার সাথে  
ব্যর্থ যাহার মিলন আশা,  
বিফল প্রেমের নেই পরোয়া  
প্রেমিক বটে সেইতো খাশা।

(২১) হৃদয় তেলে দাও হে বেসাত,  
অটুট যাবৎ প্রণয়-বাঁধন।  
কুটিল পথে চলে পীরিত,  
রুখাই তখন সাধা-সাধন।

### বিচ্ছেদ-যাত্রার বাহন প্রসঙ্গে

(২২) ক্ষুধায় উদর পৃষ্ঠে লগ্ন,  
নিঃশেষ দেহের থোড়াই বাকী,  
দূরদূরান্তে পালাও এমন  
শীর্ণদেহী উল্লসী হাঁকি।

- ৯, ১০ আজা এবং সালমা—দুইটি পর্বত।  
১১, ১২ ফারদাহ, রুখাম—দুইটি পর্বতের নাম।  
১৩ সুলাইক—একটি পর্বত।  
১৪ ইমন—ইয়ামন প্রদেশ। তলখাম—স্থানের নাম।

(২৩) নিঃশেষ যখন মাংসপেশী

প্রান্ত দেহ শক্তি হারা,

বিরাম বিহীন দূর-গমনে

নালের বাঁধন ছিন্ন সারা ।

(২৪) তখনও তার ছুঁইতে লাগাম

ছুটবে পরম স্ফুর্তি ভরে,

ছুটবে বেগে হালকা-ধূসর

মেঘের মতো দখনে ঝড়ে ।

(২৫) অথবা যে বন্য-গাধী

সেই সে গাধার গর্ভ ধরে,

লাথির চোট আর দস্তাঘাতে

রইল যাহার অঙ্গভরে ।

(২৬) নেয় তাড়িয়ে সুদূর টিলায়

পালের থেকে ছিনিয়ে নিয়ে,

গর্দভিণী নারাজ ভেবে

রাসভ দাঁড়ায় আগল দিয়ে ।

(২৭) সেই শিখরে ভয়-চকিত

অস্থতর আর অস্থতরী ;—

লুকিয়ে বুঝি রয় শিকারী

পথের পাথর আড়াল করি ।

(২৮) জমাট শীতের মাসগুলি সব

সেই শিখরে কাটায় তারা,

সবুজ ঘাসে বাঁচায় জীবন

দীর্ঘ উপোস, সলিল ছাড়া ।

(২৯) শীতের শেষে ছুটিবে জল

কোন সুদূরের পানির কূলে ।

প্রবল আশা সফল মনের

পথের বাধা দু'পায় দলে ।

(৩০) আগুন-ঝরা নিদাঘ-দুপুর

বিঁধলো শূঁয়া পায়ের খুরে,

ছুটলো ঝাপট সমুদ্র-হাওয়া

অগ্নি-শিখা নিকট-দূরে ।

(৩১) ছুটলো তারা পাক্সা দিয়ে

উড়িয়ে ধূলি পায়ের খুরে,

অগ্নি-শিখার ধূম্র যেন

ফেললো ছায়া সেই দুপুরে ।

(৩২) সেই আগুনের ধূঁয়ার মতো

হুঁগিঁঝড়ের ধূলায় ছাওয়া,

সিঁড়ি কার্ঠের অনল-ধূঁয়া

তাড়ায় যেমন দখিন হাওয়া ।

(৩৩) ছুটলো উত্তর রাসভ সজাগ

পিছন ঘিরে চললো সাথে,

গর্দভিণী পথ হারিয়ে

ষায় যদি সে আশংকাতে ।



(৩৪) পৌছে গেল উভয় গাথা

অর্ণা ধারার একটি তীরে,  
'কুলাম' ১৫-ঘাসের নিবিড় ছাওয়া  
ঐ নিকটে সুনীল নীরে।

(৩৫) চৌদিকে তার গহন ঘন

উচ্চ-নীচ বংশ-শাখা,  
মধ্যখানে স্বচ্ছ সুনীল  
অর্ণা-কুয়া রইছে ঢাকা।

### কবির দূরাস্তরগামী উষ্টীর প্রসঙ্গে বন্যাগাভীর বর্ণনা

(৩৬) আমার উষ্ট্রী তুল্য বটে

বন্যাগাভী বৎসহারা,  
দলের সেরা হয়েও সে যে  
বান্ধা খোঁজে পেছিয়ে-পড়া।

(৩৭) খেবড়া-নাসা বন্যাগাভী

ব্যাকুল অধীর বৎস-শোকে  
বেড়ায় ডেকে পাহাড়-টিলা,  
উতল মনে ব্যাকুল চোখে।

(৩৮) কারণ, তাহার গুহ্র শাবক,

ভুলান্ঠত দীর্ঘ দেহ,  
খাকী বাঘের শিকার হ'ল,—  
হেরেনি যায় উপোষ কেহ।

১৫. কুলাম = মূল আরবী কুলাম (كولم)। ইহা এক প্রকার আরবী ঘাস।

(৩৯) হিংস্র বাঘের জুটলো শিকার

নীলগাভীটির খানিক হেলান,

লক্ষ্যহারা হয় না মরণ

তুণ থেকে তীর ছোঁড়ার বেলায়।

(৪০) বৎসহারা ব্যাকুল গাভী

ভর-রজনী স্বস্তিহারা,

বর্ষে গেল সেই নিশাতে

অঝোর ধারায় বাদল-ধারা।

(৪১) বর্ষে গেল সেই নিশাতে

বন্যাগাভীর পিঠের পরে

জমাট মেঘের বাদল-ধারা,

তারার গগন আড়াল করে।

(৪২) বাদলঝরা সেই নিশাতে

বন্যাগাভী লইল শরণ,

টিলার প্রান্তে গাছের ছায়ায়

খস্ছে বালু হায়রে মরণ।

(৪৩) আব্ধা তরল আঁধার মাঝে

চমকে তাহার বিজলী-পতি,

গড়ায় ঘন সুতোয় মাঝে

উজল বরণ সাগর মোতি।

(৪৪) বাদলা রাতির কাটলো আঁধার

উষার আলো পড়লো ছেয়ে,

বৎসহারা উতল গাভী

পিছল-পায়ে চল্লো ধৈয়ে।

(৪৫) এখনি ব্যাকুল শান্তিহারা

‘সোনারদ’-কুপের ধারে ধারে,

পূর্ণ দিনের হস্তা খানেক

কাটিলো গাড়ীর শোকের ভারে ।

(৪৬) নিরাশ হলো এবার গাড়ী

বৎস লাভের নেই ভরসা ;

শুকিয়ে গেল দুগ্ধ থনের

বৎস হীমার ব্যর্থ-আশা ।

(৪৭) হঠাৎ ভেসে আসলো কানে

আড়াল থেকে লোকের সাড়া,

ভয়-চকিতা চঞ্চলা সে

লোক যে মরণ-ব্যধির বাড়ী ।

(৪৮) বিরত গাই রস্তুা ভীতা

ডাবছে কোথায় লুকায় এখন,—

সামনে পাছে শত্ৰুকা সমান

কোন্ দিকেতে ছুটায় চরণ ।

(৪৯) শিকার বুঝি হাতছাড়া হয়

ভয়ে ব্যাধি লেলায় কুকুর,—

যেমন খাসা, তেমন গতি,

শুক্র উদর শিক্ষা প্রচুর ।

(৫০) শিকার-ধরা পোষ্য কুকুর

বন্যাগাড়ী ধরলো হেঁকে,

দীর্ঘ ধারাল বর্শা সম

শিং উঠিয়ে রক্তলো বেঁকে ।

(৫১) এই বিপদে উপায় কি তার

করতে হবে শত্রু দমন,  
নয়তো নিম্নাত ভাগ্যে লিখা  
শত্রু হাতে হঠাৎ মরণ।

(৫২) বন্যাগাভীর শিজের ঘায়ে

‘কসাব’-কুড়ী মরলো এসে,  
জেলিয়ে দেয়া ‘সখাম’-কুকুর  
গেল দেহের রঙে ভেসে।

(৫৩) এমনি বিপদ-ঝঞ্ঝা-সওয়া

গাভীর মতোই উল্টু চড়ে,  
ধু-ধু দুপুর ঝলসে যখন  
মরীচিকার চাদর পরে।

(৫৪) ছুটাই আমার উল্টু-বাহন

সেই বিপদের শত্কা-মাঝে,  
তিরস্কারের ভয় করি না  
নিন্দাকারীর নিন্দা বাজে।

### কবির প্রণয়-রীতি

(৫৫) হে মোর প্রিয়া<sup>১৬</sup> ! নেই কি জানা

আমার প্রেমের রীত্‌ ঘরোয়াঃ  
বাঁধার সময় বাঁধি কঠিন ;  
ছেঁড়ার সময় নেই পরোয়া।

---

১৬ মোর প্রিয়া = কবির প্রিয়া। তাঁহার প্রেমসীর নাম ‘নহার’ (نَوَّار)।  
নহার-কে লক্ষ্য করিয়াই কবি তাঁহার প্রেমের রীতির বর্ণনা দিতেছেন।

(৫৬) গালাই নিঘাত সেখান ছেড়ে

মন যেখানে বাঁধন হারান,

থাকতে জীবন আর সেথা নয়

আসলে মরণ কী আর উপায় ।

(৫৭) নেই তো জানা তোমার, প্রিয়া !

রাগিণী আয়েশ ভরা,

পান-পিয়লা, বন্ধু-প্রিয়া

প্রমোদ-ভরা সুখ-মহড়া ।

(৫৮) কাটিয়ে দিছি রাগি কতই

কিস্সা<sup>১৭</sup> বলে আসর করে,

ভাট্টিখানায় উড়তো নিশান

নিতাম যে মদ অগ্নি দরে ।

(৫৯) চড়তো বাজার নিতাম যখন

ধূসর কালো কলসি ভরে,

কিংবা ভাঁড়ের ঢাকনা ভেঙ্গে

আঁজলা ভরে যাচাই করে ।

(৬০) কতোই উষার স্বচ্ছ-সুরা,

আর গান্ধিকা সিঁতার হাতে,

ভালতো সুধা হৃদয় মাঝে

প্রিয়র আঁজল পরশ ঘাতে ।

১৭ আস্ সামির—কিস্সা কাহিনী বলিয়া বিনীত রাগি স্থাপন করা আহলিয়্যার  
আরবে রাগির প্রমোদ-জলসাগলিতে মদ্য সরবরাহের উদ্দেশ্যে নির্দিষ্ট স্থানে  
সুরা বিক্রেতার দোকান বসিত । সেই আড্ডাগুলির সাইনবোর্ড অথবা সুরার  
সহায়তা ঘোষণার জন্য পতাকা উচ্চ করিয়া দেওয়া হইত ।

(৬১) আমার পানের তৃষ্ণা মিটাই

মোরগ তখন মুন্সার অমোর,  
জাগলে সবাই দূবার ঢেলে  
মিটাই তৃষ্ণা হই গো বিভোর।

(৬২) আসতো যখন দারুণ দিবস

শীতের হাওয়ার লাগাম ধরে,  
সেই বিপদে দাঁড়িয়ে গেছি  
দান করেছি মুক্ত করে।

শত্রু দমনে কবির অশ্ব

(৬৩) শত্রু যখন আসতো ঘিরে

আমার আপন স্বজনগণে,  
অস্ত্র-বাঁধা-‘ভাজীর’ পিঠে  
লাগাম গলে ধাইছি রণে।

(৬৪) অশ্ব পিঠে যেতাম উঠে

খুলায় খুসর উচ্চ চুড়ে,  
উড়তো খুলী সেখান থেকে,  
শত্রু যেথায়, নিশান উড়ে।

(৬৫) সেই অবধি সেই শিখরে

ডুবতো রবি আঁধার তলে,  
সেই আঁধারে শংকা ভীতির  
প্রান্ত সীমা বিলীন হলে।

(৬৬) গড়িয়ে এসে নিম্ন ভূমে

অস্থ তবু সটান খাসা,

উচ্চ যেন খেজুর তরু

বিরল সাহার ফলের আশা।

(৬৭) ছুটাই তারে উল্কা গতি

উল্টে পাখীর চাইতে ত্বরা,

উষ্ণ হতো রক্ত তাহার

অস্থি থেকে ছুটতো জরা।

(৬৮) ঘর্ম-ধারায় সিঁজ দেহ

সিঁজ তাহার বুকের পাটা,

ভাসতো কটি ঘর্ম-ধারায়

পিছল কটির বসন আঁটা।

(৬৯) ক্ষিপ্ৰ তবু তাহার গতি

কণ্ঠ তুলে বল্গা ঝেড়ে,

তৃষ্ণা আকুল ধায় কপোতী

যেমন জলে আপটা মেরে।

(৭০) অনেক ছিল দেশ-বিদেশী

দুঃস্থ যেথায় থাকতো ভীড়ে,

দান দখিনার করতো আশা

থাকতো ভীতি হৃদয় ঘিরে।

(৭১) ব্যাঘ্র-সম কণ্ঠ তাদের

থাকতো ফুলে অহংকারে,

দৈত্য-সম দৃঢ় অটল

জমিন অচল চরণ-ভারে।

(৭২) ‘বাতেল’ তাদের দাবীর কথা

মাথা পেতে নেয় নি মেনে,

তাদের গরব রয়নি অটুট

আমার মনে আঘাত হেনে ।

স্বজনের প্রতি কবির উদারতা

(৭৩) বাজী খেলার উল্টু কতই

তুল্য গড়ন পরস্পরে

করছি জবাই স্বজন তরে

তীরের<sup>১৮</sup> খেলায় বাছাই করে ।

(৭৪) ডেকেছি সেই তীরের যোগে

বক্যা কিবা বাচ্চাওয়ালী,

বিলিয়ে দিতে মাংস তাহার

পড়শীগণে পরাণ ঢালি ।

(৭৫) এতই অচেন মাংস দেখে

ভাবতো অতিথ, পড়শি সবে,

শস্য-শ্যামল প্রচুর খাবার

এই ‘তাবালা’র<sup>১৯</sup> ঘাঁটিই তবে ।

১৮ তীরের খেলা—প্রতিবেশী এবং স্বজনদের মধ্যে গোশত বিতরণের উদ্দেশ্যে জবাই করার জন্য তাহাদের মধ্যে প্রচলিত তীরের লটারী দ্বারা পণ্ড নির্ধারণ করা হইত ।

১৯ তাবালা—এইভাবে কবির প্রতিবেশী স্বজনেরা অচেন গোশত লাভ করিত । সুভরাং তাহার ইরামনের অন্তর্গত ‘তাবালা’র প্রাচুর্যপূর্ণ ঘাঁটির কথা স্মরণ করিত ।



(৭৬) জীর্ণবস্ত্রা, শীর্ণা বৃদ্ধা

লইত ছায়া মোদের খিমায়,  
মরণ পারের উল্টী-সম  
কবর পারে যেমন খিমায়।

(৭৭) ঘুণী হাওয়ার দুর্দিনেতে

পুকুর হেন বাসন খাবার,  
এতিম দুঃখী সেই বাসনে  
খাবার মাঝে কাটতো সাঁতার।

কবি-গোত্রের প্রাধান্য

(৭৮) গোত্রেরা সব সম্মিলিত

হত যদিই কোন কাজে,  
মোদের কেহ থাকতো সেথায়  
সবার আগে তাদের মাঝে।

(৭৯) ভাগ বাঁটারা তারই হাতে

গোত্রগণের অংশ সবার,  
নিজের থেকে ছাটিয়ে নিয়ে  
পরকে দিবার তার অধিকার।

(৮০) এমনি মহৎ মোদের কুলে

উদার হৃদয় পরের হিতে,  
বিভ্রশালী উচ্চ হৃদয়  
উৎসাহী খন লুটিয়ে দিতে।

(৮১) পিতৃ পিতামহ থেকে

আসছে চলে এই সুনীতি,  
‘কওম’-গুলির রইছে ইমাম  
রইছে সবার আপন রীতি।

(৮২) শত্রু-ভীতি আসলে ঘিরে

অস্ত্র তাদের থাকবে সাথে,  
তাদের দেহের বর্মগুলি  
ঝলসে তারা যেমন রাতে।

(৮৩) যায় না তাঁরা এমন কাজে

ঘটবে যাতে মানের হানি,  
রুত্তি বশে হয় না কখন  
মলিন তাদের বুদ্ধিখানি।

হিংস্রকের প্রতি

(৮৪) কাজেই রুখা হিংসা কর

মোদের মহান স্বভাব দেখে,  
মহান প্রজু পাত্র দেখেই  
চরিত্র দেন ভাগ্যে লেখে।

(৮৫) ভাগ্যে সবার ইমানদারী

মখন হলো ভাগ-বাঁটরা  
দিলেন খোদা মোদের ভাগে  
পূর্ণ করে দানের ধারা।

(৮৬) মান মহিমার সৌখ মোদের  
 খোদার আপন হাতেই গড়া,  
 তাইতো মোদের রক্ত যুবক  
 মান-মহিমার শীর্ষে চড়া।

### কবি-গোত্রের বীরত্ব

(৮৭) যখন বিপদ নামবে ঘিরে  
 মোদের সবার মাথার পরে,  
 অশ্ব-পিঠে দাঁড়াই সবাই  
 মিটাই বিবাদ বিচার করে।

(৮৮) পড়শি স্বজন আর বিধবা  
 ক্লিষ্ট যখন দুঃখের ভারে,  
 দাঁড়ায় তারা ছায়ার মতো  
 শীত-বসন্ত-স্বরূপ-বারে।

(৮৯) হিংসা-ব্লেষের সুযোগ নিয়ে  
 কারো সুযোগ কেউ না রাখে,  
 তারাই দেখে কেউ বা যদি  
 শত্রুদলের মধ্যে ঢুকে।



## ॥ পঞ্চম মু'অল্লকহ্' ॥

( ৫৫৪-৫৬৮ )

রচিত

‘অম্-বিন্ কুল্‌র্থ্‌ম্’

### (ক) কবি-জীবনী

পঞ্চম মু'অল্লকহ্' রচয়িতা 'অম্-বিন্-কুল্‌র্থ্‌ম্' সম্বন্ধে বিশেষ কিছু জানিতে পারা যায় না। তবে, তিনি যে অজ্ঞাত-কুলশীল ব্যক্তি ছিলেন, তেমন নহে। বনু-বকর ও বনু-তহলিব নামক যে দুইটি বেদুঈন গোত্রের মধ্যে 'বসুস'-যুদ্ধ বাধিয়াছিল এবং যে-যুদ্ধ প্রায় চলিশ বৎসর স্থায়ী হয়, সে-যুদ্ধের দুই যোধ্যমান গোত্রের অন্যতর "বনু-তহলিব" বংশে কবি 'অম্-বিন্-কুল্‌র্থ্‌ম্'য়ের জন্ম হয়। তাঁহার পিতার নাম কুল্‌র্থ্‌ম্-বিন্-মালিক এবং মাতার নাম লৈলা (لَيْلَى)। এই মহিষসী মহিলা লৈলা স্বনামখ্যাত পুরুষসিংহ মুহল্‌হিল্ (ইনি তহলিব বংশীয়) বিন্‌ রবী'অহ্'-এর কন্যা ছিলেন। বলা হয় যে, এই মুহল্‌হিল্ আরবী কাব্য-জগতে সর্বপ্রথম কঁস্বীদহ্-রচনা-রীতির প্রবর্তন করেন। তাঁহার এই কঁস্বীদহ্-ই নাকি বকর ও তহলিব-গোত্রদ্বয়ের মধ্যে 'বসুস'-যুদ্ধের সূত্রপাত করে। কবি মুহল্‌হিল্ কেবল কাব্য-চর্চা করিয়াই সন্তুষ্ট থাকেন নাই, তিনি 'বসুস'-যুদ্ধের একজন খ্যাতনামা নায়কও ছিলেন। সুতরাং, তাঁহার কন্যা লৈলা স্বভাবতঃ পিতৃ-গৌরবে গৌরবিনী ছিলেন। অধিকন্তু, তিনি জন্মসূত্রে তাঁহার পিতার সৌর্ষ-বীর্যেরও উত্তরাধিকারিণী ছিলেন।

কবির জীবন-কাল-সম্বন্ধে স্পষ্টভাবে কিছু জানিতে পারা যায় না। তবে, তাঁহার আবির্ভাব-কাল সম্বন্ধে একরূপ সঠিকভাবেই জানিতে পারা যায়। কিতাবু-ল্-অঘানীতে এ-সম্বন্ধে একটি বহু-প্রচলিত কিংবদন্তী বিধৃত হইয়াছে। তাহার সূত্র ধরিয়া অনুসন্ধান করিলে কবির আবির্ভাব-কাল সহজেই পাওয়া যায়। কিংবদন্তীতে দেখিতে পাওয়া যায়,—

একদা তব্‌লিব্ গোত্রের একটি দল অতর্কিত আক্রমণে লুণ্ঠনকার্য চালাইবার জন্য বাহির হইয়া মরুভূমিতে পথ হারাইয়া ফেলে এবং বন্-বকর-গোত্রের কোন গোষ্ঠী উহাদিগকে জল দিতে অস্বীকৃতি প্রকাশ করায়, তাহারা তৃষ্ণায় প্রাণ হারায়। ইহাতে তব্‌লিব্ গোত্র হীরহ্-রাজ ‘অমর-বিন্-হিন্দ’ এর নিকট রক্তের ক্ষতিপূরণ (blood-money) দানের দাবী জানায় এবং হীরহ্-তে তব্‌লিব-গোত্রের পক্ষে ওকালতি করা জন্য ‘অমর-বিন্-কুল্‌থুম্’কে নির্বাচিত করে। ‘অমর-বিন্-কুল্‌থুম্’ তখন রাজার সম্মুখে তরচিত মু‘অলক্‌ই-টি পাঠ করেন এবং বকর-গোত্রের পক্ষে এই গোত্রীয় কবি হারিথ্-বিন্-হিল্লিব্‌ই (সম্ভবত মু‘অলক্‌ই-র কবি) ইহার উত্তর দেন।

ইহা হইতে দেখিতে পাওয়া যায় যে, কবি ‘অমর-বিন্-কুল্‌থুম্’, হীরহ্-রাজ ‘অমর-বিন্-হিন্দ’-এর সমসাময়িক ছিলেন। ইতিহাস খুলিলে দেখা যায়, ‘অমর-বিন্-হিন্দ’ খ্রীস্টীয় ৫৫৪ অব্দ হইতে ৫৬১ অব্দ পর্যন্ত হীরহ্-র রাজত্ব করেন। অর্থাৎ হীরহ্-রাজ কবি ‘অমর-বিন্-কুল্‌থুম্’ এই সময়েই অর্থাৎ ৫৫৪ হইতে ৫৬১ খ্রীস্টাব্দে আভির্ভূত হইরাছিলেন।

কবি ‘অমর-বিন্-কুল্‌থুম্’ যে হীরহ্-রাজ ‘অমর-বিন্-হিন্দ’ (৫৫৪-৫৬১)-এর সমসাময়িক সে-কথা আর একটি সুপ্রসিদ্ধ ও সুপ্রচলিত কাহিনী হইতেও জানিতে পারা যায়। প্রসঙ্গতঃ সে কাহিনী কবির ব্যক্তিগত বিচার-বিবেচনা ও শৌর্য-বীর্যের পরিচায়কও বটে। সুতরাং, নিম্নে তাহা বিবৃত হইতেছে।

হীরহ্-এর বাদশাহ ‘অমর-বিন্-হিন্দ’ একদিন তাঁহার পারিষদবর্গের নিকট জিজ্ঞাসা করিলেন,—“সমগ্র আরবে এমন কোন ব্যক্তি আছে কি, যার মা আমার স্নানের পরিচর্যা করিতে দ্বিধা বোধ করিতে পারে? পারিষদবর্গ বলিলেন, “হাঁ আছে। তিনি ‘অমর-বিন্-কুল্‌থুম্’-এর মাতা।” বাদশাহ জিজ্ঞাসা করিলেন, “তাহার কারণ কি?” উত্তরে পারিষদগণ বলিলেন, “তিনি হইলেন মুহল্লিল্-বিন্-রবী‘অহ্-র কন্যা; তাঁহার পিতৃব্য হইলেন আরবদের মধ্যে সর্বাধিক পরাক্রান্ত কুলেব-বিন্-রা‘ইল্; তাঁহার স্বামী হইলেন আরবের প্রসিদ্ধ বীর কুল্‌থুম্-বিন্-মাগিক্ এবং তাঁহার গর্ভজাত পুত্র হইলেন গোত্রের একমাত্র সরদার ‘অমর-বিন্-কুল্‌থুম্’।” ইহা শুনিয়া ‘অমর-বিন্-কুল্‌থুম্’কে বাদশাহ নিজের দরবারে আমন্ত্রণ জানাইলেন

এবং তাঁহার মাতা লৈলাকেও সঙ্গে আনিতে বাদশাহের মাতা হিন্দের পক্ষ হইয়া তাঁহাকে (‘অম্বুকে’) অনুরোধ করিলেন। ‘অম্বু’ বাদশাহের আমন্ত্রণ গ্রহণ করিলেন।

অতঃপর, ‘অম্বু-বিন্-কুল্‌থুম্ ও তাঁহার মাতা লৈলাকে অভ্যর্থনা দান করিবার জন্য বাদশাহ হীরহ্ ও ইউফ্রেতিস নদীর মধ্যস্থলে এক বিশাল পট-মণ্ডপ নির্মাণ করাইলেন। কিছু সংখ্যক তঘলিব্ গোত্রীয় লোকজনসহ ‘অম্বু-বিন্-কুল্‌থুম্ এবং এই গোত্রীয় কতিপয় সম্ভ্রান্ত রমণীসহ তাঁহার মাতা লৈলা যথাসময়ে হীরহ্-য় উপস্থিত হইলেন। ‘অম্বুকে বাদশাহ পটমণ্ডপে অভ্যর্থনা দান করিলেন এবং তাঁহার মাতা লৈলাকে বাদশাহের মাতা হিন্দু সংবর্ধনা জ্ঞাপন করিলেন। পটমণ্ডপে বাদশাহের সহিত ‘অম্বু-এর স্থান ও নিকটবর্তী এক তাঁবুতে হিন্দু-এর সহিত লৈলার স্থান হইল।

বাদশাহ পূর্বাঙ্কুই একটি মড়মড় ফাঁদিয়া বসিয়াছিলেন। তিনি তাঁহার মাতাকে বলিয়া রাখিয়াছিলেন যে, অতিথি যখন বাদশাহের আতিথ্য গ্রহণ করিবেন, তখন যেন তাহার মাতা সমস্ত চাকর-বাকরকে তাঁহার কাছ হইতে সরিয়া যাইতে বলিয়া রাখেন। ইহাতে লৈলা বাদশাহের মাতা হিন্দের পরিচর্যা করিতে বাধ্য হইবেন।

এই পূর্ব-পরিকল্পিত ব্যবস্থা অনুসারে বাদশাহের মাতা তাঁহার অতিথি-অভ্যাগতদের সহিত তাঁবুতে একা ছিলেন। আদর-আপ্যায়ন চলিতেছিল। এই সময় হঠাৎ বাদশাহ-জননী বলিলেন, “লৈলা বিবি, আমাকে খাবার খালাটি একটু উঠিয়ে দিন তো।” লৈলা তৎক্ষণাৎ উত্তর দিলেন, “যাঁর প্রয়োজন, তিনি স্বয়ং দাঁড়িয়ে উঠিয়ে নিতে পারেন।” বাদশাহের মাতা হিন্দু বারংবার লৈলাকে অনুরোধ করিতে লাগিলেন এবং কিছুতেই লৈলার অস্বীকৃতির প্রতি কর্ণপাত করিলেন না। অগত্যা লৈলা চিৎকার করিয়া বলিতে লাগিলেন, “ওগো অপমান, অপমান। এগিয়ে এস তঘলিব গোত্রীয়েরা, এগিয়ে এস।” ‘অম্বু-বিন্-কুল্‌থুম্ যখন তাঁহার মায়ের এহেন আত্ননাদ শুনিতে পাইলেন, তখন ক্রোধে তাঁহার চক্ষু লাল হইয়া উঠিল। মায়ের অপমানে তাহার সমস্ত শরীর রাগে দাউ দাউ করিয়া জ্বলিয়া উঠিল। তখন তাঁবুর দেওয়ালে একটি তরবারি ঝুলিতেছিল। তিনি এক

লাফে এই ঝুলন্ত তরবারিটি তুলিয়া লইয়া ইহার এক আঘাতেই বাদশাহকে হত্যা করিলেন এবং সঙ্গীগণকে শাহীমহল লুণ্ঠন করিতে আদেশ দিলেন। দেখিতে দেখিতে শাহীমহলের সাজসরঞ্জাম ও উষ্ট্রাদি লুণ্ঠিত হইল। তঘলিব গোন্ধীয়েরা দেশে ফিরিয়া আসিলেন।

গৃহে প্রত্যাবর্তন করার পর ‘অমর-বিন্-কুল্‌খুঁম্‌ তাহার কব্বীদহ্-টি অর্থাৎ মু‘অল্লকহ্-টি লিগিয়া ফেলেন। ইহা প্রথমে উদ্দীপনা সহকারে ‘উকাড-এর মেলার গীত হইয়াছিল এ ২ পরে হজ্জ-এর মৌসুমে উৎসাহভরে পঠিত হইত। তঘলিব-গোন্ধের আবাল-বৃদ্ধ-বান্ধা কব্বীদহ্-টি কণ্ঠস্থ করিয়া লইয়াছিল এবং সর্বদা পাঠ করিতে থাকিত। বকর-গোন্ধীরা এক কবি তঘলিব-গোন্ধীরদিককে বিদ্রোপ করিতে গিয়া যে একটি শ্লোক রচনা করেন, তাহা এই তথ্যটির সমর্থনে উদ্ধৃত করা যায়,—

أَلْهَىٰ بَنِي تَغْلِبٍ عَنْ كُلِّ مَكْرَمَةٍ  
قَصِيدَةُ قَالَهَا عَمْرُو بْنُ كُثُومٍ

অম্ববাদ

তঘলিবে ভুলাতে তার সর্বশুভ কাজ,

আমর, কুল্‌সুম-পুত্র, কবিতা-বিরাজ।

(খ) কবি-প্রতিভার মূল্যায়ন

প্রাগৈসলামিক যুগের আরবী কবির যে-সমস্ত গুণ থাকার প্রয়োজন ছিল, পঞ্চম মু‘অল্লকহ্‌ রচয়িতা কবি ‘অমর-বিন্-কুল্‌খুঁম্‌-এর মধ্যে তাহার প্রায় সমস্তগুলিই সফুরিত হয়। শৌর্যে, বীর্যে, গৌর-প্রীতিতে, উদগ্র আত্মমর্যাদা-বোধে, দেদার সুরাপানে এবং উন্নতমানের কবিত্ব-শক্তিে কেবল ইমরু‘উ-ল-কৈস্‌ ব্যতীত অন্য কোন বেদুঈন কবি হইতে তিনি কোন অংশে পশ্চাৎপদ ছিলেন না। তদ্রূপিত মু‘অল্লকহ্‌টি এই সমস্ত গুণের একটি উজ্জ্বল অভিধান। অতি সংক্ষেপে এই গীতিকার (কব্বীদহ্‌) বর্ণিত বিষয়গুলি অপর পৃষ্ঠায় দেওয়া হইল :-

- ১। বিদায়-প্রাক্কালিক প্রিয়া-বিলাসে সুরার মাহাত্ম্য।
- ২। বিদায়-প্রাক্কালিক প্রিয়ার প্রতি কবির নিবেদন।
- ৩। কবি-প্রিয়ার রূপ-বর্ণনা।
- ৪। প্রিয়ার বিচ্ছেদ-ব্যথা।
- ৫। 'অমর-বিন্-হিন্দুকে লক্ষ্য করিয়া কবির অতীত শৌর্যের বর্ণনা।
- ৬। তম্বুলি-শব্দে 'অমর'-কে কবির সত্যকীর্তন।
- ৭। কবি কর্তৃক নিজ গোত্র ও মিত্রগণের মনো-প্রচার।
- ৮। রণাঙ্গনে কবি ও তৎসোগ্রীয়দের বীরত্ব-বর্ণনা।
- ৯। রণক্ষেত্রে কবি-গোত্রীয়দের অশ্ব ও রুমণীদের কঠব্য সম্বন্ধে তাঁহার বিবৃতি।
- ১০। কবির অকুণ্ঠ স্বগোত্র-প্রশস্তি।

উক্ত বিষয়-বিশ্লেষণটি লক্ষ্য করিলে দেখা যাইবে, অন্য কোন বিষয় সম্বন্ধে কোন প্রশ্ন উত্থাপন না করিয়াও, মু'অল্লকহ্-রচনার আনুষ্ঠানিক ভূমিকায় বর্ণিত “প্রিয়া-বিচ্ছেদ” আনুষ্ঠানিক নহে। কবি ইমরু'উ-ল্-কৈস্ ( ৮৮০-১৪০ খ্রীঃ ) কর্তৃক প্রবর্তিত “প্রিয়া-বিচ্ছেদ-বর্ণনা” তাঁহার গীতিকায় যে-রীতিতে ও যে-ভঙ্গিতে বর্ণিত হইয়াছে, 'অমর-বিন্-কুলখু'মের মু'অল্লকহ্-ব্যতীত অন্য সমস্ত মু'অল্লকহ্-তে সে-রীতি ও সে-ভঙ্গীতে তাহা অনুকৃত হইয়াছে। বলা বাহুল্য, কবি 'অমর-বিন্-কুলখু'মের কথা স্বতন্ত্র। তিনি কবি ইমরু'উ-ল্-কৈস্ প্রভৃতি পূর্বসূরীকে মু'অল্লকহ্-এর ভূমিকা রচনার ক্ষেত্রে উপেক্ষা করিয়াছেন, এমন কথা বলা যায় না। তবে, তিনি তাঁহাদিগকে অনুকরণ করেন নাই,—অনুসরণ করিয়াছেন।

অনুকরণ ও অনুসরণের মধ্যে যে পার্থক্য বর্তমান, 'অমর-বিন্-কুলখু'মের মু'অল্লকহ্-এর ভূমিকা এবং অন্যান্য কবির মু'অল্লকহ্-এর ভূমিকার মধ্যে ঠিক সেই প্রভেদ বিদ্যমান। অনুকরণের মধ্যে অনুকারীর প্রাণের, ইচ্ছার অথবা বুদ্ধির কোন নিজস্ব প্রকাশ নাই; যত ভাল করিয়া মূলের নকল করা যায়, ততই অনুকরণের জন্য প্রশংসনীয় কৃতিত্ব অর্জিত হয়। আর, অনুসরণের মধ্যে অনুসরণ-কারীর হৃদয়ের, ইচ্ছার ও বুদ্ধির স্পর্শ ফুটিয়া উঠে। তাই, অনুকরণ প্রাণহীন মূর্তি বিশেষ, আর অনুসরণ সজীব ও প্রাণবন্ত সত্ত্বা। অতি সহজে বুঝাইতে গেলে



বলিতে হয়, অনুকরণ যান্ত্রিক ক্যামেরায় গৃহীত আলোক-চিত্র ( photograph ), আর অনুসরণ চিত্রকরের সনের রঙে রঙীন, তুলীর রঙে সজীব ও হাতের কৌশলে আঁকা শিল্পনিপুণ একখানি চিত্র ।

‘অমর-বিন্-কুলখ্-মের মু’অল্পকঁহ্-র ভূমিকায় কবি গতানুগতিক “বিচ্ছেদ” বর্ণনা করেন নাই । ইহাতে বিচ্ছেদ গৌণ এবং মিলন মুখ্য । অবশ্য, আজিক বজায় রাখিতে গিয়া মিলনকে “বিচ্ছেদ-প্রাক্কালিক মিলন”রূপে পরিকল্পিত হইয়াছে । এই পরিকল্পনায় ন্যাকামিপূর্ণ কান্না অথবা রক্তমঞ্চে উঠিয়া চক্ষে ‘হৃৎকল’-প্রয়োগে অশ্রুসিক্ত হওয়ার অভিনয় নাই । বরং তৎস্থলে বিদায়কালিক প্রিয়া-বিলাসে সুরার উচ্ছলতা ও আনন্দ-বর্ধন ক্ষমতার মাহাত্ম্য পরিকীর্তিত হইয়াছে । বলা বাহুল্য, প্রাগৈসলামিক আরবে ইহাই স্বাভাবিক ছিল । স্থান ত্যাগের পূর্বে কবি-প্রেমসীর সহিত যখন কবির মিলন হইল,—সম্ভবতঃ এই মিলন পূর্বপরিকল্পিত ছিল,—তখন ইহা উপভোগের মিলন না হইয়া যায় না । উপভোগের প্রধান উপাদান শরাব, মদিরা । ইহার পরিবেশনের জন্য কবি তাঁহার প্রেমসীকে অতি স্বাভাবিকভাবেই উদ্বুদ্ধ করিতেছেন,—

‘অলা হুঁব্বী বিশ্বহনিক ফ-অস্বহীনা

‘অলা তুর্কী খুমুর-’ল্-’অন্দরীনা ॥

মুশ’শ’অতান্ ক-’অল্প-’ল্-হুস্ব ফীহা

ইদা মা-’ল্-মী’উ খালত্হা সখীনা ।

তজুরু বিদি(য়)-’ল্-লুবানতি ‘অন্ ইরাহ

‘ইদা মা দাক্হা হুতী(য়) যলীনা ॥

### অনুবাদ

ওঠো সখি ! দাও গো শরাব বিরাট তোমার পাল্ল ভরি’,

আন্দরীনের মধুর শরাব কাহার লাগি রাখ্ণে ধরি ॥

উফবারির সঙ্গে মিশাও,—জাফরানী রং ধরুক এতে,

কাটুক মনের কৃষ্ণ-স্বভাব সেই শরাবের মেগায় মেতে ॥

মিটায় সখি ! সেই শরাবে প্রেমিক-মনের দহন জ্বালা,

মিটায় মনের সব দীনতা চুমুক দিলে সেই পয়লা ॥

এই স্থলে উল্লেখ করা প্রয়োজন যে, কেহ কেহ মনে করেন ‘অম্ব-বিন্-কুল্‌থু’মের মু‘অল্পকঁই-এর প্রথম আটটি মদিরা-মাহাভ্যাজাপক শ্লোক পরবর্তী সংযোজন। অবশ্য, এই পরবর্তীকালও সুপ্রাচীন। এমন মনে করার পক্ষে কোন সঙ্গত কারণ নাই। যাহারা এই কথা ভাবেন, তাঁহারা নিশ্চয় ‘অম্ব-এর মু‘অল্পকঁই-র ভূমিকার সহিত অন্য মু‘অল্পকঁই-র ভূমিকাগুলির হুবহু মিল না দেখিয়াই এমন একটি অযৌক্তিক কথা চিন্তা করিয়া থাকিবেন। আমরা পর্বেই বলিয়াছি, ‘অম্ব’ ‘অনুসারী’ ছিলেন,—‘অনুকারী’ নহেন। প্রকৃতপক্ষে, তাঁহার মু‘অল্পকঁই-র ভূমিকাটুকুতেই তাঁহার মৌলিকত্ব প্রকাশ পাইয়াছে, বিরহ-পরবর্তী মিলন মুহূর্ত যেমন অনুভূতিঘন ও মধুর, বিরহ-পূর্ববর্তী মিলন-কালও তেমন অনাবিল আনন্দঘন। বাংলার কবির ভাষায় বলিতে গেলে এই সময়েই দগ্নিত ও দগ্নিতা “দুহ” কোড়ে দুহ” কাঁদে বিচ্ছেদ ভাবিয়া। এক তিল না দেখিলে যায় যে মরিয়া ॥” প্রেমিকের বিরহকালীন হাহতাশ ও দীর্ঘশ্বাসে কোন নূতনত্ব নাই; কিন্তু বিচ্ছেদপূর্ববর্তী মিলন-চিত্র আরবী কবিতায় সুলভ নহে। ইহা নিশ্চয় ‘উকাজের মেলার সাহিত্য-সমালোচকদের দৃষ্টি আকর্ষণ করিয়া থাকিবে। নতুবা ইহা তথায় সমাদৃত হইত না।

কবি ‘অম্ব-বিন্-কুল্‌থু’মের কবিতা মানবতা-বোধের স্বাক্ষর বহন করে। তিনি তহলিবি গোত্রের কবি। শৌর্য-বীর্য ও আত্মমর্যাদা-বোধের জন্য তখনকার আরবে এই গোত্রের বিশেষ খ্যাতি ছিল। আলোচ্য কবিতায় কবির গোত্রীয় মর্যাদা প্রকাশের উগ্র-মানসিকতা প্রকাশ পাইয়াছে। ইহা কাহারও কাহারও আধুনিক শালীনতা-বোধকে পীড়িত করিতে পারে। মনে রাখিতে হইবে, আধুনিক শালীনতাবোধ লইয়া প্রাগৈসলামিক বেদুঈন শালীনতা-বোধকে বিচার করা চলে না। কেননা, দুই কাল ও দুই নৈতিকতা-বোধ একরূপ নহে। ফলতঃ, বেদুঈন কবি পরিবারের এবং গোত্রের মর্যাদার মধ্যোই আত্মপ্রতিষ্ঠিত। তিনি কোন নিরপেক্ষ সত্তা নহেন। সুতরাং, তাঁহাকে তাঁহার নিজের ও নিজ গোত্রের নৈতিকতা দিয়া বিচার করিতে হইবে।

যেই পটভূমিতে অর্থাৎ যে ঘটনাকে অবলম্বন করিয়া, এই মু‘অল্পকঁই লিখিত হয়, সে-কথা পূর্বে বিস্তৃতভাবে বর্ণিত হইয়াছে। ইহার পুনরুক্তি এই স্থলে নিষ্প্রয়োজন। এই পটভূমিকায় ‘বিচ্ছেদ-বেদনার ন্যাকামি’ প্রারম্ভিক শ্লোকে

বিনাইয়া বিনাইয়া বলিতে যাওয়া যে একাত্তই বেমানানো একটা ব্যাপার হইয়া দাঁড়াইত, তাহা কবি খুব ভাগরূপেই বুঝিয়া থাকিবেন। কারণ, তাঁহার এই গীতিকা (কবীন্দ্র) যুদ্ধের প্রগল্ভ-বিষাণ; যমুনা—গুলিনের তমালতলে বাদিত কালার বাঁশরী নহে। তথাপি, মু'অল্লকহ-র একটা আঙ্গিক (form) বজ্রাঘ্ন রাশিবার জন্য তাঁহাকে বাধ্য হইয়াই পূর্বসূরীদের অনুসরণ ভূমিফার বিচ্ছেদ-বেদনার আমদানী করিতে হইয়াছে। এই বিচ্ছেদ-বেদনা মাত্র চারিটি (১১-১২) শ্লোকেই শেষ হইয়াছে। অধিকন্তু, ইহা যে কতখানি কৃত্রিম, তাহা নিম্ন শ্লোকটি হইতেই বুঝিতে পারা যায়,—

ব্র-লা শম্ভা'উ লম্ যতরুক্ শকাহা  
জহা মিন্ তিস্'অতিন্ ইল্লা জনীনা ॥

অনুবাদ

ব্রহ্মা সেও আমার মতো জন্মে না তো ব্যথার দুঃখে,  
নয়টি যাহার রক্ত খুকের ঢুকলো সবাই মাটির বুকে ॥

এই দায়সারা কৃত্রিম বিচ্ছেদ-বেদনার কথা তাড়াতাড়ি শেষ করিয়া কবি মূল বক্তব্য-বিষয়ে নামিয়া গিয়াছেন। এই খানেই কবির প্রকৃত কৃতিত্ব ফুটিয়া উঠিয়াছে। এই খানেই কবি দুর্ধর্ষ যোদ্ধা, এই খানেই কবি বেদুঈন; তাই তিনি 'আপনারে ছাড়া করে না কাহারে কুর্নিশ'। তাঁহার মাতাও বাদশাহের মাতাকে কুর্নিশ করিতে পারেন নাই। তাই, তিনি বাদশাহকে গুনাইয়া দেন,—

নুজ্জাইনু মা তরাখ(ম)-'মাসু 'অম্মা  
ব্র-নধ'রিবু বি-'স'-সুমুফি ইদা যুশীনা ॥

অনুবাদ

বর্ষা হানি শত্রু যখন নাগাল সীমান পাল্লা মুখে;  
যখন তারা ঝাঁপিয়ে পড়ে অসি বসাই তাদের বুকে ॥

কবি শুধু নিজের শৌর্য-বীর্য ও যুদ্ধক্ষমতা বর্ণনা করিয়া ক্ষান্ত হন নাই। তিনি অকপটে ও নির্ভয়ে তাঁহার তুঘলিব-গোরুর অতীত বাহাদুরী ও যুদ্ধবাজির কথা শুনাইয়া দিয়া বাদশাহ 'অমর-বিন-হিন্দুকে বজ্রকণ্ঠে সাবধান করিয়া দিয়াছেন,—

'অলা লা ম'লমু-'ল-'অক্'ত্রামু 'অমা  
তধ'ধ'না ব 'অমা কদ্ ব'ননা ॥

### অনুবাদ

হও সাবধান, কেউ ভেবো না, আমরা সহায় শক্তিহারা,  
নয় হে নয় তা', আমরা আজো তেমনি সবল তেমনি বাড়া ॥

(গ) পঞ্চম মু'অল্লক'হ্

### কাব্যানুবাদ

### বিদায়-প্রাকালিক প্রিয়া-বিলাসে সুরার মাহাত্ম্য

(১) ওঠো সখি! দাও গো শরাব

বিরাট তোমার পাত্র ভরি,

আন্দরীনের<sup>১</sup> মধুর শরাব

কাহার লাগি রাখবে ধরি?

(২) উষ্ণ বারির সঙ্গে মিশাও,—

জাকরানী রং ধরুক এতে,

কাটুক মনের কৃচ্ছ-স্বভাব

সেই শরাবের নেশায় যেতে।

১ আন্দরীন—উৎকৃষ্ট সুরার জন্য প্রসিদ্ধ তৎকালিক সিরিয়ার একটি গ্রাম।

(৩) মিটায় সখি! সেই শরাবে

প্রেমিক-মনের দহন-জ্বালা,

মিটায় মনের সব দীনতা

চুমুক দিলে সেই পেয়ালা।

(৪) দাও সে শরাব নেশায় যাহার

কৃপণ তাহার স্বভাব ভোলে,

দেখবে দেদার চালবে কড়ি,

গৃধ্রু মুঠের অর্থ খোলে।

(৫) উল্লে আমর<sup>২</sup>! পাত্র সুরার

চালিয়ে দিলে উল্টো পথে,

নিয়ম মাত্ৰিক চক্র সুরার

আসতে হতো ডাহিন হ'তে।

(৬) উল্লে আমর! সে তিন জনা

যাদের তুমি দিচ্ছ শরাব,

দুর্ভাগা এ বন্ধু তোমার

তাদের চেয়ে কিই বা খারাব।

(৭) পান করেছি 'বালবকা'তে<sup>৩</sup>

পান করেছি দামিশ্কেতে<sup>৪</sup>

'কাসেরিনা'য়<sup>৫</sup> পিইছি আরো

অনেক দিনে অনেক রাতে।

২ উল্লে আমর—কবির প্রেমসীর নাম।

৩ বালবক—প্রসিদ্ধ একটি স্থানের নাম।

৪ দামিশ্কে—ইরাকের তৎকালীন প্রসিদ্ধ নগরী।

৫ কাসেরিনা—বিখ্যাত স্থান।

## বিদায়-প্রাকালিক প্রিয়ার প্রতি কবির নিবেদন

(৮) মরণ নিঘাত লিখাই মখন

তোমার আমার সবার তরে,

কেউ রব না এই ধরাতে

জীবন নিয়ে দু'দিন পরে।

(৯) তাই বিদায়ের পূর্বে খানিক

থামাও তোমার বাহন প্রিয়া,

মনের কথা জানাই তোমায়

উজাড় করো তোমার হিয়া।

(১০) খানিক থামাও সুধাই তোমায়

বিচ্ছেদ একি বিদায় বেলা?

কিংবা সরল বন্ধু সনে,

ছিল তোমার কপট খেলা।

(১১) সেই সময়ের দারুণ দিনে

তোমার জাতি স্নাত-স্বজন,

দেখে আমার অস্ত্র কুশল

জুড়িয়েছিল তাদের নয়ন।

(১২) আজ কিবা কাল পরন্তু সনে

যেই কাহিনী জড়িয়ে আছে,

নেই কো জানা তোমার প্রিয়া

তাই তো বলি তোমার কাছে।

## কবি-প্রিয়ার রূপ-বর্ণনা

(১৩) শত্রুগণের চোখ এড়িয়ে

চুকবে যখন সঙ্গোপনে,

আমার প্রিয়ার রূপ মামুরী

দেখতে পাবে দুই নয়নে।

(১৪) আমার প্রিয়ার যুগল বাহ

দীর্ঘ নিটোল, শুভ্র উজল,

বর্ধ-দরাজ শুভ্র সতেজ,

বক্ষ্যা-উটের জংঘা যুগল।

(১৫) হস্তী-দাঁতের কোটা যেন

যুগল কলি বক্ষোপরি

কোমল, তা'তে কেউ করেনি

স্পর্শ কড়ু হায়রে মরি।

(১৬) দেখ্বে তুমি আমার প্রিয়া

দীর্ঘ কোমল জংঘা তারি,

মাংস ভারে চলন ধীরে

নিতম্ব তার এমনি ভারী।

(১৭) দুয়ার ভেদি চলতে কঠিন

নিতম্ব তার মাংসে ভরা,

অপূর্ব তার কটির গড়ন,

হৃদয়হরা, পাগল করা।

(১৮) হাতির দাঁতের সুঠাম নলা  
 কিংবা উজ্জল পাথর গড়া,  
 যুগল পায়ে গুজে ধীরে  
 আটকে পরে নুপুর পরা।

### প্রিয়ার বিচ্ছেদ-ব্যথা

(১৯) বৎস-হারা উল্টা তত  
 হয় না ব্যাকুল বৎস শোকে,  
 প্রিয়ার বিচ্ছেদ অধিক তাহার  
 বাতলো বাতলো হৃদয়-লোকে।

(২০) রুদ্ধা সেও আমার মতো  
 জলছে না তো ব্যথার দুঃখে,  
 নয়টি যাহার রক্ত বুকের  
 চুকলো সবাই মাটির বুকে।

(২১) নতুন করে প্রিয়ার স্মৃতি,  
 আগলো সেদিন হৃদয় মেলা,  
 উল্টা প্রিয়া হাঁকিয়ে নিয়ে  
 চললো যেদিন সাঁঝের বেলা।

(২২) ভাতলো যখন সেই ইমামা  
 উচপটে উঠলো কুটে,  
 উন্মোচিত তীক্ষ্ণ অসির  
 ফলকসম হাতের মুঠে।



‘অমর-বিন্-হিন্দ’কে লক্ষ্য করিয়া কবির অতীত শৌর্য-বর্ণনা

(২৩) হিন্দ<sup>৬</sup> তনয় ওমর! খানিক

প্রস্তুত ছেড়ে সুস্থে শোন,  
বলবো তোমায় সেই কাহিনী  
কইনি যাহা আর কখনো।

(২৪) লড়াইর মাঠে যেতাম যখন

হাতে শুভ্র বর্শা লয়ে,  
ফিরতে ঘরে সেই সে সড়কি,  
উঠতো খুনে রঙীন হয়ে।

(২৫) হইনি রাজী গোলাম হতে

রাজা কিংবা বাদশা কারো,  
কতোই ছিল তুমুল লড়াই  
নুইনি তা’তে একটি বারো।

(২৬) আতঙ্কের করতে সেবা

কতোই ছিল গোত্র-পতি,  
মুকুট-শাহী পরতো শিরে  
শুণ গরিমায় উচ্চ অতি।

(২৭) অশ্ব নিয়ে পড়ছি ভেঙ্গে

গোত্র-রাজের মাথার পরে,  
জড়িয়ে যেত বল্গা গলায়  
অশ্ব বিফল দ্বিপদ ভরে।

(২৮) নিভাম মোরা দখল করে

তুলুহ্<sup>৭</sup> থেকে শামাত<sup>৮</sup> গিরি।

তাড়িয়ে দিতাম শত্রুগণে

দেখতো না আর গিহন ফিরি।

(২৯) পাড়ার কুকুর উঠতো থেকে

যুদ্ধ সাজে মোদের দেখে,

শত্রুগণের সকল কাঁটা

দিভাম ছেটে নাগাল থেকে।

(৩০) পড়তো যদি কেউ কখনো

মোদের যুদ্ধ-যাঁতার কলে,

মুক্তি তাদের জুটতো না আর

পিষ্ঠ হতো যাঁতার তলে।

(৩১) পেষণ যাঁতার শস্য থলে

ছিল পুরব নজ্দবাসী<sup>৯</sup>

শস্য স্বরূপ গণ্য হতো

কোমা<sup>১০</sup> কুলের মানুসরাশি

(৩২) নেহাৎ কুটুম তাইতো ছরিৎ

তুষছি আদর আপায়নে,

ঘটলে দেরী হয়তো শেষে

নিন্দে যদি রুশট মনে।

৭ তুলুহ—একটি স্থান।

৮ শামাত—একটি পর্বত অথবা সিরিয়ার একটি অঞ্চলের নাম।

৯ শরকীই নজ্দিন—পূর্ব নজ্দ অঞ্চল।

১০ কুমা'আহ্—বনু কুমাআহ্ গোত্র।

(৩৩) তোমরা অতিথি ভাই তোমাদের

তুষতে আদর যতন ভরে,

ভোর না হতে যুদ্ধ-জাঁতা

সামনে ধরি যতন করে।

(৩৪) সদাই রাখি হস্ত উদার

স্বজন তরে সদাই ভাবি,

চাই না কিছুই তাদের কাছে

পুরাই তাদের সকল দাবী।

(৩৫) ১) হারিন শত্রু যখন

নাগাল সীমায় পান্না মুখে ;

যখন তারা বাঁপিয়ে পড়ে,

অসি বসাই তাদের বুকে।

(৩৬) ধূসর বরণ বর্শা চালাই

খিভেয়<sup>১১</sup> গড়া তীক্ষ্ণ ফলা ;

সতেজ অসি চালাই জোরে

তুপের সম কাটতে গলা।

(৩৭) কাকর শীলাকীর্ণ মাঠে

গড়ায় বীরের মাথার খুলি,

কপঠের মাঝে লুটায় যেন

উটের নাড়ি ভুঁড়িগুলি।

---

১১ খিত--ইসলামার অর্গত একটি স্থানের নাম। সেকালে অস্ত্র নির্বাণের জন্য ইহা প্রসিদ্ধ ছিল।

(৩৮) ছেদন করি শত্রুদলের

গ্রীবাগুলি অস্ত্রাঘাতে,

দস্ত-বিহীন খারাল অসি

বেদম চলে মুণ্ডপাতে ।

(৩৯) হিংসা ঘেষের বহ্নিশিখা

উঠবে জেগে তোমার পরে,

উদগারিবে গুপ্ত ব্যাধি

লুপ্ত ছিল যা' অন্তরে ।

(৪০) 'আদনানী-রা সবাই জানে

মোদের পূর্বপুরুষগণে,

সেই মহিমার রক্ষা হেতু

বর্শা ভাজি শত্রু সনে ।

(৪১) ভয় বিপদে পড়শি সবাই

উপড়ে যখন তাঁবুর খুঁটি,

সকল ভুলে আমরা তখন

তাদের বিপদ-রক্ষতে ছুটি ।

(৪২) ত্রিবিং-গতি লুটাই মাথা

শত্রু যখন হয় বেরাড়া,

কোথায় তখন মাগবে শরণ

পায় না খুঁজে কুণ-কিনারা

(৪৩) থাকতো অসি তাদের হাতে

থাকতো অসি মোদের সাথে,

খেলায় অসির মতোই যেন

খেলাড়ীদের সবার হাতে ।

(৪৪) বসন তাদের বসন মোদের

ভীষণ তুমুল সেই সমরে

হালকা কিবা জমাট খুনে

রঙীন হয়ে উঠতো ভরে।

(৪৫) গোল্ডয়ে আতঙ্কিত

এগিয়ে যাবার নেই ভরসা,

অনিয়ে-আসা বিপদ-মাঝে

করুণ যখন তাদের দশা।

(৪৬) অচল, অটল পাহাড় সম

দাঁড়িয়ে গেছি বন্ধ পেতে,

বিপন্নের আগল দিতে,

পর্ব মোদের অগ্রে যেতে।

(৪৭) লড়াই-মার্চে জীবন দিতে

গর্ব যাদের সেই শুবারা,

রক্ত-বহুদশী রণে

সহায় হতো মোদের তারা।

(৪৮) আসুক না কেউ, দেখুক জুঝে,

মোরাই সেরা' শক্তি বলে,

শত্রু কুলের বংশাবলী

দমন করি অস্ত্র বলে।

(৪৯) শত্রুদলের হামলা ভীতি

তাদের যখন ঘিরে আসে,

মোদের স্বজন সদল বলে

ছড়িয়ে পড়ে তাদের পাশে।

(৫০) মুক্ত যে দিন শত্ৰু ভীতি

হামলা করার মোদের পরে,

বেরিয়ে পড়ি আমরা সেদিন

সমর সাজে সজ্জা করে।

(৫১) 'বকর' তনয় 'জশম' কুণ্ডলের

গোত্র পতি রাজার সনে,

এক সময়ে গুঁড়িয়ে দিলাম

শত্ৰু নরম সকল জনে।

(৫২) হও সাবধান, কেউ ভেবে না

আমরা সহায় শক্তিহারা,

নয় হে নয় তা, আমরা আজো

তেমনি সবল, তেমনি বাড়া।

(৫৩) কেউ যেন হে, মোদের সাথে

মুর্থ সম ভুল না করে,

আমরা তবে ভুল করিব,

মুর্থ দেখে ভাগবে ডরে।

তঘলিব্-শত্ৰু "অমর"-কে কবির সতর্কীকরণ

(৫৪) আমরা-তনয় হিন্দ তোমার

অন্তরেতে এ-কোন্ আশা ?

রাখলো ঘিরে মোদের যে জন,

হহব তাহার ভৃত্য খাসা ?

১২ জশম বিন্ বকর—তাহলিব গোত্রের নাম।

(৫৫) আমর-তনয় হিন্দ তোমার  
এ-সাধ কেন জাগলো প্রাণে,  
নিন্দাকারীর গুনবে কথা  
হান্তে আঘাত মোদের মানে ।

(৫৬) দিচ্ছ ধমক, দেখাও ভীতি,  
কাণ্ডটা কি ? দাঁড়াও তবে ;  
তোমার মায়ের ভৃত্য, বল,  
আমরা সবাই ছিলাম কবে ?

(৫৭) আমর-তনয় হিন্দ শোনো,  
এ'নয় কোন নতুন কথা,  
শত্রু ভয়ে বর্শা মোদের  
নোয়ায়নি ক কতু মাথা ।

(৫৮) চাইতো যদি করতে কাবু  
কেউ আমাদের মান-মহিমা,  
রোধ করছি তাদের গতি  
নিরাশ হতো চরম সীমা ।

(৫৯) অটুট মোদের বর্শাগুলি  
চাইতো যে-জন বকরতে নত,  
বদলাতে তার ছিটকে হঠাৎ  
ললাট তাহার করতো ক্ষত । \*

কবি কর্তৃক নিজ গোত্র ও মিত্র শ্রেণি মহিমা প্রচার

(৬০) পেরেছ কি শুনতে কতু  
জশম-তনয় বকর কুলে,  
কেলেঙ্কারী খোঁটা কোনো  
তাদের অতীত পুরুষ তুলে ?

১৩ জশম-ইবনে বকর—তাপলিব গোত্রের জনৈক সরদার ।

(৬১) সাইফ-তনয় আলকামা যে<sup>১৪</sup>

কেল্লা লুটে আসলো গুণের,  
লাভ করেছি আমরা সব  
মান-মহিমা তাদের খুনের।

(৬২) মুহলহিলের<sup>১৫</sup> কীর্তি যশের

অধিকারী আমরা এখন,  
'জোহাইর'<sup>১৬</sup> বাটে তারও বাড়ী  
মান-পরবে শ্রেষ্ঠ সে-ধন।

(৬৩) আত্মাবেরই<sup>১৭</sup> কীর্তিরাশি

বিরাজ কবে মোদের কুলে,  
কুলসুমেরই সব মহিমা  
সব নিয়েছি মাথায় তুলে।

(৬৪) বীর 'বুরাতের'<sup>১৮</sup> কীর্তি কথা

জানতে তোমার নেইকো বাকী,  
সেই বলেতে আমরা বলী  
বিপন্নরে আগলে রাখি।

১৪ আলকামা ইবনে সাইফ—বনু তাগলিব গোত্রের জনৈক খ্যাতনামা প্রধান।

১৫ মুহলহিল—আলোচ্য কবিতার রচয়িতা আমরা ইবনে কুলসুমের মায়ের দিক  
হইতে ঔর্ধ্বতন পুরুষ।

১৬ জোহাইর—আমর ইবনে কুলসুমের ঔর্ধ্বতন পিতৃপুরুষ।

১৭ আত্মাব—আমর ইবনে কুলসুমের পিতামহ। কুলসুম আমরের পিতা।

১৮ বুরাত—বনি তাগলিবের জনৈক সরদার।



(৬৫) পূর্বে তারও কুলাইব<sup>১৯</sup> ছিল

মোদের মাঝে যশের খনি,  
তাইতো বলি আমরা সবে  
কোন ধরবে নইকো ধনী?

(৬৬) যখন বাঁধি কতিন ডোরে  
উল্টু বিষম রজ্জু ফাঁসে,  
হিঁড়ুক দড়ি উল্টু মরুক  
কি আর তা'তে যায় বা আসে।

(৬৭) সবার চেয়ে আমরাই সে  
দায় বহনে অগ্রগামী,  
উক্তি কিবা পপথ যা হোক  
সবার আগে আমরা নামি।

(৬৮) খজাজ<sup>২০</sup> চূড়ে জ্বললো যেদিন  
অগ্নি-শিখা উজল হয়ে,  
সবার চেয়ে এগিয়ে গেছি  
আমরা দানের হস্ত লয়ে।

(৬৯) উল্টুগুলি রাখনু বেঁধে  
জিল উরাতের<sup>২১</sup> উমর মাঠে,  
দুগ্ধবতী উল্টুগুলির  
শুধু ঘাসে জীবন কাটে।

১৯ কুলাইব—মুহলহিলের ভ্রাতা।

২০ খজাজা—আববের বিখ্যাত পর্বত। যুদ্ধ এবং বিপদের সময় সেখানে আশ্রন  
আলাইয়া দেশবাসীকে সতর্ক করা হইত।

২১ জিল উরাত—একটি বিশ্রাম মজিল।

## রণাঙ্গনে কবি ও তৎগোত্রীয়দের বীরত্ব বর্ণনা

(৭০) সমর যখন উঠলো বেধে  
আমরা রুখি দখিন বাহে,  
ড্রাফ্ট আমার বাম বাহতে  
সবল হাতে তাড়ায় রাহ।

(৭১) হানুলো আঘাত ড্রাফ্ট আমার  
আসলো যারা শত্রু বেশে,  
আমরা তাদের হান্নু আঘাত  
যারা সামনে পড়লো এসে।

(৭২) বন্দী ও ধন বিলুপ্তিত  
লয়ে তারা ফিরলো ঘরে,  
তুচ্ছ করি আমরা সে সব  
বাদশাদেরে আননু ধরে।

(৭৩) হটো, হটো, রাস্তা দেখো,  
‘বকর’<sup>২২</sup>-গোত্র তোমরা সবে,  
এখনো কি হয়নি জানা  
যুদ্ধ করার ফল কি হবে?

(৭৪) নেইকি মনে সেই ঘটনা  
সৈন্য দলে পরস্পরে,  
বর্ষা হাতে করতো লড়াই  
জর্জরিত করতো শরে।

(৭৫) থাকতো মোদের দেহের পরে  
ইমন দেশী বর্ম পরা,  
দীঘল হতো আসতো নুয়ে  
তীক্ষ্ণ অসি হস্তে ধরা।

(৭৬) সেই সময়ে মোদের দেহ  
রইত পুরো বর্মে ঢাকা,  
চওড়া ঢিলা বর্মগুলি  
মধ্যখানে বাঁধন পাকা।

(৭৭) দীর্ঘ দিনের বর্মপরা  
খুলে যদি ফেলছি কখন,  
দেখতে পেতে দেহের চর্ম  
রুম্ম বরণ করলো ধারণ।

(৭৮) বর্ম দেহের পৃষ্ঠ তাহার  
কুয়া যেন পূর্ণ জলে,  
গুঞ্জে উঠে ছন্দ ভরে  
মলয় যখন মন্দ চলে।

রণক্ষেত্রে কবি-গোত্রীয়দের অশ্ব ও রমণীদের কর্তব্য সম্বন্ধে  
তাহার বিবৃতি

(৭৯) যুদ্ধ-দিনের সকাল বেলায়  
আমরা চড়ি অশ্বোপরি,  
হুস পশম পোষ্য চির  
নাগাল তাহার পার না অগ্নি।

(৮০) লড়াই থেকে ফিরতো যখন

ভেলভেলে সেই অশ্ব সেরা,

প্রান্ত রণে উস্কো কেশে

জীর্ণ যেন বল্লা হেঁড়া।

(৮১) অশ্ব মোদের ধন মিরাসী

মহান পূর্ব পুরুষ থেকে,

মৃত্যু শেষে বংশাবলীর

জন্যে এ-ধন যাইব রেখে।

(৮২) রণাঙ্গনে বীরাজনা

সুন্দরীরা রয় পিছনে,

লুষ্ঠে কেহ পর্শে যদি

সজাগ মোরা সর্ব স্থানে।

(৮৩) সেই নারীরা শপথ মাগে

যে যার আপন স্বামীর কাছে

রণাঙ্গনে শত্রু হাতে

হার মেনে মান লুটায় পাছে।

(৮৪) অশ্বগুলি আন্বে ছিনে

আন্বে লুটে উজল অসি,

আন্বে কে'ড়ে বন্দী সবায়

রজ্জু যারে বাঁধলে কসি।

(৮৫) দেখবে মোদের রণাঙ্গনে

নই আমরা কাতর ভরে,

গোল সবাই মোদের ভয়ে

সঙ্কি করে পরস্পরে।

(৮৬) রণাঙ্গনে সেই নারীরা

মোদের সাথে গমকে চলে,

শরীব নিশায় বিভোর মাতাল

চলতে যেন সদায় চলে।

(৮৭) অশ্রু-স্রবের স্রোতঃ-না

রণাঙ্গনে বীরাজনা,

সেমনি তারা কুল-কামিনী

তেমনি নীতি ধর্মমনা।

(৮৮) রণশ্রান্ত অশ্ব মুখে

যোগায় দানা যত্ন করে,

বলে, “স্বামী নও তোমরা

শত্রু যদি মোদের হয়ে”।

(৮৯) সমর-মাঠে মোদের মাথা

সেই নারীদের রক্ষা তরে,

অসির ঘায়ে উড়বে মাথা

গোলক হেন শূন্য ভরে।

(৯০) তীক্ষ্ণ যখন হাতের অসি

করবো লড়াই রণাঙ্গনে,

পিতা যেমন সকল ভুলে

রক্ষে আপন পুত্রগণে।

(৯১) অসির ঘায়ে মুণ্ডভঙ্গি

উড়ায় তারা এমন ঠাটে,

সবল শিশু দুপায় খেলে

গোলক যেমন নিখ্যাপ মাঠে।

## কবির অকুণ্ঠ স্বগোত্র-প্রশান্তি

(৯২) প্রান্তরেতে স্তম্ভ যখন

উঠলো গড়ে কীর্তি ভরে,

মোয়াদ<sup>২</sup> কুলের সবাই তখন

জানলো সকল স্পষ্ট করে।

(৯৩) আমরা সবে অন্ন বিলাই

সবার তরে উদার হাতে ;

বিনাশ করি শত্রু কুলে

যুদ্ধ যখন চাপায় মাখে।

(৯৪) আর কেহ নয় আমরাই সে

যারে খুশী দাঁড়াই রুখে,

আমরাই সে যেথায় খুশী

দাঁড়াই গিয়ে বন্ধ ঠুকে।

(৯৫) নেই না তাদের দান দখিনা

হৃদয় বিরাগ যাদের 'পরে,

তুচ্ছ হৃদয় যাদের 'পরে

নেই তাদের প্রণয় ভরে।

(৯৬) বাধ্যগত মোদের যারা

রক্ষি তাদের বন্ধে তুলে,

ধরি তাহায় কঠোর হাতে

আনুগত্য যে জন ভুলে।

(৯৭) মারি যখন হস্তী মারি  
 লুটি যখন ভাঙার লুটি,  
 ক্ষুদ্র কুঁড়োতে তুট থাকে  
 ক্ষুদ্র যে সব চুনো পুঁটি।

(৯৮) শুধাও, 'তমাহ' গোল্লগণে  
 শুধাও 'দুমি' গোল্ল ডেকে,  
 লড়াই মাঠে শৌর্য মোদের  
 কেমন তারা লইল দেখে।

(৯৯) বিলুপ্তি করতে আসে  
 বাদশা যখন গর্ব মোদের,  
 দাঁড়াই রুখে, নেই না মেনে  
 মাথায় বোঝা অসম্মানের।

(১০০) জগৎ মোদের, অধীন সবাই  
 বাস করে এই ধরায় যারা,  
 সবল হাতে বাদের ধরি  
 তখন তারা উপায় হারা।

(১০১) সবাই বলে আমরা জালিম  
 কিন্তু জালিম নই তো মোটে,  
 ধ্বংস করি অত্যাচারের  
 হস্ত যদি কারও ওঠে।

(১০২) খল ভূমিতে নেইকো ফাঁকা  
 বসন্ত মোদের উঠছে ডরি,  
 তাইতো সারা সাগর জুড়ে  
 ভাসছে মোদের হাজার তরি।

(১০৪) গোত্র মোদের যখন শিশু  
 কোল তাজিয়া দাঁড়ায় ভূমে,  
 ভিন্ন কুলের গোত্র-পতি  
 সামনে তাহার জমিন চুমে।

## ॥ ষষ্ঠ মু'অল্লকহঁ ॥

রচিত

‘অন্তরহঁ-বিন্-শদাদ্

### (ক) কবি-জীবনী

কবি ‘অন্তরহঁ-বিন্-শদাদ্’ ‘অবস্-গোত্রীয় কবি ছিলেন। ইহার বংশ-পরিচয়ে মতান্তর পরিলক্ষিত হয়। কাহারও কাহারও মতে তাঁহার বংশ-পরিচায়ক নাম হইল ‘অন্তরহঁ-বিন্-‘অম্-বিন্ শদাদ্ ; আবার কাহারও কাহারও মতে, তাঁহার বংশ-পরিচায়ক নাম হইল ‘অন্তরহঁ-বিন্-শদাদ্-বিন্-‘অম্-বিন্-মু'আব্বীয়হঁ। তাঁহার মাতা একটি হাবশী বাঁদী ছিলেন ; ইহার নাম ছিল যবীয়হঁ। তাঁহার জীবনের গোড়ার দিকে তাঁহার পিতা তাঁহার জন্মগত সম্বন্ধ অস্বীকার করিতেন। পরে তাঁহার বুদ্ধিমত্তা ও শৌর্য-বীষের পরিচয় পাইয়া, পিতাপুত্রের জন্মগত সম্বন্ধ স্বীকার করিয়াছিলেন। সে ব্যাপার কবির জীবনের আর এক প্রধান ঘটনা।

কবির জন্মমৃত্যুর তারিখও সঠিকভাবে জানিতে পারা যায় না। তবে, তাঁহার আবির্ভাব-কাল সম্বন্ধে নিঃসঙ্কিণ্ডভাবেই জানিতে পারা যায়। তিনি ‘দাহিস্-মুজ্দের শেষের দিকে একজন কবি ও সাহসী বীর-যোদ্ধা হিসাবে খ্যাতি অর্জন করেন। বলাবাহুল্য, বনু ষত্ৰফান্ গোত্রের ‘অবস্ ও দুব্য়ান নামক শাখার মধ্যে ‘দাহিস্’ নামক একটি ঘোটক এবং ‘ঘবরা’ নামক একটি ঘোটকীর ঘোড়-দৌড়কে কেন্দ্র করিয়া ‘দাহিস্-মুজ্দের বাধিয়া গিয়াছিল। এই যুদ্ধ প্রায় চল্লিশ বৎসর স্থায়ী হয়। ইহার স্থায়িত্ব-কাল আনুমানিক ৫৫৩-৫৯৩ খ্রীস্টাব্দ। সুতরাং, ষষ্ঠ মু'অল্লকহঁ-র কবি ‘অন্তরহঁ এই সময়েই আবির্ভূত হইয়াছিলেন। তিনি যে খ্রীস্টীয় ষষ্ঠ শতাব্দীর শেষার্ধের কবি, তাহাতে কোন সন্দেহ নাই। হর্দরত মুহম্মদ মুস্তফা (দঃ) কর্তৃক ইসলাম প্রচারের মাত্র এক যুগ (১২ বৎসর) পূর্বে তাঁহার মৃত্যু হইয়া থাকিবে। এই কবি সম্বন্ধে হর্দরত বলিয়াছিলেন,—



مَا وَصَفَ لِي أَعْرَابِي قَطُّ فَأَحْبَبْتُ أَنْ أَرَاهُ إِلَّا عَنْتَرَةَ

### প্রতিবর্ণায়িত

মা রুশ্বিফ দী 'অ'রাবীয়ুন্ কহ্‌তু ফ'অহ'ব'তু 'অন্ 'আরাইহু 'ইল্লা 'অন্তরহ্

### অনুবাদ

'অন্তরহ্' ব্যতীত অন্য কোন 'অ'রাবীর এত প্রশংসা কখনও আমার কাছে পরিকীর্তিত হয় নাই, যাহার ফলে তাঁহাকে দেখার জন্য আমার ইচ্ছা হইয়াছিল।

ইহা হইতে মনে হয়, ইসলামের অভ্যুদয়-কালে মক্কা ও মদীনায়া কবি 'অন্তরহ্'-র স্মৃতি মলিন হয় নাই। তাঁহার কথা লোকের মুখে মুখে ঘুরিয়া বেড়াইতেছিল এবং সেই সূত্রেই তাঁহার কথা হর্ধরতেরও কর্ণগোচর হইয়া থাকিবে। দীর্ঘকাল পূর্বে, এমন কি 'দাহিস্'-যুদ্ধের প্রথম দিকেও কবির মৃত্যু হইলে, তাঁহার স্মৃতি ধীরে ধীরে মানুষের হৃদয়-পট হইতে মুছিয়া যাইত।

পূর্বেই বলা হইয়াছে যে, কবি অন্তরহ্ এক সম্ভ্রংশজাত আরবী ভদ্র-লোকের গুরসে এবং কৃষ্ণকায় নিগ্রো দাসীর গর্ভে জন্মগ্রহণ করেন। এই নিগ্রো দাসীর নাম ছিল যবীবহ্। নিগ্রো মাতার (দাসীর) সন্তান বলিয়া অনেক সময় তাঁহাকে ঠাট্টা-বিদ্রুপ শুনিতে হইত।

'অন্তরহ্' তাঁহার চাচাতো ভগ্নী 'অব্‌লহ্'-কে অত্যন্ত ভালবাসিতেন। সেকালের আরব রীতি অনুসারে কন্যাদের বিবাহের বেলায় চাচাতো ভাইদের দাবী ছিল অগ্রগণ্য। সেই দাবীতেই 'অন্তরহ্' তাঁহার চাচাতো ভগ্নী 'অব্‌লহ্'-কে বিবাহ করিতে চাহিয়াছিলেন। কিন্তু, তাঁহার এই পরিণয়-প্রস্তাব এই বলিয়া প্রত্যাখ্যাত হয় যে, তিনি দাসীর পুত্র, সুতরাং দাসের অধিক তাঁহার কোন বংশ-মর্যাদা নাই। এই ব্যাপারটি 'অন্তরহ্'-এর হৃদয়ে এক অমোচ্য রেখাপাত করে।

অতঃপর, একদা বন্ 'অব্‌স্'-গোত্রের উটভলি একদল লুণ্ঠনকারী লুটিয়া লইয়া যাইতেছিল। 'অন্তরহ্' চুপচাপ দাড়াইয়া দাড়াইয়া লুণ্ঠন দৃশ্য উপভোগ করিতেছিলেন। তাঁহার পিতা শব্দাদ তাঁহাকে এই বিপদের সময় অস্ত্রধারণ

কল্পিতে আদেশ করিলেন। ‘অন্তরহ্’ পিতাকে বলিলেন, “যুদ্ধের সহিত ক্রীতদাসের সম্পর্ক কি? তাহার কাজ হইল,—শুধু উট দোহন করা এবং উটের পালান বাঁধা।” এই বিপৎ-কালে ‘অন্তরহ্’-এর সাহায্য পিতার পক্ষে অত্যন্ত প্রয়োজনীয় হইয়া পড়ায়, পিতা চীৎকার দিয়া বলিলেন, “আক্রমণ কর আক্রমণ কর, তুমি আজ হইতে দাসত্ব মুক্ত হইলে।” অতঃপর ‘অন্তরহ্’ অস্ত্রধারণ করিয়া যে শৌর্য-বীর্য প্রদর্শন করিয়াছিলেন, তাঁহার কবিতার নিম্নলিখিত শ্লোক দুইটিতে ইহার প্রতিচ্ছবি মিলিতেছে :—

লম্বা র’ঐতু-’ল্-কৌম ’অক্’বল জম্’উহ্’ম্  
 যতদামরুণ কররতু গৈর মুদম্মমী ॥  
 যদ’উন ’অন্তর স্ব-’র-রিমাহ ক’অমহা  
 ’অশ্বানু বীরিন্ ফী লবানি-’ল-অদহমী ॥

#### অনুবাদ

সদল বলে সবাই ভেঙ্গে পড়লো যখন আমার ’গরে,  
 হয়নি তাতে এমন কিছু, যা দেখে কেউ নিন্দা করে।  
 ডাকলো তারা, “হে আনুতারা, এ-সঙ্কটে তোমায় স্মরি,  
 অশ্ববুকে বর্শা তখন ঝুলছে যেন কুপের দড়ি।

‘অন্তরহ্’-এর বীরত্ব, সাহস ও সমর-কৌশল সেই সময়কার আরবে ছড়াইয়া পড়িয়াছিল। তাঁহার ন্যায় যোদ্ধা তখন ‘অব্-গোত্রের মধ্যে আর একজনও ছিল না। তাঁহার গোত্র যখনই শত্রু কতৃক আক্রান্ত হইত, তখনই ‘অন্তরহ্’-র ডাক পড়িত। তাঁহার সমকক্ষ কবিও তখন আরবে ছিল না বলিলে অত্যাক্তি হয় না। এই জন্যই তাঁহার মৃত্যুর প্রায় এক যুগ পরেও রসূল-ই-’অকরম্ কবি ‘অন্তরহ্’-র বহু প্রশংসা গুনিতে পাইয়া থাকিবেন।

‘অন্তরহ্’ দীর্ঘজীবী কবি ছিলেন। দাহিস্-এর যুদ্ধে তিনি যোদ্ধারূপে অসাধারণ খ্যাতি অর্জন করেন। দুর্ভাগ্যের বিষয় এই, তাঁহার প্রতিবেশী ত্রৈদী-গোত্রের সহিত এক সংঘর্ষে তিনি ৫৯০ খ্রীস্টাব্দের দিকে নিহত হন।

### (খ) কবি-প্রতিভার মূল্যায়ন

আরবের, অবশ্য প্রাগৈসলামিক যুগের আরবের, কবিদের মধ্যে ‘অনুতরহ্-বিন্-শদাদ্’ অন্যতম খ্যাতনামা কবি। তাঁহার খ্যাতি ঐসলামিক যুগেও ক্ষুণ্ণ হয় নাই। এই যুগের কবির পক্ষে ইহা কম কৃতিত্বের কথা নহে। তাঁহার মু‘অল্লকহ্-দাহিস্-যুদ্ধের শেষ পর্য্যায় রচিত হইয়াছিল, এবং বোধ হয় এই কারণেই যুদ্ধের উত্তেজনাপূর্ণ বর্ণনায় ইহা রোমাঞ্চকর। ইহার শ্লোক সংখ্যা মোট ৮৩ ; তন্মধ্যে অর্ধেকেরও অধিক শ্লোক যুদ্ধের উত্তেজনা পূর্ণ বর্ণনায় রচিত হইয়াছে। চিরাচরিত বিরহ-বর্ণনার পর কিতাবে যুদ্ধ বর্ণনা শুরু হইয়াছে, তাহা মু‘অল্লকহ্-টির নিম্ন বিশ্লেষণ হইতে বুঝিতে পারা যাইবে :-

- ১। প্রিয়ার পরিত্যক্ত বাস্ত-ভিটা দর্শনে কবির আক্ষেপ।
- ২। কবি-প্রিয়ার বাস্ত-ত্যাগের স্মৃতি-রোমন্থন।
- ৩। প্রিয়ার অভিসারের উদ্গীর্ণ বর্ণনা।
- ৪। প্রিয়ার প্রতি আবেদন-সূত্রে পান মাহাশ্ম-কীর্তন।
- ৫। কবির বীরত্ব-বর্ণনা।
- ৬। হারানো প্রিয়া প্রসঙ্গে কবির খেদোক্তি।
- ৭। যুদ্ধক্ষেত্রে কবির শৌর্য-বীর্য বর্ণনা।
- ৮। ব্যক্তিগত শৌর্য-প্রদর্শন-সূত্রে কবির অশ্বের কৃতিত্ব নির্ণয়।

যুদ্ধ বর্ণনাই এই গীতিকার মূল বিষয়-বস্তু হইলেও, ইহাকে মু‘অল্লকহ্-র আঙ্গিকে রচনা করিবার জন্য কবি চিরাচরিত রীতি গ্রহণ করিয়াছেন। তাই ভূমিকায় কবি-প্রিয়ার পরিত্যক্ত বাস্ত-ভিটা দর্শনে বিরহ-ব্যথা জাগরিত হইবার কাহিনী উত্থাপিত হইয়াছে। ইহা যে একটা আনুষ্ঠানিক ব্যাপার, সে-বিষয়ে কবি সম্পূর্ণ সজাগ। এই মু‘অল্লকহ্-র প্রারম্ভিক শ্লোকেই তাঁহাঙ্ক এই আশ-সন্তোষ স্পষ্ট।

হল্ ঘাদর-শ্-ও‘অবা’উ মিন্ মূতরদমী

‘অম্ হল্ ‘অরফ্ত-দ্-দার ব’দ তহহ্-হু’মী ॥

## অনুবাদ

ভেবে-চিন্তে প্রিয়ার গোড়ো-বাস্তি হায় চিন্ন যখন,  
নতুন করে গাই কি বল, গায়নি কোন কবিই কখন ?

অর্থাৎ যাহা পূর্ববর্তী কবিদের মধ্যে কেহ গাহে নাই, বল, কি করিয়া তাহা নতুন করিয়া গাহি ? সুতরাং, অনেক ডাবনা চিন্তার পর যখন প্রিয়ার পরিত্যক্ত বাস্ত-ভিটা সনাক্ত করিতে পারিয়াছি, তখন এই বিষয়ে কিছু মনোবেদনা ব্যক্ত করা ব্যতীত অন্য উপায় নাই। অতঃপর, কবি সেই পুরাতন পথেই তাঁহার চিন্তাধারা প্রবাহিত করিয়া গীতিকাটির উদ্বোধন করিয়াছেন। ফলে, তাঁহার গীতিকাটি মু'অল্লকহ্'-র আলিকেই দাঁড়াইয়া গিয়াছে। নতুবা, ইহা দাহিস-যুদ্ধের বর্ণনা ব্যতীত অন্য কোন রূপ গ্রহণ করিত না। অধিকন্তু, মু'অল্লকহ্'-রূপে দাঁড় করাইবার ফলে ইহার মধ্যে প্রাগৈসলামিক যুগের শরাব-পানের উল্লাস, উল্টোর দীর্ঘ বর্ণনা ও ঘোড়ার বর্ণনা প্রভৃতি বেদুঈন জীবনের বৈশিষ্ট্য আমদানী সম্ভবপর হইয়াছে। এই সমস্ত মিলে কবিতাটি যুদ্ধ-বর্ণনা-প্রধান একটা প্রচলিত মু'অল্লকহ্'-তে পরিণত হইয়াছে।

বলাবাহুল্য, কবির যুদ্ধ বর্ণনা কল্পনাপ্রসূত নহে ; বরং, তাঁহার প্রত্যক্ষ অভিজ্ঞতালব্ধ কাব্যিক বিবৃতি। ইহা কতখানি উত্তেজনাপূর্ণ ও বাস্তব, তাহা সম্যকরূপে উপলব্ধি করিবার জন্য কবির সহিত এক বীরের যে যুদ্ধ হয়, তাহা নিয়ে অনুবাদের সাহায্যে উদ্ধৃত হইল :-

(৫৮) বীর সে এমন বিশাল দেহ, যেন বিরাট বৃক্ষ মরি।

সুগল পদে চর্মজুতো এমনি সে এক বীর-কেশরী।

(৫৯) অশ্ব রে'খে নামতে ভ্রমে দেখলে আমার সেই কেশরী,  
দাঁত দু'-পাটি,—নয় গো হাসি,—বিকাশ পে'ল, বিপদ স্মরি।

(৬০) দীর্ঘ বেলা চলো যখন তুমুল লড়াই তাহার সাথে,  
রাঙলো আমার করাঙ্গুলি, জমাট হ'ল রক্ত মাথে।

(৬১) বারেক তাহার দেহের পরে বর্শা ফলায় দিলাম আঘাত,  
খাঁটি লোহার ভারত-অসির এক আঘাতে করনু নিপাত।

যুদ্ধ-বর্ণনায় যেমন কবি 'অন্তরহঁ' অপ্রতিদ্বন্দ্বী, অন্য বর্ণনায় তাঁহার শীতিকায় তেমন দীপ্তি না থাকিলেও, স্থানে স্থানে তাঁহার কাব্য-প্রতিভা যেন আশাতীতরূপে প্রদীপ্ত। বিশেষ করিয়া, প্রাকৃতিক দৃশ্যের বর্ণনায় তিনি যেন সরল, প্রাজল ও মনোহারী। অবশ্য, প্রাকৃতিক দৃশ্যের বর্ণনা প্রাসঙ্গিক। এই স্থলে এমন একটি বর্ণনার দুই শ্লোক উদ্ধৃত হইল :-

(২০) সহৃদান্ ব্র তস্কাবান্ ফ-কুল্ল 'অশীয়তিন্  
য়জ্জরী 'অলৈহা'-ল্-মা'উ লম্ যতস্বররমী।

(২১) ব্র খলা-'দু'বাবু বিহা ফলৈস বিবারিহিন্  
যরিদান্ ক-ফি'লি-'শ্-শারিবি-'ল্-মুতরম্মী।

#### অনুবাদ

(২০) সেই বাদলের সিক্ত ধারায় সবুজ বীথি নিত্য সাঁঝে,  
বিরামবিহীন স্রোতের ধারা, নেই যেন ছেদ তাহার মাঝে।

(২১) নিবিড় ঘন সেই বীথিতে গুঞ্জে মিহি কণ্ঠে অলি,  
শরাব-নেশায় মত্ত বিভোর কণ্ঠে যেন সুরের কলি।

অন্তরহঁ'-এর ন্যায় সৈনিক কবির কাছ হইতে এমন প্রসাদগুণসম্পন্ন কবিতার শ্লোক আশা করা না গেলেও, তিনি যে আরব প্রকৃতির ও আরব সৌন্দর্য্যবোধের সৃষ্টি, সে-বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই। তবে, মূলতঃ তিনি সৈনিক ; এবং তাঁহার প্রতিভাও সৈনিকের প্রতিভা। এই প্রতিভা এত দীপ্ত যে, বিরহের দীর্ঘশ্বাসেও তাঁহার এই সৈনিক-প্রতিভাই ফুটিয়া উঠিয়াছে। উদাহরণ তাঁহার কাব্যে সুলভ। এই ধরুন,—

(২৩) আমার প্রিয়ার দিবস-রাতি কাটে কোমল শয্যা 'পরে,  
কাটে আমার দিন-রজনী অস্থগিষ্ঠে লাগাম ধরে।

(২৪) হুমাই আমি লাগাম ধরে সেই তো কোমল শয্যা আমার,  
অথ আমার সুঠাম দেহ সুঠাম দু'পাও রূপের বাহার।

## (গ) কাব্যানুবাদ

প্রিয়ার পরিত্যক্ত বাস্তু-ভিটা দর্শনে কবির আক্ষেপ

(১) ভেবে-চিন্তে প্রিয়ার পোড়ো-

বাস্তুটি হায়, চিন্‌নু যখন,

নতুন করে গাই কি বঙ্গ,

গায়নি কোন কবি কখন?

(২) শূন্য-ভিটা দেয় গো পাড়া

নাই মুখে তার কোনই ভাষা,

মুখে তাহার মুকের ভাষা

কর্ণ তাহার বধির ঠাসা।

(৩) অগ্নে তার উদ্ভ্রী বেঁধে

ঠায় দাঁড়িয়ে অনেক বেলা,

দন্ধ কালো চুলোর কাছে

ভালিছি মনের বিষাদ মেলা।

(৪) হে 'আবালার' রিক্ত আবাস!

কওনা কথা আমার সাথে,

লও গো আমার প্রাণের আশিস্

রিক্ত প্রাণের এই প্রভাতে।

(৫) এইতো আবাস, রিক্ত আজি,

পুণ্যময়ী আমার প্রিয়ার,—

কষ্ঠ সলাজ, যুগল নল্লন,

হাস্যময়ী আনন্ তাঁহার।

(৬) স্তব্ধগতি দাঁড়িয়ে হেথায়

বিচ্ছেদ-ব্যথার কঁাদন কঁাদি,

প্রাসাদসম উল্টা আমার

অঙ্গনে তার পার্শ্বে বাঁধি'।

(৭) 'আব্লা' সে যে আমার প্রিয়া

'জুয়ায়' আজি তাহার শরণ,

আমার আবাস 'মুৎসলামে'

'সামান' কিংবা সুদূর 'হজ্জন'।

(৮) শূন্য টিলা! পরাই তোমায়

পুণ্য আমার আশিস্ মালা,

আমার প্রিয়া উন্মেষ হাশিম,

শূন্য তাহার পান্থশালা।

৯ ) শরণ তোমার শত্রু ভূমে

ব্যায় সম হিংস্র তারা,

তাই 'আবলা'! তোমার লাভের

আশাই কঠিন উপায়হারা।

(১০) আচম্বিতে প্রণয় তাহার

বিধ্বলো এসে আমার প্রাণে ;

আয়ুর শপথ, তাহার আশায়

গোত্র বধের কি হয় মানে ?

(১১) প্রণয় তোমার প্রাণে গাঁথা

ভেবনা ক অন্য কথা,

গোত্র তোমার শত্রু সে হোক,

প্রেমের আসন রবেই পাতা।

(১২) সুদূর বটে মিলন আশা

‘উনইজা’তে<sup>১</sup> বসন্ত বাস,

আস্তানা মোর ‘গিলাম’ ভূমে

তাই তো দেখার আশায় নিরাশ ।

### কবি-প্রিয়ার বাস্তবত্যাগের স্মৃতি-রোমন্থন

(১৩) আঁধার রাতে উটের নাকে

রজ্জু যখন বাঁধলে এঁটে,

ভাবছি আজব নয়তো কিছুই

সত্যি এবার পড়বে কেটে ।

(১৪) উল্টুগুলি সে আগিনায়

বস্ত্রে যখন চিবয় দানা,

বিদায় হবে এই কাফেলা

ছাড়বে প্রিয়া এই ঠিকানা ।

(১৫) দুগ্ধবতী উল্টুগুলি

সতেজ দেহ সূঠাম হেন ।

কৃষ্ণ বরণ বায়স-দেহে

কৃষ্ণ পালক ঢাকা যেন ।

(১৬) পড়ছে মনে প্রিয়ার সরু

উজল বরণ দস্তরাঞ্জি,

সিঁড়ি সুখায় অধর-যুগল,

প্রিয়ায় মনে পড়ছে আজি ।



(১৭) কিংবা যেন কাছেই ছিল

আতরওয়ালার মেশ্‌কদানি,  
মুখটি খোলার আগেই সুবাস  
ছড়িয়ে গেল অনেকখানি।

(১৮) কিংবা ঘন বাদলধারায়

শ্যামল বীথি গজিয়ে ওঠা,  
নেই তাহাতে চিহ্ন পায়ের,  
মলিনতার একটা ফোঁটা।

(১৯) শান্ত ঘন বিজলীহারায়

অঝোর ধারা সেই বাদলে,  
গর্ত নালা বোঝাই পানি-  
উজল 'মোহর' যেমন জলে।

(২০) সেই বাদলের সিক্ত ধারায়

সবুজ বীথি নিত্য সাঁঝে,  
বিরামবিহীন স্রোতের ধারা  
নেই যেন ছেদ তাহার মাঝে।

(২১) নিবিড় ঘন সেই বীথিতে

ভুঞ্জে মিহি কণ্ঠে জলি,  
শরাব নেশায় মত্ত বিভোর  
কণ্ঠে যেন সুরের কলি।

(২২) বিভোল ভোমর বাজায় তালি

হাতের পরে হস্ত ঠুকে  
জ্বালায় কি কেউ চক্‌মকি কাঠ  
উগড়মুখী সামনে ঝুঁকে।

(২৩) আমার প্রিয়র দিবস রাতি

কাটে কোমল শয্যা 'পরে,  
কাটে আমার দিন রজনী  
অশ্ব গিঠে লাগাম ধরে।

(২৪) ঘুমাই আমি লাগাম ধরে

সেই তো কোমল শয্যা আমার,  
অশ্ব আমার সূঠাম দেহ  
সূঠাম দু'পাও রূপের বাহার।

প্রিয়র অভিসারের উষ্ট্রীর বর্ণনা

(২৫) হায় সাদানের উষ্ট্রী। আমায়

পৌছে দিত প্রিয়র ঘরে,  
উষ্ট্রী চির বক্ষ্যা বরে  
থন থেকে তার দুধ না ক্ষরে।

(২৬) ডর-রজনী চলার পরেই

চপল গতি পুচ্ছ তুলে,  
রূপ হারা সচল খুরে  
টিলার মাটি গুঁড়ায় ধূলে।

(২৭) দিবস শেষে সজ্জা বেলা

সবল খুরে .পাহাড় দলি,  
কর্ণ-বিহীন .উষ্ট্র-পাখীর  
হুস পদে যায় সে চলি।

(২৮) ঘিরে দাঁড়ায় হাহার পাশে  
উট-পাখিনী দলে দলে,  
ইরান দেশের রাখাল ঘিরে  
ইমনী উঠ যেমন চলে।

(২৯) পক্ষিগীরা ধায় লিহনে  
উচ্চ গ্রীবা লক্ষ্য করি,  
উচ্চ মাথা উল্টু পাখী  
হাওদা যেন তাঘু ঘিরি।

(৩০) কিংবা পাখী ক্ষুদ্র মাথা  
ডিম্ব রাখে ‘জিল আশিরায়’<sup>২</sup>  
জুব্বা পরা ভৃত্য যেন  
দীর্ঘ পালক যুগল পাখায়।

(৩১) পান করেছে উল্টু আমার  
‘হরয’, অসি, কূপের বারি,  
ডুবায় না মুখ শত্রু কূপে  
হোক না তুমি যতোই ভারী।

(৩২) উল্টু আমার এমন সজাগ  
বাঁচায় পাজর চাবুক থেকে,  
বাঁচায় যেমন পার্শ্ব তাহার  
ভীষণ বিড়াল উঠলে ডেকে।

(৩৩) রয় সে বিড়াল পার্শ্ব তাহার  
উল্টু রেগে ফুঁপিয়ে ওঠে,  
বাঁচায় আপন খাবার জোরে  
বাঁচায় আপন দশন চোটে।

(৩৪) বিরামবিহীন দূর গমনে

নিঃস্ব দেহের রইছে বাকী,  
পৃষ্ঠোপরি কুজ ভারী  
পদ-দণ্ডে তাম্বু রাখি।

(৩৫) উল্টটী যখন দূর সফরে

অস্থি-দেহ মাংস নিসাড়,  
কৃপের তীরে শয়ন-কালে  
শব্দ যেন বংশ বিদার।

(৩৬) শ্রান্ত তাহার অঙ্গ হতে

এমন ধারা ঘর্ষ করে,  
অগ্নি-তাপে সিক্ত যেমন  
প্রদীপ থেকে গাদলা ঝরে।

(৩৭) ঘম-ধারা গড়িয়ে পড়ে

শ্রান্ত উটের কজ্জ বে'য়ে,  
ক্ষিপ্ত যখন চলন তাহার  
ক্ষিপ্ত যখন আঘাত খে'য়ে।

প্রিয়ার প্রতি আবেদনসূত্রে পান-মাহাত্ম্য-কীর্তন

(৩৮) বৃথাই তোমার চেষ্টা করা

এড়িয়ে যাওয়া বোরকা পরে,  
পাল্লনি রেহাই আমার হাতে  
অস্বারোহী পর্দা ঘিরে।

(৩৯) তাই তো প্রিয়া সহজভাবে

মানো আমার মান-মহিমা,

সহজ সরল নিত্য আমি

জুলুম নাহি ছাড়ায় সীমা ।

(৪০) পর্শে যদি পৌড়ন আমায়

তখন আমি হারাই সামাল,

তিক্ত রূঢ় কঠোর বেজায়

তিক্ত যেন বনের মাকাল ।

(৪১) পান করেছি বিড়োর হয়ে

নিদাঘ দিনে দ্বিপ্রহরে,

স্বচ্ছ উজ্জল মুদ্রাগুলি

উড়িয়ে দিছি মুক্ত করে ।

(৪২) ঢালছি সুরা হরিৎ বরণ

নকশী পে'লা দখিন হাতে,

কলসী সফেদ হস্তে আরেক

বজ্র মুখে ঢাকনা তা'তে ।

(৪৩) সেই মদিরা হৃদয় ঢেলে

লুটাই অর্থ উদার হাতে ;

মান-মহিমার শীর্ষে চড়ি

নেইকো খোঁটা নেইকো তা'তে ।

(৪৪) সেই শরাবের নেশায় ডুবে

হয়নি খাটো উদার হিয়া ;

মুক্ত আমার হৃদয় কেমন,—

সে তো তোমার জানাই প্রিয়া ।

## কবির বীরত্ব বর্ণনা

(৪৫) সুন্দরীদের কতোই স্বামী

আছড়ে দিছি লড়াই করে,

রক্তধারা ছুটতো দেহের

দীর্ঘ ওঠের শব্দ করে।

(৪৬) ক্ষিপ্ৰ গতি হাতের আঘাত

পৌছে যেত অঙ্গে তাদের,

ছুটতো দেহে রক্তধারা

লোহিত বরণ সেই জখমের

(৪৭) হে 'আবাল'! মালেক সূতা

নাই যদি বা ছিলই জানা,

সৈন্যগণে শুধাওনি হায়,

কেন তবে সেই ঘটনা।

(৪৮) অশ্ব-পীঠে নিঃসঞ্চিত

দৃঢ় মুঠে বল্গা ধ'রে,

অস্ত্রধারী শত্রু যখন

হানতো আঘাত অশ্ব 'পরে

(৪৯) লক্ষ দিয়ে অশ্ব বারেক

ছিটকে যেত ঋনিক দূরে,

ভরিত পুনঃ ফিরতো যেথায়

ধনুকধারী সৈন্য জুড়ে।

(৫০) শুধাও তাদের বল্গে তারা,

লড়াই-মাঠে ছিল যারাই,

লুটের মালের নেই পরোয়া,

আমার দিল্ যে দরাজ সদাই।

(৫১) কতই ছিল যুদ্ধ মাঠে

অল্পধারী বীর সিপাহী,

হাসে যাদের সৈন্য সবাই

আতঙ্ক ডাক ছাড়তো 'হাহী'।

(৫২) সে সব বীরও পায়নি রেহাই

লড়াই-মাঠে আমার হাতে,

বিধতো তাদের অঙ্গ নিঘাত

আমার সবল বর্শাঘাতে।

(৫৩) সেই আঘাতের দারুণ চোটে

চওড়া ক্ষতের সৃষ্টি হতো ;

আর্তনাদে আসতো ছুটে

নিশির শিবা, নেকড়ে যতো।

(৫৪) হোক সে বড়,—জং ছিঁড়িত

দারুণ আমার বর্শা তবু ;

বর্শা যে মোর করতো না কো

বড়ল-ছোটল বিচার কড়ু।

(৫৫) স্বাপদ পত্তর খাদ্য ভাহায়

বানিয়ে দিলাম বর্শাঘাতে ;

শোভন আঁতুল, কনুই-পাণি

চিবিয়ে খেল সম্মুখ দাঁতে।

(৫৬) ছিন্ন করি অগির ঘায়ে

বর্ম শোভন নকশা-কাটা,

হামলা চালাই সে-বীর 'পরে,

রইল যে এই বর্ম-আঁটা।

(৫৭) দারুণ দিনে জুয়ার মাঠে

ভীর ঢালাতো ক্ষীপ্র হাতে,

ভাঙিখানা করতো সাবাড়

ঝাঙা নয়ে আসতো তা'তে ।

(৫৮) বীর সে এমন বিশাল দেহ

যেন বিরাট বৃক্ষ মরি ।

যুগল পদে চর্ম-জুতো

এমনি সে এক বীর কেশরী ।

(৫৯) অশ্ব রেখে নামতে ভূমে

দেখলে আমার সেই কেশরী,

দাঁত দু'-পাটি,—নয় গো হাসি,—

বিকাশ পে'ল, বিপদ স্মরি ।

(৬০) দীর্ঘ বেলা চল্লো যখন

তুমুল লড়াই তাহার সাথে,

রাঙ'লো আমার করাসুলি

জমাট হ'ল রক্ত মাথে ।

(৬১) বারেক তাহার দেহের পরে

বর্শা ফলায় দিলাম আঘাত,

খাঁটি লোহার ভারত-অসির<sup>৩</sup>

এক আঘাতে করনু নিপাত ।



## হারানো প্রিয়া-প্রসঙ্গে কবির খেদোক্তি

(৬২) বন্ধু শোন। সেই 'আবালা'

সুন্দরী সে ভোগ্যা তাহার,  
তাইতো আমি বঞ্চিত আজ  
বিড়ম্বিত ভাগ্য আমার।

(৬৩) প্রিয়ার খোঁজে তাই পাঠানু

দাসীর গোচর খবর বলে,  
তাল্লাশ করো, জানাও তারে  
আমার খবর গোপন ছলে।

(৬৪) দাসী এসে বলো, "শোনো

শত্রু এখন লক্ষ্য হারা,  
তীর থাকিলে মুঠায় এবার  
হেলায় শিকার পড়বে ধরা"।

(৬৫) প্রিয়ার সাথে সেই সে দেখা

মধুর বটে ভঙ্গী গ্রীবার  
মৃগ-শিকার কঠ যেন  
ফেটিক নাকে, ওঠে তাহার।

(৬৬) জানি আমি আমার সে নয়,

আমার দানের স্বীকারকারী,  
যে-জন স্বীকার করে না দান,  
হৃণ্য তাহার হৃদয় ভাঙ্গী।

## যুদ্ধক্ষেত্রে কবির শৌর্য-বীর্য বর্ণনা

(৬৭) লড়াই-মাঠে শত্ৰু ভয়ে

ওঠে দাঁতে খিল্ এঁটে যায়,

আমার চাচার শেষ অহিন্ত

থাকতো আঁকা হৃদয় পাতায়।

(৬৮) এমন ভীষণ লড়াই ছিল

তীব্রতা যার সর্বনাশা,

বর্ণনাতে বীরের মুখেও

হারিয়ে যেত মুখের ভাষা।

(৬৯) ঘোর সমরে বর্শা মুখে

নিল যখন আমার শরণ,

ভয় করিনি মোটেই, বটে,

হয়নি সুযোগ অগ্রগমন।

(৭০) সদলবলে সবাই ভেসে

পড়লো যখন আমার 'পরে,

হয়নি তা'তে এমন কিছু

যা দেখে কেউ নিন্দা করে।

(৭১) তাকলো তারা, “হে আতারা!

এ-সত্ৰুটে তোমার স্মরি”,

অস্বপ্নে বর্শা তখন

ঝুলছে যেন কুপের দড়ি।

## ব্যক্তিগত শৌর্য প্রদর্শন-সূত্রে কবির অশ্বের কৃতিত্ব-নির্ণয়

(৭২) এগিয়ে দিছি সমুখ পানে

অশ্ব-প্রীবা বন্ধ তাহার,

রক্তধারায় লোগাউ হতো

অস্ত্রাঘাতে অশ্ব আমার।

(৭৩) বিঁধনো এসে বন্ধে তাহার

বর্শা-ফলক শত্রু হাতে,

নালিশ জানায় আর্তনাদে

অশ্রুধারায় নয়ন পাতে।

(৭৪) অশ্ব আমার করতো নালিশ

থাকতো যদি তাহার ভাষা,

জানতো যদি কইতে কথা

কইতো বটে বাক্য খাসা।

(৭৫) পরাণ আমার উঠতো ভরে

হৃদয় হতো ক্লাতিহারী,

ডাকতো যখন সবাই আমায়,

“এগিয়ে এস, হে আঙারা”।

(৭৬) বর্ণ বিরূপ, প্রান্ত রূপে

যেই লগনে শরণ মাগে

দুঃস্থ-পশম অশ্ব আমার

কোমল মার্ঠের প্রান্তভাগে।

(৭৭) বাধ্যগত বাহন আমার

চালাই খুশী যেদিক পানে,  
বিবেক আমার নিত্য সাথী  
অটুট নীতি অটল প্রাণে।

(৭৮) ঘটবে দেখা তোমার সাথে

সুযোগ তাহার রইল না আর,  
তাই যা জানো হৃদয়ের রাখ,  
আর না-জান! সেই সমাচার।

(৭৯) 'বগীষ'⁸ কুলের বর্শা পাতা

বন্ধ তোমার লক্ষ্য করে,  
উস্কে দিয়ে জড়িয়ে দিল  
নির্দোষীদের এই সময়ে।

(৮০) বাড়িয়ে দিনু অশ্ব যখন

বন্ধে তাহার রক্তধারা,  
হাদিম⁹ কুলের যোদ্ধাসুগল  
সেই সুযোগে পালায় ভার

(৮১) সদাই মনে শত্ৰু জাগে

হঠাৎ যদি মরণ আসে,  
যুগ্মবে না যে মুক্ত ঢাকা  
অম্ভমীদের সর্বনাশে।

---

৪ বগীষ কুল - বনু আবস এবং বনু বিয়ান গোত্রদ্বয়।

৫ হাদিম - তাই গোত্রের জনৈক প্রধান।

(৮২) দেইনি কখন তাদের গালি

তারাই গালি বংশে হানে,

সামনে আসার নেইকো মুরাদ

অসাক্ষাতে রক্ত মানে ।

(৮৩) করুক না যা করতে পারে

আসে তাতে যায় বা কিবা,

কেলছি ছুঁড়ে বাপকে তাদের

যেথায় হিংস্র শকুন, শিবা ।

॥ সপ্তম মু'অল্লকহ ॥

রচিত

হারির্থ'-বিন্-হিল্লিযহ্

(ক) কবি-জীবনী

সপ্তম মু'অল্লকহ-প্রণেতা হারির্থ'-বিন্-হিল্লিযহ্ বকর গোত্রীয় কবি ছিলেন । বকর-বিন্-হা'ইল্ এই গোত্রের পূর্বপুরুষ । পঞ্চম মু'অল্লকহ-র কবি 'অম্ব'-বিন্-কুলর্থ'-ম ছিলেন তঘলিব-গোত্রীয় । তিনি কবি হারির্থ'-এর সমসাময়িকও ছিলেন ।

বলাবাহল্য, বকর ও তঘলিব,—এই দুই প্রাগৈসলামিক বেদুঈন গোত্র পরস্পর পরস্পরের শত্রু ছিল । অথচ গোত্র দুইটি একে অন্যের সহিত রক্ত-সম্বন্ধেও সংযুক্ত ছিল । সুদীর্ঘ চল্লিশ বৎসরব্যাপী যে 'বদুস'-যুদ্ধ সংঘটিত হয়, তাহাও প্রধানতঃ এই দুই গোত্রের মধ্যেই ঘটিয়াছিল । এই পরস্পরবিরোধী গোত্র দুইটি হারির্থ'-বিন্-হিল্লিযহ্, এবং 'অম্ব'-বিন্-কুলর্থ'-ম-এর নেতৃত্বে পরিচালিত

হইতেছিল। হারিথ্ ছিলেন বকর গোত্রের নেতা এবং ‘অম্বু’ ছিলেন তখ্লিব গোত্রের নেতা। উভয়েই নিজ নিজ বংশ ও গোত্র সমর্থনে কবিতা রচনা করিয়াছিলেন। কবিগুরু হীরছ-রাজ ‘অম্বু-বিন্-হিন্দ-এর সমসাময়িক ছিলেন। ‘অম্বু-বিন্-হিন্দ খ্রীস্টীয় ৫৫৪ হইতে ৫৬৯ অব্দ অবধি রাজত্ব করেন। সুতরাং তাঁহারা খ্রীস্টীয় ষষ্ঠ শতাব্দীর পূর্বার্ধের লোক।

‘অম্বু-বিন্-হিন্দ (রাজত্ব-কাল ৫৫৪-৫৬৯ খ্রীস্টাব্দ) একজন খ্যাতনামা রাজা ছিলেন। হীরছ-রাজ তাঁহার রাজধানী ছিল। তিনি সাহিত্য-রসিক ব্যক্তি ছিলেন। হুরফহ্, ‘অম্বু-বিন্-কুলথ্-ম্ এবং হারিথ্-বিন্-হিল্লিমহ্ প্রমুখ কবির সাহিত্য-সাহচর্য তিনি জীবনের কোন-না-কোন সময়ে লাভ করিয়াছিলেন। হারিথ্-বিন্-হিল্লিমহ্ তাঁহার অমাত্যদের অন্যতম ছিলেন এবং দীর্ঘদিন ধরিয়া হীরছ-এর রাজ-সভায় জীবন অতিবাহিত করিয়া দরবারী আদব-কায়দায় বেশ কেতাদুরস্ত ও সাংসারিক বিষয়ে অভিজ্ঞ হইয়া উঠিয়াছিলেন। কি করিয়া রাজানুকূল্য লাভ করিতে হয়, সে-বিষয়েও তাঁহার জ্ঞান প্রখর ছিল। তাঁহার গীতিকা পাঠ করিলে, তাঁহার চরিত্রের এই বৈশিষ্ট্যগুলি সহজেই চোখে পড়ে।

এতদ্ব্যতীত, হারিথ্-বিন্-হিল্লিমহ্-এর ব্যক্তিগত জীবন সম্বন্ধে বড় কিছু জানিতে পারা যায় না। তবে, তিনি যে অতি দীর্ঘজীবী ছিলেন সে-বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই। কথিত আছে যে, তিনি এক শত ত্রিংশদ্ব (১৫৩) বৎসর বয়সে মৃত্যুমুখে পতিত হন। যখন কোন জীবন-রক্ষক ঔষধ-পত্র (life saving drugs) আবিষ্কৃত হয় নাই, যখন কতিন রোগ হইলেই মানুষ মৃত্যুকে অনিবার্য বলিয়া ধরিয়া লইত, সেই প্রাচীন যুগে এত দীর্ঘজীবী মানুষের অস্তিত্ব স্বীকার করিতে সেন বাধো-বাধো ঠেকে। মোটামুটি বলিতে পারা যায়, কবি শতাধিক বৎসর পরমায়ু ভোগ করিয়াছিলেন।

#### (খ) রচনার পটভূমি

হারিথ্-বিন্-হিল্লিমহ্, রচিত সপ্তম মু‘অল্লকহ্-প্রণয়নের একটা চমৎকার ঐতিহাসিক পটভূমি রহিয়াছে। এই পটভূমি কবির জীবন-কাল নির্ণয়েও সাহায্য

করিয়া থাকে। ইহা জানা না থাকিলে, গীতিকাটি বুঝিতে পারাও কঠিন। প্রধানতঃ এই দুই উদ্দেশ্যেই গীতিকাটির পটভূমি নিম্নে প্রদত্ত হইল।

হীরহ'-রাজ 'অমর'-বিন্-হিন্দু বসুস-যুদ্ধের পর যুধ্যমান বকর এবং তঘলিব্-গোত্রের মধ্যে সন্ধি স্থাপন করাইয়া দিয়াছিলেন। সন্ধি বহাল থাকা-কালে হীরহ'-রাজ তঘলিব্-গোত্রের একটি কাফেলাকে হৈয়ী-পর্বতাক্ষে প্রেরণ করেন। পথে এই কাফেলা বকর-গোত্রের এলাকায় এক স্থানে উপস্থিত হইলে, সেই স্থানে পানির খোঁজ করিতে করিতে শ্রান্ত ও কাতর হইয়া পড়িল, এবং এই অবস্থায় অনেকেই পিপাসায় কাতর হইয়া মৃত্যুবরণ করিল। তঘলিব-গোত্রীয়েরা হীরহ'-র বাদশার দরবারে অভিযোগ করিল যে, বনু বকর তাহাদের সহিত শত্রুতামূলক আচরণ করিয়াছে এবং তাহারা তাহাদিগকে পানির সন্ধান দেয় নাই। ফলে, তাহাদের অনেকেই মারা পড়িয়াছে। ইহার জন্য বকর-গোত্রীয়-দিগকে রক্তের ক্ষতিপূরণ দিতে হইবে। হীরহ'-র বাদশাহ্ বনু বকরের নিকট ইহার কৈফিয়ৎ তলব করিলেন। তাহারা নিজেদের দোষ অস্বীকার করিল এবং বলিল যে, তাহারা পানির সন্ধান দিয়াছিল অথচ কাফেলা পথ হারাইয়া মারা পড়িয়াছে।

হীরহ'-রাজ কতৃক বকর-গোত্র এইরূপ অন্যায়াভাবে অভিযুক্ত হওয়ায় কবির আত্ম-মর্যাদা আহত হইয়াছিল। এই উপলক্ষেই তাঁহার এই কবিতাটি রচিত হইয়াছিল। উল্লেখ আছে যে, হারিথ্ এতাদৃশ ক্ষোভের সহিত কবিতাটি বলিয়া গেলেন যে, তিনি ধনুকের খেই প্রান্ত-ফলাম ভর দিয়া দাঁড়াইয়াছিলেন, সেই ফলাই তাঁহার হাতের তালুতে বিদ্ধ হইয়া গিয়াছিল ; অথচ তিনি ইহা টের পান নাই। কবিতায় তঘলিব-গোত্র ও ইহার কবি 'অমর'-বিন্-কুলখুঁমের প্রতি বিষোদগার করা হইয়াছে।

হারিথের কবিতার ফলে হিরায় বাদশার খারগা পরিবর্তিত হইয়াছিল। হারিথকে বাদশাহ নিজ সান্নিধ্যে আসন দিলেন। অন্যদিকে তঘলিব-গোত্রীয় কবি 'অমর'-বিন্-কুলখুঁমের প্রতি তাঁহার বিতৃষ্ণার সূচি হইয়াছিল। অমর'-বিন্-কুলখুঁমের কবিতায় সেই ঘটনাই ব্যক্ত হইয়াছে।

### (গ) কবি-প্রতিভার মূল্যায়ন

প্রাচীন আরবী কবিতা-সংগ্রাহক ও সমঝদার হুমাদ্ 'অম্-রাবীয়হ্'-এর মূ'অল্লকহ্-সংগ্রাহে হারিথ্-বিন্-হিল্লিয়হ্ প্রণীত মূ'অল্লকহ্-টি সপ্তম স্থানীয়। নূতন করিয়া এই গীতিকার স্থান নির্ণয় সমীচীন নহে। কারণ, এখনকার বিচারের মাপকাঠিতে তখনকার কাব্য-বিচার উচিত নহে। স্থান, কাল, পাত্র এবং বিচারের আধুনিক নৈতিক মাপকাঠি এক ও অনুরূপ নহে। এতৎসত্ত্বেও পঞ্চম মূ'অল্লকহ্-রচয়িতা 'অম্-বিন্-কুল্-থুম্' এবং সপ্তম মূ'অল্লকহ্-প্রণেতা হারিথ্-বিন্-হিল্লিয়হ্ সম-সময়ে অর্থাৎ 'অম্-বিন্-হিল্ল-এর রাজত্বকালে ( ৫৫৪-৫৬৯ খ্রীষ্টাব্দ ) রচিত ও সম-ঘটনা অবলম্বনে প্রণীত বলিয়া এই দুই গীতিকার কথা অনেক ক্ষেত্রে এক সঙ্গে আলোচনা করিতে হয়।

অধ্যাপক শৈখ শরফু-দ্-দীন সাহেব তাঁহার “প্রাচীন আরব-কবিতা” শীর্ষক ধারাবাহিক প্রবন্ধে (মাসিক মোহাম্মদী, ৭ম বর্ষ, ১৯শ সংখ্যা প্রস্তুত) আলোচ্য গীতিকা-সম্বন্ধে যাহা লিখিয়াছেন, তাহা প্রণিধানযোগ্য। তিনি বলেন, “আমর ও হারিথ্ যথাক্রমে তঘলীব ও বকর এই দুইটি পুরস্পর-বিরোধী সম্প্রদায়ের ( আসলে ‘গোত্রের’ ) নেতা ছিলেন এবং উভয়েই শত্রুসম্প্রদায়ের বিরুদ্ধে নিজপক্ষ সমর্থন করিয়া স্ব-স্ব কবিতা রচনা করিয়াছেন। হীরারাজের মধ্যস্থতায় বসুন্সের যুদ্ধের অবসান হইলে এই দুই সম্প্রদায়ের ( - গোত্রের ) মধ্যে শান্তি স্থাপিত হইয়াছিল। কিন্তু, এই যুদ্ধের ফলে, দুই সম্প্রদায়ের ( - গোত্রের ) মধ্যে এইরূপ শত্রুতামূলক মনোভাবের সৃষ্টি হইয়াছিল যে, প্রকাশ্যে শান্তি স্থাপনের পরেও, মনে মনে ইহঁরা শত্রুতা ডুলিতে পারেন নাই। আমর ও হারিথের কবিতা এইরূপ মনোভাবেরই বাহ্য প্রকাশ।”

এই কবিতা-রচনার পটভূমিকা আলোচনাকালে বলা হইয়াছে, তঘলীব-গোত্র বকর-গোত্রের নিকট রক্তের ক্ষতিপূরণ ( blood-money ) দাবী করিয়া হীর-রাজের নিকট আবেদন জানায়। এই উপলক্ষে ‘অম-বিন্-কুল্-থুম্’ তাঁহার গোত্রভুক্ত তঘলীবীদের পক্ষে রাজসভাতেই তাঁহার পঞ্চম মূ'অল্লকহ্ উপস্থিত-মতো ( extempore ) আবৃত্তি করেন। ইহাতে বকর সম্প্রদায়ের প্রতি দোষারোপ করা হয়। ফলে, বকর-গোত্রের মুখপাত্র কবি হারিথ্-বিন্-হিল্লিয়হ্ স্থির থাকিতে



পারেন নাই। তিনি তাঁহার গোন্ধের পক্ষ হইতে উপস্থিত-মতো তাঁহার মু‘অলকই (সপ্তম) উত্তরস্বরূপ আৱৃতি করেন। মনে হইতেছে, আমাদের দেশে মাত্র অর্ধ-শতাব্দী পূর্বে—এমনকি আজও কোথাও-কোথাও কদাচিৎ—‘কবির লড়াই’ হইত এবং হয়, তেমন একটা ‘কবির লড়াই’ তখন হীরছ-র রাজ-দরবারে অনুষ্ঠিত হইয়াছিল। আমাদের দেশে খ্রীষ্টীয় অষ্টাদশ শতাব্দীতে ‘কবিওয়াল’ নামক যে এক শ্রেণীর সাহিত্যিকদের উদ্ভব হইয়াছিল, প্রাগৈসলামিক যুগে তেমন একদল কবি আরবে উদ্ভূত হয়। আমরা যাহাদিগকে ‘কবিওয়াল’ বলিতাম এবং এখন ‘কবিয়াল’ বলি, প্রাচীন আরবেরা তাঁহাদিগকে “শা‘ইর” (বহুবচনে “শু‘রাউ”) বলিতেন। আমাদের ‘কবিওয়াল’-দের এক শ্রেণীর অনুকারী গায়ক ছিল এবং এখনও আছে। তাহাদিগকে আমরা “দোহার” (ধ্রুবকার) বলিতাম ও বলি। আরবে ইহাদিগকে বলা হইত “‘অন্-রাব্বী”। ইহারা কবিদের রচিত গান বা কবিতা কণ্ঠস্থ করিতেন এবং সাধারণের মধ্যে গাহিয়া বেড়াইতেন।

এই সমস্ত কথা বলার প্রথম উদ্দেশ্য এই যে, হারিথ-বিন্-হিল্লিয়ছ, একজন প্রতিভাশালী কবি ছিলেন। তাঁহার প্রতিভা এমন ছিল যে, তিনি উপস্থিত-মতো কবিতা রচনা করিতে সমর্থ ছিলেন। আলোচ্য গীতিকার মতো এমন দীর্ঘ একটি কবিতা যিনি উপস্থিত-মতো রচনা করিতে পারিতেন, তাঁহার প্রতিভা সাধারণ প্রকৃতির ছিল না। অধিকন্তু, এই গীতিকা রচনাকালে তিনি অন্ততঃ অশীতিপর বৃদ্ধ। এত বয়সেও তাঁহার প্রতিভা মন্দীভূত হয় নাই। ইহা যে-কোন কবির পক্ষে কম কৃতিত্বের কথা নহে।

সে যাহা হউক, তাঁহার কবিতার বিষয়-বস্তুর আলোচনা হইতেও কবির প্রতিভা-সম্বন্ধে একটা স্পষ্ট ধারণা হইতে পারে। নিম্নে কবিতাটির একটি সংক্ষিপ্ত বিশ্লেষণ প্রদান করা হইল :

১। কবির প্রিয়া-বিরহ বর্ণনা।

২। প্রিয়ার অভিসারে কবি কতৃক ব্যবহৃত উপ্টীর কথা।

৩। তহ্লিব্-গোত্রীয় অরাকিমের অপবাদ ও তাহাদের সমরপ্রস্ততি।

৪। তহ্লিব্-গোত্রীয় কবি-নেতা ‘অম্-বিন্-কুলখু’মের প্রতি।

৫। গোষ্ঠীয় গৌরব প্রচার।

৬। 'অম্বু-বিন্-হিন্দু'-এর প্রতি মিত্রতার প্রমাণ।

৭। তহলিব-গোষ্ঠের প্রতি আপন গোষ্ঠের নির্দোষিতা প্রসঙ্গে কবির উক্তি।

৮। শত্রুদের ব্যর্থতা-প্রসঙ্গে।

এই বিশ্লেষণ হইতে দেখা যাইবে, “হারির্থে” তদীয় প্রিয়তমা আসমার বিরহ-ব্যথা লইয়া কঁদুইদহ (গীতিকার) আরম্ভ করিয়াছেন। বিরহ-বাথায় কাতর থাকিলেও বিশেষ প্রয়োজনীয় কার্যোপলক্ষে তাঁহাকে তাঁহার দ্রুতগামিনী উল্টীপুচ্চ গমন করিতে হইয়াছে। তৎপর তহলিব-সম্প্রদায়ের (অর্থাৎ গোষ্ঠের) নেতা ‘অম্বু-বিন্-কুলধুম্ কতৃক স্বীয় সম্প্রদায় (অর্থাৎ গোষ্ঠ) বনু-বকরের প্রতি অন্যায় ও মিথ্যা দোষারোপের নিন্দা করিয়া কবি বলিয়াছেন যে, বনু-বকরের প্রতি রাজকীয় অনুগ্রহের নিমিত্ত ঈর্ষান্বিত হইয়া মিথ্যা কলঙ্ক প্রচার দ্বারা তাঁহাদিগকে রাজানুগ্রহ হইতে বঞ্চিত করাই ‘অম্বরের মুখ্য উদ্দেশ্য। কিন্তু, রাজা ‘অম্বু-বিন্-হিন্দু সুবিচারক ও প্রজাহিতৈষী, বিশেষতঃ তিনি বনু-বকরের আত্মীয় এবং বহুবার বিশ্বস্ত ও বীরোচিত রাজসেবার নিমিত্ত তাঁহাদের নিকট কৃতজ্ঞতা-পাশে আবদ্ধ। অধিকন্তু, বনু-বকর চিরকালই রাজার অনুগত; কিন্তু তহলিব সম্প্রদায় চিরকালই অন্যায়, অপরাধ, রাজদ্রোহিতা ও বিশ্বাসঘাতকতা-দোষে দুষ্ট। এমতাবস্থায় (শুদ্ধ—এমন অবস্থায়) শত্রুর অন্যায় দাবীতে রাজা কিছুতেই সায় দিবেন না। অবশেষে কবি বলেন,—তহলিব সম্প্রদায় (অর্থাৎ গোষ্ঠ) স্বীয় অক্রমতা, অদূরদর্শিতা ও বিশ্বাসঘাতকতা বশতঃ অনেক সম্প্রদায়ের (অর্থাৎ গোষ্ঠের) নিকট পরাজিত, অপমানিত ও ক্ষতিগ্রস্ত হইয়াছেন। এখন সেই সকল স্বকীয় দুষ্ক্রিয়তার দান্নিদ্ধ বিপক্ষের উপর চাপাইয়া দিয়া কোন লাভ নাই। বনু-বকরের গৌরবমণ্ডিত কার্যাবলী, মহত্ত্ব ও প্রভাব কিছুতেই ক্ষুণ্ণ হইবার নহে।” (শৈখ শরফু-দ্-দীন, ‘প্রাচীন আরব কবিতা’, ৭ম বর্ষ, ১১শ সংখ্যা, ভাদ্র, ১৩৪১ সাল)।

## (ঘ) কাব্যানুবাদ

কবির প্রিয়া-বিরহ বর্ণনা

(১) 'আসমা' প্রেমসী মোর,

বিদায়ের জানালো খবর,

কত জন পীড়া দেয়

কাছে যারা থাকে নিরন্তর।

(২) আমারে জানিয়েছিল

তারপর গেল প্রিয়া চলি,

আর কবে দেখা হবে

বেদনায় তাই সদা জ্বলি।

(৩) 'সমুদ্র কঁকর'-প্রান্তে

ছিল দেখা অদূরে তাহার,

'খালসায়' 'মহিয়ান'

'সিপাহিতে দেখা ছিল আর।

(৪) 'ফিতাকের' গিরিচূড়ে

তার পরে 'আজিবে' 'ওফায়'

'রিন্নাজুল'কাতারে দেখা

'শোরিবের' ঘাটির হারান্ন।

(৫) দেখা ছিল 'সুবাতানে'

আর দেখা ছিল 'আবলায়'

স্থানে স্থানে কত দেখা,—

নাম যার স্মৃতির পাতায়।

(৬) আজ তার নাই দেখা

এত দেখা ছিল যার সনে

অঝোরে ঝরিছে অশ্রু

কিন্তু হুথা, আজ সে রোদনে।

(৭) নয়ন-সম্মুখে তব

সাঁখে 'হিন্দু' জালিল আশুন,

পাহাড়ের চূড়া তাহে

উজলিল, কিরণে অরুণ।

(৮) হেরিয়াহ তুমি বহি

বহ দূরে, খাজাজা-পর্বতে,

তাই তব তরে তাপ

নামিল না গিরিশৃঙ্গ হ'তে।

(৯) 'জাকীকা' শব্দসিন্-মাঝে

হেলেছিল অগ্নি মোর প্রিয়া,

সুগন্ধি অগুরু কাঠে

সমুজ্জ্বল উষা আলোকিয়া।

প্রিয়ার অভিসারে কবি কর্তৃক ব্যবহৃত উল্টীর কথা

(১০) কিন্তু আমি সেই রূপে

নেই মেগে উল্টীর শরণ,

যখন কাহারো পক্ষে

ভয়ংকর দুরন্ত ভ্রমণ।

(১১) ক্রিপ্রগতি উল্টট্টী যোগে

যেন খৎসা মরু-বিহগিনী,  
খৎসু দেহ, কুন্ত কটি  
সচপলা কাননচারিণী।

(১২) যদি পশে কর্ণে তার

খস্ খস্ ধ্বনি বন-মাঝে,  
ব্যাধ ভয়ে বেগে যথা  
খেয়ে চলে অস্তমান সাঁঝে।

(১৩) হেন উল্টট্টীযোগে যার

অবিরাম দুরন্ত গমনে,  
দেখিবে পশ্চাতে তার  
ধূলি রেণু উড়ন্ত পবনে।

(১৪) দেখিবে পশ্চাতে তার

পড়ে আছে বহু ছিন্ন নাল,  
দুর্গম অরণ্য পথ  
ভব তার গতি বে-শামাল।

(১৫) আমি সেই দ্বিপ্রহরে

উল্টট্টী লয়ে প্রমত্ত প্রয়ণে,  
মুমূর্ষু উল্টট্টীর সম  
শক্তিমান সূর্জিত যখনে।

## তঘলি-গোত্রীয় 'অরাকিমের অপবাদ ও তাহাদের সমর-প্রস্তুতি

### (১৬) ঘটনা-প্রবাহ আর

নানা কথা রটনার তরে,

কঠিন বিপদ হেন

পড়িয়াছে রুখা আমা 'পরে।

### (১৭) 'অরাকিম্'—বন্ধুজন,

মম প্রতি হই অনুদার,

সালঙ্কারে রাজদ্বারে

অপবাদ করেছে প্রচার।

### (১৮) করেছে সে বিজড়িত

আমাদের নির্দোষী যে জন,

তার ফলে নির্দোষীও

অব্যাহতি পায়নি তখন।

### (১৯) তাহার ধারণা এই,

গর্দভে যে করেছে শিকার,

সে দোষে আমরা দোষী,

বিনা দোষে বহিব সে ভার।

### (২০) রাগিতে সকলে তারা

দৃঢ় মনে বাঁধিল কোমর,

আসিল প্রভাত যবে

কোলাহল জাগে উগ্রংকর।

১ 'অরাকিম্' - মূল আরবী (أَرَاكِم) — ইহা তঘলি-গোত্রীয় একটি দলের নাম।

হারির্থ তাহাদিগকে 'বন্ধুজন' (أَخَوَانَنَا) বলার কারণ, মূল একটি গোত্র হইতে এই দুই গোত্রের উদ্ভব হয়।

(২১) ডাকা-ডাকি প্রত্যুত্তর

অশ্ব-কণ্ঠে জাগে ছেঁশা রব,  
শোনা যায় তার মাঝে  
অশ্ব কণ্ঠ শব্দ অভিনব।

তর্জিলিব-গোত্রীয় কবি-নেতা 'আমর-বিন্-কুলর্থুম'-এর প্রতি

(২২) হে আমর! ২ নিন্দাকারী

ভরিয়াছ নৃপতির ৩ কান,  
সুরজিত অপবাদে ;  
থাকিবে কি তাহা বিদ্যমান ?

(২৩) যদ্যপি করেছে উষ্ণ

আমাদের বিপক্ষে নৃপতি,  
ভীত নই, অতীতেও  
শত্রু হেন করেছে দুর্মতি।

(২৪) তখনো ছিলাম মোরা

সগোরবে উন্নত অক্ষয়,  
আজ তব আচরণে  
কি কারণে গণিব বিস্ময় ?

(২৫) পূর্বেও অনেক চক্ষু

হতো অজ্ঞ মোদের গৌরবে,  
রয়েছি উদ্ধত তবু,  
মানি নাই কভু তা নীরবে।

২ 'অমর-বিন্-কুলর্থুম'।

৩ নৃপতি - 'অমর-বিন্-হিন্দ'। তিনি হিয়ার নরপতি ছিলেন।

(২৬) যে-বিপদ হানে কাল

লক্ষ্য করি আমাদের শিরে,

তুঙ্গ-কৃষ্ণ-গিরি-চূড়ো

মেঘ সম যেন যায় চিরে।

(২৭) সে দূত অটল গিরি

বিপদে করে নাজেহাল,

হয় না সে পরাজিত

যে-বিপদে হানে তারে কাল।

(২৮) আমার সে 'ইরমীয়',

অশ্রুসম ছুটে রাজা সনে

চাহে না উল্লেদ হতে

সে কখনো শত্রু আক্রমণে।

(২৯) বাদশা সেই ন্যায়নিষ্ঠ

অনুগম তুলনা বিহীন,

গুণ-গরিমার কথা

নহে তার সীমার অধীন।

(৩০) যা কিছু করিতে চাহ

নাস্ত কর আমাদের পর,

সূচু হবে সব কাজ

আগাম্য করিবে নির্ভর।

(৩১) 'মিলহা' 'সাকিব' মাঝে

দেখ যদি ঘোঁজে সেই ভূমি

জীবন্ত দেখিবে কত,

যুত্যা কোলে কত আছে যুগ্মি।



(৩২) কিংবা কর দোষারোপ

যাতে লোকে বেদনা পোহায়,

তোমরা ভুগিবে ক্রুতি

আমাদের নাহি কোন দায়।

(৩৩) কিংবা নিরন্তর থাক

পরিত্যজি কলহ সংঘাত,

রাখিব করিয়া বন্ধ

আমরাও দুই আঁখিপাত।

(৩৪) কিংবা প্রত্যাখ্যান কর

প্রত্যশিত আপোষ আলাপ,

নাহি ভয়, কেবা সেই

শ্রেষ্ঠ যার মহিমা প্রতাপ।

গোত্রীয় গৌরব প্রচার

(৩৫) আমাদের সৌর্য-বীৰ্য ?

শোননি কি তাহার সংবাদ ?

লেগেছিল হানাহানি

সর্ব গোত্রে মহা আত্ননাদ।

(৩৬) যবে উল্টু অভিযান

চলেছিল বাহরায়েন থেকে,

হিসায় খামিনু গিয়া

পর্যদন্ত করি একে একে।

(৩৭) 'তমীম' গোত্রের পরে

ভেঙ্গে পড়ি সে নিষিদ্ধ মাসে,

তাদের রমণী কুল

আনি বেঁধে দাসীত্বের পাশে।

(৩৮) নিরাপদে নাহি ছিল,

ছিল যারা সন্মানিত জন ;

দুর্বলেরও রক্ষা ক'ত

ছিল নাকো করি' পলায়ন ।

(৩৯) নাহি রক্ষা পলাইয়া,

জুটিবে না কোথাও আশ্রয়,

পর্বতের চূড়া-শীর্ষে

কিংবা মাঠ হোক শিলাময় ।

(৪০) নৃপতি সে শক্তিমান

অসামান্য প্রতাপে প্রতুল ;

শৌর্য-বীর্যে সৃষ্টিমাঝে

ছিল নাকো তার সমতুল ।

(৪১) 'মুজির' সে মহাবাহু,

যবে মত্ত রক্তক্ষয়ী রণে,

তোমরা কি সে দুর্দিনে

আমা সম ছিলে তাঁর সনে ?

(৪২) তব্ধিবের রক্তে শুধু

পড়িয়াছে ধূলি আবরণ,

তারি এই পরিণাম

ঘটিল যা, এ তারি কারণ

(৪৩) 'আমরের সাথে মোরা

করিয়াছি বিপদ বরণ,

'মাইসুনে' 'আলীয়া' ভূমে

'আওসান্ন' আনিল যখন ।

(৪৪) সংগ্রহ করেছি বীর  
প্রতি ঘরে করিয়া সন্ধান,  
বাজ তুলা ক্ষিপ্ত তারা  
সাধিয়াছে আমারের ছাপ ।

(৪৫) আমার নেতৃত্ব দিল  
সাথে পানি খজুর সম্বল,  
ছোদার বিধানে ভোগে  
অভিশপ্ত কর্মের কুফল ।

(৪৬) তব গর্ব অভিমান  
তাহাদেরে দিল আমন্ত্রণ,  
তাদেরে যুদ্ধের পথে  
নিয়ে এল করি আকর্ষণ ।

(৪৭) অন্তর্কিতে করে নাই  
তোমাদের প্রতি আক্রমণ,  
উজ্জ্বল আলোক তারা  
করেছিল স্পষ্ট বিচরণ ।

(৪৮) হে নিস্দুক ! তুলিয়াছ  
কত কথা আমারের কানে,  
কবে এর হবে শেষ  
সে হদীস কেহ নাহি জানে

‘আমর বিন্-হিন্দু’-এর প্রতি মিত্রতার প্রমাণ

(৪৯) আমর সে, তার প্রতি

আমাদের তিনটি কল্যাণ,

পরিজাত, প্রতি কার্য

মিত্রতার সঙ্গত প্রমাণ।

(৫০) ‘শকীকার’ পূর্ব দিকে

গোত্রগুলি বহিষ্কা নিশান,

উট লুটিবার তরে

এসেছিল করি অভিযান।

(৫১) বর্মধারী গোত্রগুলি

কয়েকের চারিপাশে’ গিরি,

দুর্ধর্ম ইমনী বীর

যেন এক শিলাময় গিরি।

(৫২) কুলের সন্তানগণে

শত্রু যবে এসেছিল ছেয়ে,

সমুজ্জ্বল বর্মে সাজি

বীর দর্পে গিয়েছিল ধোয়ে

(৫৩) করেছিলু বিতাড়িত

শত্রুগণে হেন বর্শা হানি,

বহিল রক্তের ধারা

পাল হ’তে যেন ঝরে পানি।

(৫৪) বিপর্যস্ত শত্রু ভাগে

‘সাহলান’-গিরি শীর্ষ দেশে,  
মাগিল আশ্রয় তারা  
রক্তে উন্নত গিয়েছিল ভেসে।

(৫৫) খোদা সাক্ষী করে বলি,

নির্মম সে ছিল আচরণ,  
নিহত শত্রুর খুন  
গিয়েছিল সব অকারণ।

(৫৬) হজর তাহার পরে

যে-উমেন-কিতাম তনয়,  
পারসী সবুজ সৈন্যে  
ছিল যার নিত্য পরিচয়।

(৫৭) সংগ্রামে পিঙ্গল ব্যাঘ্র

মর্মরিয়া বাজে পদধ্বনি,  
দুর্ভিক্ষে বদান্য-প্রাণ,  
হেমন্তের যেন শস্য খনি।

(৫৮) করেছিনু ভূপাতিত

হেন বীর বর্শা বিদ্ধ করি,  
তুলিতে কপের পানি  
রজ্জু বেঁধে যেন পাত্র ডরি।

(৫৯) ‘কয়েস’ ভুগিতেছিল

শত্রুহাতে কারা-নির্যাতন,  
কবিরাম মুক্ত তারে,  
দূরে ফেলি শৃঙ্খল বন্ধন।

(৬০) আর সে 'জওন' সাথে,  
 'জওন' সে আঙুস-গোত্রের  
 নামিয়াছি রণক্ষেত্রে  
 যেন ধারা ঘন বাদলের।

(৬১) আমরা হইনি ভীত,  
 ধূসরিত রণ-ঝঞ্ঝা-তলে  
 পিঠ ফিরি ভাগে শত্রু  
 সমরান্বি যবে উঠে জলে

(৬২) 'মন্জরের' প্রতিশোধে  
 বধিয়াছি গস্‌সান নৃপতি,  
 পুরণ হয়নি যবে  
 'মন্জরের' শোণিতের ক্ষতি

(৬৩) 'মন্জরের' তরে মোরা  
 বন্দী করে এনেছি নু আর,  
 নব রাজ-পুত্র সাথে  
 ছিল বহু লুণ্ঠিত সন্ডার।

(৬৪) 'উল্লেখ ইয়াসের' পুত্র  
 ওমরের সদ্য জন্মলাভ,  
 নৃপতির সাথে তাই  
 বাড়িয়াছে ঘনিষ্ঠ সন্ডাব।

(৬৫) এহেন সম্পর্কে বাড়ে  
 গোলে গোলে হৃদয়তা নির্মল,  
 সে সম্পর্ক গড়ে তুলে  
 ইন্টিমার ব্যাপক সম্বল।

তাঘ্লিব গোত্রের প্রতি আপন গোত্রের নির্দোষিতা

প্রসঙ্গে কবির উক্তি

(৬৬) হে বনী তাঘ্লিব, ছাড় গর্ব  
 ভুলে যাও অত্যাচার  
 যদি বুঝে অন্ধ হও  
 ব্যাধি তা'তে ধ্বংস অনিবার।

(৬৭) ভুলিও না সে শপথ,  
 প্রতিশ্রুতি, প্রতিজ্ঞার কথা,  
 'জুল মজাযের' ভ্রমে  
 আজ তার না কর অন্যথা।

(৬৮) সে শপথ, প্রতিশ্রুতি,  
 নিপীড়ণ, অত্যাচার, ডর,  
 হবে কি নিষ্ফল আর  
 চুক্তিবদ্ধ লিখিত বিষয়?

(৬৯) মনে কর যেই শর্তে  
 করেছিনু মোরা অঙ্গীকার  
 সমান উভয় পক্ষ  
 সমতুল্য ছিল অধিকার।

(৭০) মিথ্যা অভিযোগ আর

জুলুমের নিতেছ আশ্রয়

ছাগের বদলে যেন

হৃগ-বলী কর অভিনয়।

(৭১) ‘কান্দীয়’ বিজয়িগণ

লুটে যদি যুদ্ধের সত্তার,

দোষী কি আমরা তা’তে ?

বহিব কি মোরা দায়ভার ?

(৭২) অথবা বহিব মোরা

‘গারীব’র অনায় বিপুল,

করেছিল পরম্পরে

‘হানিফা’ ও ‘মুহারিব’ কুল।

(৭৩) কিংবা আমাদের পরে

‘আযা’-কুল-ঋণদায়ভার

বোঝাই উত্তের পিঠে

চেপে দেওয়া দ্রব্যের সত্তার।

(৭৪) আমাদের কেহ নয়,

করেছিল আঘাত যাহারা,

‘কয়েস’ ‘জন্দল’ আর

‘জাফ্‌যা’ নহে অভিযুক্ত তারা।

(৭৫) অথবা ‘অতীক’ কুল

তাহাদের দায় জরিমানা,

যদি অস্বীকার কর

আমরা তা’ কিছু মানিব না।



(৭৬) অথবা আমরা দায়ী

‘কুমা’ কুল কৃত অপরাধে,

অথবা আমরা নই

বিজড়িত সেই অপবাদে।

### শত্রুদের ব্যর্থতা প্রসঙ্গে

(৭৭) এসেছিল ফিরে নিতে,

তাহাদের লুণ্ঠিত সত্তার,

স্বৈত কিংবা কালো উল্টু

পায়নিক কিছুই তাহার।

(৭৮) বরং আনিল সাথে,

দুর্বহ সে বিপদ সম্বল,

পানিতে নিভে না কড়ু,

ভিতরের প্রচ্ছন্ন অনল।

(৭৯) অশীতি ‘তমিমী’ বীর,

রণ-বলে মহা বলীমান,

কর-ধৃত বর্শা-ফলা,

ছিল যেন নিয়তির বাণ।

(৮০) চূর্ণ করি শত্রুগণে

অগণিত উল্টু ভারে ভার,

কোলাহলে কর্ণ-স্বৰ্ণ,

নিম্নে এল লুণ্ঠিত সত্তার।

(৮১) 'রিয়াহ' গোলের প্রতি

হেনেছিল এমন আঘাত,  
নাহি ছিল অবকাশ  
উত্তোলিতে প্রার্থনার হাত

(৮২) তারপর এল যারা

'গলাকের' হয়ে অনুচ-  
ছিল দয়ামায়াহীন,  
তাহাদের নিষ্ঠুর প্রহর

(৮৩) সে ওমর, নৃপতি সে,

সে দিনের সাক্ষী মূর্তিমান,  
'হারারিন' মাঠে যবে,  
পরীক্ষার প্রলয় বিষণ।



السَّبْعُ الدُّعَاءَاتِ

( मूल अरबी काव्य )



## প্রথম সু'অঙ্কহ

ইমরু'উ-ন-কৈ'স

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

(১) قَفَا نَبْكَ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَمَنْزِلٍ

بَسَقَطِ اللّٰوِي بَيْنَ الدُّخُولِ فَحَوْمِلِ

(২) فَتَوْضِحْ فَالْمِقْرَآءِ لَمْ يَعْفِ رَسْمَهَا

لَمَّا نَسَجْتَهَا مِنْ جَنُوبٍ وَشَمَالٍ

(৩) تَرَى بَعْرَ الْاَرَامِ فِي عَرَصَاتِهَا

وَقِيَعَانِهَا كَانَهَا حَبٌّ فَلَمْلِقِلِ

(৪) كَانِي غَدَاةَ الْبَيْنِ يَوْمَ تَحْمَلُوا

لَدَى سَمَرَاتِ الْحَيِّ نَاقِفٌ حَفْظِلِ

(٥) وَقَوْفًا بِهَا صَحِيحِي عَلَى مَطِيئِهِمْ

يَقُولُونَ لَا تَهْلِكِ أَسَى وَتَجْمَلِ

(٦) وَإِنْ شِفَانِي عِبْرَةٌ مُهْرَاقَةٌ

قَهْلٍ عِنْدَ رَسْمِ دَارِسٍ مِنْ مَعُولٍ

(٧) كَدَّابِكِ مِنْ أُمِّ الْحَوِيرِثِ قَبْلَهَا

وَجَارَتَهَا أُمُّ الرَّبَابِ بِمَاسِلِ

(٨) إِذَا قَامَتَا تَضُوعَ الْمَسْكِ مِنْهُمَا

نَسِيمِ الصَّبَا حَاضَتْ بِرَبَا الْقُرْنِفَلِ

(٩) فَفَاضَتْ دُمُوعَ الْعَيْنِ مِنْنِي صَبَابَةً

عَلَى الْخَجَرِ حَتَّى بَلَ دَمْعِي مَحْجَايَ

(١٠) أَلَا رَبُّ يَوْمٍ كَانَ مِنْهُمْ ضَالِحٍ

وَلَا سِيَمَا يَوْمَ بَدَارَةِ جَانِجِلِ

(١١) وَ يَوْمَ عَقَرْتَ لِلْعَذَارَى مَطِيئِي

فِيَا عَجَبًا مِنْ كُورِهَا الْمُتَحَمِّلِ

(١٢) فَظَلَّ الْعَذَارَى يَرْتَمِينَ بِلَحْمِهَا

شَحْمِ كَهَذَا بِالْدمِ مَسِ الْمُفْتَلِ

(١٣) وَ يَوْمَ دَخَاتِ الْخِذْرِ خِذْرَ عُنْبِزَةِ

فَقَالَتْ لَكَ الْوَيْلَاتُ إِنَّكَ مَرَجِي

(١٤) تَقُولُ وَقَدْ مَالَ الْغَيْطُ بِنَا مَعَا

عَقَرْتَ بَعِيرِي يَا أَمْرًا الْقَيْسِ فَا نَزَلِ

(١٥) فَقَاتَ لَهَا سِرِّي وَارْخِي زِمَامِي

وَلَا تَبْعِدِينِي مِنْ جَنَّاكِ الْمَعَالِ

(١٦) فَمَثَلَكِ حَبْلِي قَدْ طَرَقَتْ وَ مَرَضِعِ

فَا لَهَيْتَهَا عَنْ ذِي تَمَائِمِ مَحْوِلِ



(١٤) إِذَا مَا بَكَى مِنْ خَلْفِهَا انْصَرَفَتْ لَهُ

بِشَقٍّ وَتَحْتَى شَقَّهَا لَمْ تَحُولْ

(١٨) وَبُومًا عَلَى ظَهْرِ الْكُثَيْبِ تَعَذَّرَتْ

عَلَى وَالتَّ حَلْفَةً لَمْ تَحُلْ

(١٩) أَفَاطِمُ مَهْلًا بَعْضَ هَذَا التَّدَلُّ

وَإِنْ كُنْتَ قَدْ اِزْمَعْتَصِرْمِي فَاجْعَلِي

(٢٠) أَغْرِكِ مِنِّي وَأَنْ حُبِّكَ قَاتِلِي

وَأَنْكِ مَهْمَا تَامِرِي الْقَلْبَ يَفْعَلْ

(٢١) وَإِنْ تَكُ قَدْ سَاعَتَكَ مِنِّي خَلِيقَةً

فَسَلِّئِي ثِيَابِي مِنْ ثِيَابِكَ تَنْسَلْ

(٢٢) وَمَا ذَرَفَتْ عَيْنَاكَ إِلَّا لِنَضْرِبِي

بِسَهْمِيكَ فِي أَعْشَارِ قَلْبٍ مَقْتُلِ

(٢٣) وَبَيْضَةِ خَدْرٍ لَا يَرَامُ خِبَاءُهَا

تَمَتَّعَتْ مِنْ لَهْوِهَا غَيْرَ مُعْجَلٍ

(٢٤) نَجَاوَزَتْ أَحْرَاسَ إِلَيْهَا وَمَعَشَرَ

عَلَى حِرَاصٍ لَوْ يَسِرُونَ مَقْتَلَى

(٢٥) إِذَا مَا الثَّرْيَا فِي السَّمَاءِ تَعَرَّضَتْ

تَعْرِضُ أَثْنَاءَ الْوَشَاحِ الْمَفْصَلِ

(٢٦) فَجِئْتُ وَقَدْ نَضْتُ لِلنَّوْمِ ثِيَابَهَا

لَدَى السِّتْرِ إِلَّا لِسَةَ الْمُتَفَضِّلِ

(٢٧) فَمَقَانْتُ يَمِينِ اللَّهِ مَا لَكَ حِيلَةَ

وَمَا إِنْ أَرَى عَنْكَ الْغَوَابَةَ تَنْجَلِي

(٢٨) خَرَجْتُ بِهَا تَمْشِي تَنْجُرُ وَرَاعَنَا

عَلَى أَثَرَيْنَا ذَيْلِ مِرْطٍ مَرَجَلِ

(٢٩) فَلَمَّا أَجْزَنَّا سَاحَةَ الْعَيِّ وَالتَّحْيِ

بِنَا بَطْنَ خَبْرَتِ ذِي حَقَافٍ عَقَلْتَلِ

(٣٠) هَصْرَتِ بِفُودَى رَاسِهَا فَتَمَّا بَيْلَتِ

عَلَى هَضِيمِ الْكَشْحِ رَبَا الْمُخْلَلِ

(٣١) مَهْفَهْفَةٌ بِيضَاءَ غَيْرِ مَقَاضَةٍ

تَرَابِئُهَا مَصْقُولَةٌ كَالسَّجْنَجَلِ

(٣٢) كَبِيرِ الْمَقَانَاةِ الْبَيَاضِ بِصَفْرَةٍ

مُغْذَاهَا لَيْمِرُ الْمَاءِ غَيْرِ مُحَلَّلِ

(٣٣) تَصْدُ وَتَبْدِي عَنْ أَسِيلٍ وَتَتَقَيَّ

بِنَاطِرَةٍ مِنْ وَحْشٍ وَجَرَةٍ مُطْفَلِ

(٣٤) وَجِيدٍ كَجِيدِ الرِّيمِ لَيْسَ بِفَاحِشِ

إِذَا هِيَ نَضَّتْهُ وَلَا بِمُعْطَلِ

(٣٥) وَفَرِعَ بِزَيْنِ الْمَتَنِ اسودَ فَاحِمٍ

أَثِيثٍ كَقَنُو النَّخْلَةِ الْمُتَعَثِّكِلِ

(٣٦) غَدَائِرُهَا مُسْتَشْزِرَاتٌ إِلَى الْعُلَى

تَضِلُّ الْعِقَاصُ فِي مِثْلِي وَمُرْسِلِ

(٣٧) وَكَشَحَ لَطِيفٌ كَالْجَدِيدِ مُحَضَّرِ

وَسَاقٍ كَابْنُوبِ السَّقِيِّ الْمَذَلِّ

(٣٨) وَتَعْطُو بِرُخْصٍ غَيْرِ شَيْنٍ كَانَهُ

أَسَارِيْعٍ ظُلَى أَوْ مَسَاوِيِكٍ إِسْجَلِ

(٣٩) وَتَضْحِي قَتَبَتِ الْمَسَكِ فَوْقَ فَرَاشِهَا

نَوُومِ الضَّحَى لَمْ تَنْتَطِقْ عَنْ تَفْضُلِ

(٤٠) تَضِيءُ الظَّلَامَ بِأَلْعَشَى كَانَهَا

مَنَارَةُ مَمْسَى وَاهِبٍ مُتَبَتِّلِ

(٣١) إِلَىٰ مِثْلَهَا يَرْوُوهُ الْحَلِيمُ صَبَابَةً  
إِذَا مَا اسْبَكْتَ بَيْنَ دَرْعٍ وَ مِجْوَلٍ

(٣٢) تَسْلَتْ عَمَايَاتِ الرِّجَالِ عَنِ الصَّبِيِّ  
وَلَيْسَ فَوَادِي عَنِ هَوَاكَ بِمَنْشَلٍ

(٣٣) إِلَّا رَبَّ خَصِمٍ فَيَكِ الْوَى رَدْدَتْهُ  
فَصَبِيحٍ عَلَى تَعْدَالِهِ غَيْرِ مُوتَلٍ

(٣٤) وَلَيْلٍ كَمَوْجِ الْبَحْرِ أَرْخَى سَدُولَهُ  
عَلَى بَانَوَاعِ الْهَمُومِ لِيَبْتَلِي

(٣٥) فَقُلْتُ لَهُ لِمَا تَمْطِي بِصَلَابِهِ  
وَأَرْدَفَ أَعْجَازَ أَوْنَاءَ بَكَلِكَلٍ

(٣٦) إِلَّا أَيُّهَا اللَّيْلُ الطَّوِيلُ إِلَّا أَنْجَلِي  
بِصَبْحٍ وَمَا الْأَصْبَاحُ مِنْكَ بِأَمْثَلٍ

(٣٧) فَيَاكَ مِنْ لَيْلٍ كَانَ نَجْوَاهُ

بِأَسْرَاسٍ كَثَّانٍ إِلَى صَمٍّ جَنْدَلٍ

(٣٨) وَتَرَبُّةً أَقْوَامٍ جَعَلَتْ عَصَاهَا

عَلَى كَاعِلٍ مَنِيٍّ ذُلُولٍ مَرَحِلٍ

(٣٩) وَوَادٍ كَجَوْفِ الْعَيْرِ قَفَرٍ قَطَعْتَهُ

بِهِ الذُّئْبُ يَعْوَى كَالْخَلِيعِ الْمَعِيلِ

(٥٠) فَعَلَّتْ لَهُ لَمَّا عَوَى إِنَّ شَانِئًا

قَلِيلٍ الْغَنَى إِنْ كُنْتَ لَمَّا تَعْمَلُ

(٥١) كَلَانًا إِذَا مَا نَالَ شَيْئًا أَفَاتَهُ

وَمَنْ يَحْتَرِثُ حَرْثِي وَحَرْثُكَ يَهْزِلُ

(٥٢) وَقَدْ اغْتَدَى وَالطَّيْرُ فِي وَكُنَاتِهَا

بِمَنْجَرٍ قَيْدِ الْأَوَابِدِ هَيْكَالٍ

(٥٣) مَكْرٌ مَقَرٌّ مَقْبَلٌ مَدْبَرٌ مَعَا

كَجَلْمُودٍ صَخْرٍ حَطَه السَّيْلُ مِنْ عَلٍ

(٥٤) كَعَمِيَتْ يَدُلُّ اللَّيْدُ عَنْ حَالِ مَتْنِهِ

كَمَا زَلَّتِ الصَّفْوَاءُ بِالْمَتَنَزَّلِ

(٥٥) عَلَى الذَّبَلِ جِيَّاشٌ كَانَ اهْتِزَامُهُ

إِذَا جَاشَ فِيهِ حَمِيهِ غَلَى مَرَجُلٍ

(٥٦) مَسَحَ إِذَا مَا السَّابِحَاتُ عَلَى الْوَنَى

أَثَرْنَ الْغِبَارَ بِالْكَدِيدِ الْمَرَكْلِ

(٥٧) يَزُلُّ الْغَلَامُ الْخَفَّ عَنْ صَهْوَاتِهِ

وَيَلْوِي بِأَثْوَابِ الْعَنِيفِ الْمُثْقَلِ

(٥٨) دَرِيرٌ كَخَذَرُوفِ الْوَلِيدِ أَمْرُهُ

تَقَابَعُ كَفِيهِ بِخَيْطِ مُوَصِّلِ

(٥٩) لَهُ اِيْطْلَا ظَبْيٍ وَ مَاقَا نَعَامَةً

وَارْخَاءَ سِرْحَانٍ وَ تَقْرِيْبَ تَنْفَلٍ

(٦٠) ضَلِيْعٌ اِذَا اسْتَدْبَرْتَهُ سَدَّ فَرْجَهُ

بِضَافٍ فَوْقَ الْاَرْضِ لَيْسَ بِاعْزَلٍ

(٦١) كَانَ سِرَاتِهِ لَدَى الْبَيْتِ قَائِمًا

سَدَاكَ عُرُوسٍ اَوْ صَلَايَةِ حَنْظَلٍ

(٦٢) كَانَ دِمَاءُ الْهَادِيَاتِ يَنْحَرُهُ

عَصَاةَ حَنَاءٍ بِشَيْبٍ مَرَجَلٍ

(٦٣) فَعَنَ لَنَا سَرْبٌ كَانَ نَعَاجُهُ

عَذَارَى دَوَارْفَى مَلَاءَ مَزِيْلٍ

(٦٤) فَادْبَرْنَ كَالْجَزَعِ الْمَفْصَلِ بَيْنَهُ

بِحَيْدٍ مَعَهُ فِى الْعَشِيْرَةِ مَخُولٍ



(٦٥) فَالْحَقْنَا بِالْهَادِيَاتِ وَدُونَهُ

جَوَاهِرَهَا فِي صِرَةٍ لَمْ تَزِيلِ

(٦٦) فَعَادَى عِدَاءَ بَيْنِ ثَوْرٍ وَنَعْجَةٍ

دِرَاكًا وَلَمْ يَنْضَحْ بِمَاءٍ فَيَغْسِلِ

(٦٧) فَظَلَّ طَهَاةَ اللَّحْمِ مِنْ بَيْنِ مَنْعِجٍ

صَفِيفٍ شَوَاءٍ أَوْ قَدِيرٍ مَعْجَلٍ

(٦٨) وَرُوحَنَا يَكَادُ الطَّرْفُ يَقْصُرُ دُونَهُ

مَتَى مَا تَرَقَّ الْعَيْنُ فِيهِ تَسْهَلُ

(٦٩) فَبَاتَ عَلَيْهِ سَرْجُهُ وَلِجَامُهُ

وَبَاتَ بَعِيْنِي قَائِمًا غَيْرَ مُرْسَلٍ

(٧٠) أَصَاحُ تَرَى بَرْقًا أَرِيقُ وَمِیْضُهُ

كَلِمَعِ الْيَدَيْنِ فِي حَبِيٍّ مَكْلَلٍ

(٤١) يَضِيءُ سَنَاهُ أَوْ مَصَابِيحَ رَاحِبٍ

أَمَالَ السَّلِيْطَ بِأَلْذَبَالِ الْمَفْتَلِ

(٤٢) قَعَدْتُ لَهُ وَصَحْبَتِي بَيْنَ صَنَارِجٍ

وَبَيْنَ الْعَذِيبِ بَعْدَ مَا مَتَامَلِي

(٤٣) عَلَى قَطَنِ بِالشِّيمِ أَيْمَنُ صَوْبِهِ

وَأَيْسَرُهُ عَلَى السَّتَادِ فَيَذْبَلُ

(٤٤) فَاضْحَى يَسُحُ الْمَاءَ فَوْقَ كَتِيفَةٍ

يَكْبُ عَلَى الْأَذْقَانِ دُوحَ الْكَتْهَبِ

(٤٥) وَمرَّ عَلَى الْقَنَانِ مِنْ تَفْيَانِهِ

فَانْزَلَ مِنْهُ الْعَصَمَ مِنْ كُلِّ مَنْزِلٍ

(٤٦) وَتِيْمَاءٌ لَمْ يَتْرَكْ بِهَا جَذْعَ نَخْلَةٍ

وَلَا أَطْمَأَ إِلَّا مَشِيدًا بِجَنْدَلٍ

(٤٤) كَانَ ثَبِيرًا فِي عَرَانِينَ وَبَلَه

كَبِيرٍ أَنَامٍ فِي بَحَادٍ مَزَلٍ

(٤٨) كَانَ ذُرَى رَامٍ الْمَجِيمِ غَدَوَ

مِنَ السَّيْلِ وَالْغَنَاءِ فَلَكَّةٌ مَغَزَلٍ

(٤٩) وَالْقَى بِصَحْرَاءِ الْغَبِيطِ بَعَاةَ

نَزُولِ الْيَمَانِيِّ ذِي الْعِيَابِ الْمَحْمَلِ

(٨٠) كَانَ سَكَاكِي الْجَوَاءِ غَدِيَّةَ

وَصَبِيحَنَ سَلَاةٍ مِّنْ رَّحِيقٍ مَقْلَقَلٍ

(٨١) كَانَ السَّبَاعِ فِيهِ غَرْقَى عَشِيَّةَ

بَا رَجَائِهِ الْقَصْوَى أَنَا بِيَشٍ عَنَصَلٍ

## দ্বিতীয় মু'অল্লকা

ছরফহ বিন-অল 'আবদ

(১) لَخَوْلَا اَطْلَالٍ بِبِرْقَةٍ نُّهَمِدُ

قُلُوحٍ كَبَّاقِي الْوَشْمِ فِي ظَاهِرِ الْيَدِ

(২) وَقَوْفًا بِهَا صَحْبِي عَلَى مَطِيهِمْ

يَقُولُونَ لَا تَهْلِكْ أَسَى وَتَجْلُدُ

(৩) كَانَ حَدُوجَ الْمَالِكِيَّةِ غَدُوةً

خَلَابًا سَفِينٍ بِالْفَوَاصِلِ مِنْ دَدٍ

(৪) عَدُولِيَّةٍ أَوْ مِنْ سَفِينِ ابْنِ يَامِنْ

يَجُورُ بِهَا الْمَلَّاحُ طَوْرًا وَيَهْتَدِي

(৫) يَشُقُّ حَبَابَ الْمَاءِ حَيْرُومَهَا

كَمَا قَسَمَ التَّرْبُ الْمَقَائِلُ بِأَلِيدِ

(٦) وَفِي الْعِجَىٰ أَحْوَىٰ يَنْفُضُ الْمُرْشَادِ

مُظَاهِرٍ سَمَطِيٍّ لَوْلُؤُءٍ وَزَبْرَجِدٍ

(٧) خَذُولٍ تَرَاعَىٰ رَبْرَبًا بِخَمِيلَةٍ

تَسْأُولُ أَطْرَافَ الْبَرِيرِ وَتَرْتَدِي

(٨) وَتَبَسُّمٍ عَنِ الْمَىٰ كَانَ مَنْوَرًا

تَخْلُلُ حَرَّ الرَّمْلِ دَعَصَ لَهُ نَدٍ

(٩) سَقَتْهُ آيَةُ الشَّمْسِ إِلَّا لَثَاتِهِ

أَسْفَ وَا لَمْ تَكْدُمِ عَلَيْهِ بِأَثْمَدٍ

(١٠) وَوَجْهٍ كَانَ الشَّمْسُ أَلْقَتْ رِدَائُهَا

عَلَيْهِ نَقَى الْلَوْنِ لَمْ يَتَّخِذْ

(١١) وَأَنِّي لَا مَضِيَّ الْهَمِّ عِنْدَ احْتِضَارِهِ

بِعُوجَاءِ مِرْقَالٍ تَرُوحُ وَتَغْتَدِي

(١٢) أَمُونِ كَالْوَاحِ الْإِرَانِ نَصَاتَهَا

عَلَى لَاحِبٍ كَأَنَّهُ ظَهَرَ بِرَجْدٍ

(١٣) جَمَالِيَّةٌ وَجَنَاءُ تَرْدِي كَأَنهَا

سَفْنَجَةٌ تَجْرِي لَا زَعْرَ أَرَبْدٍ

(١٤) تَبَارِي عَتَاقًا نَاحِيَاتٍ وَاتَّبَعَتْ

وُظَيْفًا وَوُظَيْفًا فَوْقَ مَوْرٍ مَعْبَدٍ

(١٥) تَرَبَعَتِ الْقَفَيْنِ فِي الشَّوْلِ تَرْتَعِي

حَدَائِقِ مَوْلَى الْإِسْرَةِ اغْيَدِ

(١٦) تَرِيحُ إِلَى صَوْتِ الْمَهْيَبِ وَتَتَقِي

بَذَى خَصْلٍ رَوَعَاتٍ أَكْلَفَ مَلْبَدِي

(١٧) كَانَ جَنَاحِي مَضِرٍّ حِي تَكْنَفَا

حَفَا فِيهِ شَكَا فِي الْعَسِيبِ بِمَسْرَدٍ

(١٨) فَطَوْرًا بِهِ خَلْفَ الزَّيْمِلِ وَتَارَةً

عَلَى حَشَفٍ كَالشَّنِّ دَاوِ مُجَدِّدٍ

(١٩) لَهَا فَيَخْذَانِ اَلْأَمْلِ التَّخْضُ فِيهِمَا

كَأَنَّهُمَا بِأَبَا مَنِيفٍ مَمْرَدٍ

(٢٠) وَطَى مَحَالٍ كَالْحِنَى خَلُوفِهِ

وَاجِرَتُهُ لَذْتَ بِدَايِ مَنْصَدِي

(٢١) كَانَ كِنَاسِي ضَالَةً يَكْنَفَانِهَا

وَاطَرِ قَسِي تَحْتَ صَلْبِ مُؤَيِّدٍ

(٢٢) لَهَا مَرْفَقَانِ افْتِلَانٍ كَأَنَّهُمَا

تَعْمَرُ بِسَلْمَى دَالِجٍ مُتَشَدِّدٍ

(٢٣) كَقَنْطَرَةٍ اَلرُّومِيِّ اَقْسَمَ رَهْأَ

لَتَكْتَنِفَنِي حَتَّى تَشَادَ بِقَرْمَدٍ





(٣٠) وَجَمْعَةٌ مِثْلُ الْعَلَاةِ كَانَمَا

وَعَى السَّلَامَةُ قَى مِنْهَا إِلَى حَرْفٍ مَبْرَدٍ

(٣١) وَخَدَّ كَقَرطَامِ الشَّامِ مَشْفَرٍ

كَسَبَتِ الْيَمَانِي قَدَهُ لَمْ تَجْرَدِ

(٣٢) وَعَيْنَانِ كَالمَا وَيَتَيْنِ اسْتَكْنَتَا

بِكَهْفِي حَجَاجِي صَخْرَةٍ قَلَّتْ مُورِدِ

(٣٣) طَحُورَانِ عَوَارِ الْقَدَمِ فَمَرَاهِمَا

كَمَكْحُو لَتَى مَذْعُورَةٍ أَمْ فَرَقْدِ

(٣٤) وَصَادِقَتَا سَمِعِ التَّوَجُّشِ لِّلْسَرَى

لَهْجَسِ خَفَى أَوْ لِنَوْتِ مَنَدَدِ

(٣٥) -مَوْلَانِ تَعْرِفِ الْعَيْشِ فِيهِمَا

كَسَامِعَتِي شَاةٍ يَحُومِلُ مَفْرَدِ

(٣٦) وَاَرَوْعَ نَبَاضٍ اَحْذِ مَلْمَلِمْ

كَمِرْدَاةٍ صَحْرٍ فِي صَفِيحٍ مَحْصَدٍ

(٣٧) وَاعْلَمْ مَحْزُوتٍ مِنْ اِلَافٍ مَارِنٍ

عَتِيقٍ مَتَى تَرْجَمَ بِهِ الْاَرْضُ تَزْدَدُ

(٣٨) وَانِ شِتُّ لَمْ تَرْقُلِ وَانِ شِتُّ اَرْقَلْتُ

مَخَافَةَ مَلَوِي مِنَ الْقَدِّ مَحْصَدٍ

(٣٩) وَانْ شِتُّ سَامِيٍّ وَاسِطِ الْكُورِ رَاسِهَا

وَعَامَتٍ يَضْبَعِيهَا نَجَاءُ الْخَفِيدِ

(٤٠) عَلَيَّ مِثْلُهَا اَمْضِي اِذَا قَالَ صَاحِبِي

اَلَا لَيْتَنِي اَفْدِيكَ مِنْهَا وَافْتَدِي

(٤١) وَجَاهَهُ اِلَيْهِ النَّفْسُ خَوْفًا وَخَالَهُ

مَصَابِيَا وَلَوْ اَمْسَى عَلَيَّ غَيْرَ مَرْصَدٍ

(٢٢) إِذَا الْقَوْمُ قَالُوا مَنْ فَتَىٰ خِلْتُ أَنِّي

وَعَنَيْتَ فَلَمْ أَكْسَلْ وَلَمْ أَتَبَلَّدْ

(٢٣) أَحَلَّتْ عَلَيْهَا بِالْقَطِيعِ فَاجْذَمَتْ

وَقَدْ خَبَّ آلُ الْأَمْعَزِ الْمَتَوَقَّدِ

(٢٤) فَذَلَّتْ كَمَا ذَلَّتْ وَلِيْدَةُ مَجْلِسِ

تَرَىٰ رَبِّهَا أَذْيَالُ سَعْلٍ مَمْدَدِ

(٢٥) وَلَسْتُ بِحَلَالِ التَّلَاعِ مَخَافَةَ

وَلَكِنْ مَتَىٰ يَسْتَرْفِدِ الْقَوْمُ أَرْفَدِ

(٢٦) وَإِنْ تَبَغَّيْنِي فِي حُلَاةِ الْقَوْمِ تَلْفِيْنِي

وَإِنْ تَقْتَنَصِيْنِي فِي الْحَوَانِيْتِ تَصْطَدِّ

(٢٧) مَتَىٰ تَاتَيْنِي أَصْبَحْكَ كَأْسًا رَوِيَّةً

وَإِنْ كُنْتَ عَنْهَا ذَاغِي ذَاغِنِ وَازْدَدِ

(٣٨) وَإِنْ تَلَقَى الْحَى الْجَمِيعَ تَلَاقَنِى

إِلَى ذُرْوَةِ الْبَيْتِ الْكَرِيمِ الْمَصْمُومِ

(٥٩) نَدَامَاىْ بَبْضَى كَالنَّجُومِ وَقِيَمَةِ

تَرْوَحِ الْيَدَيْنَا بَيْنَ بَرْدٍ وَمَجْسَدٍ

(٥٠) رَحِيبٍ قَطَابِ الْجَيْبِ مِنْهَا رَقِيقَةُ

بَحْسِ النَّدَامَى بَضَّةِ الْمَتَجَرَّدِ

289

(٥١) إِذَا نَحَلْ قَلْبُنَا أَسْمَعِينَا أَلْبَرْتَ لَنَا

عَلَى رِسْلِهَا مَطْرُوقَةً لَمْ تَشْدُدْ

(٥٢) إِذَا رَجَعْتَ فِي صَوْتِهَا

تَجَاوَبَ أَظَارُ عَلَى رِجِّ رَدِّى

(٥٣) وَمَا زَالَ تَشْرَابِى الْخُمُوزَ وَلَذَاتِى

وَبَيْعِى وَأَنْفَاقِى طَرِيفِى وَمُتَلَدِّى

(٥٣) إِلَىٰ أَنْ تَحَامِتَنِي الْعَشِيرَةُ كُلُّهَا

وَأَفْرَدْتَ أَفْرَادَ الْبَعِيرِ الْمَعْبُدِ

(٥٥) رَأَيْتُ بَنِي غُبَرَاءَ لَا يَنْكِرُونَنِي

وَلَا أَهْلَ هَذَاكَ الطَّرَافِ الْمَمْدُودِ

(٥٦) أَلَا أَيُّهَا اللَّائِمِي أَحْضِرِ الْوُغْيَ

وَأَنْ أَشْهَدَ اللَّذَاتِ هَلْ أَنْتَ مَخْلُودِي

(٥٧) فَإِنْ كُنْتُ لَا تَسْطِيعُ دَفْعَ مَنِيتِي

فَدَعْنِي أَبَادِرْهَا بِمَا مَلَكَتْ يَدِي

(٥٨) فَلَوْلَا ثَلُثُ هُنَّ مِنْ لَذَّةِ الْفَتَى

وَجَدْتُكَ لَمْ أَحْفَلِ مَتَى قَامَ عَوْدِي

(٥٩) فَحَنَنْ سَبَقِي الْعَاذِلَاتِ بِشَرِيَّةِ

كَمِيتِ مَتَى سَاتَغَلَّ بِهَا الْمَاءُ تَزِيدِ

(٦٠) وَكَرَىٰ إِذَا نَادَى الْمُضَافَ مُجْزِئًا

كَسِيدِ الْغُضَا نَبْهَتَهُ الْمُتَوَرِّدِ

(٦١) وَتَقْصِيرِ يَوْمِ الدَّجْنِ وَالدَّجْنِ مُعْجَبِ

بِبَهْكَنَةٍ تَحْتَ الْخَبَاءِ الْمَعْدِ

(٦٢) كَانَ الْبُرَيْنِ وَالدَّمَالِجِ عَافَتْ

عَلَى عَشْرِ أَوْ خِدْوَعٍ لَمْ يَخْضِدِ

(٦٣) كَرِيمٍ يَرَوِي نَفْسَهُ فِي حَيَانِهِ

سَتَعْلَمُ إِنْ مَتْنَا غَدَا إِيْنَا الصِّدِّي

(٦٤) أَرَى قَبْرِ نَحَامٍ بِخَيْلٍ بِمَالِهِ

كَقَبْرِ غَوِيٍّ فِي الْبَطَالَةِ مُفْسَدِ

(٦٥) تَرَى جَثْوَتَيْنِ مِنْ تَرَابٍ عَلَيْهِمَا

صَفَائِحَ صَمٍّ فِي صَفِيحِ

(٦٦) أَرَى الْمَوْتَ يَعْتَمُّ الْكِرَامَ وَيَصْطَفِي

عَقِيلَةَ مَالٍ الْفَاحِشِ الْمُتَشَدِّدِ

(٦٧) أَرَى الْعَيْشَ كُنُوزًا نَاقِصًا كُلَّ لَيْلَةٍ

وَمَا تَنْقُصُ الْأَيَّامُ وَالذَّهْرُ يَنْقُصُ

(٦٨) لَعَمْرُكَ إِنْ الْمَوْتَ مَا أَخْطَأَ الْفِتَى

لَكَ لَطُولُ الْمَرْخِي وَنُثْيَاهُ بِالْيَدِ

(٦٩) فَمَا لِي أَرَانِي وَأَنْ عَمِيَ مَالُكَ

مَتَى ادْنِ مِنْهُ يَذْأَعْنِي وَيَبْعُدُ

(٧٠) بَلُومَ وَمَا أَدْرِي عَلَى مَا يَلُومُنِي

كَمَا لَا مَنِي فِي الْحَيِّ قُرْطُ بْنُ أَعْبَدُ

(٧١) - وَأَيْسَنِي مِنْ كُلِّ خَيْرٍ طَلِبْتُهُ

كَأَنَّا وَضَعْنَاهُ إِلَى رَمْسٍ مَلْجِدُ

(٤٢) عَلَى غَيْرِ شَيْءٍ قَلْبُهُ نَحِيرِ أَنْفِي

نَشِدْتُ فَلَمْ أَغْفِلْ حَمُولَةَ مَعْبِدِ

(٤٣) وَقَرَّبْتُ بِالْقُرْبَى وَجَدَكَ أَنَّهُ

مَتَى يَكُ أَمْرٌ لِلنَّكِمَةِ أَشْهَدُ

(٤٤) وَإِنْ أَدْعُ فِي الْجَلِي أَكُنْ مِنْ حَمَاتِهَا

وَإِنْ يَأْتِكَ الْأَعْدَاءُ بِالْجَهْدِ جَهْدِ

(٤٥) وَإِنْ يَقْذِفُوا بِالْقَذَعِ عَرْضَكَ اسْتَقِمْ

بِكَاسِ حَيَاضِ الْمَوْتِ قَبْلَ التَّهْدِدِ

(٤٦) بِالْأَحْدَثِ أَحْدَثُهُ وَكَمُجْدَثِ

هَجَائِي وَقَدْ فِي الشُّكَاةِ وَمَطْرِدِ

(٤٧) فَلَوْ كَانَ مَوْلَايَ أَمْرٌ هُوَ غَيْرُهُ

لَفَرَجَ كَرِبِي أَوْ لَا نَظَرَنِي عَذِي



(٤٨) وَلَكِنْ مَوْلَايَ أَمْرٌ هُوَ خَائِفِي

عَلَى الشُّكْرِ وَالتَّسَالٍ أَوْ أَنَا مُفْتَدِي

(٤٩) وَظَلَمَ ذَوِي الْقُرْبَى أَشَدَّ مُضَايَاةَ

عَلَى الْمَرْءِ مِنْ وَفَعِ الْجَسَامِ الْمَهْنَدِ

(٥٠) فَذَرْنِي وَخَلَقِي إِنِّي لَكَ شَاكِرٌ

وَلَوْحِلَ بِمَيْتِي نَائِبًا عِنْدَ ضَرْغَدِ

(٥١) فَلَوْ شَاءَ رَبِّي كُنْتُ قَيْسَ بْنَ عَاصِمٍ

وَلَوْ شَاءَ رَبِّي كُنْتُ عَمْرُو بْنَ مَرْثَدِ

(٥٢) فَاصْبَحْتَ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ وَزَارِنِي

بَيْنُونِ كَرَامٍ سَادَةِ لِمَسْـودِ

(٥٣) أَنَا الرَّجُلُ الضَّرْبُ الَّذِي تَعْرِفُونَهُ

خَشَّاشِ كِرَاسِ الْحَيَّةِ الْمُتَوَقِّدِ

(٨٣) وَالْيَتْلَا بِذَنبِكَ كَشَحِي بِطَالَةٍ

لِعَضْبٍ رَقِيقٍ الشَّقَرَتَيْنِ مَهْنَدٍ

(٨٥) حَسَامٍ إِذَا مَاقَمْتَ مُنْتَصِرًا بِهِ

كَفَى السُّعُودِ مِنْهُ الْبَدُءُ لَيْسَ بِمَعْضُدٍ

(٨٦) أَخِي ثِقَّةٌ لَا يَنْطَلِقُنِي عَنْ ضَرِيبَةٍ

إِذَا قِيلَ مَهْلًا قَالَ حَاجِرُهُ قَدِي

(٨٧) إِذَا ابْتَدَرَ الْقَوْمُ السَّلَاحَ وَجَدْتَنِي

مَنْيَعًا إِذَا بَلَّتْ بِقَائِمِهِ يَدِي

(٨٨) وَبَرَكَ هَجُودٍ قَدْ أَثَارَتْ مَخَافَتِي

بِوَادِيهَا أَمِثَى بِعَضْبٍ مَجْرَدٍ

(٨٩) فَمَحَرَّتْ كَهَاةَ ذَاتِ خَيْفٍ جَلَالَةَ

عَقِيلَةَ شَيْخٍ كَالْوَبِيلِ يَلْمُ نَدَدٍ

(۹۰) یَقُولُ وَقَدْ نَزَّلَ الْوَيْفَ وَسَاقَهَا

الست تری ان قد انیت بموید

(۹۱) وَقَالَ أَلَا مَاذَا تَرُونَ بِشَارِبٍ

شدید علینا بغیبه مستعبد

(۹۲) وَقَالَ ذُرُّوهُ إِنَّمَا تَفْعِلُوهَا أَلَمْ

وَالَا تَكْفُوا فَاصِی الْبَرْکِ یَزِدُّ

(۹۳) فَظَلَّ الْأَمَاءُ يَحْتَلِيَانِ حَوَارَهَا

وتسعی علینا بالسدیف المسرهد

(۹۴) فَإِنْ مِتْ فَأَنْعِیْنِي بِمَا أَنَا أَهْلُهُ

وشقی علی العیب یا ابنه معبد

(۹۵) وَلَا تَجْعَلْنِي كَأْسَرِي لَيْسَ هَمَّةُ

کهی ولا یغنی غنائی ومشهدی

(٦٩) بَطِيٍّ عَنِ الْجَلِيِّ سَرِيعٍ إِلَى الْخَنَاءِ

ذُلُولٍ بِإِجْعَاعِ الرِّجَالِ مَلْهَدٍ

(٧٩) فَلَوْ كُنْتُ وَغَلَا فِي الرِّجَالِ لَضَرَنْتِي

عِدَاوَةَ ذِي الْأَصْحَابِ الْمُتَوَحِّدِ

(٨٩) وَلَكِنْ نَفَى عَنِّي الرِّجَالُ جِرَاعَتِي

لِبِهِمْ وَأَقْدَامِي وَصَدَقِي وَمَحْتَدِي

(٩٩) لَعَمْرُكَ مَا أَمَرِي عَلَى بَغْمَةٍ

نَهَارِي وَلَا لَيْلِي عَلَى بَسْرَمَدِي

(١٠١) وَيَوْمَ حَبَسْتُ النَّفْسَ عِنْدَ عِرَاقِهَا

حَفَاطًا عَلَى عَوْرَاتِهِ وَالتَّهَدُّدِ

(١٠) عَلَى مَوْطِنٍ يَخْشَى الْفَتَى عِنْدَهُ الرَّدَى

مَتَى تَعَمَّرَكَ فِيهِ الْفَرَائِصُ تَرْعَدُ

(٢٠١) أَرَى الْمَوْتَ أَعْدَادَ النُّفُوسِ وَلَا أَرَى

بَعِيدًا غَدًا مَا أَقْرَبَ الْيَوْمَ مِنْ غَدٍ

(٣٠٢) وَأَصْفَرَّ مَضْبُوحٌ نَظَرَتْ حَوَارُهُ

عَلَى النَّارِ وَاسْتَوْدَعَتْهُ كَفَّ مَجْمَعُ

(٣٠٣) سَتَبْدِي لَكَ الْإِيَّامَ مَا كُنْتَ جَاهِلًا

وَيَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مِنْ لَمْ تَزُودَ

(٢٠٤) وَيَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مِنْ لَمْ تَتَّبِعْ لَهُ

بِشَاتًا وَلَمْ تَضْرِبْ لَهُ وَقْتَ مَوْعِدٍ

(٢٠٥) لَعَنَكَ مَا الْإِيَّامُ إِلَّا مَعَارَةَ

فَمَا اسْتَطَعْتَ مِنْ مَعْرِفَتِهَا فَتَزُودَ

(١٠٤) عَنْ الْمَرْءِ لَا تَسْأَلْ وَابْصُرْ قَرِينَهُ

فَإِنَّ الْقَرِينَ بِالْمَقَارِنِ مَقْتَدٌ

(١٠٨) إِذَا كُنْتَ فِي قَوْمٍ فَصَاحِبُ خِيَارِهِمْ

وَلَا تَصْحَبِ الْإِرْدَى فَيَتَرَدَّى مَعَ الْإِرْدَى

## তৃতীয় মু'অল্লাক

ষদৈর বিন-অবী সুলমা

(১) اَمِنْ اَمِ اَوْفَى دَسْنَةً لَمْ تَكَلِّمْ

بِحَوْمَانَةِ الدَّرَاجِ فَالْمَتَّئِلِمِ

(২) وَ دَارَ لَهَا بِالرَّقْمَتَيْنِ كَانَهَا

مَرَاجِيعَ وَ شَمِّ فِي لَوَاشِرِ مَعْصَمِ

(৩) بِهَا الْعَيْنِ وَالْأَرَامِ يَحْمِشْنَ خَلِيقَةَ

وَاطْلَاعَهَا يَنْهَضْنَ مِنْ كُلِّ بِحْتَمِ

(৪) وَقَفْتُ بِهَا مِنْ بَعْدِ عَشْرِينَ حِجَّةَ

فَلَا يَا عَرَفْتُ الدَّارَ بَعْدَ تَوْهَمِ

(৫) آثَانِي سَفْعًا فِي مَعْرِضِ مَرَجِلِ

وَلَوْثِيَا بِذِمِّ الْحَوْضِ اَمِ يَتَّئِلِمِ

(٦) فَلَمَّا عَرَفْتَ الدَّارَ قُلْتَ لِرَبِّعِهَا

أَلَا أَنُعِمَ صَبَاحًا أَيُّهَا الرِّبْعُ وَأَسْلَمَ

(٧) تَبْصِرُ خَلِيلِي هَلْ تَرَى مِنْ ظَعَّائِينَ

تُحْمَانٍ بِالْعِلَاءِ مِنْ فِئَةِ جُرْثُمِ

(٨) عَلُونٍ بِأَنْحَاطِ عَنَاقٍ وَكَلَّةٍ

وَرَادِ حَوَاشِيهَا مَشَاكِهِةَ الدَّمِ

(٩) وَدَرَكْنَ فِي الثَّوْبَانِ يَحْمِلُونَ مَتَلَهُ

عَلَيْهِنَّ دَلَّ السَّاعِمُ الْمُتَنَعِمُ

(١٠) بَكْرُنَ بِكُورًا وَاسْتَحْرَنَ بِسُحْرَةٍ

فَهَنَ لَوَادِي الرِّسِّ كَالْيَدِ لِلدِّفَمِ

(١١) وَفِيهِنَّ مِلْهَى لِلطِّيفِ وَمَنْظَرِ

أَتَيْقٍ لَعَيْنٍ نَظَرِ الْمُتَوَسِّمِ



(١٢) كَانَ فَتَاتَ الْعَيْنِ فِي كُلِّ مَنْزِلٍ

نَزَلْنَ بِهِ حَبَّ الْفَنَاءِ لَمْ يَحْطُمْ

(١٣) فَلَمَّا وَرَدَنَ الْمَاءَ زَرْقًا جَمَامَهُ

وَضَعْنَ عَصِيَّ الْحَاضِرِ الْمُنْخِشِمِ

(١٤) جَعَلْنَ الْقَنَانَ عَنْ يَمِينٍ وَحِزْنِهِ

وَكَمَّ بِالْقَنَانَ مِنْ مَجْلٍ وَمَحْرَمٍ

(١٥) ظَهَرْنَ مِنَ السُّوبَانِ نَمَّ جَزَعْنَهُ

عَلَى كُلِّ قَيْنِي قَشِيبٍ وَمَقَامٍ

(١٦) فَنَافَسَتْ بِأَبْيَتِ الذِّمِّ طَافَ حَوْلَهُ

رِجَالُ بَنُوهِ مِنْ قَرِيشٍ وَجَرَاهِمِ

(١٧) يَجِئُنَا لِنَنْعِمَ السَّيْدَانِ وَجَدْتُمَا

عَلَى كُلِّ حَالٍ مِنْ مَجْلٍ وَمَحْرَمِ

(١٨) سَعَى سَاعِيَا غَيْظَ بَنٍ مَرَّةً بَعْدَهَا

بِجَزَلٍ مَا بَيْنَ الْعَشِيرَةِ بِالْدَمِ

(١٩) تَنَادَرَا كَتَمًا عَبَسَا وَذَبِيحَانِ بَعْدَهَا

تَفَانُوا وَدَقُوا بَيْنَهُمْ عَظْرَ مَنْشَمٍ

(٢٠) وَقَدْ قَلَبْتُمَا إِنْ نَذَرِكِ الْإِسْلَمَ وَاسِعًا

يَمَالٍ وَمَعْرُوفٍ مِنَ الْقَوْلِ نَسْلَمَ

(٢١) فَصَاحِبَتُمَا مِلْهَا عَلَى خَيْرِ مَوْطِنٍ

بَعِيدَيْنِ فِيهَا مِنْ عَقُوقٍ وَمَائِمٍ

(٢٢) عَظِيمَيْنِ فِي عَلِيَا سَعْدٍ هَدَيْتُمَا

وَمَنْ يَسْتَبِجُ كَنْزًا مِنَ الْمَجْدِ يَعْظُمُ

(٢٣) تَعَفَى الْكَلُومَ بِالْمِثْنِ فَاصْبَحَتْ

يَنْجِمُهَا مِنْ لَيْسَ فِيهَا مَجْرِمُ

(٢٣) يَنْجِيهَا قَوْمٌ لِقَوْمٍ غَرَامَةٌ

وَلَمْ يَهْرِيقُوا بَيْنَهُمْ مِلًّا مَحْجَبًا

(٢٥) فَاصْبِرْ يَحْدَىٰ فِيهِمْ مِنْ تِلَادِكُمْ

مَغَانِمَ شَتَّىٰ نِ إِفَالٍ مَزْنَمَ

(٢٦) الْإِبْلَغِ الْإِحْلَافِ عَنِّي رِسَالَةٌ

وَذَبِيَّانَ هَلْ أَقْسَمْتُمْ كُلَّ مَقْسَمٍ

(٢٧) فَلَا تَكْتُمَنَّ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ

لِيُخْفِيَ وَمَهْمَا يَكْتُمُ اللَّهُ يَعْلَمُ

(٢٨) يُؤَخَّرُ فَيُوضَعُ فِي كِتَابٍ فَيُدْخَرُ

لِيَوْمِ الْحِسَابِ أَوْ يُعْجَلُ فَيُنْزِلُ

(٢٩) وَمَا الْحَرْبُ إِلَّا مَا عَلِمْتُمْ وَذَقْتُمَا

وَمَا هُوَ عَنْهَا بِالْعَدِيثِ الدَّرَجَمُ

(٣٠) مَتَى تَبِعْتُوْهَا تَبِعُوْهَا ذَسِيْمَةٌ

وَتَضْرِي اِذَا ضَرِيْتُمْ وَتَضْرِمُ

(٣١) فَتَعْرِزْكُمْ عَزَّ الرَّحَى بِشِفَالِهَا

وَتَلْفَحُ كِشَافًا ثُمَّ تَنْجُ فَتَنْجُمُ

(٣٢) فَتَنْجُ لَكُمْ غُلْمَانِ اِشَامُ كُلُّهُمْ

كَاحْمَرٍ عَادٍ ثُمَّ تُرْضِعُ فَتَنْفُطُمُ

(٣٣) فَغُلِّلْ لَكُمْ مَالًا تَغْلِلْ لِاهْلِهَا

قَرَى بِاَلْعِرَاقِ مِنْ فَيْفِيْزٍ وَدِرْهَمُ

(٣٤) لِعَمْرِي لِنَعْمِ الْحَيِّ جَرُّ عَلَيْهِمُ

بِمَا لَا يَبْوَاتِبُهُمْ حَصِيْنُ بْنُ ضَمْضَمٍ

(٣٥) وَكَانَ طَوِي كَشْحًا عَلَى مُسْتَكْنَدَةٍ

فَلَا هَرَّ اِبْدَاهَا وَلَمْ يَتَقَدِّمُ

(۳۶) وَقَالَ سَاقِضِي حَاجَتِي ثُمَّ اتَّقِي

عَدُوِّي يَا لِفِ مِنْ وَرَائِي مُلْجِمٌ

(۳۷) فَشَدَّ وَلَمْ يَفْزَعْ بِبُوتَا كَثِيرَةٍ

لَدَى حَيْثُ الْقَتَّ رَحَلَهَا أَمْ تَشْعَمُ

(۳۸) لَدَى أَسَدٍ شَاكِي السِّلَاحِ مَقْدَفِ

لَهُ لِبَدٌ أَظْفَارُهُ لَمْ تَقْلِبْ

(۳۹) جَرِي مَتَى يَظْلِمُ يَعْاقِبُ بِظُلْمِهِ

سَرِيعًا وَإِنْ لَمْ يَبْدُ بِالْظُلْمِ يَظْلِمُ

(۴۰) دَعُوا أَطْمَأْهُمْ حَتَّى إِذَا ثُمَّ أوردوا

غَمَارًا تَفْرَى بِالسِّلَاحِ وَبِالْدَمِ

(۴۱) فَخَضُوا مِنَّا يَا بَيْنَهُمْ ثُمَّ أَصْدَرُوا

إِلَى كَلَاءٍ مُسْتَوْبِلٍ مُتَوَخِّمٍ

(٣٠) لَعَمْرُكَ مَا جِئْتَ عَلَيْهِمْ دِيَارَهُمْ

دَمَ ابْنِ كَهِيكٍ أَوْ قَتِيلِ الْمُسْلِمِ

(٣١) وَلَا شَارَكْتَ فِي الْبُحُوتِ فِي دَمِ نُوْفَلٍ

وَلَا وَهَبَ مِنْهَا وَلَا ابْنُ الْمُخَزَمِ

(٣٢) فَكَلَّا أَرَاهُمْ أَصْبَحُوا بِمَقْتُلُوهِ

صَبِيحَاتِ مَالِ طَالَعَاتِ بِمُحَزَمِ

(٣٣) لَعَنِي حَلَالِ يَعْصَمِ النَّاسِ أَسْرَهُمْ

إِذَا طَرَقَتْ أَحَدَ الْعِيَالِ بِمُعْظَمِ

(٣٤) كَرَامَ فَلَا ذُو الْبَقْعَيْنِ يَدْرِكُ تَبْلِيهِ

دِيَهُمْ وَلَا الْجَانِي عَلَيْهِمْ بِمُسْلِمِ

(٣٥) سَمِعْتُ تَكَالُيفَ الْعَيُوءِ وَمَنْ يَعِشْ

ثَمَانِينَ حَوْلًا لَا آهَ لَكَ بِسَائِمِ

(٢٦) وَأَعْلَمَ مَا فِي الْيَوْمِ وَالْأَمْسِ قَبْلَهُ

وَلَكِنِّي عَنْ عِلْمِ مَا فِي غَدِهِمْ

(٢٧) رَأَيْتُ الْمَنَآيَا خَبِطَ عَشَوَاءٍ مِنْ نَضِيبِ

تَحْتِهِ وَمَنْ تَخْطِي يَعْمُرُ فِيهِمْ

(٢٨) وَمَنْ لَا يَصَالِحَ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ

يُضْرَسُ بِأَنْيَابٍ وَيُوطَأُ بِمَنْسَمٍ

(٥٩) وَمَنْ يَجْعَلِ الْمَعْرُوفَ مِنْ دُونِ عَرْضِهِ

بِغَرِّهِ وَمَنْ لَا يَتَّقِ الشُّتْمَ يَشْتُمُ

(٥٠) وَمَنْ يَكْ ذَا الْفَضْلِ فَيُبْخَلُ بِفَضْلِهِ

عَلَى قَوْمِهِ يَسْتَغْنِ عَنْهُ وَيَذُمُّ

(٥١) مَنْ يُوَفِّ لَا يَذُمُّ وَمَنْ يَهْدِ قَبْلَهُ

إِلَى مَطْمَئِنِّ الْبَرِّ لَا يَتَجَمِّعُ

(٥٢) وَمِنْ هَآبِ أَسْبَابِ الْمُنَايَا يَنْلِنُهُ

وَأَنْ يَرْقَ أَسْبَابَ السَّمَاءِ يَسْلِمُ

(٥٣) وَمَنْ يَجْعَلِ السَّمْعُوفَ فِي غَيْرِ أَهْلِهِ

يَكُنْ حَمْدُهُ ذِمًّا عَلَيْهِ وَيَنْتَدِمُ

(٥٤) وَمِنْ بَعْضِ أَطْرَافِ الزَّجَاجِ فَإِنَّهُ

يَطْمِيعُ الْعَوَالِي رَكِبَتْ كُلُّ لَهْزَمٍ

(٥٥) وَمَنْ لَا يَذُدُّ عَنْ حَوْضِهِ بِصِلَاحِهِ

بِهَدْمٍ وَمَنْ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ يَظْلَمُ

(٥٦) وَمَنْ يَغْتَرِبَ بِحَسِبِ عَدَاؤِ صَدِيقِهِ

وَمَنْ لَا يَكْرُمُ نَفْسَهُ لَا يَكْرُمُ

(٥٧) وَمَنْ لَمْ يَزَلْ يَسْتَرْحِلُ النَّاسَ نَفْسَهُ

وَلَا يَعْقُهَا يَوْمًا مِنَ الذَّلِّ يَنْتَدِمُ



(٥٨) وَمَهُمَا تَكُنْ عِنْدَ أَمْرٍ مِنْ خَلِيقَةٍ

وَأَنْ خَالَهَا تُخْفَى عَلَى النَّاسِ تَعْلَمُ

(٥٩) وَكَأَنَّ تَرَى مِنْ صَابِتٍ لَكَ مُعْجِبٍ

زِيَادَتِهِ أَوْ نَقْصَهُ فِي الْمَتَكَلِّمِ

(٦٠) لِسَانُ الْفَتَى لَصِفٍ وَنِصْفُ فَوَادِهِ

فَلَمْ يَبْقِ إِلَّا صُورَةُ اللَّحْمِ وَالدَّمِ

(٦١) وَإِنْ سَفَاهَ الشَّيْخُ لَا حِلْمَ بَعْدَهُ

وَإِنْ الْفَتَى بَعْدَ السَّفَاهَةِ يَحْلُمُ

(٦٢) سَأَلْنَا فَأَعْطَيْتُمْ وَعَدْنَا وَعَدْتُمْ

وَمَنْ أَكْثَرَ التَّسَلُّ يَوْمًا سَيَحْرَمُ

## চতুর্থ মুআল্লাকা

মবীদ বিন রবীআহ আবিদী

(১) عَفَّتِ الدِّيَارَ مَحَلَّهَا وَمَقَامَهَا  
بِمَنْى تَابَدَ غَوْلَهَا فِرْجَامَهَا

(২) فَمَدَّاعِ الرِّيَّانِ عَرَى رَسْمَهَا  
خَلَقًا كَمَا ضَمِنَ الْوَحَى سِلَامَهَا

(৩) دَمِنَ تَجْرَمَ بَعْدَ عَهْدِ الْيَسْمَا  
حَجَّ خَلَوْنَ حَلَالَهَا وَحَرَامَهَا

(৪) زَرَقَتْ مَرَامِخَ النُّجُومِ وَمَا يَهَا  
وَدَقَ الرُّوَاعِدِ جُودَهَا فِرْهَامَهَا

(৫) مِنْ كُلِّ سَارِيَةٍ وَغَدَادٍ مُدَجِّجٍ  
وَعَشِيَّةٍ مُتَجَادِبٍ اِرْزَامَهَا

(٦) فَعَلَا فَزَوَعَ الْأَيْهَقَانِ وَأَطْفَلَا

بِالْجَلْهَتَيْنِ ظَبَاءَهَا وَنَعَامَهَا

(٧) وَالْعَيْنُ مَا كِنَّةٌ عَلَى إِطْلَائِهَا

عَوْدًا تَاجِلٌ بِالْفَضَاءِ بِهَامَهَا

(٨) وَجَلَا السَّبُولُ عَنِ الطَّلُولِ كَالْه

زَهْرٍ تَجِدُ مَتُونَهَا أَقْلَامَهَا

(٩) أَوْ وَجَّعَ وَاشْمَةَ أَسْفَ نُوورها

كَفَفَا تَعَرَّضَ فَوْقَهَا وَشَامَهَا

(١٠) فَوَقَعَتْ أَسَالَهَا وَكَيْفَ سَوَالَهَا

صَمًا خَوَالِدَ مَا يَدِينُ كَلَامَهَا

(١١) عَرَبَتْ وَكَانَ بِهَا الْجَمِيعُ فَأَبْكُرُوا

مِنْهَا وَغَوْدَرُ لَوْبَهَا وَثَمَامَهَا

(١٢) شَا قَتَكَ ظَعْنُ الْحَيِّ حِينَ تَحْمَلُوا

فَتَكْنَسُوا قَطْنَا تَعْبَرُ خِيَامَهَا

(١٣) مِنْ كُلِّ مَحْفُوفٍ يَظُنُّ عَصِيْبِهِ

زَوْجٍ عَلَيْهِ كَلَّةٌ وَقَرَامَهَا

(١٤) زَجَلًا كَانَ نِعَاجٌ تَوَضَّحَ فَوْقَهَا

وَوَظَبَاءٌ وَجَرَّةٌ عَطْفًا أَرَامَهَا

(١٥) حَفِزَتْ وَزَايَلَهَا السَّرَابُ كَانَهَا

أَجْزَاعٍ بَيْشَةٍ أَثْلَهَا وَرَضَامَهَا

(١٦) بَلْ بَاتِذْكَرٍ مِنْ لَوَارٍ وَقَدْ نَأَتْ

وَتَقَطَّعَتْ أَسَابِهَا وَرَمَا مَهَا

(١٧) مَرِيَّةٌ حَلَّتْ بِفَيْدٍ وَجَاوَرَتْ

أَهْلَ الْحِجَازِ فَايُنْ مِنْكَ مَرَامَهَا

(١٨) بِشَارِقِ الْجِيلَيْنِ أَوْ بِمَجْرٍ

فَشَفِيفَتِهَا فَرْدَةً فَرَجَاهَا

(١٩) فَصَوَائِقُ إِنْ أَيْمَنْتَ فَمَظَنَّةٌ

مِنْهَا وَحَافُ الْقَهْرِ أَوْ طَلْحَامِهَا

(٢٠) فَاقْطَعْ لِبَالَةً مِنْ تَعَرُّضٍ وَصَلَةٍ

وَلَخَيْرٍ وَأَصْلُ خَلَّةٍ صَرَامِهَا

(٢١) وَاحِبِ الْمَجَامِلِ بِالْجَزِيلِ وَصِرْمَةٍ

بَاقٍ إِذَا ظَلَعَتْ وَزَاغَ قِوَامُهَا

(٢٢) يَطْلِيحُ أَسْفَارَ تَرَكْنِ بَقِيَّةٍ

مِنْهَا فَاحْشَقْ صَلْبَهَا وَسَنَامِهَا

(٢٣) وَإِذَا تَعَالَى لَحْمُهَا وَتَحَسَّرَتْ

وَتَقَطَّعَتْ بَعْدَ الْكَلَالِ خِلَامِهَا

(٢٣) قَلَّهَا هَبَابٌ فِي الزِّمَامِ كَانَهَا

صِهْبَاءُ خَفَّ مَعَ الْجَنُوبِ حَمَاهَا

(٢٥) أَوْ مَلِمَعَ وَسَقَتْ لَأَحْقَبَ لَأَحَهُ

طَرَدَ الْفَحُولَ وَضَرِبَهَا وَكَدَمَهَا

(٢٦) يَعْطَوِيهَا حَذَبُ الْأَكَامِ مَسَحَ

قَدْرَائِيهِ عَصِيَامَهَا وَحَامَهَا

(٢٧) بِأَحْزَةِ اللَّجُوبِ يَرْبُوعُ فَوْقَهَا

قَفَرَ الْمَرَاقِبَ خَوْفَهَا أَرَامَهَا

(٢٨) حَتَّى إِذَا سَلَخَا جُمَادَى سِتَّةَ

جُزْءٍ قَطَالِ صِيَامِهِ وَصِيَامَهَا

(٢٩) رَجَعَا بِأَمْرِهِمَا إِلَى ذِي مَرَّةٍ

حَصْدٍ وَنَجَحَ صَرِيمَةُ إِبْرَاهِيمَا

(٣٠) وَرَسَى دَوَا بِرَهَا السَّفَى وَتَهَيَّجَتْ

رَبِحَ الْمَصَائِفَ سَوْمَهَا وَسَهَامَهَا

(٣١) فَتَنَّا زَعَا سَبَطًا يَطِيرُ ظِلَالُهُ

كَدَخَانَ مَشْعَلَةً يَشِبُّ خُرَامَهَا

(٣٢) مَشْمُولَةٌ غَلَّتْ بِنَابِتِ عَرْفِجٍ

كَدَخَانَ نَارٍ سَاطِعِ اسْنَامَهَا

(٣٣) فَمَضَى وَقَدَمَهَا وَكَانَتْ عَادَةً

مِلَهُ إِذَا هِيَ عَرَدَتْ اقْدَامَهَا

(٣٤) فَتَوَسَّطَ عَرْضَ السَّرَى وَصَدَعَا

مَسْجُورَةً مَتَّعَا وَرَا قَلَامَهَا

(٣٥) مَحْفُوفَةٌ وَسَطَ الْبِرَاعِ يَظْلُمُهَا

مِنْهُ مَصْرَعٌ غَابَةٌ وَقِيَامَهَا

(٣٦) اَفْتَلِكِ اَمْ وَحْشِيَّةٌ مَسْبُوعَةٌ

خَذَلْتُ وَهَادِيَةَ الصَّوَارِ قِيَامَهَا

(٣٧) خَنْسَاءٌ ضَيَّعَتْ الْفَرِيرَ فَلَمْ تَرَمْ

عَرَضَ الشَّقَائِقِ طَوْفَهَا وَبَغَامَهَا

(٣٨) لِمَعْقَرٍ قَهْدٌ تَمْنَا زَعِ شَلْوَهُ

غَبَسَ كَوَاسِبَ لَا يَمْنُ طَعَامَهَا

(٣٩) صَادَقْنِ مِنْهَا عِزَةً فَمَا صَبَّيْنَاهَا

إِنْ الْمَنَابَا لَا تَطْلُسُ سَهَامَهَا

(٤٠) بَاتَتْ فَاسْبَلِ وَأَكْفِ مِنْ دِيْمَةٍ

تُرْوَى الْخَمَائِلُ دَائِلًا تَسْعَامَهَا

(٤١) يَحْلُو طَرِيقَةً مَتْنَهَا مَتَوَاتِرَ

فِي لَيْلَةٍ كَفَرَ الذَّجُومُ غَمَامَهَا



(٣٢) تَجْتَنِّفُ أَصْلًا قَالِمًا مُتَنَبِّذًا

بِعَجَبٍ أَنْقَاءٍ يَمِيلُ هِيَامُهَا

(٣٣) وَتَضِيئِي فِي وَجْهِ الظَّلَامِ مَنِيرَةٌ  
كَجَمَالَةِ الْبُحْرِ سَلِ نَظَامُهَا

(٣٤) حَتَّى إِذَا الْحَسَرَ الظَّلَامِ وَاسْفُرَتْ

بَكَرَتْ تَزِلُّ عَنِ الثَّرَى أَذْلَامُهَا

(٣٥) عَلِيَّتْ تَزْدَدُ فِي لِهَاءِ صَعَائِدِ

سَبْعًا تَوَامًا كَمَلًا أَيَامُهَا

(٣٦) حَتَّى إِذَا يَسْتُ وَاسْحَقَ حَالِقُ

لَمْ يَبْلُغْهُ أَرْضَاعُهَا وَفَطَامُهَا

(٣٧) وَتَسْمَعُ دُزَ الْإِنْسِ فِرَاعُهَا

عَنْ ظَهْرِ غَيْبٍ وَالْإِنْسِ سَقَامُهَا

(٣٨) فَعَدَّتْ كِلَا الْفَرَجَيْنِ تَحْسِبُ أَنَّهُ

مَوْلَى الْمُخَافَةِ خَلْفَهَا وَأَمَامَهَا

(٣٩) حَتَّى إِذَا يَبِشَّ الرِّمَاءُ وَارْسَلُوا

غَضَبًا دَوًّا جَنَ قَالُوا أَعْصَابُهَا

(٥٠) فَالْحَقْنَ وَاعْتَكُرَتْ لَهَا مَدْرِيَةٌ

كَالْمَهْرِيَّةِ جَدَّهَا تَمَامُهَا

(٥١) لَتَذُودَ هُنَّ وَابْتَقَتْ إِنْ لَمْ تَذُودَ

إِنْ قَدْ أَحْمَ مِنْ الْحَتُوفِ جَمَامُهَا

(٥٢) فَتَقَصَّدَتْ مِنْهَا كَسَابَ فَضْرَجَتْ

بِذَمٍ وَعُودِرَ فِي الْمَكْرِ مَخَامُهَا

(٥٣) قَبِيلُكَ إِذْ رَقَصَ اللُّوَامِعُ بِالضَّحَى

وَاجْتَابَ أَرْدِيَةَ السَّرَابِ أَكَامُهَا

(٥٢) أَتُضَيِّ اللِّبَانَةَ لَا أَفْرِ رِيْبَةً

أَوْ أَنْ يَلُومَ بِحَاجَةِ لَوَامِهَا

(٥٥) أَوَلَمْ تَكُنْ تَدْرِي نَوَارِ بَآنِي

وَصَالٍ عَقْدِ حَبَائِلِ جَذَامِهَا

(٥٦) تَرَاكَ أَمَكْنَةً إِذَا لَمْ أَرْضَهَا

أَوْ يَرُ تَبْطِطُ بَعْضَ النَّفَرِ مِنْ حَمَامِهَا

(٥٧) بَلْ أَنْتِ لَا تَدْرِينَ كَمْ مِنْ لَيْلَةٍ

طَلَقِ لَذِيْذٍ لَهَا وَوَلَدَامِهَا

(٥٨) قَدِيتُ سَامِرَهَا وَغَايَةَ تَاجِرِ

وَافَيْتُ إِذْ رَفَعَتْ وَعَزَّ مَدَامِهَا

(٥٩) أَغْلَى السِّبَاءِ بِكُلِّ أَدَكْنٍ عَاتِقِ

أَوْ جَوْلَةٍ قَدِحتْ وَفَضَّ حَتَامِهَا

(٦٠) وَصَبَّوْحِ صَافِيَةٍ وَجَذْبِ كَرِيمَةٍ

بِمَوْتَرٍ تَأْتَالُهُ إِبْهَامُهَا

(٦١) بَادَرْتُ حَاجَتَهَا الدَّجَاجَ بِسِحْرَةٍ

لَاعِلٍ مِنْهَا حِينَ هَبَ نِيَامُهَا

(٦٢) وَغَذَاةٍ رِيحٍ قَدِ وَزَعَتْ وَقِرٍ

قَدِ أَصْبَحَتْ بِيَدِ الشَّمَالِ زِمَامُهَا

(٦٣) وَلَقَدْ حَمَيْتُ الْحَيَّ تَحْمِلِ شَكْتِي

فَرَطَ شَاحِي إِذْ لَحْدَوْتُ لِحَامُهَا

(٦٤) فَعَلَوْتُ مَرْتَقِيًّا عَلَى ذِي هَبْوَةٍ

حَرَجٍ إِلَى أَعْلَامِهِنَّ قَتَامُهَا

(٦٥) حَتَّى إِذَا أَلْقَتْ يَدًا فِي كَافِرٍ

وَاجِنَ عَوْدَاتِ السُّغُورِ ظِلَامُهَا

(٦٦) اسهلت والتصيت كجذع منفة

جرداه يحصر دولها جراسها

(٦٧) رفعتها طرد النعام وفوقه

حتى اذا سخنت وخف عظامها

(٦٨) قلقت رحالتها واسبل نحرها

وايتل من زبد الحميم حراسها

(٦٩) ترقى وتطعن في العنان وتسخر

ورد الحمامة اذا جد حمامها

(٧٠) وكثيرة غرباءها مجهولة

ترجى نوافلها ويخشى ذامها

(٧١) غلب تشذر با الذحول كانها

جن البدي رواسيا اقدامها

(٤١) أَتَكْرَهُ بَاطِلَهَا وَبُوتَ بِحَقِّهَا

عَلَيْهِ فَلَئِمَ يَفْخَرُ عَلَى كَرَامِهَا

(٤٢) وَجُزُورِ ابْسَارٍ دَعَوَتْ لِحَقِّهَا

بِمُغَالَتِي مُتَشَابِهٍ أَجْسَامِهَا

(٤٣) أَدْعُوهُمْ لِعَاقِرٍ أَوْ مُطْفِئٍ

بَذَلَتْ لِحَيْرَانِ الْجَمِيعِ لِحَامِهَا

(٤٤) فَالضَّيْفَ وَالْجَارَ الْجَنِيبَ كَالْمَا

هَبَطًا تَبَالَةً مُضْطَبًّا أَهْضَامِهَا

(٤٥) تَأْوِي إِلَى الْأَطْنَابِ كُلِّ رَذِيَّةٍ

مِثْلَ السِّلْمَةِ قَالَصَ أَهْدَامِهَا

(٤٦) وَبَكْلُونِ إِذَا الرِّيحُ تَنَاوَحَتْ

خُلُجًا تَمَدُّ شَوَارِعًا أَبْتَامِهَا

(٤٤) اَنَا إِذَا تَحَقَّتِ الْمَجَامِعُ لَمْ يَزَلْ

مِنَّا لَزَاذٌ عَظِيمَةٌ جِشَامُهَا

(٤٨) وَمَقْسَمٌ بِعَطِيٍّ الْعَشِيرَةِ حَقُّهَا

وَمَغْذَمٌ لِحَقُوقِهَا هَضَامُهَا

(٤٩) فَضْلًا وَذُو كَرَمٍ يَعِينُ عَلَى النَّدْرِ

سَمَحٌ كَسُوبٌ رَغَائِبُ غَنَامِهَا

(٨٠) مِنْ مَعْشَرٍ سَنَتْ لَهُمْ أَبَاءَهُمْ

وَلِكُلِّ قَوْمٍ سَنَةٌ وَأَمَامُهَا

(٨١) إِنْ يَفْزَعُوا تَلَقَّى الْمَغَاثُ عِنْدَهُمْ

وَالسِّنُّ تَلْمَعٌ كَالْكَوَاكِبِ لَأَمَامِهَا

(٨٦) لَا يَطْبَعُونَ وَلَا تَبُورُ فَعَالَهُمْ

بَلْ لَا تَمِيلُ مَعَ الْهَوَى أَحْلَامُهَا

(٨٣) فَأَقْنَعِ بِمَا قَسَمَ الْحَلِيكَ فَأَنَا  
قَسَمَ الْخَلَائِقِ بَيْنَنَا عَلَامَهَا

(٨٣) وَإِذَا الْإِمَالَةُ قَسِمَتْ فِي  
أَوْفَى بَأَوْفَرِ حَظِّهَا تَسَامِيهَا

(٨٥) فَبَنَى لَنَا بَيْتًا رَفِيحًا سَمَكُهُ  
فَسَمَّا إِلَيْهِ كَنُهَا وَغَلَامَهَا

(٨٦) فَنَمِ السَّاعَةُ إِذَا الْعَشِيرَةُ اقْطَعَتْ  
وَهُمْ فَوَادِسُهَا وَهُمْ حَكَامُهَا

(٨٧) وَهُمْ رُبِيعٌ لِلْمَجَاوِرِ فِيهِمْ  
وَالْمَرِمَلَاتِ إِذَا تَطَاوَلَ عَامُهَا

(٨٨) وَهُمْ الْعَشِيرَةُ أَنْ يَسْبِطِي حَاسِدُ  
أَوْ أَنْ يَمِيلَ مَعَ الْعَدُولِ ثَامُهَا



## পঞ্চম সুবলক।

অমর-বিন-কৃষ্ণম

(১) الْآهِي بِصَحْنِكَ فَأَصْبَحِينَا

وَلَا تَبْقَى خُمُورُ الْإِنْدَرِينَا

(২) مَشْعُومَةٌ كَانِ الْحَصْنُ فِيهَا

إِذَا الْمَاءُ خَالَطَهَا سَخِينَا

(৩) تَجُورُ بِذِي اللَّبَانَةِ عَنْ هَوَاهُ

إِذَا مَا ذَاقَهَا حَتَّى يَلِينَا

(৪) تَرَى اللَّحْزَ الشَّعِيعَ إِذَا أَمَرْتُ

عَلَيْهِ لِمَالِهِ فِيهَا مِهِينَا

(৫) صَبَّغْتُ الْكَاسَ عَنَا أَمْ حَمْرُو

وَكَانَ الْكَاسُ مَجْرَاهَا يَمِينَا

(٦) وَآ شَرَّ الثَّلَاثَةِ أَمْ عَمْرٍو

بِصَاحِبِكَ الَّذِي لَا تَصْبِيحُنَا

(٥) وَكَاسٍ نَدَشَرْتِ بِبِعْدِكَ

وَآخَرَى فِي دِمَشْقٍ وَقَاصِرِينَا

(٨) وَأَنَا سَوْفَ تَذَرِكُنَا الْمَنِيَا

مَقْدَرَةً لَنَا وَمَقْدَرِينَا

(٩) قَفِي قَبْلَ التَّفَرُّقِ يَا ظَمِينَا

لِنُخْبِرَكَ الْيَقِينَ وَلِنُخْبِرِينَا

(١٠) قَفِي لَسَا لَكَ هَلْ أَحَدَةٌ صَرَمَا

لَوْ شَكَّ الْبَيْنِ أَوْ خُنْتُ الْأَمِينَا

(١١) يَوْمَ كَرِبَةٍ ضَرَبَا وَطَعْنَا

أَقْرَبَهُ مَوَالِيكَ الْعَمُولَا

(١٢) قَانِ غَدَا أَوْ إِنْ الْيَوْمَ رَهْنٌ

وَبَعْدَ غَدٍ بِمَا لَا تَعْلَمِينَ

(١٣) تُرِيكَ إِذَا دَخَلْتَ عَلَى خَلَاءٍ

وَقَدْ أَمَنْتَ عِيُونَ الْكَاشِحِينَ

(١٤) ذِرَاعِي عِطْلٍ أَدْمَاءَ بَكْرِ

هَجَانَ اللَّوْنِ لَمْ تَقْرَأْ جَنِينَا

(١٥) وَتَذَبَا مِثْلَ حُقِّ الْعَاجِ رَخْصَا

حَصَالًا مِنْ أَكْفِ اللَّالِسِينَ

(١٦) وَمَعْنَى لَدُنْكَ سَقَتْ وَطَالَتْ

رَوَادِفُهَا تَنْوَهُ بِمَا وَلِينَا

(١٧) وَمَا كَمَّةٌ بِضَيْقِ الْبَابِ عَلَيْهَا

وَكَشَحًا قَدْ جَنَنْتَ بِهِ جَنُولَا

(١٨) وَسَارَيْتِي بِالْمَلَفِ أَوْ رَغَامٍ  
يَرِنُ خَشَّاشٌ حَلِيهْمَا الرِّهْمَانَا

(١٩) فَمَا وَجَدْتُ كَوْجِدِي أَمْ سَقَبَ  
أَضْلَعْتُهُ فَوَجَعَتِ الْحَنِينَا

(٢٠) وَلَا شَمَطَاءَ لَمْ يَتْرَكَ شَقَاها  
لَهَا مِنْ تَسْعَةٍ إِلَّا جَنِينَا

(٢١) تَذَكَّرْتُ الصَّبَا وَاسْتَقْتُ لَمَّا  
رَأَيْتُ حَمُولَهَا أَصْلًا حَدِينَا

(٢٢) فَأَعْرَضْتُ الْيَمَامَةَ وَأَشْمَخْتُ  
كَسَافٍ بِأَيْدِي مُصْلَتَيْنَا

(٢٣) أَبَا هَنْدٍ فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْنَا  
وَأَنْظِرْنَا نَخْبِرَكَ الْيَقِينَا

(٢٣) يَا نَارُ نُورِ اِرْأَيْتِ بَيْضًا

وَلَصَدْرٍ هُنَّ حُمْرًا قَدْ رَوَيْنَا

(٢٥) وَأَيَّامٍ لَنَا عَزَّ طَوَّالٍ

عَصَيْنَا الْمُلْكَ فِيهَا أَنْ نَدِينَا

(٢٦) وَسَيِّدٍ مَعَشَرَ قَدْ تَوَجَّوْهُ

بِتَاجِ الْمُلْكِ يَحْمِي الْمَجْمُوعِينَ

(٢٧) تَرَكْنَا الْخَيْلَ عَاكِفَةً عَلَيْهِ

مَقْلَدَةً اعْتَنَتْهَا صَفُونَا

(٢٨) وَأَنْزَلْنَا الْبُيُوتَ بِذِي طُلُوحٍ

إِلَى الشَّامَاتِ نَنْفِي الْمَوْعِدِينَ

(٢٩) وَقَدْ هَرَّتْ كِلَابُ الْحَيِّ مِنَّا

وَهَذَبْنَا قِتَادَةً مِنْ بِلْمِنَا

(٣٠) مَتَى نَنْقُلُ إِلَى قَوْمٍ رَحَانًا

يَكُونُ فِي الْقَاءِ لَهَا طَحِينًا

(٣١) يَكُونُ سَفَالَهَا شَرَقِي لَجْدٍ

وَلَهُوَّتْهَا قَضَاةُ أَجْمَعِينَا

(٣٢) نَزَلْتُمْ مَنَزِلَ الْأَضْيَافِ مِنَّا

فَمَاعَجَلْنَا الْقُرَى أَنْ تَشْتَحُونَا

(٣٣) قَرِينَا كَمْ فَعَجَلْنَا قَرَاكُم

قَبِيلُ الصَّبْحِ مُرْدَاةُ طَحُونَا

(٣٤) نَعَمْ أَلَا سَنَا وَنَعْفُ عَنَّا

وَنَحْمِلُ عَنْهُمْ مَا حَمَلُونَا

(٣٥) نَطَاعِنُ مَا تَرَاخَى النَّاسُ عَنَّا

وَنَضْرِبُ بِالسَّيُوفِ إِذَا غَشِينَا

(٣٦) بِسْمِ مَنْ قَتَا الْخَطِيءَ لَدُنْ

ذَوَابِلْ أَوْ يَلِيضْ يَحْتَلِمُنَا

(٣٧) كَانَ جَمَاجِمَ الْأَيْطَالِ فِيهَا

وَسُوقَ بِالْأَمَاعِزِ تَمِينَا

(٣٨) نَشَقُّ بِهَا رُؤُسَ الْقَوْمِ شَقَا

وَنَخْتَلِبُ الرِّقَابَ فَيَحْتَلِمُنَا

(٣٩) وَإِنَّ الضِّغْنَ بَعْدَ الضِّغْنِ يَفْشُو

عَلَيْكَ وَيَخْرُجُ الدَّاءُ الدَّفِينَا

(٤٠) وَرَثْنَا الْمَجْدَ قَدْ عَلِمْتَ مَعَد

نَطَاعِنَ دُونَهُ حَتَّى يَهِينَا

(٤١) وَنَحْنُ إِذَا عِمَادُ الْحَيِّ خَرَتْ

عَلَى الْأَحْقَاضِ نَمْنَعُ مِنْ بَلِينَا

(٢٢) تجذ رؤسهم في غير بر

فما يدرون ماذا يتقونا

(٢٣) كان سيوفنا ومنهم

مخاريق بأيدي لاعبيننا

(٢٤) كان ثيابنا منا ومنهم

خضبن بأرحوان أو طليتنا

(٢٥) إذا ماعى بالأسناف قوم

من الهول المشبه أن يكونا

(٢٦) نضبننا مثل دهوة ذات حد

محافظة وكنا السابقينا

(٢٧) ببيان يرون القتل مجدا

شيب الحروب مجربينا



(٣٨) حَدِّبَا النَّاسَ كُلَّهُمْ جَمِيعًا

مَقَارَعَةً بَيْنَهُمْ عَنْ بَيْنَيْنَا

(٣٩) فَأَمَّا يَوْمَ خَشِيتُنَا عَلَيْهِمْ

فَتَصْبِحُ خَبِلْدَنَا عَصْبًا ثَبِينَنَا

(٥٠) وَأَمَّا يَوْمَ لَا حَشَى عَلَيْهِمْ

فَنُصَمِّنُ غَارَةً مَتَلْبِينَا

(٥١) إِرَاسٍ مِّنْ بَلَى جِشْمٍ بَنَ بَكْرٍ

نَدَقَ بِهِ السَّهْلَةُ وَالْحَزُونَا

(٥٢) إِلَّا لَا يَعْلَمُ الْإِتْوَامُ أَنَا

تَضَعُضُنَا وَإِنَّا وَقَدْ وَنِينَا

(٥٣) إِلَّا لَا يَجْهَلُنْ أَحَدُ عَلَيْنَا

فَنُجْهَلُنْ فَوْقَ جَهْلِنِ الْجَاهِلِينَا

(٥٢) بَايَ مَشِيَّةٍ عَمْرُو بْنُ هِنْدٍ

نَكُونُ لِقَيْلِكُمْ فَيُنَا قَطِينَا

(٥٥) بَايَ مَشِيَّةٍ عَمْرُو بْنُ هِنْدٍ

تَطِيحُ بِنَا الْوُشَاةَ وَتَزْدِدُنَا

(٥٦) تَهْدِدُنَا وَتَوَعِدُنَا رَوْدَا

مَتَى كُنَّا لَا مَكَّ مَقْتَوِينَا

(٥٧) فَإِنْ قَنَاتْنَا يَا عَمْرُو أَعِيتْ

عَلَى الْأَعْدَاءِ قَبْلَكَ أَنْ تَلِينَا

(٥٨) إِذَا عَضَّ الثَّقَافُ بِهَا ائْتَمَزَتْ

وَوَلَتْهُ عَشْوَزَةٌ زَبُولَا

(٥٩) عَشْوَزَةٌ إِذَا غِمَزَتْ أَرَلَتْ

تَشْجُ قَفَا الثَّقِيفِ وَالْجَبِينَا

(٦٠) فَهَلْ حَدَّثَتْ فِي جِشْمِ ابْنِ بَكْرٍ

بِنَقْضٍ فِي خُطُوبِ الْأُولَيْنَا

(٦١) وَرِثْنَا مَجْدَ عَلْقَمَةَ ابْنِ يَسْفٍ

أَبَاحَ لَنَا حِصُونَ الْمَجْدِ دِينَا

(٦٢) وَرِثْتُ مَهْلَهْلًا وَالْخَيْرَ مِنْهُ

زُهَيْرًا نَعَمْ ذُخْرَ الدَّخْرِينَا

(٦٣) وَعَتَابًا وَكُلْشُومًا جَمِيعَا

بِهِمْ نِلْنَا تَرَاتِ الْأَكْرَمِينَا

(٦٤) وَذَالْبِرَّةِ الَّذِي حَدَّثَتْ عَنْهُ

بِهِ مَخْمَى وَمَخْمَى الْمَلَتْ جِينَا

(٦٥) وَمِنَا قَبْلَهُ السَّاعِي كَلِيبُ

فَأَيُّ الْمَجْدِ إِلَّا قَدْ وَلِينَا

(٦٦) مَتَى نَعْقِدُ قَرِينَتَنَا بِحَبْلِ

وَجَدَ الْحَبْلَ أَوْ تَقْصُ الْقَرِينَا

(٦٧) وَنُوجِدُ نَحْنُ أَمْنَعُهُمْ ذِمَارًا

وَأَوْ فَاهُمْ إِذَا عَقَدُوا يَمِينَنَا

(٦٨) وَلَنَحْنُ عَذَاةٌ أَوْ قَدَ فِي خَزَاذِ

رَفَدْنَا فَوْقَ رِفْدِ الرَّافِدِينَا

(٦٩) وَلَنَحْنُ الْعَابِسُونَ بِبَيْتِ أَرَاطِ

تَسْفُ الْجِلَّةُ الْخَوَرُ الدَّرِينَا

(٧٠) وَكُنَّا الْإِيْمَنِينَ إِذَا التَّقِيْنَا

وَكَنَّ الْإِيْسَرِينَ بَنُوَا بِيْنَا

(٧١) فَصَالُوا صَوْلَةً فَيَمْنُ يَسْلِيهِمْ

وَصَلْنَا صَوْلَةً فَيَمْنُ يَسْلِيْنَا

(٤٢) فَأَبَا بِالنَّهَابِ وَالسَّبَا

وَأَبْنَا بِالْمَلُوكِ مُعِيقِدِنَا

(٤٣) إِلَيْكُمْ بِأَبْنِي بِكْرِ إِلَيْكُمْ

أَلَا تَعْرِفُوا مِنَّا الْيَقِينَا

(٤٤) أَلَا تَعْلَمُوا مِنَّا وَمِنْكُمْ

كَتَائِبَ بَطْعِنٍ وَبِرْتَمِينَا

(٤٥) عَلَيْنَا الْبَيْضُ وَالْيَلْبُ الْهَمَانِي

وَأَسْيَافٌ يَمْقِنُ وَهَنْحَنِينَا

(٤٦) عَلَيْنَا كُلُّ سَابِغَةٍ دِلَاصٍ

تَرَى فَوْقَ النَّطَاقِ لَهَاغْضُونَا

(٤٧) إِذَا وَضَعْتَ عَنِ الْأَبْطَالِ يَوْمًا

رَأَيْتَ لَهَا جُلُودَ الْقَوْمِ جَوْلًا

(٤٨) كَانَ مَتُونُهُمْ لَمَتُونٍ غَدِيرٍ

تَصِفُهَا الرِّيحُ إِذَا جَرَيْنَا

(٤٩) وَتَحْمِلُنَا غَدَاةَ الرُّوْعِ جَرْدٍ

عَرَفْنَا لَنَا نَقَائِذَ وَافْتَلَيْنَا

(٨٠) وَرَدَّنَا دَوَا رِعَا وَخَرَجْنَا شَعَثَا

كَامَثَالِ الرِّصَانِ قَدِيلَيْنَا

(٨١) وَرَثْنَا هُنَّ عَنْ آبَاءِ صَدَقٍ

وَنُورِثُهَا إِذَا مَتْنَا بِنِينَا

(٨٢) عَلَى آثَارِنَا بَيْضِ حَسَانٍ

مَخَازِرُ أَنْ تَقْسِمَ أَوْ تَهُونَا

(٨٣) أَخَذْنَا عَلَى بَعُولَتَيْنِ عَهْدَا

إِذَا لَاقُوا كَتَائِبَ مَعْلَمِينَا

(٨٣) لِكَيْ يَسْلُبَ اَفْرَاسًا وَيَبِيضًا

وَاسْرَى فِي الْحِيَالِ مَقْرِينَا

(٨٥) تَرَانَا بَارِزِينَ وَكُلَّ حَيٍّ

قَدَاتَخَذُوا مَحَافِئَنَا قَرِينَا

(٨٦) إِذَا مَارَحْنَ يَمْشِينَ الْهُوَيْنَا

كَمَا اضْطَرَبَتْ مَتَوْنَ الشَّارِبِينَا

(٨٧) ظَعَانٍ مِنْ بَنَى جِشْمٍ بِنِ بَكْرِ

خَلَطْنَ بِحَيْسَمٍ حَسْبَا وَدِينَا

(٨٨) يَقْتَنُ حَيَادَنَا وَيَقْلُنْ لِسْتَمْ

بَعُولَتَنَا إِذَا لَمْ تَمْنَعُونَا

(٨٩) فَمَا مَنَعَ الظَّعَانِ مِثْلَ ضَرْبِ

تَرَى مِنْهُ السَّوَا عَدَا لَقِينَا

(٩٠) كَانَا وَالسِّيَوفُ مَسْلَلَاتِ

وَلَدَنَا النَّاسَ طَرَا أَجْمَعِي

(٩١) يَدْهَدُونَ الرُّؤْسَ كَمَا يَدْهَدِي

حَزَاوِرَةٌ بِأَبْطَحِهَا الْكَرِينَا

(٩٢) وَقَدْ عَلِمَ الْقَبَائِلُ مِنْ مَعَدٍ

إِذَا قَبَبَ بِأَبْطَحِهَا بَنِيْنَا

(٩٣) يَا أَيُّهَا الْمَطْعَمُونَ إِذَا قَدَرْنَا

وَأَنَا الْمَهْلِكُونَ إِذَا ابْتَلَيْنَا

(٩٤) وَأَنَا الْمَانِعُونَ لِمَا أَرَدْنَا

وَأَنَا اللَّازِلُونَ بِحَيْثُ شِئْنَا

(٩٥) وَأَنَا التَّارِكُونَ إِذَا سَخَطْنَا

وَأَنَا الْآخِذُونَ إِذَا رَضِينَا



(٩٦) وَأَنَا لْعَاصِمُونَ إِذَا أُطِعْنَا

وَأَنَا الْعَازِمُونَ إِذَا عَصَيْنَا

(٩٧) وَتَشْرَبُ إِنْ وَرَدْنَا الْمَاءَ صَفْوًا

وَيَشْرَبُ مُهَرَّنًا كَدْرًا وَطِينًا

(٩٨) الْإِبْلَاحُ بَنِي الطَّمَّاحِ عَنَا

وَدَعَمِيًّا فَكَيْفَ وَجَدَ تَمُونًا

(٩٩) إِذَا مَا الْمَلِكُ سَامَ النَّاسَ حَسْفًا

أَبَيْنَا أَنْ تُعِزَّ الذَّلَّ فِينَا

(١٠٠) لَنَا الدُّنْيَا وَمَنْ اضْجَعَى عَلَيْهَا

وَلَبَطِشُ حِينَ بَلَطِشَ قَادِرِينَا

(١٠١) نَسْمَى الظَّالِمِينَ وَمَا ظَلَمْنَا

وَلَكِنَّا نَبِيدُ الظَّالِمِينَ

(١٠٢) مَلَانَا الْبِـرَّ حَتَّى ضَاقَ عَنَّا

وَنَحْنُ الْبِـحْرُ نَمْلَأُهُ مَفِينَا

(١٠٣) إِذَا بَلَغَ الْفِطَامَ لَنَا صَبِي

تَعِزُّلُهُ الْجِبَابِرِ مَاجِدِنَا

ষষ্ঠ মু'অল্পকা  
অমত্তরাহ-বিন-শদাদ

(১) أَعْبَاكَ رَسْمَ الدَّارِ لَمْ يَتَكَلَّمْ  
حَتَّى تَكَلَّمَ كَالْأَصَمِّ الْأَعْجَمِ

(২) هَلْ غَادَرَ الشُّعْرَاءُ مِنْ مَتَرْدَمٍ  
أَمْ هَلْ عَرَفْتَ الدَّارَ بَعْدَ تَوْهَمِ

(৩) دَارُ لَالِسَةِ غَضِيضٍ طَرْفَهَا  
طَوَّعَ الْعُنَاقَ لَذِيذَةِ الْمُتَبَسِّمِ

(৪) يَا دَارَ عِبْلَةَ بِالْجَوَائِ تَكَلَّمِي  
وَعِمِّي صَبَاحًا دَارَ عِبْلَةَ وَاسْلَمِي

(৫) قَوَّفْتُ فِيهَا نَاقَتِي وَكَانَهَا  
فَدَنٌ لِاقْضَى حَاجَةِ الْمُتَلَوِّمِ

(٦) وَتَحِلُّ عِبْلَةً بِالْجَوَاءِ وَاهْلُنَا

بِالْحَزَنِ فَالْصِمَانِ فَالْمُتَّكِلِ

(٧) جَبِيَّتٍ مِنْ طَلَلٍ تَقَادِمَ عَهْدِهِ

أَقْوَى وَأَقْفَرُ بَعْدَ أُمِّ الْهَيْثَمِ

(٨) حَلَّتْ بِأَرْضِ الزَّائِرِينَ فَاصْبَحَتْ

عَسْرًا عَلَى طَلَابِكِ ابْنَةِ مِحْزَمٍ

(٩) عَلِقَتْهَا عَرْضًا وَاقْتُلَ قَوْمُهَا

زَعَمَ لَعْمَرُ أَبِيكَ لَيْسَ بِمِزْعَمٍ

(١٠) وَلَقَدْ نَزَلَتْ فَلَا تَظُنِّي غَيْرَهُ

مَنْتَى بِمَنْزِلَةِ الْمُحِبِّ الْمُكْرَمِ

(١١) كَيْفَ الْحِزَارِ وَقَدْ تَرَبَّعَ أَهْلُهَا

بِعَيْنَيْ زَيْنٍ وَاهْلُنَا بِالْغَيْمِ

(١٢) إِنْ كُنْتَ أَزْمَعْتَ الْفِرَاقَ فَإِنَّمَا

زَمْتَ رُكَّابَكُمْ بِلَيْلٍ مُظْلِمٍ

(١٣) مَا رَاعَنِي إِلَّا حُمُولَةُ أَهْلِهَا

وَسَطَ الدِّيَارِ تَسْفُ حَبَّ الْخَمْخَمِ

(١٤) فِيهَا اثْنَتَانِ وَأَرْبَعُونَ جَلُوبَةً

سُودًا الْخَافِيَةَ الْغَرَابَ الْأَسْحَمَ

(١٥) إِذْ تَسْتَجِيبُكَ بِذِي غُرُوبٍ وَاضِحٍ

عَذْبٌ مَقْبَلُهُ لَذِيذُ الْمَطْعَمِ

(١٦) وَكَانَ فَارَةً تَاجِرٍ بِقِسِيمَةٍ

سَبَقَتْ عَوَارِضُهَا إِلَيْكَ مِنَ الْفَمِ

(١٧) أَوْ رَوْضَةٍ الْفَا تَضْمَنَ لُبَّتْهَا

غَيْثٌ قَلِيلٌ الدَّمِنُ لَيْسَ بِمَعْلَمٍ

(١٨) جَادَتْ عَلَيْهَا كُلُّ بَكْرٍ حَرَقَ

فَرَكْنَ كُلَّ قَرَارَةٍ كَالِدِرْهَمِ

(١٩) سَعَا وَتَسَكَّبَا فَمَكَلْ عَشِيَّةَ

يَجْرَى عَلَيْهَا الْمَاءُ لَمْ تَصْرَمِ

(٢٠) فَخَلَا الدُّبَابُ بِهَا فَلَمَسَ بِيَارِحَ

غُرْدًا كَفَعَلِيَ الشَّارِبِ الْمُحْتَرَمِ

(٢١) هَزَجًا يَحْكُ ذِرَاعَهُ بِذِرَاعِهِ

قَدَحَ الْمَكْبَ عَلَى الزِّنَادِ الْأَحْزَمِ

(٢٢) تَمَسَّى وَتَصَبَّحَ فَوْقَ ظَهْرِ حَشْبَةِ

وَإَبَيْتَ فَوْقَ سَرَاةِ أَدْهَمِ مَلْجَمِ

(٢٣) وَحَشِيَّتِي سَرَجَ عَلَى عَيْلِ الشَّوَى

نَهْدٍ مَرَا كُلَّهُ نَبِيلِ الْمُحْزَمِ

(٢٣) هَلْ تَبْلِغُنِي دَارَهَا شَدْنِيَّةَ

لَعْنَتِ بِمَجْرُومِ الشَّرَابِ مَصْرَمِ

(٢٥) حَظَّارَةٌ غَبِ السَّرَى زِيَاةَ

تَطْسِ الْإِكَامِ بِذَاتِ خَفِّ مَيْتَمِ

(٢٦) وَكَأَنَّمَا تَطْسِ الْإِكَامِ عَشِيَّةَ

بِقَرِيبِ بَيْنِ الْمُسْتَمِينَ مَصْلَمِ

(٢٧) تَاوَى لَهُ قَلْصُ الذَّعَامِ كَمَا أَوْتَ

حَزَقِ يَمَانِيَّةٍ لَا عَجَمِ طَمَطَمِ

(٢٨) يَتَبَدَّعْنَ قَلْصَةَ رَاسِهِ وَكَأَنَّهُ

حَدَجَ عَلَى نَعْمَشِ لَهْنِ مَخِيمِ

(٣٩) صَعَلَ يَعُودُ بِيَذَى الْعَشِيرَةِ بَيْضَةِ

كَالْعَبْدِ ذِي الْفَرَوِ الطَّوِيلِ الْأَصْلَمِ

(٣٠) شَرِبْتُ بِمَاءِ الدَّحْرِضِينَ فَاصْبَحْتُ

ذَوْرَاءَ تَنْفَرُ عَنْ حِيَاضِ الدَّيْلَمِ

(٣١) وَكَأَنَّمَا تَنَازَى بِجَانِبِ دَفْنِهَا الْوَحْشِيُّ

مِنْ هَزَجِ الْعَشِيِّ مُؤْوَمٍ

(٣٢) هَرَجَ جَنْهَبٍ كُلَّمَا عَطَفَتْ لِمَه

غَضَبِي التَّقَاهَا بِالْيَدَيْنِ وَبِالْفَمِ

(٣٣) بَرَكْتَ عَلَى جَنْبِ الرِّدَاعِ كَأَنَّمَا

بَرَكْتَ عَلَى قَصَبٍ أَحْشَ مَهْضَمٍ

(٣٤) وَكَانَ رِيَاؤُ كَحِيلًا مَعْقَدًا

حَشَّ الْوَقُودُ بِهِ جَوَانِبَ قَمَقَمٍ

(٣٥) بَسْتَبَاعَ مِنْ دِفْئِي غَضُوبَ جَسْرَةٍ

زِبَاقَةٍ مِثْلَ الْفَنِيَّةِ الْمَكْرَمِ



(٣٦) أَنْ تَغْدِي فِي دُونِي الْقَنَاعَ فَإِنِّي

طَبَّ بِأَخَذِ الْفَارِسِ الْمُسْتَلْثِمِ

(٣٧) أَتْنِي عَلَى بِمَا عَلِمْتَ فَإِنِّي

سَهْلٌ مُتَخَالِفَتِي إِذَا لَمْ أَظْلَمْ

(٣٨) وَإِذَا ظَلِمْتَ فَإِنْ ظَلَمِي بِاسِلٍ

سِرْمٌ مَذَّقْتَهُ كَطَعَمِ الْعَلَقَمِ

(٣٩) وَلَقَدْ شَرِبْتُ مِنَ الْمَدَامَةِ بَعْدَمَا

رَكَدَ الْهَوَاجِرُ بِالْمَشُوفِ الْمَعْلَمِ

(٤٠) بِزُجَاجَةٍ صَفْرَاءَ ذَاتِ اسِرَّةٍ

قَرَنْتِ بِأَزْهَرِ فِي الشَّمَالِ مَقْدَمِ

(٤١) فَأَذَا شَرِبْتُ فَإِنِّي مُسْتَهْلِكٌ

مَالِي وَعَرَضِي وَأَفَرٌ لَمْ يَكَلَمْ

(٣٣) وَإِذَا صَحَوْتَ فَلَا أَقْصِرْ عَنِ لَدَى

وَكَمَا عَلِمْتَ شَمَائِلِي وَتَكْرِمِي

(٣٣) وَحَلِيلٍ غَانِيَةٍ تَرَكْتُ مَجْدَلًا

تَمَكُّوْا فَرِيصَتَهُ كَشَدَقِ الْإِعْلَمِ

(٣٣) سَبَقَتْ يَدِي لَهُ بِعَاجِلِ ضَرِيَةٍ

وَرَشَاشِ نَافِذَةٍ كُلُّونِ الْعَنْدَمِ

(٣٥) هَلَا سَالَتْ الْخَيْلُ يَا ابْنَةَ مَالِكٍ

إِنْ كُنْتَ جَاهِلَةً بِمَا لَا تَعْلَمِي

(٣٦) إِذَا لَا أَزَالَ عَلَى رِحَالِي سَابِجَ

نَهْدٍ تَعَاوَرَهُ الْكَمَاءُ مَكْلَمِ

(٣٧) طَوْرًا يَجْرُدُ لِلطَّعَانِ وَتَارَةً

يَأْوِي إِلَى حَصْدِ الْقَسِيِّ عَرْمَرَمِ

(٢٨) يُخَيِّرُكَ مِنْ شَهِدِ الْوَقَائِعِ أَنْتَنِي

أَغْشَى الْوُغَى وَأَعْفَ عِنْدَ الْمُغْنَمِ

(٢٩) وَمُذْجِجِ كَرِهَ الْكَمَاةِ نِزَالَهُ

لَا مَعْنَ هَرَبًا وَلَا مُسْتَسْلِمَ

(٥٠) جَادَتْ لَهُ كَفَى بَعَاجِلِ طَعْنَةٍ

بِمَشَقِّ صِدْقِ الْكُحُوبِ مَقُومِ

(٥١) فَشَكَّكَ بِالرَّمْحِ الْأَصَمِ ثِيَابَهُ

لَيْسَ الْكَرِيمُ عَلَى الْقَنَا بِمَحْرَمِ

(٥٢) فَتَرَكْتَهُ جُزْرَ السَّبَاعِ يَنْشَنُهُ

يَقْضِي حَسَنَ نَبَاتِهِ وَالْمُعْصَمِ

(٥٣) وَمَشَكَّ سَابِغَةً هَتَكَتْ فَرُوجَهَا

بِالسَّيْفِ عَنْ جَامِي الْحَقِيلَةِ مُعْلَمِ

(٥٣) رِبِدٍ يَدَّاهُ بِالْقَدَاحِ إِذَا شَتَا

هَتَاكَ غَايَاتِ التِّجَارِ مَلُومٍ

(٥٥) لَمَّا دَانِي قَدْ نَزَلْتُ أَرِيدُهُ

أَهْدَى نَوَا حِذِّهِ يَغْيِيرُ تَبَسُّمِ

(٥٦) عَهْدِي بِهِ مَدَّ النَّهَارِ كَالْمَا

خَضِبَ الْبِنَانِ وَرَأْسَهُ بِالْعِظَامِ

(٥٧) فَطَعَنَتْهُ بِالرَّمْحِ ثُمَّ عَلَوْتُهُ

يَمْهِنْدِ صَافِي الْحَدِيدِ مَجْدُمِ

(٥٨) بَطْلٌ كَانَ ثِمَامَهُ فِي سِرْحَةٍ

تَعْدَى نِفَالِ السَّبْتِ لَمَسَ بَتَوَامِ

(٥٩) بَاشَاةٌ مَا قَنَّصَ لِمَنْ حَلَّتْ لَهُ

حُرْمَتِ عَلَى وَلَيْتَهَا لَمْ تَحْرَمِ

(٦٠) فَبِعَثِّ جَارِيَّتِي فَقُلْتُ لَهَا اِذْهَبِي

فَتَجَسَّسِي اَجْنَارَ هَالِي وَاَعْلَمِي

(٦١) قَالَتْ رَأَيْتُ مِنْ الْاَعَادِي عِزَّةً

وَالسَّاعَةَ مُمْكِنَةً لَنْ هُوَ مَرَّتُمْ

(٦٢) وَكَأَلِمَا التَّفَتَّتْ بِجِيدٍ جَدَايَةَ

رَشَاً مِنْ الْغِزْلَانِ جَرَّارٍ ثُمَّ

(٦٣) فَنُتُّ عَمْرًا غَيْرَ شَاكِرٍ نِعِمَّتِي

وَالْكَفْرَ فَحَبْثَةً لِنَفْسِ الْمُنْعَمِ

(٦٤) وَلَقَدْ حَفِظْتُ وَصَاةَ عَمِي فِي السَّوْغَى

اِذْ تَقَلَّصُ الشَّفَتَانِ عَنْ وَضَحِ الْبَفَمِ

(٦٥) فِي حَوْمَةِ الْعَرَبِ بِالتِّي لَا تَشْتَكِي

غَمْرَاتِهَا الْاِبْطَالَ غَيْرَ تَخْفَعُ

(٦٦) إِذْ يَتَفَقَّهُونَ فِي الْأَيْنَةِ لَمْ آخِمْ

عنها وَلَكِنِّي تَضَاقِقُ مُقَدِّمِي

(٦٧) لَمَّا رَأَيْتُ الْقَنُومَ أَقْبَلَ جَمْعُهُمْ

يَتَنَذَّرُونَ كَرَّرْتُ غَيْرَ مَذْمُومٍ

(٦٨) يَدْعُونَ عَمْتَرَ وَالرِّمَاحَ كَأَنَّهَا

أَشْطَانٌ يَهْرُ فِي لَبَانِ الْأَدْهَمِ

(٦٩) مَا زِلْتُ أَدِيهِمْ بِشَفَرَةِ نَحْرِهِ

وَلَبَانِهِ حَتَّى تَسْرِبَ لِي بِالدَّمِ

(٧٠) فَازُورِمِنْ وَقَعَ الْقَنَا بِلَبَانِهِ

وَشَكَأَ إِلَيَّ بِعَبْرَةٍ وَتَحَمَّعَ

(٧١) لَوْ كَانَ يَدْرِي مَا الْمَعَاوِرَةُ اشْتَكَى

وَلَكَّانَ لَوْ عَلِمَ الْكَلَامَ مَكْلَبِي

(٤٢) وَلَقَدْ شَفَى نَفْسِي وَأَذْهَبَ غِيظَهَا

قِيلَ الْفَوَارِسِ وَهَكَ عَنَّا أَقْدِمَ

(٤٣) وَالْخَيْلِ تَقْتَحِمُ الْخُبَارَ عَوَاسِ

مِنْ بَنِي شَيْظَمَةَ وَاجْرَدَ شَيْظَمَ

(٤٤) ذَلَّ رِكَابِي حَيْثُ شِئْتُ مَشَايِعِي

لِيَبِي وَأَحْفِزْهُ بِأَمْرِ مَدْرَمِ

(٤٥) وَلَقَدْ خَشِيتُ بَانَ أَمُوتَ وَأَمُتْكَنَ

لِلْمَحْرَبِ دَائِرَةً عَلَى ابْنِي ضَمَضَمِ

(٤٦) الشَّاتِمِي عِرْضِي وَلَمْ أَشْتِمَهُمَا

وَالنَّاذِرِينَ إِذَا لَمْ أَلْقُهُمَا دَمِي

(٤٧) إِنْ يَفْعَلَا فَلَقَدْ تَرَكَتُ أَبَاهُمَا

جَرَرَ السَّبَاعِ وَلِي تَسْرِ فَشَعَمِ

सप्तम मू'अल्लका

हानिर्ध विन हानिर्ध

(१) اَذْنَتْنَا بِبَيْنِهَا اَسْءَ

رَبِّ نَاوٍ يَحْمِلُ مِنْهُ الثَّوَاءَ

(२) بَعْدَ عَهْدٍ لَهَا بِسِرْقَةٍ

شَمَاءَ فَاذْنِي دِيَارَهَا الْخُلَصَاءَ

(३) فَالْحَيَاةُ فَالْصَفْحُ فَاعْنَا

قُ فِتْنَاتُ نَعَاذِبُ فَالْوَفَاءُ

(४) فَرِيَاضُ الْقَطَا فَاوْدِيَةُ الشَّرِّ

بِ فَالشَّعْبَتَانِ فَالْأَهْلَاءُ

(५) لَا أَرَى مِنْ عَهْدَتِ فِيهَا فَابْكِي الْيَوْمَ

دَلْهَا وَمَا يَحِيرُ الْبُكَاءُ



(٦) وَبَعَيْنِكَ أَوَقَدْتَ هِنْدِدَانًا

وَأَصِيلًا تَلْوِي بِهَا الْعُلَيَاءُ

(٧) فَتَنَوَدَتْ نَارَهَا مِنْ بَعِيدٍ

بِعِزَّادِي هِيَهَاتَ مِنْكَ الصَّلَاةُ

(٨) أَوَقَدْتَهَا بَيْنَ الْعَقِيقِ وَشُغْمَيْنِ

بِعُودٍ كَمَا يَلُوحُ الضِّيَاءُ

(٩) لَعِيرَ أَنِّي قَدْ اسْتَعِينَ عَلَى الْهَمِّ

إِذَا خَفَ بِالتَّوَيِّ النَّجَاءُ

(١٠) بِزَفْوَيْ كَالِهَا هَقْلَةٌ أَمْ

رِثَالٍ دَوِيَّةٌ سَقَاءُ

(١١) ائِسْتُ لِبَاءَةً وَأَفْرَعَهَا الْقَنَا

وَصِ عَصْرًا وَقَدَدْنَا الْإِسْبَاءُ

(١٢) فَتَبَرَىٰ خَلْقَهَا مِنَ الرِّجِّعِ وَالْوَقْعِ

مِنْهُنَّ كَأَنَّهُ أَهْبَاءٌ .

(١٣) وَطَرَاتٍ مِنْ خَلْفِهِنَّ طَرَّاقٌ

سَاقَطَاتِ الرُّوتِ بِهَا الصُّحُرَا-

(١٤) أَتَلَهَىٰ بِهَا الْهَوَا جَرَّ إِذْ كُلُّ ابْنٍ

هَمٌّ بَلِيَّةٌ عَمِيَاءُ

(١٥) وَآتَانَا مِنَ الْوَادِثِ وَالْأَنْبَاءِ

خُطْبٌ لَغْنَىٰ بِهِ وَلَسَاءُ

(١٦) إِنَّ أَخَوَانَنَا الْأَدَائِمَ يَغْلَوْنَ

عَلَيْنَا فِي قَبِيلِهِمْ إِحْفَاءُ

(١٧) يَخْلِظُونَ الْبَرَىٰ مِنَّا يَذِي الذَّنْبِ

وَلَا يَنْفَعُ الْغَلِيَّ الْخَلَاءُ

(١٨) زَعَمُوا أَنَّ كُلَّ مَنْ ضَرَبَ الْعِمَرَ

مَوَالٍ لَنَا وَأَنَا الْوَلَاءُ

(١٩) أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ عِشَاءً فَلَمَّا

أَصْبَحُوا أَصْبَحَتْ لَهُمْ ضُوضَاءُ

(٢٠) مِنْ مَنَادٍ وَمِنْ مَجِيبٍ وَمِنْ تَصْهِالٍ

خَيْلٍ جِلَالٍ ذَاكَ الرِّغَاءُ

(٢١) أَيُّهَا النَّاطِقُ الْمَرْقُوشُ عَنَا

عَقْدَ عَمْرٍو وَهَلْ لِدَاكَ بَقَاءُ

(٢٢) لَا تَخْلُنَا عَلَى عَزَائِكَ إِنَّا

طَالَمَا قَدْ وَشَى بِنَا الْأَعْدَاءُ

(٢٣) فَبَقِينَا عَلَى الشَّعَاءِ تَنْمِينَا

حَصُونٍ وَهَزَّةٍ قَعَسَاءُ

(٢٣) قَبْلَ مَا الْيَوْمَ بَيَّضَتْ بِعَيْنُونِ

الْأَمْسِ فِيهَا تَغِيظُ وَأَبَاءُ

(٢٥) فَكَانَ الْمَمْنُونُ تَرْدِي بِنَا أَر

عَنْ جُونَا يَنْجَابُ عَنْهُ الْعَمَاءُ

(٢٦) مَكْفَهْرًا عَلَى الْحَوَادِثِ لَا تَرْتَوُهُ

لِلدَّهْرِ مُؤَيَّدٌ صَمَاءُ

(٢٧) أَدْمِي بِحَيْثُ جَالَتْ الْخَيْلُ

وَتَأْبَى لِخَصْمِهَا الْأَجْلَاءُ

(٢٨) مَلَبٌ مَقْسُطٌ وَأَفْضَلُ مَنْ يَمْشَى

وَمِنْ دُونِ مَالِدِيهِ الثَّمَنَاءُ

(٢٩) أَيْمًا خَطَّةً أَرَدْتُمْ فَاذَوْ

هَآ أَلَيْسَا تَشْفَى بِهَا الْأَسْلَاءُ

(٣٠) إِنْ نَبِشْتُمْ مَا بَيْنَ مِلْحَةٍ فَالْمَاءِ

قَبِّ فِيهَا الْأَمْوَاتُ وَالْأَحْيَاءُ

(٣١) أَوْ لَقِشْتُمْ فَالْفَقْشُ بِحُشْمِهِ النَّاسُ

فِيهِ الْأَسْقَامُ وَالْإِبْرَاءُ

(٣٢) أَوْ سَكْتُمْ عَذَا فَكُنَّا كَمَنْ اغْمَضَ

عَيْنًا فِي جَفَنِهَا الْأَقْدَاءُ

(٣٣) أَوْ مَنَعْتُمْ مَا تَسْأَلُونَ فَمَنْ

حَدَّثْتُمُوهُ لَهُ عَلَيْنَا الْعِلَاءُ

(٣٤) هَلْ عَلِمْتُمْ أَيَّامَ بِنْتِهِمْ النَّاسُ

غَوَادٍ لِكُلِّ حَىٍّ عَوَاءٍ

(٣٥) إِذْ رَفَعْنَا الْجِمَالَ مِنْ سَعْفِ

الْبَحْرِينِ مِيرًا حَتَّى نَهَاها الْحِجَاءُ

(٣٦) ثُمَّ مِلْنَا عَلَى تَمِيمٍ فَاحْرَمْنَا

وَفِيْنَا بَنَاتٌ مَرَامَاءُ

(٣٧) لَا يَتِيمُ الْمُعْزِيزُ بِالْبَلَدِ السَّهْلِ

وَلَا يَنْفَعُ الذَّلِيلَ النَّجَاءُ

(٣٨) لَيْسَ يَنْجِي الذِّي يَوَائِلُ مِنَّا

أَسْ طُودٌ وَحَرَّةٌ رَجَاءُ

(٣٩) مَلِكٌ أَضْرَعَ الْجَبْرِيتَ لَأَيْهِ

جَدَّ فِيهَا لِمَا لَدَيْهِ كَفَاءُ

(٤٠) كَكَالَيْفِ قَوْمِيْنَا إِذْ غَزَا الْمُنْدَرُ

هَلْ نَحْنُ لِأَيْنِ هِنْدٍ رَعَاءُ

(٤١) مَا أَصَابُوا مِنْ تَغْلِبِي فَمَظْلُو

لٌ عَلَيْهِ إِذَا أَحْيَبَ

(٣٢) إِذْ أَحَلَّ الْعِلْيَاءَ قُبَّةَ مِهْسُو

نَ فَاذْنَى دِيَارَهَا الْعَوْصَاءَ

(٣٣) فَتَاوَتْ لَهُ قَرَاظِيَّةٌ مِّنْ

كَلِّ حَيٍّ كَانَهُمُ الْقَاءَ

(٣٤) فَهَذَا هُمُ بِالْأَسْوَدَيْنِ وَآمَرَ

اللَّهُ بَلَّغْ تَشْقَى بِهِ الْأَشْقِيَاءَ

(٣٥) إِذْ تَمَنُّوْهُمْ غُرُورًا فَسَاقَتْهُمْ

السَّيِّئَةُ أَمْنِيَّةُ أَشْرَاءَ

(٣٦) لَمْ يَغُرُّوْكُمْ غُرُورًا وَلَكِنْ

تَرَفَعُ الْإِلَالُ شَخْصَهُمْ وَالضُّعَاءُ

(٣٧) أَيُّهَا النَّاطِقُ الْمُبْلِغُ عَنَّا

عِنْدَ عَمْرٍو فَهَلْ لِّذَلِكَ انْتِهَاءٌ

(٣٨) مَنْ لَنَا عِنْدَهُ مِنَ الْخَيْرَايَاتِ

ثَلَاثٌ فِي كُلِّهِنَّ الْقَضَاءُ

(٣٩) أَهْ شَارِقِ الشَّقِيقَةَ أَذْجَاوَا

جَمِيعًا لِكُلِّ حَى لَوَاءِ

(٥٠) حَوْلَ قَيْسٍ مُسْتَلِيمِينَ بِكَبْشِ

قَرْظَى كَالَهُ عِبْلَاءِ

(٥١) وَصَتَيْتِ مِنَ الْعَوَاتِكِ لَأَنْتِهَاءِ

أَلَا مُبِخَضَةٌ رَعَالَاءِ

(٥٢) فَرَدَدَلَاهُمْ بِطَعْنٍ كَمَا يَخْرُجُ

مِنْ خُرْبَةِ الْمَزَادِ الْمَاءِ

(٥٣) وَحَمَلْنَا هُمْ عَلَى حَزْمِ نَهْلَانِ

شَلَالًا وَدَمَى الْإِنْسَاءِ



(٥٤) وَفَعَلْنَا بِهِمْ كَمَا عَلَّمَ اللَّهُ

وَمَا إِنْ لِّلْعَاقِلِينَ دِمَاءٌ

(٥٥) وَجَبَّهُنَا هُمْ بِطَعْنٍ كَمَا تَنْهَضُ

فِي جَمْعِ الطَّوِيِّ الدَّلَاءُ

(٥٦) ثُمَّ حَجَرَا أَعْيَى ابْنَ أُمِّ قَطَامٍ

وَلَهُ فَارِسِيَّةٌ خَضِرَاءُ

(٥٧) أَسَدٌ فِي اللَّقَاءِ وَرَدِّهِمُوسُ

وَرَيْسَعٌ إِنْ شَمَرَتْ غَيْرَاءُ

(٥٨) وَفَكَلْنَا غُلَّ أَمْرَةِ التَّمِيسِ عَنْهُ

بَعْدَ مَا طَالَ حَبْسُهُ وَالْعَنَاءُ

(٥٩) وَمَعَ الْجَوْنِ جَوْنِ آلِ بَنِي أَوْسٍ

عَنُودٌ كَانَهَا دَفُوءًا

(٦٠) مَا جَزَعْنَا تَعَتَّ الْعِجَاجَةُ إِذْ وَلَّوْا

شَلَالًا وَإِذْ تَلَفَّى الصَّلَاةُ

(٦١) وَاقْدَنَاهُ رَبِّ غَسَّانٍ بِالسَّمْنِ

كَرَاهًا إِذْ لَا تَكُلُ الدَّاءُ

(٦٢) وَاتَّبَعْنَاهُمْ بِتِسْعَةِ أَمَلٍ

كَرَامٍ أَسْلَمَ بِهِمْ أَغْلَاهُ

(٦٣) وَوَلَدْنَا عَمْرُوبِينَ أُمِّ الْإِمَامِ

مِنْ قَرْنِهِ لَمَّا آتَانَا الْعِبَادُ

(٦٤) مِثْلَهَا تَخْرِجُ النَّصِيحَةَ لِلْقَوْمِ

فَلَاةٌ مِنْ دُونِهَا أَفْلَاهُ

(٦٥) فَاتْرَكُوا الطِّخَّ وَالتَّعْدِيَّ وَأَمَّا

تَتَمَاشُوا فِي الْعَاشِي الدَّاءِ

(٦٦) وَاذْكُرُوا حَلْفَ ذِي الْمَجَازِ وَمَا قَدِمَ

فِيهَا الْعِبُودَ وَالْكَفَلَاءَ

(٦٧) حَذَرَ الْجَوْرِ وَالْتَعْدِي وَهَلْ

قَصَّ مَا فِي الْمَهَارِقِ الْأَهْزَاءِ

(٦٨) وَاعْلَمُوا أَنَّا وَإِيَّاكُمْ لَيْمًا

اشْتَرَطْنَا يَوْمَ احْتَلَفْنَا سَوَاءَ

(٦٩) عَنَّا بِاطْلَالٍ وَظُلْمًا كَمَا يَحْتَرِ

عَنْ حَجَرَةِ الرِّيفِ الطُّبَاءَ

(٧٠) أَعْلَيْنَا جَنَاحَ كِبْذَةٍ أَنْ يَغْ

غَاذِيَهُمْ وَمَنَا الْجَزَاءَ

(٧١) أَمْ عَلَيْنَا جَرَى إِيَادٍ كَمَا نِيطَ

بِجُورِ الْمُحْمِلِ الْأَغْبَاءَ

(٢٢) لَيْسَ مِنَّا الْمَضْرِبُونَ وَلَا قَيْسٌ

وَلَا خَنْدَلٌ وَلَا حَذَاءٌ

(٢٣) أُمُّ جَنَابِئِي عَتِيقٌ فَمَنْ يَغْدِرُ

فَالَا مِنْ حَزْبِهِمْ يَرَاءُ

(٢٤) وَثَمَانُونَ مِنْ تَحِيْمٍ يَأْتِيهِمْ

رِيَّاحٌ صَدُورُهُنَّ الْقَضَاءُ

(٢٥) تَرَكُوهُمْ مَاجِيِينَ وَابُوا

بَيْنَهُابٍ يَحْمُ مِنْهَا الْحَدَاءُ

(٢٦) أُمُّ عَلِينَا جَرَى حَنِيْفَةٌ أُمُّ مَا

جَمَعَتْ مِنْ مَجَارِبٍ غَيْرَاءُ

(٢٧) أُمُّ عَلِينَا جَرَى قَضَاعَةٌ أُمُّ

لَيْسَ عَلَيْنَا فِيمَا جَنُوا أُنْدَاءُ

(٤٨) ثُمَّ جَاؤُوا بِسِجِّينٍ فَلَمْ تَرْجِعْ

لَهُمْ شَامَةٌ وَلَا زَاهِرَاءُ

(٤٩) لَمْ يَحِلُّوا بَنِي رَزَاحٍ بِبِرْقَاءِ

لَقَاءِ لَهُمْ عَلَيْهِمْ دَعَاءُ

(٨٠) ثُمَّ فَاؤُوا مِنْهَا بِقَاصِمَةِ الظُّهْرِ

وَلَا يَبْرُدُ الْغَلِيلُ الْمَاءُ

(٨١) ثُمَّ خِيلَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ مَعَ الْغَلَقِ

لَا رَافَةَ وَلَا أَبْقَاءُ

(٨٢) وَهُوَ الرَّبُّ وَالشَّهِيدُ عَلَى يَوْمِ

الْحَيَارِينِ وَالْبَلَاءِ بَلَاءُ

